叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 达夫博士的故事(the Story Of Dr. Duff) 000001

2. 达夫博士的故事(the Story Of Dr. Duff) 000002

3. 达夫博士的故事(the Story Of Dr. Duff) 000003

4. 达夫博士的故事(the Story Of Dr. Duff) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

达夫博士的故事(The story of Dr. Duff)

[-] [noʊts] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[nuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər][ɑːrt][ɪn'kluːdɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['iːbʊk] [ɪz]['græntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
THE STORY OF DR .
这 故事 的 博士 .

博士的故事

[dʌf]
DUFF
达夫

达夫

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . L . O . E .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] , [ˌtuː'tuː] , - ['kɑːpiz] .
FIRST EDITION , 2 , 000 COPIES .
第一的 版 , 2 , - 副本 .

第一版，2000册。

[mə'dræs] :
MADRAS :
马德拉斯 :

马德拉斯:

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [vər'nækjələr] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] .
THE CHRISTIAN VERNACULAR EDUCATION SOCIETY .
这 基督教 白话 教育 社会 .

基督教地方教育协会。

[siː] . [keɪ] . [es] . [pres] , - . - .
C . K . S . PRESS , VEPERY . 1882 .
C . K . S . 按 , - . - .

CKS出版社，维佩里，1882年。

[wʌn] ['ʌnə] .
1 Anna .
1 安娜 .

1 安娜。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[aɪ] . ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .
I . **BOYHOOD** **AND** **YOUTH** .
我 . 童年 和 青年 .

一、童年与青年时期。

[i:] .
II .
二 .

二、

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊk] .
TAKING **UP** **THE** **CLOAK** .
采取 向上 这 披风 .

披上斗篷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] .
PERILS **OF** **THE** **DEEP** .
危险 的 这 深的 .

深海的危险。

[ˌaɪ 'vi:] . ['lændɪd] [æt; ət] [læst] .
IV . **LANDED** **AT** **LAST** .
第四 . 登陆 在 最后的 .

四、终于着陆了。

[vi:] . [bɪ'gɪnɪŋ] [wɜ:rk] .
V . **BEGINNING** **WORK** .
V . 开始 工作 .

五、开始工作。

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[fɜ:rst] - [fru:ts] .
FIRST - **FRUITS** .
第一的 - 水果 .

初熟的果实。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] - ['brɑ:mɪn] .
THE **KOOLIN** **BRAHMIN** .
这 - 婆罗门 .

库林婆罗门。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ə; eɪ] [-] ['stɔːri] .
A **CONVERT'S** **STORY** .
一个 皈依者 故事 .

一个皈依者的故事。

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

['drɪvn] [hoʊm] .
DRIVEN **HOME** .
驱动 家 .

开车回家。

[eks] . ['tuːˌmʌlts] [ænd; ənd] [θrets] .
X . **TUMULTS** **AND** **THREATS** .
X . 骚乱 和 威胁 .

十、骚乱和威胁。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['ɪnər] [laɪf] .
GLIMPSES **OF** **INNER** **LIFE** .
惊鸿一瞥 的 内 生活 .

内心世界的惊鸿一瞥。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
A **HOLIDAY** **WITHOUT** **REST** .
一个 假期 没有 休息 .

一个没有休息的假期。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ɪn] ['ɪndiə] [ə'gen] .
IN **INDIA** **AGAIN** .
在 印度 再次 .

再次来到印度。

[ˌɛksˌaɪˈviː] . ['goʊldən] ['sʌnset] .
XIV . **GOLDEN** **SUNSET** .
十四 . 金的 日落 .

十四、金色日落。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
THE **STORY** **OF** **DR** .
这 故事 的 博士 .

博士的故事

[dʌf]
DUFF
达夫

达夫

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [el] . [oʊ] . [iː] .
A . **L** . **O** . **E** .
一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
BOYHOOD **AND** **YOUTH** .
童年 和 青年 .

童年与青年时期。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [lʌvd] [ˌhindu'stɑːn; -'stæn] ,
Listen **to** **the** **story** **of** **a** **man** **who** **loved** **Hindustan** **,**
听 到 这 故事 的 一个 男人 WHO 喜爱 印度斯坦 ,

聆听一个热爱印度斯坦的男人的故事。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sʌnz] .
and **laboured** **night** **and** **day** **for** **the** **good** **of** **her** **sons** **.**
和 辛勤劳作 夜晚 和 天 为了 这 好的 的 她 儿子们 .

她日夜操劳，只为儿子们好。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['deindʒəz] , [ʌv; əv] ['tʃɪrf(ə)l] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['brɪliənt]
His **was** **a** **life** **of** **toils** **and** **dangers** **,** **of** **cheerful** **work** **and** **brilliant**
他的 曾是 一个 生活 的 辛勤劳作 和 危险 , 的 快乐 工作 和 杰出的
[sək'ses] .
success **.**
成功 .

他的一生充满了辛劳和危险，也充满了快乐的工作和辉煌的成就。

[ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [huː] [hæv; həv] [derd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['gɪftɪd] [men] [huː] [hæv; həv] [dʌn]
In **the** **list** **of** **heroes** **who** **have** **dared** **,** **and** **of** **gifted** **men** **who** **have** **done**
在 这 列表 的 英雄 WHO 有 敢于 , 和 的 天才 男人 WHO 有 完毕
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

在那些敢于冒险的英雄和那些成就斐然的天才人物的名单中，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [meɪ] [wel] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [pleɪs] .
Dr **.** **Duff** **may** **well** **find** **an** **honourable** **place** **.**
博士 . 达夫 可能 出色地 寻找 一个 光荣的 地方 .

达夫博士或许能找到一份体面的工作。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑːrm] - [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] ,
In **a** **farm** **-** **house** **near** **the** **middle** **of** **the** **land** **of** **Scotland** **,**
在 一个 农场 - 房子 靠近 这 中间 的 这 土地 的 苏格兰 ,

在苏格兰中部附近的一座农舍里，

[lɪvd] [ə; eɪ]['paɪəs]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dʌf] :

lived	a	pious	couple	of	the	name	of	Duff	:
居住地	一个	虔诚的	夫妻	的	这	姓名	的	达夫	:

有一对虔诚的夫妇，名叫达夫：

[tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz][bɔːrn][ə; eɪ][sʌn] [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌælɪg'zændər] .

to	them	was	born	a	son	whom	they	called	Alexander	.
到	他们	曾是	出生	一个	儿子	谁	他们	称为	亚历山大	.

他们生了一个儿子，取名为亚历山大。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪn]['wɜːrldli] [welθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['betər]

The	couple	were	not	rich	in	worldly	wealth	,	but	they	had	that	which	is	better
这	夫妻	是	不是	富有的	在	世俗	财富	,	但	他们	有	那	哪个	是	更好的

[ðæn; ðən][goʊld] ,

than	gold	,
比	金子	,

这对夫妇虽然没有多少世俗财富，但他们拥有比黄金更珍贵的东西。

[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	fear	and	love	of	God	.
这	害怕	和	爱	的	上帝	.

对上帝的敬畏和爱。

[æz; əz][ðer; ðər][tʃaɪld] [gruː] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] ['stɔːriz] ,

As	their	child	grew	old	enough	to	understand	stories	,
作为	他们的	孩子	生长	老的	足够的	到	理解	故事	,

随着孩子渐渐长大，能够理解故事，

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]['hoʊli][men][ʌv; əv][oʊld] ,

his	father	delighted	to	tell	him	of	holy	men	of	old	,
他的	父亲	高兴极了	到	告诉	他	的	圣	男人	的	老的	,

他父亲很高兴给他讲述古代圣人的故事。

[ʌv; əv] ['mɑːtəz] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] .

of	martyrs	who	had	died	for	the	faith	.
的	殉道者	WHO	有	死亡	为了	这	信仰	.

为信仰而殉道的烈士们。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][lændz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

He	spoke	to	his	little	son	also	of	lands	far	away	,
他	辐	到	他的	小的	儿子	还	的	土地	远的	离开	,

他还跟小儿子谈起了遥远的国度。

[wer] [dwelt] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['seɪvjər] .

where	dwelt	boys	who	had	never	even	heard	of	a	Saviour	.
在哪里	居住	男孩们	WHO	有	绝不	甚至	听到	的	一个	救主	.

那里居住着一些从未听说过救世主的男孩。

[ˌælɪg'zændər] [dʌf] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [mæn] , ['ɑːnɝd] [baɪ][neiʃəns] ,

Alexander	Duff	lived	to	be	a	renowned	man	,	honoured	by	nations	,
亚历山大	达夫	居住地	到	是	一个	著名	男人	,	荣幸	经过	国家	,

亚历山大·达夫一生功成名就，受到各国人民的尊敬。

[bʌt; bət][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] [ðə; ði]['paɪəs] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] , [ɪn]

but	he	always	remembered	with	reverence	the	pious	father	who	had	first	,	in
但	他	总是	记得	和	尊敬	这	虔诚的	父亲	WHO	有	第一的	,	在

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][hoʊm] ,

a	humble	home	,
一个	谦逊的	家	,

但他始终怀着敬畏之心缅怀那位虔诚的父亲，这位父亲最初在一个简陋的家中.....

[soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] [siːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈgʊdli] [triː] .

sown	**in**	**his**	**heart**	**the**	**seed**	**which**	**was**	**to**	**become**	**a**	**goodly**	**tree**	**.**
播种	在	他的	心	这	种子	哪个	曾是	到	变得	一个	很好	树	.

他在心中种下了一颗种子，这颗种子后来长成了一棵参天大树。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [jʌŋ] [dʌf] [hæd; həd] [tuː] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [driːmz] .

In	**his**	**boyhood**	**young**	**Duff**	**had**	**two**	**remarkable**	**dreams**	**.**
在	他的	童年	年轻的	达夫	有	二	卓越	梦境	.

达夫小时候做过两个非凡的梦。

[wʌns] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv][ˈdʒʌdʒmənt][hæd; həd] [kʌm] .

Once	**he**	**dreamed**	**that**	**the**	**great**	**day**	**of**	**judgment**	**had**	**come**	**.**
一次	他	梦见	那	这	伟大的	天	的	判断	有	来	.

他曾梦见世界末日来临。

[hiː; hi] [bɪˈheld] [ðə; ði][ˈhoʊli][ænd; ənd]['terəb(ə)l][dʒʌdʒ] ['siːtɪd] [ɑːn] [greɪt] [waɪt] [θroʊn] ,

He	**beheld**	**the**	**holy**	**and**	**terrible**	**judge**	**seated**	**on**	**great**	**white**	**throne**	**,**
他	观看	这	圣	和	糟糕的	法官	坐着	在	伟大的	白色的	王座	,

他看见那神圣而威严的审判者端坐在巨大的白色宝座上，

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [əˈpɑːn] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [əˈpiərɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv]

and	**millions**	**upon**	**millions**	**of**	**human**	**beings**	**appearing**	**before**	**him**	**,**	**to**	**receive**
和	百万	之上	百万	的	人类	生物	出现	前	他	,	到	收到

[ðer; ðər][ˈfaɪn(ə)l] ['sentəns] .

their	**final**	**sentence**	**.**
他们的	最终的	句子	.

数以百万计的人站在他面前，接受最终判决。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [sʌm; səm][wɜːr; wər] ['græntɪd]

Some	**were**	**condemned**	**to**	**everlasting**	**punishment**	**,**	**some**	**were**	**granted**
一些	是	谴责	到	永恒	惩罚	,	一些	是	的确

[ɪˈtɜːrn(ə)l][laɪf] .

eternal	**life**	**.**
永恒	生活	.

有些人被判处永世惩罚，有些人则被赐予永生。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdriːmər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

The	**heart**	**of**	**the**	**dreamer**	**was**	**filled**	**with**	**terror**	**.**
这	心	的	这	梦想家	曾是	已填	和	恐怖	.

做梦者的心中充满了恐惧。

['lɪt(ə)l] [dʌf] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] [maɪt] [biː; bi] ,

Little	**Duff**	**knew**	**not**	**what**	**his**	**own**	**fate**	**might**	**be**	**,**
小的	达夫	知道	不是	什么	他的	自己的	命运	可能	是	,

小达夫并不知道自己的命运将会如何。

['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] .

whether	**he**	**would**	**be**	**sent**	**to**	**Heaven**	**or**	**Hell**	**.**
无论	他	会	是	发送	到	天堂	或者	地狱	.

他会升入天堂还是下地狱。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][tɜːrn][fɔːr; fər]['dʒʌdʒmənt]

The	**boy**	**shook**	**on**	**his**	**bed**	**with**	**terror**	**,**	**and**	**when**	**his**	**turn**	**for**	**judgment**
这	男生	摇晃	在	他的	床	和	恐怖	,	和	什么时候	他的	转动	为了	判断

[keɪm] ,

came	**,**
来了	,

男孩惊恐地在床上颤抖，当审判轮到他时，

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [əˈwoʊk] .

trembling	**with**	**fear**	**awoke**	**.**
发抖	和	害怕	醒来	.

惊恐万分地醒来。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sɑːləm] [driːm] [fər'gɑːtn] .

Never	was	that	solemn	dream	forgotten	.
绝不	曾是	那	庄严	梦	被遗忘的	.

那个庄严的梦从未被遗忘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ['kraɪɪŋ] , " [rɪ'pent] [jiː; ji] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]

It	was	as	a	voice	from	Heaven	crying	,	"	Repent	ye	,	the	Day	of
它	曾是	作为	一个	嗓音	从	天堂	哭泣	,	"	悔改	是的	,	这	天	的

['dʒʌdʒmənt][ɪz][æt; ət][hænd] ;

Judgment	is	at	hand	;
判断	是	在	手	;

仿佛有来自天堂的声音在呼喊：“悔改吧，审判日近了！”

[prɪ'per] [tuː; tə] [miːt] [jʊr; jər][gɑːd] !

prepare	to	meet	your	God	!
准备	到	见面	你的	上帝	!

准备好与你的神相遇吧!

" [ðə; ði] ['ʌðər] [driːm] [wʌz; wəz] [les] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] ['skersli] [les] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

"	The	other	dream	was	less	painful	,	but	scarcely	less	striking	than	this	.
"	这	其他	梦	曾是	较少的	痛苦	,	但	几乎	较少的	引人注目	比	这	.

“另一个梦境虽然痛苦程度稍轻，但其震撼程度也丝毫不逊于这个梦境。”

[ðə; ði] [skɑːtʃ] [bɔɪ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

The	Scotch	boy	lay	by	the	banks	of	a	stream	,	and	there	he	fell	asleep	.
这	苏格兰威士忌	男生	躺	经过	这	银行	的	一个	溪流	,	和	那里	他	跌倒	睡着了	.

苏格兰男孩躺在溪边，睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [laɪt] [mɔːr] [braɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][sʌn] .

He	dreamed	that	he	saw	in	the	distance	a	light	more	bright	than	the	sun	.
他	梦见	那	他	锯	在	这	距离	一个	光	更多的	明亮的	比	这	太阳	.

他梦见远处有一道比太阳更亮的光芒。

['prez(ə)ntli][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [laɪt] [keɪm] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['tʃæriət] [ʌv; əv]

Presently	from	the	midst	of	the	great	light	came	a	magnificent	chariot	of
目前	从	这	中间	的	这	伟大的	光	来了	一个	壮丽	战车	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

这时，从耀眼的光芒中出现了一辆华丽的金色战车。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [drɔːn] [baɪ]['faɪəri]['hɔːrsɪz] .

adorned	with	jewels	,	drawn	by	fiery	horses	.
装饰	和	珠宝	,	绘制	经过	火热	马匹	.

缀满珠宝，由烈马牵引。

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['glɔːri][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] [fɪld] [ðə; ði] ['bɔɪz] [soʊl][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

The	exceeding	glory	on	which	he	gazed	filled	the	boy's	soul	with	awe	.
这	超过	荣耀	在	哪个	他	凝视	已填	这	男孩们	灵魂	和	敬畏	.

他所看到的无比辉煌，令男孩的灵魂充满了敬畏。

[ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['tʃæriət] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] ,

The	heavenly	Chariot	reached	his	side	,
这	天上	战车	达到	他的	边	,

天上的战车来到他身边，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][mæn] ,

and	from	it	came	a	gentle	voice	which	was	not	the	voice	of	man	,
和	从	它	来了	一个	温和的	嗓音	哪个	曾是	不是	这	嗓音	的	男人	,

从中传来一个温柔的声音，那不是人的声音。

" [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] , [aɪ][hæv; həv][wɜːrk][fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː] .

"	Come	up	hither	,	I	have	work	for	thee	to	do	.
"	来	向上	这里	,	我	有	工作	为了	你	到	做	.

“过来，我有工作要你做。”

" [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ə'raɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['driːmər] [ə'woʊk] .

"	In	trying	to	arise	to	obey	the	divine	call	the	young	dreamer	awoke	.
"	在	尝试	到	出现	到	服从	这	神圣的	称呼	这	年轻的	梦想家	醒来	.

“年轻的梦想家试图起身服从神的召唤，结果醒了过来。”

[ˌælɪg'zændər] [dʌf] [toʊld][ðə; ði] [driːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

Alexander	Duff	told	the	dream	to	his	parents	,
亚历山大	达夫	讲述	这	梦	到	他的	父母	,

亚历山大·达夫把梦境告诉了他的父母。

[ænd; ənd] ['meni] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ,

and	many	many	years	afterwards	he	told	it	again	to	his	grandson	,
和	许多	许多	年	然后	他	讲述	它	再次	到	他的	孙子	,

许多年以后，他又把这个故事讲给了他的孙子。

[soʊ] [diːp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

so	deep	was	the	impression	which	it	had	left	on	his	mind	.
所以	深的	曾是	这	印象	哪个	它	有	左边	在	他的	头脑	.

这件事在他心中留下了非常深刻的印象。

[ðæt] [driːm] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm]['hev(ə)n] , " [ðer; ðər][ɪz]['hoʊli][wɜːrk] , [oʊ] !

That	dream	was	as	a	voice	from	heaven	,	"	There	is	holy	work	,	Oh	!
那	梦	曾是	作为	一个	嗓音	从	天堂	,	"	那里	是	圣	工作	,	哦	!

那个梦就像来自天堂的声音：“有神圣的工作，哦！

[tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

child	,	for	thee	to	do	in	the	future	.
孩子	,	为了	你	到	做	在	这	未来	.

孩子，留给你将来去做。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːrn] - [fiːld] , [gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] ['sɪkl] ,

The	world	is	a	great	corn	-	field	,	God	gives	to	thee	a	sickle	,
这	世界	是	一个	伟大的	玉米	-	场地	,	上帝	给予	到	你	一个	镰刀	,

世界就像一片广袤的玉米地，上帝赐予你一把镰刀。

[ænd; ənd][bɪdz] [ðiː] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [riːp] .

and	bids	thee	go	forth	and	reap	.
和	出价	你	去	前进	和	收割	.

并命令你出去收割。

" [dʌf] [hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [driːmz] [ɪn] ['bɔɪhʊd] ,

"	Duff	had	not	only	dreams	in	boyhood	,
"	达夫	有	不是	仅有的	梦境	在	童年	,

“达夫不仅在童年时期怀揣梦想，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'lɪvərənsɪz] [frʌm; frəm]['deɪndʒər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] .

but	he	had	also	deliverances	from	danger	to	remember	in	after	years	.
但	他	有	还	解救	从	危险	到	记住	在	后	年	.

但多年以后，他仍然会想起自己从危险中脱险的经历。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] ['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] ,

Once	when	he	was	lifting	water	out	of	a	rushing	stream	,
一次	什么时候	他	曾是	举重	水	出去	的	一个	匆忙	溪流	,

有一次，他从湍急的溪流中汲水时，

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [draʊnd] .

he	fell	in	and	was	nearly	drowned	.
他	跌倒	在	和	曾是	几乎	溺水	.

他掉进水里，差点溺水身亡。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [lɔ:st] [ðer; ðər] [wei] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

At	another	time	he	and	a	companion	lost	their	way	at	night	in	a
在	其他	时间	他	和	一个	伴侣	丢失的	他们的	方式	在	夜晚	在	一个

['deɪndʒərəs] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [di:p] [bɑ:gz] ,

dangerous	place	where	there	were	deep	bogs	,
危险的	地方	在哪里	那里	是	深的	沼泽	,

还有一次，他和同伴在夜间迷失在一片危险的沼泽地里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [leɪk] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['wɔndərəz] ['fɔ:lən] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ɔ:lmoʊst]

and	a	lake	into	which	had	the	wanderers	fallen	,	they	would	have	almost
和	一个	湖	进入	哪个	有	这	流浪者	倒下	,	他们	会	有	几乎

['sɜ:rt(ə)nli] ['perɪʃt] .

certainly	perished	.
当然	遇难	.

还有一个湖，如果流浪者们掉进湖里，他们几乎肯定会丧命。

['bɪtər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [di:p] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Bitter	was	the	cold	,	and	deep	was	the	darkness	.
苦的	曾是	这	寒冷的	,	和	深的	曾是	这	黑暗	.

天气寒冷刺骨，夜色漆黑如墨。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] ['strʌgld] [ɑ:n] [ænd; ənd] [ɑ:n] , ['dredɪŋ] [tu:; tə] [slɪp] [daʊn] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n]

The	poor	boys	struggled	on	and	on	,	dreading	to	slip	down	some	unseen
这	贫穷的	男孩们	挣扎	在	和	在	,	恐惧	到	滑	向下	一些	看不见

['preseɪpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

可怜的孩子们挣扎着继续前进，生怕自己会滑落到某个看不见的悬崖下。

[ɔ:r] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [sʌm; səm] [di:p] ['wɔ:tər] .

or	to	fall	into	some	deep	water	.
或者	到	落下	进入	一些	深的	水	.

或者掉进深水里。

[ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tʃɪr] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [gru:] [feɪnt] , [ðer; ðər] [streŋθ]

They	tried	to	cheer	each	other	,	but	their	voices	grew	faint	,	their	strength
他们	尝试	到	欢呼	每个	其他	,	但	他们的	声音	生长	头晕的	,	他们的	力量

[wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] ,

was	failing	,
曾是	失败	,

他们试图互相鼓励，但他们的声音越来越微弱，体力也越来越弱。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [sɪt] [daʊn] [tu:; tə] [rest] .

they	were	obliged	to	sit	down	to	rest	.
他们	是	有义务	到	坐	向下	到	休息	.

他们被迫坐下来休息。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [tu:; tə] [gɑ:d] [tu:; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

Then	the	poor	children	cried	to	God	to	save	them	.
然后	这	贫穷的	孩子们	哭	到	上帝	到	节省	他们	.

于是，可怜的孩子们向上帝哭诉，求他拯救他们。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [prer] , [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [flæʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

Suddenly	,	as	if	in	answer	to	prayer	,	a	bright	light	flashed	before	them	.
突然	,	作为	如果	在	回答	到	祷告	,	一个	明亮的	光	闪光灯	前	他们	.

突然，仿佛是回应他们的祈祷，一道强光闪过他们面前。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [gli:m] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

It	disappeared	almost	instantly	,	but	the	gleam	was	enough	.
它	消失	几乎	即刻	,	但	这	闪耀	曾是	足够的	.

它几乎瞬间就消失了，但那道闪光已经足够了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [sprʌŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]

The	boys	sprung	up	from	the	snowy	ground	on	which	they	were	in	danger	of
这	男孩们	弹簧	向上	从	这	下雪的	地面	在	哪个	他们	是	在	危险	的

['biːɪŋ] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ,

being	frozen	to	death	,
存在	冷冻	到	死亡	,

男孩们从积雪覆盖的地面上跳了起来，他们差点被冻死。

[ræn]['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

ran	forward	,	and	stumbled	against	a	garden	wall	.
跑	向前	,	和	踉跄	反对	一个	花园	墙	.

他向前跑去，却绊倒在花园的墙上。

[ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [juːst] [baɪ][sʌm; səm][men][ɪn] [naɪt]

The	light	had	been	but	the	flare	of	a	torch	used	by	some	men	in	night
这	光	有	到过	但	这	耀斑	的	一个	火炬	用过的	经过	一些	男人	在	夜晚

['fɪʃɪŋ] ,

fishing	,
钓鱼	,

那光亮只不过是夜间捕鱼者使用的火把的闪光而已。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wer]

but	it	had	been	the	means	of	drawing	the	boys	towards	a	cottage	where
但	它	有	到过	这	方法	的	绘画	这	男孩们	向	一个	小屋	在哪里

[ðer; ðər] ['ʃivəriŋ] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər] [wɔːmd] [ænd; ənd] [fed] .

their	shivering	bodies	were	warmed	and	fed	.
他们的	瑟瑟发抖	身体	是	温暖	和	美联储	.

但正是这种方式把男孩们引向了一间小屋，在那里，他们瑟瑟发抖的身体得到了温暖和食物。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['seɪfli] ['gaɪdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv] [dʌfs] ['fɑːðər] .

From	that	cottage	they	could	be	safely	guided	to	the	home	of	Duff's	father	.
从	那	小屋	他们	可以	是	安全	引导	到	这	家	的	达夫的	父亲	.

从那间小屋出发，他们可以安全地前往达夫父亲的家。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ,

Often	,	when	he	was	a	man	,
经常	,	什么时候	他	曾是	一个	男人	,

很多时候，当他还是个男人的时候，

[dɪd] [dʌf] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd]['deɪndʒər] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

did	Duff	in	times	of	trial	and	danger	remember	that	sudden	flash	of	light	.
做过	达夫	在	时代	的	审判	和	危险	记住	那	突然	闪光	的	光	.

达夫在经历考验和危险时，是否还记得那道突然闪过的光?

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæd; həd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [lɔːst] [bɔɪ] ,

He	thought	that	the	God	who	had	sent	it	to	guide	the	wandering	lost	boy	,
他	想法	那	这	上帝	WHO	有	发送	它	到	指导	这	漫游	丢失的	男生	,

他认为，是上帝派它来引导这个迷路的男孩。

[wʊd] ['nevər] [liːv] [ɔːr] [fər'seɪk] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [mæn] [huː] [kraɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

would	never	leave	or	forsake	the	afflicted	man	who	cried	to	him	in	the	darkness	.
会	绝不	离开	或者	背叛	这	受苦的	男人	WHO	哭	到	他	在	这	黑暗	.

他绝不会离开或抛弃在黑暗中向他哭诉的受苦之人。

[dʌf] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [pɜːrθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ]['dɪlɪdʒənt][ɪn][hɪz; ɪz]

Duff	went	to	school	in	the	town	of	Perth	,	and	was	so	diligent	in	his
达夫	去	到	学校	在	这	镇	的	珀斯	,	和	曾是	所以	勤奋	在	他的

['stʌdiz] ,

studies	,
研究	,

达夫在珀斯镇上学，他学习非常勤奋。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [left] [pɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hed] ['skɑːlər] .

that	when	he	left	Perth	at	the	age	of	fifteen	,	he	was	the	head	scholar	.
那	什么时候	他	左边	珀斯	在	这	年龄	的	十五	,	他	曾是	这	头	学者	.

他十五岁离开珀斯时，是班里的尖子生。

[hiː; hi] [ðen] ['stʌdid] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['ænˌdruːz] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [praɪz] ['æftər] [praɪz] .

He	then	studied	at	St	.	Andrew's	college	,	and	carried	off	prize	after	prize	.
他	然后	研究	在	英石	.	安德鲁的	大学	,	和	携带	离开	奖	后	奖	.

之后他在圣安德鲁学院学习，并屡获殊荣。

[dʌf] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] .

Duff	was	strong	in	body	and	strong	in	mind	,	and	of	a	brave	and	cheerful	spirit	.
达夫	曾是	强的	在	身体	和	强的	在	头脑	,	和	的	一个	勇敢的	和	快乐	精神	.

达夫身体强壮，意志坚定，而且勇敢乐观。

[ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [æn; ən] ['eseɪ] , ['piːp(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

If	he	wrote	an	essay	,	people	read	it	with	admiration	;	if	he	made	a	speech	,	they	listened	with	delight	.
如果	他	写道	一个	散文	,	人们	读	它	和	钦佩	;	如果	他	制成	一个	演讲	,	他们	听着	和	喜	.

如果他写了一篇文章，人们会带着钦佩之情阅读；如果他发表了一篇演讲，他们听得津津有味。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ʌn'juːʒuəl] ['paʊər] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ænd; ənd] [pər'sweɪd] .

He	had	unusual	power	to	convince	and	persuade	.
他	有	异常	力量	到	说服	和	说服	.

他拥有非凡的说服力和劝服力。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ɪn] [ðə; ði] [juːθ] , [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tælənt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [greɪt] ,

There	was	an	earnestness	in	the	youth	,	which	united	with	remarkable	talent	made	his	influence	great	,
那里	曾是	一个	认真	在	这	青年	,	哪个	团结的	和	卓越	天赋	制成	他的	影响	伟大的	,

这位年轻人身上有一种真诚，再加上他卓越的才能，使他产生了巨大的影响力。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [veɪn] .

but	we	have	no	reason	to	think	that	this	rendered	him	vain	.
但	我们	有	不	原因	到	思考	那	这	渲染	他	徒劳	.

但我们没有理由认为这使他变得虚荣。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] , [dʌf] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [kaɪnd] ; [æz; əz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

As	a	friend	,	Duff	was	obliging	and	kind	;	as	a	companion	,	pleasant	and	cheerful	.
作为	一个	朋友	,	达夫	曾是	乐于助人	和	种类	;	作为	一个	伴侣	,	令人愉快的	和	快乐	.

作为朋友，达夫乐于助人、和蔼可亲；作为同伴，他令人愉快、开朗活泼。

[ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][hiː; hi] [ˈgæðərd] [ˈtʃɪldrən] [əˈraʊnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ˈhoʊli]

On	Sundays	he	gathered	children	around	him	to	teach	them	such	holy
在	星期日	他	聚集	孩子们	大约	他	到	教	他们	这样的	圣

[ˈlesnz; ˈlesənz][æz; əz][hiː; hi][hɪmˈself][hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] .

lessons	as	he	himself	had	learned	from	his	father	.
课程	作为	他	他自己	有	学习	从	他的	父亲	.

每逢星期天，他都会把孩子们聚集在他身边，教给他们他从父亲那里学到的神圣教义。

[dʌf] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ] ,

Duff	was	full	of	mirth	,
达夫	曾是	满的	的	欢笑	,

达夫兴高采烈，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈsʌfərd] [noʊ] [ɪmˈpjʊr] [dʒest][ɔːr] [oʊθ] [tuː; tə][fɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	he	suffered	no	impure	jest	or	oath	to	fall	from	his	lips	.
但	他	遭受	不	不纯	笑话	或者	誓言	到	落下	从	他的	嘴唇	.

但他不允许自己说出任何不雅的玩笑或咒骂。

[ðə; ði][ˈhoʊli][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [ʃed] [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑːrt] ,

The	holy	spirit	of	God	had	shed	life	into	the	young	man's	heart	,
这	圣	精神	的	上帝	有	棚	生活	进入	这	年轻的	男人的	心	,

神的圣灵将生命注入了这位年轻人的心中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [ˈækʃnz] ,

and	it	was	shown	in	his	words	and	actions	,
和	它	曾是	所示	在	他的	字	和	行动	,

这一点在他的言行中都体现了出来。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [baɪ][ðə; ði]

as	we	may	trace	the	course	of	a	stream	which	we	do	not	see	by	the
作为	我们	可能	痕迹	这	课程	的	一个	溪流	哪个	我们	做	不是	看	经过	这

[braɪt] [ˈvɜːrdʒər] ,

bright	verdure	,
明亮的	绿意盎然	,

就像我们可以通过明亮的绿色植被来追踪一条我们看不见的溪流的走向一样，

[ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][fruːts] [wɪtʃ] [groʊ] [ɑːn][ɪts][bæŋks] .

the	flowers	,	and	fruits	which	grow	on	its	banks	.
这	花朵	,	和	水果	哪个	生长	在	它是	银行	.

河岸上生长的花朵和果实。

[ðʌs] [dʌfs] [kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstuːd(ə)nt][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ækˈtɪvəti] , [ˈtʃɪrflnəs]

Thus	Duff's	course	as	a	college	student	was	one	of	activity	,	cheerfulness
因此	达夫的	课程	作为	一个	大学	学生	曾是	一	的	活动	,	愉悦

[ænd; ənd] [səkˈses] .

and	success	.
和	成功	.

因此，达夫的大学生涯充满了活力、快乐和成功。

[kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ˈskɑːtlənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] ?

Can	we	doubt	that	his	life	in	Scotland	was	a	happy	one	?
能	我们	怀疑	那	他的	生活	在	苏格兰	曾是	一个	快乐的	一	?

我们怎能怀疑他在苏格兰的生活是幸福的呢?

[ˈdɪrli] [dɪd][hiː; hi] [lʌv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Dearly	did	he	love	his	country	,	his	family	and	his	friends	,	and	with
亲爱的	做过	他	爱	他的	国家	,	他的	家庭	和	他的	朋友们	,	和	和

[sʌtʃ] [ˈtæləntsˈ][æz; əz][hɪz; ɪz] ,

such	talents	as	his	,
这样的	天赋	作为	他的	,

他深爱着他的祖国、家人和朋友，而且拥有如此卓越的才能，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

he	was	likely	to	rise	in	the	world	.
他	曾是	可能	到	上升	在	这	世界	.

他很有可能在世界上崭露头角。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʌf] ['evər] [liːv] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Why	should	Duff	ever	leave	his	beautiful	country	and	those	to	whom	he	was
为什么	应该	达夫	曾经	离开	他的	美丽的	国家	和	那些	到	谁	他	曾是

[dɪr] ?

dear	?
亲爱的	?

达夫为什么要离开他美丽的祖国和他所爱的人呢?

[jet] [dʌf] [dɪd] [liːv] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hɑːrt] ,

Yet	Duff	did	leave	all	with	a	willing	heart	,
然而	达夫	做过	离开	全部	和	一个	愿意的	心	,

然而，达夫离开时，所有人都心甘情愿。

[hiː; hi] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['stʌdiz] [fɔːr; fər][hɑːrd][ænd; ənd] ['tɔɪlsəm] [wɜːrk] ,

he	exchanged	his	pleasant	studies	for	hard	and	toilsome	work	,
他	交换	他的	令人愉快的	研究	为了	难的	和	辛苦	工作	,

他放弃了愉快的学习生活，转而从事艰苦繁重的工作。

[hiː; hi] [went] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋst]

he	went	thousands	of	miles	from	his	father's	home	to	dwell	amongst
他	去	数千	的	英里	从	他的	父亲的	家	到	住	在

[st'reɪndʒəz] .

strangers	.
陌生人	.

他远离父亲的家乡，跋涉数千英里，来到陌生人中间生活。

[waɪ] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

Why	he	did	this	you	will	see	in	the	following	Chapter	.
为什么	他	做过	这	你	将要	看	在	这	下列的	章	.

他这样做的原因，你将在下一章中看到。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊk] .

TAKING	UP	THE	CLOAK	.
采取	向上	这	披风	.

披上斗篷。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [dʌf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'speʃəli] [dɪr] ;

Amongst	the	friends	of	Duff	there	was	one	to	him	especially	dear	;
在	这	朋友们	的	达夫	那里	曾是	一	到	他	尤其	亲爱的	;

在达夫的朋友中，有一位对他来说尤其亲近;

[ðɪs] [jʌŋ] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz][dʒɑːn] ['əːkət] .

this	young	man's	name	was	John	Urquhart	.
这	年轻的	男人的	姓名	曾是	约翰	厄克特	.

这位年轻人的名字叫约翰·厄克特。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə][læst]['ʌntəˌ'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər] [deθ] , [fɔːr; fər][ɪts]

Theirs	was	a	love	to	last	unto	death	,	and	even	after	death	,	for	its
他们的	曾是	一个	爱	到	最后的	到	死亡	,	和	甚至	后	死亡	,	为了	它是

[streŋθ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

strength	was	this	:
力量	曾是	这	:

他们的爱情至死不渝，甚至死后也依然长存，因为它的力量源于此:

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [frendz] [ə'dɔrd] [ðə; ði] [seɪm] [lɔ:rd] , [bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪs] ,

that	both	the	friends	adored	the	same	Lord	,	both	delighted	in	His	service	,
那	两个都	这	朋友们	受人喜爱	这	相同的	主	,	两个都	高兴极了	在	他的	服务	,

这两位朋友都敬拜同一位主，都以侍奉祂为乐。

[ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['dwelɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [hoʊm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [greɪv]

and	both	looked	forward	to	dwelling	together	in	a	bright	home	beyond	the	grave
和	两个都	看起来	向前	到	住宅	一起	在	一个	明亮的	家	超过	这	严重

.

:

.

他们都期盼着在死后能一起生活在一个光明美好的家中。

['ɔ:f(ə)n] [wen] [dʌf] [went] [ɪn]['hɑ:lədeɪ] [taɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] - [haʊs] ,

Often	when	Duff	went	in	holiday	time	to	his	parents	'	house	,
经常	什么时候	达夫	去	在	假期	时间	到	他的	父母	-	房子	,

达夫经常在假期回父母家，

[hi:; hi] [tɔ:kt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [ə'baʊt][dʒɑ:n] ['ə:kət] .

he	talked	to	them	much	about	John	Urquhart	.
他	谈话	到	他们	很多	关于	约翰	厄克特	.

他跟他们谈了很多关于约翰·厄克特的事。

[hi:; hi][toʊld] [haʊ] [wʌn] [deɪ] ['ə:kət] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊ] - ['stjʊdnts] ,

He	told	how	one	day	Urquhart	,	addressing	his	follow	-	students	,
他	讲述	如何	一	天	厄克特	,	解决	他的	跟随	-	学生	,

他讲述了有一天厄克特在对他的学生们讲话时，

[hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'voʊt] [hɪm'self][tu:; tə] ['mɪʃəneri] [wɜ:rk]

had	told	them	that	he	was	going	to	devote	himself	to	Missionary	work
有	讲述	他们	那	他	曾是	去	到	奉献	他自己	到	传教士	工作

,

,

,

他曾告诉他们，他将投身于传教事业。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tu:; tə] [θɪŋk] ['sɪriəsli] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

and	charged	every	one	of	his	companions	to	think	seriously	over	the	subject
和	带电	每一个	一	的	他的	同伴	到	思考	严重地	超过	这	主题

[ʌv; əv] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ɪn] ['hi:ðn] [lændz] .

of	spreading	the	Gospel	in	heathen	lands	.
的	传播	这	福音	在	异教徒	土地	.

他嘱咐他的每一位同伴认真思考在异教徒国家传播福音的问题。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑ:n] ['ə:kət] [hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] ['perənts] [ʌv; əv]

The	name	of	John	Urquhart	had	grown	quite	familiar	to	the	parents	of
这	姓名	的	约翰	厄克特	有	生长	相当	熟悉的	到	这	父母	的

[ˌælɪg'zændər] [dʌf] ,

Alexander	Duff	,
亚历山大	达夫	,

约翰·厄克特这个名字对于亚历山大·达夫的父母来说已经相当熟悉了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [sʌn] ,

from	the	accounts	of	him	given	to	them	by	their	son	,
从	这	账户	的	他	给定	到	他们	经过	他们的	儿子	,

据他们的儿子向他们讲述，

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] - [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]

as	he	sat	and	talked	with	them	by	the	cheerful	fire	-	light	in	their
作为	他	卫星	和	谈话	和	他们	经过	这	快乐	火	-	光	在	他们的

[hoʊm] [ə'mɪdst][ðə; ði]['græmpiən] [hɪlz] .

home	amidst	the	Grampian	Hills	.
家	在……之中	这	格兰扁	丘陵	.

他坐在格兰扁山脉中他们家中，在温暖的炉火旁与他们交谈。

[pər'hæps] [dʌfs] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] ,

Perhaps	Duff's	mother	sometimes	thought	,
也许	达夫的	母亲	有时	想法	,

或许达夫的母亲有时会想，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ə:kət] [ænd; ənd][nɑ:t][maɪ] ['ælɪk] [hu:] [ɪz]['goʊɪŋ][soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] .

"	I	am	glad	that	it	is	Urquhart	and	not	my	Aleck	who	is	going	so	far	away	.
"	我	是	高兴的	那	它	是	厄克特	和	不是	我的	阿莱克	WHO	是	去	所以	远的	离开	.

“我很高兴远走他乡的是厄克特，而不是我的亚历克。”

[maɪ]['klevər] [sʌn] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ]['pæstər][ænd; ənd] [dwel] [nɪr] [ˌju: 'es] ,

My	clever	son	will	be	a	pastor	and	dwell	near	us	,
我的	聪明的	儿子	将要	是	一个	牧师	和	住	靠近	我们	,

我聪明的儿子将来会成为一名牧师，住在我们附近。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][stændz][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

and	I	shall	hear	him	when	he	stands	in	the	pulpit	,
和	我	将	听到	他	什么时候	他	站立	在	这	讲坛	,

当他站在讲台上时，我必会聆听他的讲道。

['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['eləkwəns] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]['preɪzɪz] !

preaching	the	Word	with	that	eloquence	which	every	one	praises	!
布道	这	单词	和	那	口才	哪个	每一个	一	赞扬	!

他以人人称赞的雄辩之才宣讲福音！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] , [oʊ] !

I	shall	watch	his	success	,	oh	!
我	将	手表	他的	成功	,	哦	!

我将见证他的成功，哦！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['glædnəs] [ænd; ənd][preɪd] !

with	what	gladness	and	pride	!
和	什么	欢乐	和	自豪	!

多么高兴和自豪啊！

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['ə:kət] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] ,

I	wonder	if	Urquhart	has	a	mother	,	and	,	if	so	,
我	想知道	如果	厄克特	有	一个	母亲	,	和	,	如果	所以	,

我想知道厄克特是否有母亲，如果有的话，

[haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [ber] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌn] !

how	she	can	bear	to	part	with	such	a	son	!
如何	她	能	熊	到	部分	和	这样的	一个	儿子	!

她怎么舍得和这样的儿子分开呢！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ] ['ælɪk] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [laɪk][hɪz; ɪz] [frend] .

I	am	thankful	that	my	Aleck	is	not	to	be	a	Missionary	like	his	friend	.
我	是	感恩	那	我的	阿莱克	是	不是	到	是	一个	传教士	喜欢	他的	朋友	.

我很庆幸我的儿子亚历克不会像他的朋友那样成为一名传教士。

" [ə; eɪ][taɪm] [ə'raɪvd] [wen] [ˌælɪg'zændər] [dʌf] [keɪm] [hoʊm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɪntər][veɪ'keɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

"	A	time	arrived	when	Alexander	Duff	came	home	for	his	winter	vacation	with
"	一个	时间	到达的	什么时候	亚历山大	达夫	来了	家	为了	他的	冬天	假期	和

[ə; eɪ][sæd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bəːdnd] [maɪnd] .

a	sad	heart	and	a	burdened	mind	.
一个	伤心	心	和	一个	负担	头脑	.

“有一天，亚历山大·达夫带着悲伤的心情和沉重的负担回家过冬假。”

[hɪz; ɪz]['perənts] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ]['tendər] [lʌv] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	parents	welcomed	him	,	as	usual	,	with	tender	love	,	and	he
他的	父母	欢迎	他	,	作为	通常	,	和	投标	爱	,	和	他

['braɪtnd] [ʌp][tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm] ;

brightened	up	to	cheer	them	;
明亮	向上	到	欢呼	他们	;

他的父母像往常一样用温柔的爱迎接他，他也高兴起来，给他们带来欢乐；

['nʌθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][ə'weɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [fɪrz] .

nothing	seems	to	have	passed	at	first	to	awaken	his	mother's	fears	.
没有什么	似乎	到	有	通过了	在	第一的	到	觉醒	他的	母亲的	恐惧	.

起初似乎没有什么事情发生，以至于引起了他母亲的担忧。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [spred] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][naɪs] ['bænək] [ʌv; əv] ['bɑːrli] [miːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Doubtless	she	spread	the	table	with	the	nice	bannocks	of	barley	meal	which	she
毫无疑问	她	传播	这	桌子	和	这	好的	班诺克	的	大麦	一顿饭	哪个	她

[hæd; həd] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊn] [hændz] ,

had	prepared	with	her	own	hands	,
有	准备	和	她	自己的	双手	,

毫无疑问，她用亲手制作的美味大麦面饼摆满了餐桌。

[ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ði]['faɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [braitə] [bleɪz] , [ænd; ənd]['fɑːndli] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]

and	stirred	the	fire	to	a	brighter	blaze	,	and	fondly	gazed	on	the	face
和	搅拌	这	火	到	一个	更亮	火焰	,	和	深情地	凝视	在	这	脸

[ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] ,

of	her	son	,
的	她	儿子	,

她拨弄着火堆，让火烧得更旺，然后深情地凝视着儿子的脸庞。

[naʊ] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

now	a	fine	young	man	in	the	prime	of	his	strength	.
现在	一个	美好的	年轻的	男人	在	这	主要的	的	他的	力量	.

如今他已是一位正值壮年、体格健壮的英俊青年。

[dʌf] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] ,

Duff	sat	and	talked	of	many	things	,
达夫	卫星	和	谈话	的	许多	事物	,

达夫坐着，谈了很多事情。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ,

for	when	he	returned	from	college	he	had	always	much	to	tell	,
为了	什么时候	他	返回	从	大学	他	有	总是	很多	到	告诉	,

因为他每次从大学回来，总有很多话要说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['spɪrɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə]

and	he	related	stories	with	such	spirit	,	that	it	was	ever	a	pleasure	to
和	他	有关的	故事	和	这样的	精神	,	那	它	曾是	曾经	一个	乐趣	到

['lɪs(ə)n] .

listen	.
听	.

他讲述故事时总是充满激情，让人听得津津有味。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sər'praɪzd] [dʌfs] ['perənts] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['menʃ(ə)n][dʒɑ:n]

But	it	surprised	Duff's	parents	that	he	did	not	so	much	as	mention	John
但	它	惊讶	达夫的	父母	那	他	做过	不是	所以	很多	作为	提到	约翰

['ə:kət] ,

Urquhart	,
厄克特	,

但令达夫的父母感到惊讶的是，他甚至没有提到约翰·厄克特。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [frend] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] [θi:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tɔ:k] .

the	favourite	friend	who	used	to	be	a	principal	theme	of	his	talk	.
这	最喜欢的	朋友	WHO	用过的	到	是	一个	主要的	主题	的	他的	讲话	.

他最喜欢的朋友，曾经是他演讲的主要主题。

" [wʌt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frend] ['ə:kət] ? " [æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] .

"	What	of	your	friend	Urquhart	?	"	at	last	exclaimed	the	father	.
"	什么	的	你的	朋友	厄克特	?	"	在	最后的	惊呼	这	父亲	.

“你的朋友厄克特怎么样了？”父亲最后喊道。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dʌf] .

A	change	came	over	the	face	of	Duff	.
一个	改变	来了	超过	这	脸	的	达夫	.

达夫的脸色变了。

['daʊtləs] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:t] ['fæstər] , [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [wɜ:rd][hæd; həd]

Doubtless	his	heart	beat	faster	,	not	only	because	his	father's	word	had
毫无疑问	他的	心	打	快点	,	不是	仅有的	因为	他的	父亲的	单词	有

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [wu:nd] ,

touched	a	wound	,
感动	一个	伤口	,

毫无疑问，他的心跳加速了，不仅仅是因为父亲的话语触动了他内心深处的伤口，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ]

but	because	the	moment	had	come	for	him	to	say	something	which
但	因为	这	片刻	有	来	为了	他	到	说	某物	哪个

[hi:; hi] [tu:] [wel] [nu:] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['hɪrər] [peɪn] .

he	too	well	knew	would	give	his	dear	hearers	pain	.
他	也	出色地	知道	会	给	他的	亲爱的	听众	疼痛	.

但因为他不得不说出一些他非常清楚会令亲爱的听众痛苦的话。

" ['ə:kət] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] ! " [kraɪd] [dʌf] ,

"	Urquhart	is	no	more	!	"	cried	Duff	,
"	厄克特	是	不	更多的	!	"	哭	达夫	,

“厄克特已经不在了！”达夫喊道。

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd][dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tu:; tə]

thus	suddenly	announcing	the	death	of	the	youth	who	had	devoted	himself	to
因此	突然	宣布	这	死亡	的	这	青年	WHO	有	奉献	他自己	到

['mɪʃəneri] [wɜ:rk] ,

Missionary	work	,
传教士	工作	,

于是，这位毕生致力于传教事业的青年突然去世了。

[bʌt; bət] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] ['ɜ:rli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][rest] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]['entər][ɑ:n]

but	who	had	been	summoned	early	to	his	rest	before	he	could	enter	on
但	WHO	有	到过	被召唤	早期的	到	他的	休息	前	他	可以	进入	在

[sʌtʃ] ['leɪbər] .

such	labours	.
这样的	劳动	.

但他还没来得及从事这些工作，就被召回休息了。

[ðen] , ['gæðərɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] , [dʌf] ['sloʊli] [ænd; ənd]

Then	,	gathering	courage	to	say	what	he	felt	must	be	said	,	Duff	slowly	and
然后	,	采集	勇气	到	说	什么	他	毛毡	必须	是	说	,	达夫	缓慢地	和

['wɪstfəli] ['ædɪd] ,

wistfully	added	,
怅然地	额外	,

然后，达夫鼓起勇气，缓缓地、带着一丝惆怅，说出了他觉得必须说的话。

[pər'hæps] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pʊr] [fɑːnd] ['mʌðər] , " [wʌt] [ɪf] [jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

perhaps	glancing	at	his	poor	fond	mother	,	"	What	if	your	son	should	take	up	his
也许	瞥了一眼	在	他的	贫穷的	喜爱	母亲	,	"	什么	如果	你的	儿子	应该	拿	向上	他的

[kloʊk] ?

cloak	?
披风	?

他或许瞥了一眼他可怜的、慈爱的母亲，说道："如果你的儿子拿起他的斗篷怎么办？"

" [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] ,

"	By	which	he	meant	,
"	经过	哪个	他	意思是	,

他的意思是，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

should	take	up	his	Mission	work	and	go	out	to	India	in	his	place	.
应该	拿	向上	他的	使命	工作	和	去	出去	到	印度	在	他的	地方	.

应该接替他的传教工作，前往印度。

" [juː; jʊ] [ə'pruːvd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [də'rektɪd] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['əːkət] , [juː; jʊ] [kə'mendid]

"	You	approved	the	motive	that	directed	the	choice	of	Urquhart	,	you	commended
"	你	得到正式认可的	这	动机	那	指导	这	选择	的	厄克特	,	你	赞扬

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['pɜːrpəs] .

his	high	purpose	.
他的	高的	目的	.

"你认可了选择厄克特的动机，你赞扬了他崇高的目标。"

" [ðen] [dʌf] ['ædɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] ,

"	Then	Duff	added	the	words	which	announced	his	own	dedication	to	the	cause	,
"	然后	达夫	额外	这	字	哪个	宣布	他的	自己的	奉献	到	这	原因	,

然后，达夫补充了一些话，表明了他自己对这项事业的奉献精神。

[wɜːrdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θrɪld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [soʊlz] , " - [ðə; ði] [kloʊk] [ɪz] ['teɪkən]

words	which	must	have	thrilled	to	his	parents	'	souls	,	"	'	The	cloak	is	taken
字	哪个	必须	有	激动不已	到	他的	父母	-	灵魂	,	"	-	这	披风	是	已采取

[ʌp] . -

up	.	'
向上	.	-

"斗篷被拿起来了。"这句话一定让他的父母激动不已。

" [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	father	and	mother	were	at	first	too	much	startled	to	speak	.
"	这	父亲	和	母亲	是	在	第一的	也	很多	惊慌	到	说话	.

"父母一时惊愕不已，说不出话来。"

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [toʊld] [wʌt] ['fɑːloʊd] .

We	are	not	told	what	followed	.
我们	是	不是	讲述	什么	随后	.

我们不知道之后发生了什么。

[ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər] ['paɪəs] [ɪn'diːd] ,

The	parents	were	pious	indeed	,
这	父母	是	虔诚的	的确	,

父母的确很虔诚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['hoʊli] ['eɪbrəhæm] [felt] [wen] [kɔːld] [ɑːn] [baɪ] [gɑːd]

but	**they**	**may**	**have**	**felt**	**somewhat**	**as**	**holy**	**Abraham**	**felt**	**when**	**called**	**on**	**by**	**God**
但	他们	可能	有	毛毡	有些	作为	圣	亚伯拉罕	毛毡	什么时候	称为	在	经过	上帝

[tuː; tə] ['ɔːfər] [ʌp] [ðə; ði] ['oʊnli] [sʌn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

to	**offer**	**up**	**the**	**only**	**son**	**whom**	**he**	**loved**	**.**
到	提供	向上	这	仅有的	儿子	谁	他	喜爱	.

但他们或许会感到与圣亚伯拉罕在上帝呼召他献上自己挚爱的独子时所感受到的那种感觉有些相似。

[wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

We	**do**	**not**	**know**	**whether**	**the**	**mother**	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**the**	**neck**	**of**
我们	做	不是	知道	无论	这	母亲	扔	她	武器	圆形的	这	脖子	的

[hɜːr; hər] [sʌn] [ænd; ənd] [wept] ,

her	**son**	**and**	**wept**	**,**
她	儿子	和	哭泣	,

我们不知道这位母亲是否曾搂住儿子的脖子痛哭流涕。

[ɔːr] [ɪf] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [æn; ən] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] .

or	**if**	**the**	**father's**	**face**	**betrayed**	**an**	**inward**	**struggle**	**.**
或者	如果	这	父亲的	脸	背叛	一个	向内	斗争	.

或者，如果父亲的脸上流露出内心的挣扎。

[wiː; wi] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [bəuθ] ['perənts] [kən'sentid] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hoʊp]

We	**only**	**know**	**that**	**both**	**parents**	**consented**	**at**	**last**	**to**	**part**	**with**	**their**	**hope**
我们	仅有的	知道	那	两个都	父母	同意	在	最后的	到	部分	和	他们的	希望

[ænd; ənd] [praɪd] ,

and	**pride**	**,**
和	自豪	,

我们只知道，这对父母最终都同意放弃他们的希望和骄傲。

['nevər] [pər'hæps] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɪz; ɪz] [dɪr] [feɪs] [ə'gen] .

never	**perhaps**	**in**	**this**	**world**	**to**	**behold**	**his**	**dear**	**face**	**again**	**.**
绝不	也许	在	这	世界	到	看哪	他的	亲爱的	脸	再次	.

或许此生再也无法见到他那张亲爱的脸庞。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['hɪndər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [əu'beɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gɑːd] , [hɜːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

They	**would**	**not**	**hinder**	**him**	**from**	**obeying**	**the**	**call**	**of**	**his**	**God**	**,**	**heard**	**in**	**his**
他们	会	不是	阻碍	他	从	服从	这	称呼	的	他的	上帝	,	听到	在	他的

['tʃaɪld¸hʊdz] [driːm] ,

childhood's	**dream**	**,**
童年的	梦	,

他们不会阻止他服从他童年梦中听到的神的召唤。

— " [kʌm] [ʌp] ['hɪðər] , [aɪ] [hæv; həv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [duː] .

—	**"**	**Come**	**up**	**hither**	**,**	**I**	**have**	**work**	**for**	**thee**	**to**	**do**	**.**
—	"	来	向上	这里	,	我	有	工作	为了	你	到	做	.

"过来，我有工作要你做。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wɜːrk] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [dʌf] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

"	**And**	**what**	**was**	**this**	**work**	**taken**	**up**	**by**	**Duff**	**,**	**as**	**a**	**legacy**	**from**	**his**
"	和	什么	曾是	这	工作	已采取	向上	经过	达夫	,	作为	一个	遗产	从	他的

[frend] ,

friend	**,**
朋友	,

"而达夫接手的这项工作，是他朋友留给他的遗产，又是什么呢？"

[ə; eɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌfər] [ɔːl] ?

a	**work**	**for**	**which**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**leave**	**and**	**to**	**suffer**	**all**	**?**
一个	工作	为了	哪个	他	曾是	准备好	到	离开	和	到	遭受	全部	?

这是他愿意为了它放弃一切、承受一切痛苦的工作吗?

[er] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [left] [ɜːrθ] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,

Ere	the	Lord	Jesus	left	earth	He	gave	a	last	charge	to	his	disciples	,
埃雷	这	主	耶稣	左边	地球	他	给予	一个	最后的	收费	到	他的	门徒	,

主耶稣离开人世前，临终前向门徒们做了最后的嘱咐。

" [goʊ] [jiː; ji] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] [tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] .

"	Go	ye	into	all	the	world	,	and	preach	the	Gospel	to	every	creature	.
"	去	是的	进入	全部	这	世界	,	和	布道	这	福音	到	每一个	生物	.

“你们往普天下去，传福音给万民听。”

" [ɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , " [loʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪ] , ['iːv(ə)n]

"	In	the	command	followed	a	promise	,	"	Lo	,	I	am	with	you	alway	,	even
"	在	这	命令	随后	一个	承诺	,	"	洛	,	我	是	和	你	总是	,	甚至

['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [end] .

unto	the	end	.
到	这	结尾	.

“命令之后紧接着是一个承诺：‘看哪，我必与你们同在，直到世界的末了。’”

" [əu'beiŋ] [ðæt] [kə'mænd] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['prɑːmɪs] ,

"	Obeying	that	command	,	and	resting	on	that	promise	,
"	服从	那	命令	,	和	休息	在	那	承诺	,

“服从那项命令，并信赖那项承诺，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['eɪdʒɪz] ['krɪstʃənz] [hæv; həv] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [gɪv] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

from	the	earliest	ages	Christians	have	gone	forth	to	give	glad	tidings	of
从	这	最早	年龄	基督徒	有	已消失	前进	到	给	高兴的	消息	的

[sælˈveɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] .

salvation	to	other	nations	.
救恩	到	其他	国家	.

自古以来，基督徒就走出去，向其他国家传播救恩的喜讯。

[men] , [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Men	,	aye	and	women	,
男人	,	是的	和	女性	,

男人，是的，还有女人，

[hæv; həv] ['tʃɪrfəli] [left] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hoʊm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

have	cheerfully	left	country	and	home	to	say	to	those	thirsting	for	eternal
有	愉快地	左边	国家	和	家	到	说	到	那些	口渴	为了	永恒

[laɪf] , —

life	,	—
生活	,	—

他们欣然离开祖国和家乡，去告诉那些渴望永生的人们——

" - [hoʊ] , ['evri] [wʌn] [ðæt] [θɝːstɪθ] , [kʌm] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ! -

"	'	Ho	,	every	one	that	thirsteth	,	come	ye	to	the	waters	!	'
"	-	何	,	每一个	一	那	口渴	,	来	是的	到	这	水	!	-

“‘凡口渴的，都当到水边来！’”

[wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [ænd; ənd]

We	have	found	the	Fountain	of	life	,	and	we	bid	you	also	come	and
我们	有	成立	这	喷泉	的	生活	,	和	我们	出价	你	还	来	和

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

我们找到了生命之泉，也邀请你们来饮一饮。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['wɪri] [ænd; ənd] ['hevi] - ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] , [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]
Weary and heavy - laden with the burden of sin , come to Him who
厌倦 和 重的 - 满载 和 这 负担 的 罪 , 来 到 他 WHO
[hæz; həz]['teɪkən][ə'weɪ] - ['aʊər; ɑːr][sɪn] . -
has taken away ' our sin . '
有 已采取 离开 - 我们的 罪 . -

背负着罪孽的重担，疲惫不堪，就到那除去我们罪孽的神面前来吧。

[kraɪst] [hæz; həz]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['hev(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]['entər]
Christ has opened the door of heaven to us , and we would not enter
基督 有 打开 这 门 的 天堂 到 我们 , 和 我们 会 不是 进入
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

基督为我们打开了天堂之门，我们绝不会独自进入。

[kʌm] [dɪr] ['brʌðərz] — ['sɪstər] , [kʌm] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] , [mæhoʊmədən] , [siːk] , [kʌm] [ɔːl][jiː; ji]
Come dear brothers — sisters , come Hindu , Mahomedan , Sikh , come all ye
来 亲爱的 兄弟 — 姐妹 , 来 印度教徒 , 穆罕默德 , 锡克教徒 , 来 全部 是的
['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,
children of men ,
孩子们 的 男人 ,

来吧，亲爱的兄弟姐妹们，来吧，印度教徒、穆斯林、锡克教徒，来吧，所有人类的儿女们，

[ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['glɔːri] , [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]
share with us the inheritance of glory , share with us the Kingdom of
分享 和 我们 这 遗产 的 荣耀 , 分享 和 我们 这 王国 的
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

与我们分享荣耀的产业，与我们分享天国！

" [wʌt] [dʌf] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃəˌnɛriz] ['kɔːlɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
" What Duff thought of a Missionary's calling may be shown from his own
" 什么 达夫 想法 的 一个 传教士的 呼叫 可能 是 所示 从 他的 自己的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

从达夫自己的话语中，我们可以看出他对传教士使命的看法。

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [kə'mɪti] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][send][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,
A Missionary Committee had offered to send him out to labour in Calcutta ,
一个 传教士 委员会 有 提供 到 发送 他 出去 到 劳动 在 加尔各答 ,

一个传教委员会曾提出派他去加尔各答传教，

[ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] [prer] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt]
and after much prayer and searching of heart he was able to write
和 后 很多 祷告 和 搜索 的 心 他 曾是 有能力的 到 写
[ðʌs] : —
thus : —
因此 : —

经过多次祷告和内心的反省，他最终写下了这样一段话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]
" I am now prepared to reply to the Committee in the words of the
" 我 是 现在 准备 到 回复 到 这 委员会 在 这 字 的 这
['prɑːfɪt] ,
prophet ,
先知 ,

"我现在准备用先知的话语来回答委员会的质询，

- [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [send][ˌem 'iː] . -
' **here** **am** **I** **,** **send** **me** **.** '
- 这里 是 我 , 发送 我 . -

“我在这里，派我去。”

[ðə; ði][wɜːrk][ɪz][moʊst]['ɑːrdʒuəs] , [bʌt; bət][ɪz][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mʌst; məst]['prɑːspər] .
The **work** **is** **most** **arduous** **,** **but** **is** **of** **God** **and** **must** **prosper** **.**
这 工作 是 最多 艰巨 , 但 是 的 上帝 和 必须 繁荣 .

这项工作极其艰辛，但却是上帝的旨意，必将成功。

['meni] ['sækrɪfaɪsɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] ,
Many **sacrifices** **painful** **to** **flesh** **and** **blood** **must** **be** **made** **,**
许多 牺牲 痛苦 到 肉 和 血 必须 是 制成 ,

必须做出许多令血肉之躯痛苦的牺牲，

[bʌt; bət][nɑːt]['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [soʊlz][tuː; tə] [kraɪst] .
but **not** **any** **correspondent** **to** **the** **glory** **of** **winning** **souls** **to** **Christ** **.**
但 不是 任何 通讯员 到 这 荣耀 的 获胜 灵魂 到 基督 .

但与赢得灵魂归向基督的荣耀没有任何关联。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːri][aɪ] [fiːl] [maɪ'self]['ɔːlmoʊst] [træns'pɔːtid] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ;
With **the** **thought** **of** **this** **glory** **I** **feel** **myself** **almost** **transported** **with** **joy** **;**
和 这 想法 的 这 荣耀 我 感觉 我 几乎 运输 和 喜悦 ;

想到这份荣耀，我几乎欣喜若狂；

['evriθɪŋ] [els] [ə'pɪrz] [tuː; tə][fɔːl] [aʊt][ʌv; əv] [vjuː] [æz; əz][veɪn][ænd; ənd][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
everything **else** **appears** **to** **fall** **out** **of** **view** **as** **vain** **and** **insignificant** **.**
一切 别的 出现 到 落下 出去 的 看法 作为 徒劳 和 微不足道 .

其他一切都显得虚妄而微不足道，黯然失色。

" ['mɪstər] . [dʌf] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔː'deɪnd] [æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd]
" **Mr** **.** **Duff** **was** **now** **ordained** **as** **a** **clergyman** **,** **and** **before** **he** **departed**
" 先生 . 达夫 曾是 现在 受戒 作为 一个 牧师 , 和 前 他 已离开
[fɔːr; fər]['ɪndiə] ,
for **India** **,**
为了 印度 ,

“达夫先生现在已经被任命为牧师，在他动身前往印度之前，

[priːtʃt] ['mɪʃəneri] ['səːmənz] [ænd; ənd] [geɪv] ['diskɔːsiz] [wɪtʃ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [fɔːrs]
preached **missionary** **sermons** **and** **gave** **discourses** **which** **came** **with** **much** **force**
布道 传教士 布道 和 给予 论述 哪个 来了 和 很多 力量
[frʌm; frəm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
from **one** **who** **was** **offering** **himself** **up** **,**
从 一 WHO 曾是 提供 他自己 向上 ,

他发表了充满激情、慷慨激昂的传教布道和演讲，仿佛是一位献身于此的传教士。

['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
body **and** **soul** **,** **for** **the** **cause** **for** **which** **he** **pleaded** **.**
身体 和 灵魂 , 为了 这 原因 为了 哪个 他 恳求 .

为了他所捍卫的事业，他倾尽所有。

[ɪn][wʌn] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [terz] ['gʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðʌs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri]
In **one** **church** **,** **with** **tears** **gushing** **from** **his** **eyes** **,** **thus** **the** **young** **missionary**
在 一 教会 , 和 眼泪 喷薄 从 他的 眼睛 , 因此 这 年轻的 传教士
[spoʊk] : —
spoke **:** **—**
辐 : —

在一座教堂里，这位年轻的传教士泪流满面地说道：

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ker] [ɔːr][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] ,
" **There** **was** **a** **time** **when** **I** **had** **no** **care** **or** **concern** **for** **the** **heathen** **,**
" 那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 有 不 关心 或者 忧虑 为了 这 异教徒 ,

“曾几何时，我对异教徒毫无关心和顾虑。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ker] [ɔːr][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

that	was	a	time	when	I	had	no	care	or	concern	for	my	own	soul	.
那	曾是	一个	时间	什么时候	我	有	不	关心	或者	忧虑	为了	我的	自己的	灵魂	.

那时我对自己的灵魂漠不关心。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [soʊl] ,

When	,	by	the	grace	of	God	,	I	was	led	to	care	for	my	own	soul	,
什么时候	,	经过	这	优雅	的	上帝	,	我	曾是	引领	到	关心	为了	我的	自己的	灵魂	,

当我蒙受神的恩典，开始关爱自己的灵魂时，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːðn] [ə'brɔːd] .

then	it	was	that	began	to	care	for	the	heathen	abroad	.
然后	它	曾是	那	开始	到	关心	为了	这	异教徒	国外	.

那时它开始照顾国外的异教徒。

[ɪn][maɪ]['klɑːzɪt] , [ɑːn][maɪ] [bendɪd] [niːz] , [aɪ] [ðen] [sed] [tuː; tə][gɑːd] , - [oʊ] ! [lɔːrd] !

In	my	closet	,	on	my	bended	knees	,	I	then	said	to	God	,	'	Oh	!	Lord	!
在	我的	壁橱	,	在	我的	弯曲	膝盖	,	我	然后	说	到	上帝	,	-	哦	!	主	!

在我的衣橱里，我跪在地上，对上帝说："哦！主啊！

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] ['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] ;

Thou	knowest	that	silver	and	gold	to	give	to	this	cause	I	have	none	;
你	最了解	那	银	和	金子	到	给	到	这	原因	我	有	没有任何	;

你知道我既没有金银，也没有钱财可以捐献给这项事业；

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][aɪ] [gɪv] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] ; [aɪ]['ɔːfər] [ðiː] [maɪ'self] , [wɪl] [ðaʊ] [ək'sept][ðə; ði][gɪft] ?

what	I	have	I	give	unto	Thee	;	I	offer	Thee	myself	,	will	Thou	accept	the	gift	?
什么	我	有	我	给	到	汝	;	我	提供	汝	我	,	将要	你	接受	这	礼物	?

我将所有的都献给你；我将自己献给你，你会接受这份礼物吗?

" [dʌf] [traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt][ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz]['perənts] .

"	Duff	tried	to	comfort	and	cheer	his	parents	.
"	达夫	尝试	到	舒适	和	欢呼	他的	父母	.

"达夫试图安慰和鼓励他的父母。

[hiː; hi] [preɪd] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['mʌðər] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['aɪdl][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn] .

He	prayed	his	dear	mother	not	to	make	an	idol	of	her	son	.
他	祈祷	他的	亲爱的	母亲	不是	到	制作	一个	偶像	的	她	儿子	.

他祈求他亲爱的母亲不要把她的儿子当作偶像。

[hiː; hi] [roʊt] ['lʌvɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , —

He	wrote	lovingly	to	his	father	,	—
他	写道	深情地	到	他的	父亲	,	—

他深情地给父亲写了一封信——

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][baɪ][soʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] ,

"	Will	you	be	a	loser	by	so	giving	me	up	to	the	Lord	,
"	将要	你	是	一个	失败者	经过	所以	给予	我	向上	到	这	主	,

"你这样把我交给主，会不会让自己成为一个失败者？"

[ænd; ənd][soʊ] ['preɪzɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [ɪn] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ][wɜːrk] ?

and	so	praising	Him	for	His	goodness	in	having	called	me	to	so	mighty	a	work	?
和	所以	赞扬	他	为了	他的	善良	在	拥有	称为	我	到	所以	强大的	一个	工作	?

所以，我该赞美祂的恩典，感谢祂呼召我去做如此伟大的工作吗?

[noʊ] , [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ,

No	,	God	will	bless	you	with	the	blessing	of	Abraham	,
不	,	上帝	将要	保佑	你	和	这	祝福	的	亚伯拉罕	,

不，上帝会赐给你亚伯拉罕的祝福。

[wɪl] [ɪn'rɪtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ,
will enrich you with his faith and reward ,
将要 丰富 你 和 他的 信仰 和 报酬 ,

他会用他的信仰和奖赏丰富你，

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [foʊld][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and will reward you a thousand fold for your willing resignation and
和 将要 报酬 你 一个 千 折叠 为了 你的 愿意的 辞职 和
['tʃɪrf(ə)l] ['redinəs] [ɪn] [əu'beiŋ] ['gɑːdz] [kə'mænd] .
cheerful readiness in obeying God's command .
快乐 准备就绪 在 服从 神的 命令 .

祂必以千倍的回报来回报你甘愿顺服神的命令和乐意服从神的旨意。

[ðə; ði] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['mʌðər] !
The Lord bless you and my dear mother !
这 主 保佑 你 和 我的 亲爱的 母亲 !

愿主保佑你和我亲爱的母亲！

" [ænd; ənd][soʊ][ˌælɪg'zændər] [dʌf] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,
" And so Alexander Duff prepared to go forth to a strange land ,
" 和 所以 亚历山大 达夫 准备 到 去 前进 到 一个 奇怪的 土地 ,

于是，亚历山大·达夫准备前往异国他乡。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['piːp(ə)l] [huːz] ['læŋgwɪdʒ][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ,
and a people whose language he knew not ,
和 一个 人们 谁 语言 他 知道 不是 ,

以及一个他完全不懂其语言的民族，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪrli] [lʌvd]
believing it to be likely that he never would return again to his dearly loved
相信 它 到 是 可能 那 他 绝不 会 返回 再次 到 他的 亲爱的 喜爱
['skɑːtlənd] .
Scotland .
苏格兰 .

他认为自己很可能再也无法回到他挚爱的苏格兰了。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] .
PERILS OF THE DEEP .
危险 的 这 深的 .

深海的危险。

['mɪstər] . [dʌf] [dɪd][nɑːt][goʊ] [fɔːrθ] [ə'loʊn] ;
Mr . Duff did not go forth alone ;
先生 . 达夫 做过 不是 去 前进 独自的 ;

达夫先生并非独自前往；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]['pɑːrtnər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ,
he was given a faithful partner in all his joys and sorrows ,
他 曾是 给定 一个 忠实 伙伴 在 全部 他的 喜悦 和 悲伤 ,

他拥有一个忠实的伴侣，与他一同经历所有的喜乐和悲伤。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['helpər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
a gentle helper in his work .
一个 温和的 帮手 在 他的 工作 .

工作中他是一位温和的帮手。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] [ɔːˈdeɪnd] , [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] ['paɪəs] [mɪs] [æn]

Just	before	the	young	missionary	was	ordained	,	he	married	the	pious	Miss	Anne
只是	前	这	年轻的	传教士	曾是	受戒	,	他	已婚	这	虔诚的	错过	安妮

[skɔt] ['draɪzˌdeɪl] ,

Scott	Drysdale	,
斯科特	德赖斯代尔	,

就在这位年轻传教士被授予圣职之前，他与虔诚的安妮·斯科特·德赖斯代尔小姐结婚了。

[huː] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [pruːvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv]['gɑːdz] [rɪtʃɪst] ['blesɪŋz] .

who	for	many	years	proved	to	him	one	of	God's	richest	blessings	.
WHO	为了	许多	年	已证实	到	他	一	的	神的	最富有的	祝福	.

多年来，她一直是上帝赐予他的最丰厚的祝福之一。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] - , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [kɔːld] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['hɑːlənd] ,

In	the	month	of	October	1829	,	in	a	ship	called	the	"	Lady	Holland	,
在	这	月	的	十月	-	,	在	一个	船	称为	这	"	女士	荷兰	,

1829年10月，在一艘名为"霍兰夫人号"的船上，

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [imˈbɑːkt] [fɔːr; fər]['ɪndiə] .

"	the	young	couple	embarked	for	India	.
"	这	年轻的	夫妻	启航	为了	印度	.

这对年轻夫妇启程前往印度。

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] [ðæt] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [er] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

They	knew	not	the	sufferings	and	dangers	that	lay	before	them	ere	they	should
他们	知道	不是	这	苦难	和	危险	那	躺	前	他们	埃雷	他们	应该

[riːtʃ] [kælˈkʌtə] ,

reach	Calcutta	,
抵达	加尔各答	,

他们并不知道在到达加尔各答之前将会经历怎样的苦难和危险。

[bʌt; bət] " [ˌferˈwel] " [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜːrd] ,

but	"	farewell	"	is	a	bitter	word	,
但	"	告别	"	是	一个	苦的	单词	,

但是"告别"这个词令人感到苦涩。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [ðæt]

and	it	was	doubtless	with	heavy	hearts	and	tear	-	dimmed	eyes	that
和	它	曾是	毫无疑问	和	重的	心	和	撕	-	调暗	眼睛	那

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [aɪl] [rɪ'siːd] [ɪn][ðə; ði]

some	of	the	travellers	saw	the	shores	of	their	native	isle	recede	in	the
一些	的	这	旅行者	锯	这	海岸	的	他们的	本国的	小岛	消退	在	这

['dɪstəns] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

distance	behind	them	.
距离	在后面	他们	.

毫无疑问，一些旅行者怀着沉重的心情，泪眼朦胧地看着故乡岛屿的海岸线在身后渐渐远去。

['veri] [rʌf] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][ðə; ði] " ['leɪdi] ['hɑːlənd] .

Very	rough	weather	was	encountered	by	the	"	Lady	Holland	.
非常	粗糙的	天气	曾是	遭遇	经过	这	"	女士	荷兰	.

"霍兰夫人号"遭遇了非常恶劣的天气。

" [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [geɪlz] .

"	Day	after	day	there	was	a	succession	of	gales	.
"	天	后	天	那里	曾是	一个	演替	的	狂风	.

"连日来，狂风不断。"

['meni] [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv]['ɪndiə][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] " [blæk] ['wɔːtər] " [æz; əz] [ðeɪ]

Many	**inhabitants**	**of**	**India**	**have**	**never**	**seen**	**the**	**sea**	**,**	**the**	**"**	**black**	**water**	**"**	**as**	**they**
许多	居民	的	印度	有	绝不	已见	这	海	,	这	"	黑色的	水	"	作为	他们

[kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

call	**it**	**.**
称呼	它	.

许多印度居民从未见过大海，他们称之为“黑水”。

[let] [ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wen] ['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'raʊnd]

Let	**them**	**imagine**	**what**	**it**	**must**	**be**	**when**	**nothing**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**around**
让	他们	想象	什么	它	必须	是	什么时候	没有什么	是	到	是	已见	大约

[bʌt; bət] ['fjʊriəs] [weɪvz] ,

but	**furious**	**waves**	**,**
但	狂怒	波浪	,

让他们想象一下，当周围除了汹涌的波涛什么也看不到时，那会是怎样一番景象。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

with	**a**	**strong**	**sky**	**above**	**,**
和	一个	强的	天空	多于	,

天空晴朗，

[ænd; ənd] [haʊ] [wʌn][mʌst; məst] [fiːl] [wen] [tɔːst] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	**how**	**one**	**must**	**feel**	**when**	**tossed**	**on**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**.**
和	如何	一	必须	感觉	什么时候	抛掷	在	这	表面	的	这	水	.

以及被抛到水面上时的感受。

[ðə; ði] [ʃɪp] [plʌndʒz] [laɪk][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [hɔːrs] , [naʊ] [bɔːrn] [ə'lɔːft][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

The	**ship**	**plunges**	**like**	**a**	**terrified**	**horse**	**,**	**now**	**borne**	**aloft**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**huge**
这	船	暴跌	喜欢	一个	恐惧	马	,	现在	出生	高空	在	这	顶部	的	一个	巨大的

['bɪloʊ] ,

billow	**,**
巨浪	,

船身像一匹受惊的马一样猛烈下沉，此刻却被高高托起在巨浪之上。

[ðen] [swept] [daʊn] ['ɪntuː] [wʌt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ]['wɔːtəri] [greɪv] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevər]

then	**swept**	**down**	**into**	**what**	**looks**	**like**	**a**	**watery**	**grave**	**from**	**which**	**she**	**may**	**never**
然后	扫荡	向下	进入	什么	看起来	喜欢	一个	水状的	严重	从	哪个	她	可能	绝不

[ə'raɪz] .

arise	**.**
出现	.

然后她被卷入看似水下坟墓的地方，可能永远无法从中复活。

[ðer; ðər][ɪz]['vaɪələnt]['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'laʊz] [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [rest] ;

There	**is**	**violent**	**motion**	**which**	**allows**	**not**	**a**	**minute**	**of**	**rest**	**;**
那里	是	暴力	运动	哪个	允许	不是	一个	分钟	的	休息	;

剧烈的运动让人一刻也不得喘息；

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]['wʊd(ə)n] [fensiz] [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,

were	**it**	**not**	**for**	**little**	**wooden**	**fences**	**made**	**on**	**purpose**	**,**
是	它	不是	为了	小的	木制的	栅栏	制成	在	目的	,

如果不是那些特意建造的小木栅栏，

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wʊd] [roʊl]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][teiblz] , [ðə; ði] [sɪk] [wʊd] [fɔːl] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

the	**dishes**	**would**	**roll**	**over**	**from**	**the**	**tables**	**,**	**the**	**sick**	**would**	**fall**	**out**	**from**	**the**
这	菜肴	会	卷	超过	从	这	表格	,	这	生病的	会	落下	出去	从	这

[bedz] !

beds	**!**
床	!

盘子会从桌子上滚落，病人会从床上摔下来！

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [ɑ:r; ər]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gri:vəs] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] .

Many	**of**	**the**	**passengers**	**are**	**lying**	**in**	**a**	**grievous**	**state**	**of**	**exhaustion**	**.**
许多	的	这	乘客	是	说谎	在	一个	严重的	状态	的	疲惫	.

许多乘客都极度疲惫地躺在地上。

[ðə; ði]['vaɪələnt] ['ʃeɪkɪŋ] , ['plʌndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] , [meɪk] [ðem; ðəm] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['teɪkən] [wɪð; wɪθ] ['dedli] ['sɪknəs] ,

The	**violent**	**shaking**	**,**	**plunging**	**,**	**and**	**rolling**	**,**	**make**	**them**	**feel**	**as**	**if**	**taken**	**with**	**deadly**	**sickness**	**,**
这	暴力	摇晃	,	骤降	,	和	滚动	,	制作	他们	感觉	作为	如果	已采取	和	致命	疾病	,

剧烈的摇晃、俯冲和翻滚，让他们感觉像是得了绝症一样。

[ðeɪ] [kæn; kən] ['ni:ðər] [raɪz][nɔ:r] [i:t] [tɪl] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [bi:; bi] [spent] .

they	**can**	**neither**	**rise**	**nor**	**eat**	**till**	**the**	**fury**	**of**	**the**	**gale**	**be**	**spent**	**.**
他们	能	两者都不	上升	也不	吃	直到	这	愤怒	的	这	大风	是	花费	.

在狂风肆虐过去之前，他们既无法起身也无法进食。

[wi:k] ['æftər] [wi:k] [ðə; ði] [rʌf] ['weðər] [kən'tɪnju:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] ,

Week	**after**	**week**	**the**	**rough**	**weather**	**continued**	**,**	**and**	**the**	**ship**	**was**	**detained**	**by**	**various**	**causes**	**,**
星期	后	星期	这	粗糙的	天气	持续	,	和	这	船	曾是	被拘留	经过	各种各样的	原因	,

恶劣天气持续数周，船只因各种原因被困。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [lɔ:ŋ] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['hɑ:lənd] " [hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] ,

so	**that**	**it**	**was**	**not**	**till**	**at**	**least**	**four**	**long**	**months**	**had**	**passed**	**that**	**the**	**"**	**Lady**	**Holland**	**"**	**had**	**nearly**	**reached**	**the**	**Cape**	**of**	**Good**	**Hope**	**,**
所以	那	它	曾是	不是	直到	在	至少	四	长的	几个月	有	通过了	那	这	"	女士	荷兰	"	有	几乎	达到	这	岬	的	好的	希望	,

因此，至少过了四个月之久，“霍兰夫人号”才接近好望角。

[ðə; ði][hæf] [wei] ['steɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] .

the	**half**	**way**	**station**	**on**	**the**	**way**	**to**	**Calcutta**	**.**
这	一半	方式	车站	在	这	方式	到	加尔各答	.

前往加尔各答途中的中途站。

[haʊ] [glæd][ðə; ði][stɔ:rm] - [tɔ:st] ['pæsndʒəɹ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

How	**glad**	**the**	**storm**	**-**	**tost**	**passengers**	**must**	**have**	**been**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**being**	**,**
如何	高兴的	这	风暴	-	烤面包	乘客	必须	有	到过	在	这	想法	的	存在	,

那些在暴风雨中颠簸的乘客们，想到自己能够平安归来，该是多么庆幸啊！

[ðoʊ] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ɑ:n][fɜ:rm]['sɑ:lɪd] [graʊnd] ,

though	**but**	**for**	**a**	**short**	**time**	**,**	**on**	**firm**	**solid**	**ground**	**,**
尽管	但	为了	一个	短的	时间	,	在	公司	坚硬的	地面	,

虽然只是短暂的，但在坚实的地面上，

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n] [gri:n] [tri:z] [wʌns] [mɔ:r] !

and	**able**	**to**	**look**	**on**	**green**	**trees**	**once**	**more**	**!**
和	有能力的	到	看	在	绿色的	树木	一次	更多的	!

又能再次看到绿树了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['nevər][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][pɔ:rt] , [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['terəb(ə)l]['deɪndʒər]

But	the	ship	was	never	to	reach	the	port	,	a	time	of	terrible	danger
但	这	船	曾是	绝不	到	抵达	这	港口	,	一个	时间	的	糟糕的	危险

[wʌz; wəz] [nɪr] .

was	near	.
曾是	靠近	.

但这艘船最终未能抵达港口，可怕的危险时刻即将到来。

[ɑ:n][ðə; ði] 13th [ʌv; əv] ['februeri] , [æt; ət][ðə; ði] [ded] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] , [wen] [læmps][hæd; həd] [bɪn]

On	the	13th	of	February	,	at	the	dead	hour	of	night	,	when	lamps	had	been
在	这	13th	的	二月	,	在	这	死的	小时	的	夜晚	,	什么时候	灯	有	到过

[pʊt] [aʊt] ,

put	out	,
放	出去	,

二月十三日，夜深人静之时，灯火熄灭之时，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][rest][ɪn][ðer; ðər]['kæbinz] ,

and	most	of	the	passengers	had	gone	to	rest	in	their	cabins	,
和	最多	的	这	乘客	有	已消失	到	休息	在	他们的	小木屋	,

大部分乘客都回舱休息了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜ:rd] .

at	that	time	the	accident	occurred	.
在	那	时间	这	事故	发生	.

事故就发生在那时。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][kloʊzd][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [sli:p] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]

Those	who	had	closed	their	eyes	in	sleep	were	suddenly	awakened	by	a	violent
那些	WHO	有	关闭	他们的	眼睛	在	睡觉	是	突然	觉醒	经过	一个	暴力

[ʃɑ:k] ,

shock	,
震惊	,

那些在睡梦中闭上眼睛的人突然被剧烈的震动惊醒。

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] [meɪd] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] !

which	almost	made	their	hearts	stand	still	with	fear	!
哪个	几乎	制成	他们的	心	站立	仍然	和	害怕	!

吓得他们几乎心脏都停止跳动了!

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] !

What	could	have	happened	to	the	ship	!
什么	可以	有	发生	到	这	船	!

这艘船到底发生了什么事!

[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒəɹ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kɑ:ts] , [ðeɪ] [rʌʃt] [ɑ:n] [dek] , [ræpt]

The	frightened	passengers	sprang	from	their	cots	,	they	rushed	on	deck	,	wrapped
这	害怕	乘客	弹簧	从	他们的	婴儿床	,	他们	匆忙	在	甲板	,	包装

[ɪn] ['blæŋkits] ,

in	blankets	,
在	毯子	,

受惊的乘客们从床上跳起来，裹着毯子冲到甲板上。

[ʃi:ts] , [ɔ:r] [wət'evər] [wʌz; wəz] [nɪr] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd][ðer; ðər][wɜ:rst] [fɪrz] ['riəlaizd] .

sheets	,	or	whatever	was	near	,	only	to	find	their	worst	fears	realised	.
纸张	,	或者	任何	曾是	靠近	,	仅有的	到	寻找	他们的	最差	恐惧	意识到	.

随手拿起床单或任何触手可及的东西，却发现最可怕的事情还是发生了。

[ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['vaɪələns][ɑːn][ə; eɪ]['sændbæŋk] , [hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz]

The	vessel	had	struck	with	violence	on	a	sandbank	,	her	back	was
这	血管	有	击	和	暴力	在	一个	沙洲	,	她	后退	曾是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

船只猛烈撞击沙洲，船体背部断裂。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [er] [lɔːŋ] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

she	must	ere	long	go	to	pieces	!
她	必须	埃雷	长的	去	到	件	!

她肯定很快就会崩溃！

[ðə; ði][waɪld] ['foʊmɪŋ] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][laɪk] ['hʌŋgri] ['taɪgɚz] ['iːgər] [tuː; tə]

The	wild	foaming	waves	were	sweeping	over	her	like	hungry	tigers	eager	to
这	荒野	起泡	波浪	是	扫荡	超过	她	喜欢	饥饿的	老虎	渴望的	到

[dɪ'vaʊər][ðer; ðər] [preɪ] .

devour	their	prey	.
吞食	他们的	猎物	.

汹涌澎湃的巨浪像饥饿的猛虎般席卷着她，随时准备吞噬猎物。

['mɪstər] . [dʌf] [hæd; həd] [bɪn] [hæf] [ʌn'drest] [wen] [ðə; ði] [ʃɑːk] [tʊk] [pleɪs] .

Mr	.	Duff	had	been	half	undressed	when	the	shock	took	place	.
先生	.	达夫	有	到过	一半	脱光衣服	什么时候	这	震惊	采取	地方	.

达夫先生当时衣衫不整，震惊之时他正处于半裸状态。

[hiː; hi] [tuː] [ræn] [ʌp] [ɑːn] [dek] , [wer] [hiː; hi] [met] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['hɑːlənd] ,

He	too	ran	up	on	deck	,	where	he	met	the	captain	of	the	"	Lady	Holland	,
他	也	跑	向上	在	甲板	,	在哪里	他	遇见	这	队长	的	这	"	女士	荷兰	,

他也跑上甲板，在那里遇到了"荷兰夫人号"的船长。

" [huː] [ɪk'skleɪmd] [ɪn]['ægəni] —

"	who	exclaimed	in	agony	—
"	WHO	惊呼	在	痛苦	—

"他痛苦地喊道——

" [oʊ] ! [ʃiːz] [gɔːn] !

"	Oh	!	She's	gone	!
"	哦	!	她是	已消失	!

"哦！她走了！"

[ʃiːz] [gɔːn] !

She's	gone	!
她是	已消失	!

她走了！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt]

"	It	would	be	difficult	to	describe	the	scene	which	followed	on	that	awful	night
"	它	会	是	难的	到	描述	这	场景	哪个	随后	在	那	可怕	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] ,

of	the	shipwreck	,
的	这	海难	,

"很难描述那可怕的沉船之夜之后发生的情景。"

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]

so	as	to	bring	it	before	the	minds	of	those	who	have	never	been	in	a
所以	作为	到	带来	它	前	这	思想	的	那些	WHO	有	绝不	到过	在	一个

[stɔːrm][æt; ət] [siː] .

storm	at	sea	.
风暴	在	海	.

以便让那些从未经历过海上风暴的人们也能了解它。

['pæsndʒə-] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [dek] , ['terər] [di'piktid] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Passengers	**were**	**on**	**the**	**deck**	**,**	**terror**	**depicted**	**on**	**their**	**faces**	**,**
乘客	是	在	这	甲板	,	恐怖	描绘	在	他们的	面孔	,

乘客们都站在甲板上，脸上满是惊恐。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,

as	**far**	**as**	**they**	**could**	**be**	**seen**	**in**	**the**	**dim**	**light**	**,**
作为	远的	作为	他们	可以	是	已见	在	这	暗淡	光	,

在昏暗的光线下，他们隐约可见。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['ni:ðər] [stænd][nɔ:r][sɪt] [wɪ'ðaʊt] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm]['ɑ:bdʒekt] [nɪr] .

they	**could**	**neither**	**stand**	**nor**	**sit**	**without**	**clinging**	**to**	**some**	**object**	**near**	**.**
他们	可以	两者都不	站立	也不	坐	没有	依恋	到	一些	目的	靠近	.

他们不扶着附近的物体就无法站立或坐下。

[ɔ:l] [felt] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜ:r; wər] [nɪr] , [ænd; ənd]['æftər] [deθ] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] !

All	**felt**	**as**	**if**	**death**	**were**	**near**	**,**	**and**	**after**	**death**	**the**	**judgment**	**!**
全部	毛毡	作为	如果	死亡	是	靠近	,	和	后	死亡	这	判断	!

所有人都感到死亡临近，死后将面临审判！

[wʌn] [vɔɪs] , [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:fɪsər] , [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [tu:; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ] ,

One	**voice**	**,**	**that**	**of**	**an**	**officer**	**,**	**was**	**heard**	**to**	**utter**	**the**	**bitter**	**cry**	**,**
一	嗓音	,	那	的	一个	官	,	曾是	听到	到	说出	这	苦的	哭	,

一个军官的声音传来，他发出了一声痛苦的呼喊：

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] !

"	**What**	**will**	**become**	**of**	**me**	**,**	**I**	**have**	**been**	**such**	**a**	**hypocrite**	**!**
"	什么	将要	变得	的	我	,	我	有	到过	这样的	一个	伪君子	!

"我以后该怎么办？我真是个伪君子！"

" [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] [bɪ'fɔ:r]

"	**The**	**wretched**	**man**	**knew**	**not**	**how**	**to**	**face**	**the**	**Judge**	**of**	**quick**	**and**	**dead**	**before**
"	这	可怜	男人	知道	不是	如何	到	脸	这	法官	的	快的	和	死的	前

[hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [soʊ] ['ʃɔ:rtli] [bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ə'pɪr] .

whom	**he**	**might**	**so**	**shortly**	**be**	**summoned**	**to**	**appear**	**.**
谁	他	可能	所以	不久	是	被召唤	到	出现	.

"这个可怜的人不知道该如何面对审判生死的人，他可能很快就会被传唤到他面前。

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə-] [wɜ:r; wər][gɑ:d] - [fiərɪŋ] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['i:v(ə)n][æt; ət]

A	**few**	**of**	**the**	**passengers**	**were**	**God**	**-**	**fearing**	**people**	**,**	**and**	**they**	**even**	**at**
一个	很少	的	这	乘客	是	上帝	-	害怕	人们	,	和	他们	甚至	在

[sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] , [wɜ:r; wər][kɑ:m] .

such	**an**	**hour**	**,**	**were**	**calm**	**.**
这样的	一个	小时	,	是	冷静的	.

乘客中有几位敬畏上帝的人，即使在这样的时间，他们也很平静。

[dʌf] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r; fər] [hu:m] [deθ] [hæd; həd][lɔ:st][ɪts][wɜ:rst] ['tɛrərz] ,

Duff	**was**	**one**	**of**	**these**	**for**	**whom**	**death**	**had**	**lost**	**its**	**worst**	**terrors**	**,**
达夫	曾是	一	的	这些	为了	谁	死亡	有	丢失的	它是	最差	恐怖	,

达夫就是其中之一，对他来说，死亡不再那么可怕了。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [gɑ:d] [ru:ld] [ðə; ði][stɔ:rm] ,

he	**knew**	**that**	**God**	**ruled**	**the**	**storm**	**,**
他	知道	那	上帝	裁决	这	风暴	,

他知道上帝主宰着风暴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɔ:rt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [si:] [æz; əz]

and	**that**	**the**	**way**	**to**	**Heaven**	**was**	**as**	**short**	**from**	**a**	**foaming**	**sea**	**as**
和	那	这	方式	到	天堂	曾是	作为	短的	从	一个	起泡	海	作为

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['pi:sf(ə)l] ['deθbed] .

from	**the**	**most**	**peaceful**	**deathbed**	**.**
从	这	最多	和平	临终	.

通往天堂的路，从波涛汹涌的大海到天堂的路，和从最平静的临终床到天堂的路一样短。

[ðə; ði] ['mɪʃə˞nɛriz] [klɪr] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ænd; ənd]

The	missionary's	clear	voice	was	heard	over	the	dashing	of	the	waters	and
这	传教士的	清除	嗓音	曾是	听到	超过	这	帅气	的	这	水	和

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

the	roar	of	the	wind	.
这	吼	的	这	风	.

传教士清晰的声音盖过了拍打水面的巨响和呼啸的狂风。

[dʌf] [kɔ:ld] [aʊt] [ðæt] [æz; əz][ɔ:l] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [bi:; bi] ['sʌmənd] [tə'geðər] [tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər]

Duff	called	out	that	as	all	might	suddenly	be	summoned	together	to	give	their
达夫	称为	出去	那	作为	全部	可能	突然	是	被召唤	一起	到	给	他们的

['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

final	account	,
最终的	帐户	,

达夫指出，就像所有人可能突然被召集起来作最终交代一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [dʒɔɪn][ɪn] [prer] [æz; əz][best] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər] [dɪ'lɪvərəns] ,

they	had	better	join	in	prayer	as	best	they	could	for	deliverance	,
他们	有	更好的	加入	在	祷告	作为	最好的	他们	可以	为了	解救	,

他们最好一起尽力祈祷，祈求得到解脱。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜ:r; wər]['gɑ:dz]['hoʊli] [wɪl] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [prɪ'perdnəs] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .

if	such	were	God's	holy	will	,	or	if	not	,	for	preparedness	to	meet	Him	.
如果	这样的	是	神的	圣	将要	,	或者	如果	不是	,	为了	准备	到	见面	他	.

如果这是上帝的神圣旨意，或者如果不是，也是为了做好与他相遇的准备。

[ɔ:l] ['pæsndʒə˞] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ,

All	passengers	clustered	around	the	missionary	,
全部	乘客	聚类	大约	这	传教士	,

所有乘客都围在传教士周围，

['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [swept] [ɔ:f][ðə; ði] [dek] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] ,

holding	on	so	as	not	to	be	swept	off	the	deck	by	the	waves	,
保持	在	所以	作为	不是	到	是	扫荡	离开	这	甲板	经过	这	波浪	,

紧紧抓住船舷，以免被海浪卷下甲板。

[waɪlst] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][gɑ:d] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [soʊl][ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ˌsʌpli'keiʃənz] .

whilst	the	man	of	God	poured	forth	his	soul	in	earnest	supplications	.
而	这	男人	的	上帝	倾倒	前进	他的	灵魂	在	认真	祈求	.

这位神人虔诚地向上帝倾诉衷肠。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['nevər][tu:; tə][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [prer] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd]

What	a	never	to	be	forgotten	prayer	meeting	was	that	in	darkness	and
什么	一个	绝不	到	是	被遗忘的	祷告	会议	曾是	那	在	黑暗	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

那次在黑暗和危险中举行的祷告会，令人永生难忘。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bɪloʊ] - [swept] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] !

on	the	billow	-	swept	deck	of	the	wreck	!
在	这	巨浪	-	扫荡	甲板	的	这	破坏	!

在沉船被巨浪拍打的甲板上！

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [lɔːntʃ]

Meanwhile	**the**	**captain**	**and**	**crew**	**were**	**doing**	**all**	**that**	**they**	**could**	**to**	**launch**
同时	这	队长	和	全体人员	是	正在做	全部	那	他们	可以	到	发射

[ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] ['ves(ə)l] .

the	**longboat**	**which**	**might**	**afford**	**a**	**means**	**of**	**escape**	**from**	**a**	**sinking**	**vessel**	**.**
这	长船	哪个	可能	买得起	一个	方法	的	逃脱	从	一个	下沉	血管	.

与此同时，船长和船员们正竭尽全力放下救生艇，希望它能成为逃离沉船的逃生手段。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] ;

The	**task**	**was**	**one**	**of**	**extreme**	**difficulty**	**;**
这	任务	曾是	一	的	极端	困难	;

这项任务难度极大；

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][foʊm] ['gliːmɪŋ] [waɪt] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [naʊ] ['dɪmli]

the	**sea**	**was**	**a**	**mass**	**of**	**foam**	**gleaming**	**white**	**through**	**the**	**darkness**	**now**	**dimly**
这	海	曾是	一个	大量的	的	泡沫	闪闪发光	白色的	通过	这	黑暗	现在	依稀

['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [muːn] .

lighted	**up**	**by**	**the**	**moon**	**.**
照明	向上	经过	这	月亮	.

大海翻腾着白色的泡沫，在月光的微弱照耀下，在黑暗中闪闪发光。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

At	**last**	**,**	**the**	**work**	**was**	**accomplished**	**,**
在	最后的	,	这	工作	曾是	完成	,

最终，这项工作完成了。

— [ðə; ði] ['lɔːŋboʊt] [wʌz; wəz] ['hiːvɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtərz] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

—	**the**	**longboat**	**was**	**heaving**	**up**	**and**	**down**	**on**	**the**	**waters**	**near**	**enough**	**to**
—	这	长船	曾是	起伏	向上	和	向下	在	这	水	靠近	足够的	到

[ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə][get][ɪn] .

the	**ship**	**for**	**the**	**terrified**	**people**	**on**	**the**	**deck**	**to**	**get**	**in**	**.**
这	船	为了	这	恐惧	人们	在	这	甲板	到	得到	在	.

—长艇在水面上颠簸起伏，离船足够近，甲板上惊恐的人们可以爬进去。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][θɜːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [duːmd]

But	**it**	**could**	**not**	**hold**	**more**	**than**	**one**	**third**	**of**	**those**	**on**	**board**	**the**	**doomed**
但	它	可以	不是	抓住	更多的	比	一	第三	的	那些	在	木板	这	注定失败

['ves(ə)l] .

vessel	**.**
血管	.

但它最多只能容纳那艘注定沉没的船上人员的三分之一。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði]['kwaɪət] [prer] [hæd; həd] [kɑːmd] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

No	**doubt**	**the**	**quiet**	**prayer**	**had**	**calmed**	**the**	**spirits**	**of**	**those**	**who**	**had**	**joined**
不	怀疑	这	安静的	祷告	有	平静下来	这	烈酒	的	那些	WHO	有	加入

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	**it**	**,**
在	它	,

毫无疑问，这静默的祈祷抚慰了参与者的心灵。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['krɪstʃən] [lʌv] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] .

for	**now**	**a**	**very**	**striking**	**display**	**of**	**unselfish**	**Christian**	**love**	**was**	**shown**	**.**
为了	现在	一个	非常	引人注目	展示	的	无私	基督教	爱	曾是	所示	.

目前，人们展现了非常引人注目的无私的基督教爱。

[ˌʌn'mærid] [men] [sed] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] ['mærid] , " [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪvz] ,

Unmarried	**men**	**said**	**to**	**those**	**who**	**were**	**married**	**,**	**"**	**You**	**go**	**with**	**your**	**wives**	**,**
未婚	男人	说	到	那些	WHO	是	已婚	,	"	你	去	和	你的	妻子们	,

未婚男子对已婚男子说："你们和你们的妻子一起走吧。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][wʌn] .

you	are	two	,	we	are	only	one	.
你	是	二	,	我们	是	仅有的	一	.

你们是两个人，我们只有一个。

" [ðə; ðiː][waɪvz][hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

"	The	wives	had	declared	that	they	would	not	go	without	their	husbands	.
"	这	妻子们	有	声明	那	他们	会	不是	去	没有	他们的	丈夫们	.

妻子们曾表示，她们绝不会抛下丈夫独自前往。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɑːn] [dek] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; biː][lɔːst] .

But	none	of	those	on	deck	were	to	be	lost	.
但	没有任何	的	那些	在	甲板	是	到	是	丢失的	.

但甲板上的人一个也没有丧生。

[θruː] ['gɑːdz]['mɜːrsi][ðə; ði][wɪnd] [ə'beɪt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [laɪk][ə; eɪ] [pleɪs]
[ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

Through	God's	mercy	the	wind	abated	;	the	little	island	of	Dossen	-	,	like	a	place
通过	神的	怜悯	这	风	减弱	;	这	小的	岛	的	-	,	喜欢	一个	地方	

of	refuge	,
的	避难所	,

感谢上帝，风势减弱了；多森小岛，就像一个避难所。

[wʌz; wəz] [nɪr] .

was	near	.
曾是	靠近	.

就在附近。

[ðə; ðiː] ['lɔːŋboʊt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['smɔːlər] [boʊt][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [θriː] [trɪps] ,

The	longboat	with	another	smaller	boat	were	able	to	make	three	trips	,
这	长船	和	其他	较小的	船	是	有能力的	到	制作	三	旅行	,

那艘长尾船和另一艘小船一共往返了三次。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ʃivəriŋ] ,

and	so	at	last	each	one	of	the	shivering	,
和	所以	在	最后的	每个	一	的	这	瑟瑟发抖	,

于是，最后每个瑟瑟发抖的人，

['drɪpɪŋ] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kruː] [wʌz; wəz]['lændɪd] [seɪf] [ɑːn][ðə; ðiː] ['desələt] [aɪl] .

dripping	passengers	and	crew	was	landed	safe	on	the	desolate	isle	.
滴落	乘客	和	全体人员	曾是	登陆	安全的	在	这	荒凉	小岛	.

浑身湿透的乘客和机组人员安全降落在这座荒凉的小岛上。

[suːn] ['æftər][ðə; ðiː][læst][trɪp][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ðiː] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [ə'pɪrd] .

Soon	after	the	last	trip	had	been	made	,	the	longed	-	for	daylight	appeared	.
很快	后	这	最后的	旅行	有	到过	制成	,	这	渴望	-	为了	日光	出现	.

最后一次行程结束后不久，期盼已久的白昼就出现了。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ðə; ðiː] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn'hæbɪtɪd]

Before	dawn	there	was	no	means	of	knowing	whether	the	place	was	inhabited
前	黎明	那里	曾是	不	方法	的	会心	无论	这	地方	曾是	有人居住的

.

:

.

天亮之前，无法知道这个地方是否有人居住。

['drɪri] [ɪ'nʌf] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [siːn] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ðiː]['oʊpənɪŋ] [deɪ] .

Dreary	enough	was	the	scene	revealed	by	the	opening	day	.
凄凉	足够的	曾是	这	场景	揭晓	经过	这	开幕	天	.

开幕当天展现的景象已足够令人沮丧。

[ðə; ði]['aɪlənd][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [hɔ:nt] [ʌv; əv] [si:] - [bɜ:rdz] ,

The	island	was	merely	a	haunt	of	sea	-	birds	,
这	岛	曾是	仅仅	一个	出没	的	海	-	鸟类	,

这座岛屿只不过是海鸟的栖息地而已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ·:sənz][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tu:] [men] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

and	the	only	persons	to	be	found	on	it	were	two	men	employed	to
和	这	仅有的	人	到	是	成立	在	它	是	二	男人	受雇	到

[kə'lekt] [ðer; ðər] [egz] .

collect	their	eggs	.
收集	他们的	鸡蛋	.

岛上唯一的人是两个受雇来收集鸡蛋的男人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] ['dʌtʃmən] [wʌz; wəz] ['welkəm] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['desələt]

But	the	sight	of	these	two	Dutchmen	was	welcome	to	the	poor	desolate
但	这	视线	的	这些	二	荷兰人	曾是	欢迎	到	这	贫穷的	荒凉

['ʃɪprekt] ['sʌfərəz] [hu:] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər][ɔ:l] ,

shipwrecked	sufferers	who	had	lost	their	all	,
遭遇海难	受害者	WHO	有	丢失的	他们的	全部	,

但对于那些失去一切、孤苦伶仃的遇难海难者来说，看到这两位荷兰人无疑是令人欣慰的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [pɑ:t] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz][ə; eɪ]

especially	as	the	strangers	possessed	a	cooking	-	pot	,	under	such	circumstances	a
尤其	作为	这	陌生人	拥有	一个	烹饪	-	锅	,	在下面	这样的	情况	一个

['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] .

valuable	acquisition	indeed	.
有价值的	获得	的确	.

尤其是考虑到这些陌生人还有一口锅，在这种情况下，这的确是一件非常有价值的物品。

[ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒə·] [ænd; ənd] ['seɪləz] [dɪ'spɜ:rst] , [sʌm; səm][tu:; tə] [kə'lekt] [egz] ,

The	poor	passengers	and	sailors	dispersed	,	some	to	collect	eggs	,
这	贫穷的	乘客	和	水手们	分散的	,	一些	到	收集	鸡蛋	,

贫困的乘客和水手们四散而逃，有些人去捡鸡蛋了。

[sʌm; səm][tu:; tə] [kə'lekt] [græs] [ænd; ənd] ['si:wi:d] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [fi:d] [ə; eɪ]['faɪər] ;

some	to	collect	grass	and	seaweed	with	which	to	feed	a	fire	;
一些	到	收集	草	和	海藻	和	哪个	到	喂养	一个	火	;

有些人去采集草和海藻来生火；

['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][pɑ:t] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] [si:] - [bɜ:rdz] - [egz] , [æz; əz]

others	remained	beside	the	pot	constantly	employed	in	boiling	sea	-	birds	'	eggs	,	as
其他的	剩余	旁	这	锅	不断地	受雇	在	沸腾	海	-	鸟类	-	鸡蛋	,	作为

[ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli] [fu:d] .

that	was	their	only	food	.
那	曾是	他们的	仅有的	食物	.

其他人则一直守在用来煮海鸟蛋的锅旁，因为那是它们唯一的食物。

[noʊ] [daʊt] , ['mɪstər] . [dʌf] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃəneri] , [ˌes 'ti:] .

No	doubt	,	Mr	.	Duff	thought	of	the	shipwreck	of	the	great	missionary	,	St	.
不	怀疑	,	先生	.	达夫	想法	的	这	海难	的	这	伟大的	传教士	,	英石	.

[pɔ:l] ,

Paul	,
保罗	,

毫无疑问，达夫先生想到了伟大的传教士圣保罗的海难。

[seɪvd] [laɪk] [hɪm'self] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɔ:təri] [greɪv] , [ænd; ənd][kæst] , [laɪk] [hɪm'self] , ['desələt] [ə'pɑ:n]

saved	like	himself	,	from	a	watery	grave	,	and	cast	,	like	himself	,	desolate	upon
已保存	喜欢	他自己	,	从	一个	水状的	严重	,	和	投掷	,	喜欢	他自己	,	荒凉	之上

[æn; ən]['aɪlənd] .

an	island	.
一个	岛	.

像他自己一样，从水葬中被救起，又像他自己一样，被抛弃在孤岛上。

[bʌt; bət] [wʌt] ['grætɪtuːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

But	what	gratitude	must	have	filled	his	soul	when	he	looked	on	his
但	什么	感激	必须	有	已填	他的	灵魂	什么时候	他	看起来	在	他的

[bɪ'lʌvɪd] [waɪf] ,

beloved	wife	,
心爱	妻子	,

但当他看着自己心爱的妻子时，他的内心该是多么充满感激啊！

[prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['deɪndʒər] !

preserved	to	him	through	all	that	night	of	terrible	danger	!
保存完好	到	他	通过	全部	那	夜晚	的	糟糕的	危险	!

在那充满危险的夜晚，他始终平安无事！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [lɔːst][ðer; ðər] ['wɜːrldli] [ɔːl] , [ðer; ðər] [kloʊðz] [seɪv] [wʌt] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [wɔːr] ,

They	had	indeed	lost	their	worldly	all	,	their	clothes	save	what	they	actually	wore	,
他们	有	的确	丢失的	他们的	世俗	全部	,	他们的	衣服	节省	什么	他们	实际上	穿着	,

他们确实失去了所有世俗的财产，除了身上穿的衣服之外，其他衣物都已荡然无存。

[ðer; ðər] ['prɑːpərti] , ['mʌni] , [ænd; ənd] [bʊks] , ['wedɪŋ] - [gɪfts] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪŋ] ['kiːpˌseɪks] ; [ɔːl]

their	property	,	money	,	and	books	,	wedding	-	gifts	and	parting	keepsakes	;	all
他们的	财产	,	钱	,	和	图书	,	婚礼	-	礼物	和	离别	纪念品	;	全部

[wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

was	lost	to	them	but	each	other	,
曾是	丢失的	到	他们	但	每个	其他	,

他们的财产、金钱、书籍、结婚礼物和临别纪念品；除了彼此，他们的一切都失去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kɑːm][fɜːrm] [trʌst] [ɪn][gɑːd] ;

and	their	calm	firm	trust	in	God	;
和	他们的	冷静的	公司	相信	在	上帝	;

以及他们对上帝的平静而坚定的信赖；

['ʃɪprekt] [ænd; ənd] [strɪpt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɜːrθli] [pə'zeʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [rɪtʃ] [ɪn] [feɪθ] ,

shipwrecked	and	stript	of	every	earthly	possession	they	were	still	rich	in	faith	,
遭遇海难	和	脱衣舞	的	每一个	尘世的	拥有	他们	是	仍然	富有的	在	信仰	,

他们遭遇海难，失去了所有世俗财产，但他们的信仰依然富足。

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	each	happy	in	the	love	of	the	other	.
和	每个	快乐的	在	这	爱	的	这	其他	.

他们彼此相爱，感到幸福。

[ə; eɪ]['seɪlər][ɪz] [siːn] [əd'vænsɪŋ] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

A	sailor	is	seen	advancing	eagerly	towards	them	.
一个	水手	是	已见	前进	急切地	向	他们	.

可以看到一名水手急切地朝他们走来。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?

What	is	it	that	he	holds	in	his	hand	?
什么	是	它	那	他	持有	在	他的	手	?

他手里拿着的是什么？

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] .

Something	which	the	waves	have	washed	ashore	from	the	wreck	.
某物	哪个	这	波浪	有	洗过	岸上	从	这	破坏	.

这是海浪从沉船残骸上冲刷上来的东西。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['wʌndər] [wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪz] " [hɪz; ɪz]

What	is	the	Missionary's	surprise	and	delighted	wonder	when	he	recognises	"	his
什么	是	这	传教士的	惊喜	和	高兴极了	想知道	什么时候	他	认可	"	他的

[oʊn] ['baɪb(ə)l] " [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] [sɑːm] - [bʊk] ,

own	Bible	"	and	an	old	Scotch	psalm	-	book	,
自己的	圣经	"	和	一个	老的	苏格兰威士忌	诗篇	-	书	,

当传教士认出"自己的圣经"和一本古老的苏格兰诗篇集时，他感到多么惊讶和欣喜？

['sʌmwʌt] ['ʃætərd] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [ə'dɔ:rɪŋ] ['grætɪtu:d] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft]

somewhat	shattered	indeed	,	but	received	with	adoring	gratitude	as	a	gift
有些	破碎	的确	,	但	已收到	和	崇拜	感激	作为	一个	礼物

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:rd] !

from	the	Lord	!
从	这	主	!

虽然有些心碎，但我们满怀爱慕和感激地接受它，视之为主的恩赐!

[wʊd] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][goʊld][ɔ:r][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv]['kɔ:stli]['daiəmənds][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Would	a	bag	of	gold	or	a	bracelet	of	costly	diamonds	have	been	such	a
会	一个	包	的	金子	或者	一个	手镯	的	昂贵	钻石	有	到过	这样的	一个

['welkəm] ['treʒər] !

welcome	treasure	!
欢迎	宝藏	!

如果是一袋黄金或一条价值连城的钻石手链，那该是多么令人欣喜的宝物啊!

[ɔ:l][ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['pi:p(ə)l][wɜ:r; wər] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]

All	the	shipwrecked	people	were	deeply	affected	by	what	they	regarded	as	a
全部	这	遭遇海难	人们	是	深	做作的	经过	什么	他们	认为	作为	一个

['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][gɑ:d] .

message	from	God	.
信息	从	上帝	.

所有遇难者都深受触动，他们认为这是来自上帝的信息。

[ðeɪ] [nelt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] [sænd] , [waɪlst] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [held][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜ:rvɪs] .

They	knelt	down	on	the	white	sand	,	whilst	Dr	.	Duff	held	a	touching	service	.
他们	跪下	向下	在	这	白色的	沙	,	而	博士	.	达夫	握住	一个	接触	服务	.

他们跪在白沙滩上，达夫博士主持了一场感人的追悼仪式。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ri:d] [ðə; ði] 107th [sɑ:m] ,

The	Missionary	read	the	107th	Psalm	,
这	传教士	读	这	107th	诗篇	,

传教士诵读了诗篇第107篇。

[soʊ]['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər] [ði:z] [hu:] [hæd; həd][kraɪd]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][lɔ:rd][ɪn][ðer; ðər]['trʌb(ə)l] ,

so	suitable	for	these	who	had	cried	unto	the	Lord	in	their	trouble	,
所以	合适的	为了	这些	WHO	有	哭	到	这	主	在	他们的	麻烦	,

这非常适合那些在困境中向主呼求的人。

[ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

and	been	delivered	from	their	distress	.
和	到过	发表	从	他们的	痛苦	.

并从困境中解救出来。

['fɜ:rvənt] [prer] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [sɑ:m] .

Fervent	prayer	and	grateful	thanksgiving	followed	the	psalm	.
热切	祷告	和	感激的	感恩	随后	这	诗篇	.

诵读完诗篇后，人们虔诚地祈祷，并表达了感恩之情。

[fɔ:r; fər] [deɪz] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [ænd; ənd] [kru:] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['desələt] ['aɪlənd] ,

For	days	the	passengers	and	crew	remained	on	the	desolate	island	,
为了	天	这	乘客	和	全体人员	剩余	在	这	荒凉	岛	,

乘客和船员在荒岛上滞留了数日。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [baɪ][ə; eɪ]['ves(ə)l][sent][frʌm; frəm] [keɪp] [taʊn] ,

till	they	were	relieved	by	a	vessel	sent	from	Cape	Town	,
直到	他们	是	松了口气	经过	一个	血管	发送	从	岬	镇	,

直到开普敦派来的船只前来接替他们。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprek] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] .

to	which	tidings	of	the	shipwreck	had	been	forwarded	.
到	哪个	消息	的	这	海难	有	到过	转发	.

沉船的消息已传达至此。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [æt; ət] [læst] ['lændɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] ,

With	what	thankful	joy	they	at	last	landed	on	the	shores	of	Africa	,
和	什么	感恩	喜悦	他们	在	最后的	登陆	在	这	海岸	的	非洲	,

他们终于踏上非洲海岸时，心中充满了感激和喜悦。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [keɪp] [taʊn] ['kraʊdɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [pʊr] ['tempɪst] - [tɔ:rn] ['wɔndərəz] ,

the	inhabitants	of	Cape	Town	crowding	to	see	the	poor	tempest	-	torn	wanderers	,
这	居民	的	岬	镇	拥挤	到	看	这	贫穷的	暴风雨	-	撕裂	流浪者	,

开普敦的居民们蜂拥而至，观看这些饱受风暴蹂躏的可怜流浪者。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	to	show	them	sympathy	and	kindness	.
和	到	展示	他们	同情	和	仁慈	.

并向他们表达同情和善意。

['sevrəl] [wi:ks] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] ['refju:dʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dʌf] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]

Several	weeks	passed	in	this	haven	of	refuge	before	the	Duffs	were	able	to
一些	周	通过了	在	这	避风港	的	避难所	前	这	达夫斯	是	有能力的	到

[ɪm'bɑ:rk] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ves(ə)l] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['mɔɪrə] ,

embark	in	another	vessel	called	the	"	Moira	,
启程	在	其他	血管	称为	这	"	莫伊拉	,

在这个避难所待了几个星期后，达夫一家才得以登上另一艘名为"莫伊拉"的船。

" [tu:; tə] [pər'su:] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [kæl'kʌtə] .

"	to	pursue	their	voyage	to	Calcutta	.
"	到	追求	他们的	航程	到	加尔各答	.

继续前往加尔各答的旅程。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['lændɪd] [æt; ət] [læst] .

LANDED	AT	LAST	.
登陆	在	最后的	.

终于着陆了。

[ɪf] [ðə; ði] ['miʃənəriz] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['tɑ:lərəb(ə)l] ['kʌmfərt]

If	the	Missionaries	hoped	that	they	would	now	in	peace	and	tolerable	comfort
如果	这	传教士	希望	那	他们	会	现在	在	和平	和	可容忍的	舒适

[pər'su:] [ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [dɪ'zaɪrd] ['heɪv(ə)n] ,

pursue	their	voyage	to	their	long	desired	haven	,
追求	他们的	航程	到	他们的	长的	想要的	避风港	,

如果传教士们希望他们现在能够和平舒适地继续前往他们梦寐以求的避难所，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sædli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

they	were	to	be	sadly	disappointed	.
他们	是	到	是	令人遗憾的是	失望的	.

他们最终会大失所望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wɪnd] [ænd; ənd] [weɪvz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [bæk]

It	seemed	as	if	wind	and	waves	joined	together	to	keep	them	back
它	似乎	作为	如果	风	和	波浪	加入	一起	到	保持	他们	后退

[frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

from	India	.
从	印度	.

仿佛风浪合力阻止了他们前往印度。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌf] [ɪn][ðə; ði] " [ˈmɔɪrə] " [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk]

The	experience	of	the	Duffs	in	the	"	Moira	"	was	not	to	be	very	unlike
这	经验	的	这	达夫斯	在	这	"	莫伊拉	"	曾是	不是	到	是	非常	与此不同

[ðerz] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] [rekt] " [ˈleɪdi] [ˈhɑːlənd] .

theirs	in	the	poor	wrecked	"	Lady	Holland	.
他们的	在	这	贫穷的	损毁	"	女士	荷兰	.

达夫一家在"莫伊拉"号上的经历与他们在那艘可怜的沉船"霍兰夫人"号上的经历非常相似。

" [ˈkɑːntreri] [ˈwaɪndz] [droʊv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːrs] ,

"	Contrary	winds	drove	the	vessel	far	out	of	her	course	,
"	相反	风	驾驶	这	血管	远的	出去	的	她	课程	,

逆风将船只吹离了原定航线很远，

[ɪnˈkriːsɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrəkeɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

increasing	to	such	a	hurricane	that	she	nearly	went	down	into	the	depths	of	the
增加	到	这样的	一个	飓风	那	她	几乎	去	向下	进入	这	深度	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

风力越来越大，几乎把她吹到了深海里。

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] [dɪd][ðə; ði] [pʊr] [hæf] [ɪgˈzɔːstɪd] [ˈtrævələz] [siː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpaɪlət]

Not	till	the	end	of	May	did	the	poor	half	exhausted	travellers	see	the	little	pilot
不是	直到	这	结尾	的	可能	做过	这	贫穷的	一半	筋疲力尽的	旅行者	看	这	小的	飞行员

[ʃɪp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [ˈhuːgli] [tuː; tə] [kælˈkʌtə] [æt; ət][læst] .

ship	which	was	to	guide	them	up	the	Hoogly	to	Calcutta	at	last	.
船	哪个	曾是	到	指导	他们	向上	这	胡格利	到	加尔各答	在	最后的	.

直到五月底，这些疲惫不堪的旅客才看到那艘小型引航船，它将引导他们最终沿着胡格利河到达加尔各答。

[ɪn] [θɔːt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈmɪʃəneri] [dʌf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɔːl][fɔːrm] , [ˈhænsəm]

In	thought	we	can	see	the	missionary	Duff	,	with	his	tall	form	,	handsome
在	想法	我们	能	看	这	传教士	达夫	,	和	他的	高的	形式	,	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

在思绪中，我们仿佛看到了传教士达夫，他身材高大，面容英俊。

[ˈænɪmeɪtɪd] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

animated	manner	and	sparkling	eyes	,	standing	on	the	deck	,
动画	方式	和	闪闪发光	眼睛	,	常设	在	这	甲板	,

他神态生动，目光炯炯，站在甲板上。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði][ˈdɪstənt][lænd] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈhiːvɪŋ] [ˈwɔːtərz] ,

and	pointing	out	to	his	wife	the	distant	land	beyond	the	heaving	waters	,
和	指向	出去	到	他的	妻子	这	遥远	土地	超过	这	起伏	水	,

他指着波涛汹涌的海面之外的远方陆地，对妻子说：

[ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , " [ðæt] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈɪndiə] , [ˈjɑːndər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈfjuːtʃər][ˈbæt(ə)l] - [fiːld] , [soʊ]

and	crying	out	,	"	That	is	our	India	,	yonder	is	our	future	battle	-	field	,	so
和	哭泣	出去	,	"	那	是	我们的	印度	,	远处	是	我们的	未来	战斗	-	场地	,	所以

[lɔːŋ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,

long	hoped	for	,
长的	希望	为了	,

然后高声喊道："那是我们的印度，那是我们期盼已久的未来战场！"

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪˈzaɪrd] !

so	long	desired	!
所以	长的	想要的	!

期待已久！

" [ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌdi] [flæt] [ʌv; əv] [sɔgɝ] ['aɪlənd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk]

"	The	long	muddy	flat	of	Saugar	island	indeed	was	nothing	beautiful	to	look
"	这	长的	浑	平坦的	的	绍格尔	岛	的确	曾是	没有什么	美丽的	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

"绍加岛上那片绵延的泥泞平原，的确没什么美感可言。"

[jet] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

yet	was	full	of	interest	,
然而	曾是	满的	的	兴趣	,

然而，却充满了趣味，

[ænd; ənd] ['welkəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪd] [striːm] [wɪtʃ]

and	welcome	was	the	sound	of	dropping	anchor	in	the	rapid	stream	which
和	欢迎	曾是	这	声音	的	下降	锚	在	这	迅速的	溪流	哪个

[floʊz] [baɪ][ɪts] [ʃɔːr] .

flows	by	its	shore	.
流量	经过	它是	支撑	.

迎面而来的是船锚落入岸边湍急溪流中的声音。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['oʊʃ(ə)n] - ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	long	ocean	-	voyage	was	over	,
这	长的	海洋	-	航程	曾是	超过	,

漫长的远洋航行结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][ɪts]['perilz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

but	the	river	had	its	perils	as	great	as	those	of	the	ocean	.
但	这	河	有	它是	危险	作为	伟大的	作为	那些	的	这	海洋	.

但是，这条河也像海洋一样充满危险。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][bɪg] [blæk] ['mæsɪz] ['gæðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .

See	how	the	clouds	in	big	black	masses	gather	before	the	sun	.
看	如何	这	云	在	大的	黑色的	群众	收集	前	这	太阳	.

看看太阳升起前，大片大片的乌云是如何聚集起来的。

[meɪk] ['redi] , [breɪv] ['seɪləz] , [ə; eɪ][stɔːrm][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][juː; jʊ] [suːn] !

Make	ready	,	brave	sailors	,	a	storm	is	coming	,	and	will	be	upon	you	soon	!
制作	准备好	,	勇敢的	水手们	,	一个	风暴	是	未来	,	和	将要	是	之上	你	很快	!

勇敢的水手们，做好准备吧，暴风雨即将来临，很快就会袭击你们!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌmɑːn'suːn][ɪn][ɔːl][ɪts]['fjʊri] !

It	came	—	the	terrible	monsoon	in	all	its	fury	!
它	来了	—	这	糟糕的	季风	在	全部	它是	愤怒	!

它来了——可怕的季风带着它所有的狂怒而来!

[ɪn] [veɪn] [hæd; həd] [θriː] ['æŋkərz] [bɪn] [θroʊn] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] " ['mɔɪrə] ,

In	vain	had	three	anchors	been	thrown	out	from	the	"	Moira	,
在	徒劳	有	三	锚	到过	抛掷	出去	从	这	"	莫伊拉	,

"莫伊拉"号抛出的三只锚都徒劳无功。

" ['æŋkərz] [ænd; ənd]['keɪbəlz]['kænɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] ; [laɪk][ə; eɪ] [beɪt] ['ænɪm(ə)l] ['breɪkɪŋ] [luːs]

"	anchors	and	cables	cannot	hold	her	;	like	a	baited	animal	breaking	loose
"	锚	和	电缆	不能	抓住	她	;	喜欢	一个	诱饵	动物	打破	松动的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪk] ,

from	the	stake	,
从	这	赌注	,

"锚和缆绳都无法束缚她；就像被诱饵吸引的动物挣脱了木桩一样，

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [ɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]['wɔːtərz] .

she	struggles	on	the	furious	whirling	waters	.
她	斗争	在	这	狂怒	旋转	水	.

她在汹涌澎湃的波涛中挣扎。

['drɪvn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [gʌst] , [ðə; ði] " ['mɔɪrə] " [ɪz] [hə:ld] [ɑ:n][ə; eɪ][mʌd] - [bæŋk] ,

Driven	**before**	**the**	**roaring**	**gust**	**,**	**the**	**"**	**Moira**	**"**	**is**	**hurled**	**on**	**a**	**mud**	**-**	**bank**	**,**
驱动	前	这	咆哮	阵风	,	这	"	莫伊拉	"	是	投掷	在	一个	泥	-	银行	,

在狂风的吹拂下，“莫伊拉”号被抛到泥滩上。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔ:f(ə)l]['perəl] .

she	**is**	**in**	**a**	**position**	**of**	**awful**	**peril**	**.**
她	是	在	一个	位置	的	可怕	危险	.

她处境极其危险。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] ,

Nothing	**can**	**be**	**done**	**to**	**save**	**her**	**,**
没有什么	能	是	完毕	到	节省	她	,

已经无力回天，无法救她了。

[fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['mu:nlaɪt] [naʊ] [rɪ'li:vz] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['oʊnli][lɪt] [ʌp][baɪ]

for	**not**	**even**	**moonlight**	**now**	**relieves**	**the**	**horrors**	**of**	**the**	**darkness**	**only**	**lit**	**up**	**by**
为了	不是	甚至	月光	现在	缓解	这	恐怖	的	这	黑暗	仅有的	点燃	向上	经过

['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] !

flashes	**of**	**lightning**	**!**
闪光灯	的	闪电	!

就连月光也无法驱散黑暗的恐怖，只有闪电才能照亮这黑暗！

[hæz; həz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kʌm] [soʊ][fɑ:r] ,

Has	**the**	**missionary**	**come**	**so**	**far**	**,**
有	这	传教士	来	所以	远的	,

传教士已经走了这么远吗?

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn'dʊrd] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊnli][tu:; tə] ['perɪʃ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and	**already**	**endured**	**so**	**much**	**only**	**to**	**perish**	**close**	**to**	**the**	**land**	**which**	**he**
和	已经	忍受	所以	很多	仅有的	到	沦	关闭	到	这	土地	哪个	他

[hæz; həz] ['veɪnli] [traɪd][tu:; tə] [ri:tʃ] !

has	**vainly**	**tried**	**to**	**reach**	**!**
有	徒劳地	尝试	到	抵达	!

他已经承受了那么多苦难，却最终死在了他徒劳地想要到达的土地附近!

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [naɪt] [ɪn'di:d] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ˌmɑ:n'su:n] ['swi:pɪŋ]

It	**was**	**a**	**terrible**	**night**	**indeed**	**,**	**and**	**with**	**the**	**wild**	**monsoon**	**sweeping**
它	曾是	一个	糟糕的	夜晚	的确	,	和	和	这	荒野	季风	扫荡

[ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

around	**them**	**,**
大约	他们	,

那真是一个糟糕的夜晚，狂暴的季风席卷而来。

[ðʌs] ['helpləsli] " ['stændɪd] , " [haʊ] ['æŋkʃəsli] [mʌst; məst][ðə; ði] [pʊr] ['pæsndʒə˞] [ɪn][ðə; ði] " ['mɔɪrə]

thus	**helplessly**	**"**	**standed**	**,**	**"**	**how**	**anxiously**	**must**	**the**	**poor**	**passengers**	**in**	**the**	**"**	**Moira**
因此	无助地	"	站立	,	"	如何	焦虑地	必须	这	贫穷的	乘客	在	这	"	莫伊拉

" [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['deɪbreɪk] !

"	**have**	**waited**	**for**	**daybreak**	**!**
"	有	等待	为了	拂晓	!

就这样无助地“站着”，莫伊拉号上的可怜乘客们该是多么焦急地等待着黎明的到来啊!

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]

It	**came**	**at**	**last**	**,**	**and**	**there**	**was**	**at**	**least**	**light**	**enough**	**to**	**show**	**them**
它	来了	在	最后的	,	和	那里	曾是	在	至少	光	足够的	到	展示	他们

[ðer; ðər]['deɪndʒər] .

their	**danger**	**.**
他们的	危险	.

天终于亮了，至少光线足以让他们意识到危险。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['veri] ['fɪrf(ə)l] ; [ðə; ði][wɪnd] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn]

The	appearance	of	the	river	was	very	fearful	;	the	wind	,	whirling	round	in
这	外貌	的	这	河	曾是	非常	可怕	;	这	风	,	旋转	圆形的	在

['saɪkloʊn] [gʌsts] ,

cyclone	gusts	,
气旋	阵风	,

河面景象十分可怕；狂风呼啸，如同旋风一般。

[reɪzd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [broʊk]['ɪntuː] ['foʊmɪŋ] ['kætəˌrækts] .

raised	columns	of	water	which	broke	into	foaming	cataracts	.
提高	列	的	水	哪个	打破	进入	起泡	白内障	.

高耸的水柱崩裂成泡沫状的瀑布。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [lænd][wʌz; wəz][soʊ] ['flʌdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

What	had	been	land	was	so	flooded	that	it	looked	like	a	widening	of	the
什么	有	到过	土地	曾是	所以	被淹	那	它	看起来	喜欢	一个	扩大	的	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

原本是陆地的地方被洪水淹没，看起来就像河道拓宽了一样。

[jet] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['trævələz] - [best] [tʃæns] [ʌv; əv] ['seɪfti] .

Yet	to	reach	it	was	the	travellers	'	best	chance	of	safety	.
然而	到	抵达	它	曾是	这	旅行者	-	最好的	机会	的	安全	.

然而，到达那里却是旅行者获得安全的最佳机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [triː] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ['stændɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

There	was	a	large	tree	not	far	off	standing	out	of	the	water	.
那里	曾是	一个	大的	树	不是	远的	离开	常设	出去	的	这	水	.

不远处有一棵大树挺出水面。

[baɪ] ['swɪmɪŋ] , [sʌm; səm][men] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ][roʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

By	swimming	,	some	men	managed	to	carry	a	rope	from	the	ship	to	it	,
经过	游泳	,	一些	男人	管理	到	携带	一个	绳索	从	这	船	到	它	,

一些人游过去，设法将绳子从船上带到了岸上。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fæsn] [tuː; tə][ɪts] ['bræntʃɪz] .

which	they	could	fasten	to	its	branches	.
哪个	他们	可以	系	到	它是	分支	.

他们可以将它系在树枝上。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊp][ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,

Along	this	rope	a	boat	was	moved	to	the	tree	,
沿着	这	绳索	一个	船	曾是	已搬	到	这	树	,

沿着这条绳子，一艘船被运到了树旁。

[ænd; ənd][baɪ][ɪts] [miːnz] [ðə; ði] ['trævələz] [wɜːr; wər] " ['lændɪd] " [ɑːn] [sɔgɝ] ['aɪlənd] ,

and	by	its	means	the	travellers	were	"	landed	"	on	Saugar	island	,
和	经过	它是	方法	这	旅行者	是	"	登陆	"	在	绍格尔	岛	,

旅行者们正是通过这种方式"登陆"了绍加尔岛。

[ɪf] [ðæt] [tɜːrm][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər] [weists] [ɪn]

if	that	term	can	be	used	when	they	had	to	stand	up	to	their	waists	in
如果	那	学期	能	是	用过的	什么时候	他们	有	到	站立	向上	到	他们的	腰部	在

['wɔːtər] !

water	!
水	!

如果可以用这个词来形容他们当时不得不站在齐腰深的水中的情况的话！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ][kloʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['tɔɪlsəm] ['vɔɪɪdʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ruːd] ['welkəm] [tu:; tə]['ɪndiə] !

What	a	close	to	a	long	toilsome	voyage	,	what	a	rude	welcome	to	India	!
什么	一个	关闭	到	一个	长的	辛苦	航程	,	什么	一个	粗鲁的	欢迎	到	印度	!

漫长而艰辛的航程就这样结束了，印度的欢迎仪式也如此粗鲁！

['bætərd] [baɪ][ðə; ði] [geɪl] , [drentʃt] [tu:; tə][ðə; ði][skɪn] ,

Battered	by	the	gale	,	drenched	to	the	skin	,
伤痕累累	经过	这	大风	,	湿透了	到	这	皮肤	,

被狂风肆虐，浑身湿透，

[ðə; ði] [twaɪs] ['ʃɪprekt] [dʌf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][kəm'pænjənz] ['strʌgld] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə]

the	twice	shipwrecked	Duffs	with	their	companions	struggled	on	till	they	came	to
这	两次	遭遇海难	达夫斯	和	他们的	同伴	挣扎	在	直到	他们	来了	到

[ðə; ði][fɜːrst]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hoʊpt] [tu:; tə]['entər] ,

the	first	Hindu	village	which	they	hoped	to	enter	,
这	第一的	印度教徒	村庄	哪个	他们	希望	到	进入	,

两次遭遇海难的达夫一家和他们的同伴艰难跋涉，直到他们来到第一个他们希望进入的印度教村庄。

[ænd; ənd][faɪnd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ɪn][sʌm; səm] [hʌt] [haʊ'evər] [miːn] .

and	find	at	least	a	little	rest	in	some	hut	however	mean	.
和	寻找	在	至少	一个	小的	休息	在	一些	小屋	然而	意思是	.

即使条件简陋，也要在某个小屋里找个地方稍作休息。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[frʌm; frəm]['predʒudisiz][ʌv; əv] [kæst] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [pʊr] ['wɪri] [wʌnz][ɪn] !

From	prejudices	of	caste	,	the	villagers	would	not	take	the	poor	weary	ones	in	!
从	偏见	的	种姓	,	这	村民们	会	不是	拿	这	贫穷的	厌倦	一个	在	!

出于种姓偏见，村民们不愿收留那些贫穷疲惫的人！

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] .

Here	was	a	trial	of	faith	and	patience	.
这里	曾是	一个	审判	的	信仰	和	耐心	.

这是对信仰和耐心的考验。

['daʊtləs] [dʌf] [felt] [fɑːr] [les] [fɔːr; fər][hɪm'self][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

Doubtless	Duff	felt	far	less	for	himself	than	for	his	loving	faithful	wife	.
毫无疑问	达夫	毛毡	远的	较少的	为了	他自己	比	为了	他的	爱	忠实	妻子	.

毫无疑问，达夫对自己的痛苦远不及对深爱他的妻子的痛苦。

[tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['ʃɪprekt] ['sʌfərəz] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['temp(ə)l]

Turned	back	from	the	village	,	the	shipwrecked	sufferers	took	refuge	in	a	temple
转向	后退	从	这	村庄	,	这	遭遇海难	受害者	采取	避难所	在	一个	寺庙

,

,

,

这些遭遇海难的幸存者被迫离开村庄，在一座寺庙里避难。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] ['æftər][ðə; ði]

and	there	,	drenched	with	mud	,	in	a	terrible	state	of	exhaustion	after	the
和	那里	,	湿透了	和	泥	,	在	一个	糟糕的	状态	的	疲惫	后	这

['fɪrf(ə)l] [naɪt] ,

fearful	night	,
可怕	夜晚	,

在那里，他浑身沾满泥浆，在经历了可怕的一夜之后，精疲力竭。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [per] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

the	Missionary	pair	remained	for	a	while	.
这	传教士	一对	剩余	为了	一个	尽管	.

这对传教士夫妇待了一段时间。

[wen] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪt] [riːtʃt] [kæl'kʌtə] , [help][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [sent] .

When	the	tidings	of	their	state	reached	Calcutta	,	help	was	quickly	sent	.
什么时候	这	消息	的	他们的	状态	达到	加尔各答	,	帮助	曾是	迅速地	发送	.

当他们所在邦的局势传到加尔各答时，援助很快就派了过去。

['æftər][sʌm; səm][taɪm]['dɪŋi; 'dɪŋgi]['boʊts][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] ;

After	some	time	dinghy	boats	began	to	appear	;
后	一些	时间	小艇	船	开始	到	出现	;

过了一段时间，小艇开始出现；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɪstər] . [dʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][waɪf][æt; ət][læst] [riːtʃt] [kæl'kʌtə] ,

in	one	of	these	Mr	.	Duff	and	his	patient	wife	at	last	reached	Calcutta	,
在	一	的	这些	先生	.	达夫	和	他的	病人	妻子	在	最后的	达到	加尔各答	,

其中一次，达夫先生和他耐心的妻子最终抵达了加尔各答。

[ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['pæləs] , [wer] [baɪ][ə; eɪ] [skɑːtʃ] ['klɜːrdʒimən] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːspɪtəbli,hɑː'spɪtəbli]

the	city	of	palaces	,	where	by	a	Scotch	clergyman	they	were	hospitably
这	城市	的	宫殿	,	在哪里	经过	一个	苏格兰威士忌	牧师	他们	是	热情好客

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

在这座宫殿之城，一位苏格兰牧师热情地接待了他们。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [kæl'kʌtə] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] ,

The	journey	from	London	to	Calcutta	with	such	a	succession	of	disasters	,
这	旅行	从	伦敦	到	加尔各答	和	这样的	一个	演替	的	灾难	,

从伦敦到加尔各答的旅程，一路灾难不断。

[hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [eɪt] [mʌnθs] " [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] .

had	taken	them	more	than	"	eight	months	"	to	accomplish	.
有	已采取	他们	更多的	比	"	八	几个月	"	到	完成	.

他们花了超过"八个月"的时间才完成。

[wen] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['perilz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [dʌf]

When	the	natives	of	India	heard	of	the	perils	surmounted	by	the	Missionary	Duff
什么时候	这	本地人	的	印度	听到	的	这	危险	克服	经过	这	传教士	达夫

,

,

,

当印度土著居民听说传教士达夫克服了重重危险时，

[ðə; ði][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] [meɪd] ,

the	remark	was	made	,
这	评论	曾是	制成	,

这句话是这么说的。

" ['ʃʊrli] [ðɪs] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['noʊtəb(ə)l]

"	Surely	this	man	is	a	favorite	of	the	gods	who	must	have	some	notable
"	一定	这	男人	是	一个	最喜欢的	的	这	神	WHO	必须	有	一些	值得注意的

[wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ɪn]['ɪndiə] .

work	for	him	to	do	in	India	.
工作	为了	他	到	做	在	印度	.

"这个人一定是众神喜爱的人，众神一定安排了一些重要的任务让他去印度完成。"

" [wʌt] [dʌf] [hɪm'self] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn]

"	What	Duff	himself	thought	of	his	troubles	may	be	seen	by	what	he	wrote	in
"	什么	达夫	他自己	想法	的	他的	麻烦	可能	是	已见	经过	什么	他	写道	在

[ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [kæl'kʌtə] .

a	letter	on	the	day	following	that	of	his	arrival	in	Calcutta	.
一个	信	在	这	天	下列的	那	的	他的	到达	在	加尔各答	.

从达夫抵达加尔各答的第二天所写的一封信中，我们可以看出他本人对他的困境的看法。

" [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [geɪn] [ɪn'diːd] ,

"	The	loss	of	earthly	comfort	and	possession	is	a	rich	gain	indeed	,
"	这	损失	的	尘世的	舒适	和	拥有	是	一个	富有的	获得	的确	,

"失去世俗的舒适和财富，实际上是一种巨大的收获。"

[wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['treʒər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [dɪ'mɪnɪʃ] .

when	accompanied	by	the	increase	of	that	treasure	which	nothing	can	diminish	.
什么时候	伴随	经过	这	增加	的	那	宝藏	哪个	没有什么	能	减少	.

伴随着那份永不减少的宝藏的增长。

[wer] [ɪz] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['vɪktəri] ?

Where	is	faith	without	a	victory	?
在哪里	是	信仰	没有	一个	胜利	?

没有胜利，信仰又从何谈起?

[wer] [ɪz] ['vɪktəri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ?

Where	is	victory	without	a	struggle	?
在哪里	是	胜利	没有	一个	斗争	?

没有斗争，哪来的胜利?

[ænd; ənd][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'dʊrɪŋ] ['traɪəlz][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntərɪŋ]

And	can	there	be	a	struggle	without	enduring	trials	and	encountering
和	能	那里	是	一个	斗争	没有	持久	试验	和	遭遇

['dɪfəkəltɪz] ?

difficulties	?
困难	?

如果没有经历考验和困难，还能称之为奋斗吗?

[tuː; tə][ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [wʊd] [preɪ] , [biː; bi][ðə; ði][tɔɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði]

To	us	,	we	would	pray	,	be	the	toil	and	the	hardship	and	the
到	我们	,	我们	会	祈祷	,	是	这	辛劳	和	这	困境	和	这

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

我们祈祷，愿辛劳、艰辛和危险都化作我们的依靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] , [ɔːr] [deθ] [wen] [meɪn'teɪnɪŋ]

and	the	crown	of	victory	for	our	reward	,	or	death	when	maintaining
和	这	王冠	的	胜利	为了	我们的	报酬	,	或者	死亡	什么时候	保持

['aʊər; ɑːr] ['mæstɚz] [kɔːz] ,

our	Master's	cause	,
我们的	硕士学位	原因	,

胜利的冠冕是我们最大的奖赏，或者，为了维护我们主人的事业而牺牲也是我们的荣耀。

[fɔːr; fər][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['glɔːri] .

for	an	eternal	glory	.
为了	一个	永恒	荣耀	.

为了永恒的荣耀。

" [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ,

"	Before	this	,
"	前	这	,

在此之前，

[ˌælɪg'zændər] [dʌf] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]

Alexander	Duff	had	written	in	reference	to	his	large	stock	of	books	and
亚历山大	达夫	有	书面	在	参考	到	他的	大的	库存	的	图书	和

['væljuəb(ə)l]['pepərz] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['ʃɪprek] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi] ['hɑːlənd] " : —

valuable	papers	lost	in	the	shipwreck	of	the	"	Lady	Holland	"	:	—
有价值的	文件	丢失的	在	这	海难	的	这	"	女士	荷兰	"	:	—

亚历山大·达夫曾写信提及他在"荷兰夫人号"沉船事故中丢失的大量书籍和珍贵文件：——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] , [aɪ][kæn; kən][seɪ] [gɔːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
" They are gone , and blessed be God , I can say gone without a
" 他们 是 已消失 , 和 蒙福 是 上帝 , 我 能 说 已消失 没有 一个
['mɜːrmər] .
murmur .
低语 .

"他们走了，感谢上帝，我可以毫无怨言地说，他们走了。"

[soʊ] ['perɪʃ] [ɔːl] ['ɜːrθli] [θɪŋz] ; [ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪz] [ˌʌnə'seɪləbl]
So perish all earthly things ; the treasure which is laid up in Him alone is unassailable
所以 沦 全部 尘世的 事物 ; 这 宝藏 哪个 是 铺设 向上 在 他 独自的 是 无可辩驳
.
:
.

所以，世上的一切事物都必消逝；唯有祂所赐的宝藏是不可夺取的。

[gɑːd][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ][gɑːd] [fʊl] [ʌv; əv]['mɜːrsi] ,
God has been to me a God full of mercy ,
上帝 有 到过 到 我 一个 上帝 满的 的 怜悯 ,

上帝对我来说是一位充满怜悯的上帝，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məːsiz] [duː][aɪ][faɪnd][ɪn] ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
and not the least of His mercies do I find in cheerful resignation .
和 不是 这 至少 的 他的 怜悯 做 我 寻找 在 快乐 辞职 .

而我从欣然接受的顺从中，也看到了祂莫大的恩慈。

" [ðʌs] " [feɪθ] [tɜːrnz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][goʊld] .
" Thus " Faith turns the sands of life to gold .
" 因此 " 信仰 转弯 这 沙子 的 生活 到 金子 .

"因此，信仰能将人生的沙砾变成黄金。"

" ['tʃæptər] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɜːrk] .
BEGINNING WORK .
开始 工作 .

开始工作。

[ðə; ði]['speʃ(ə)l][wɜːrk][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] [dʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə]['ɪndiə] ,
The special work for which Alexander Duff had been sent to India ,
这 特别的 工作 为了 哪个 亚历山大 达夫 有 到过 发送 到 印度 ,

亚历山大·达夫被派往印度执行的特殊任务是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ['kɑːlɪdʒ] .
was to set up a missionary College .
曾是 到 放 向上 一个 传教士 大学 .

目的是建立一所传教士学院。

[ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ,
In doing this , he had to meet with some great difficulties ,
在 正在做 这 , 他 有 到 见面 和 一些 伟大的 困难 ,

在此过程中，他遇到了许多困难。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌjʊrə'piːən]
and some of the most trying of them from his own European
和 一些 的 这 最多 尝试 的 他们 从 他的 自己的 欧洲的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

其中最令人难以忍受的，有些甚至来自他自己的欧洲朋友。

[ðɪs] [saʊndz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

This	sounds	strange	,	and	needs	a	little	explanation	.
这	声音	奇怪的	,	和	需求	一个	小的	解释	.

这听起来很奇怪，需要稍微解释一下。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['daʊtləs] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd]

A	great	many	English	people	,	some	of	them	doubtless	sensible	and	good
一个	伟大的	许多	英语	人们	,	一些	的	他们	毫无疑问	明智的	和	好的

[men] ,

men	,
男人	,

许多英国人，其中不乏明智善良之人，

[θɔːt] [ðæt] [ðoʊ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd]['sɜːrt(ə)nli][biː; bi] [tɔːt] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli]

thought	that	though	Hindu	boys	should	certainly	be	taught	,	they	should	only
想法	那	尽管	印度教徒	男孩们	应该	当然	是	教授	,	他们	应该	仅有的

[biː; bi] [tɔːt] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

be	taught	in	Oriental	languages	.
是	教授	在	东方	语言	.

有人认为，虽然应该教印度教男孩，但只能教他们东方语言。

[ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['sænskrit] , [beŋ'gɑːli] , ['pɜːrʒn] , ['ærəbɪk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

They	might	learn	Sanscrit	,	Bengali	,	Persian	,	Arabic	,	it	was	said	,
他们	可能	学习	梵文	,	孟加拉	,	波斯语	,	阿拉伯	,	它	曾是	说	,

据说，他们可能会学习梵语、孟加拉语、波斯语、阿拉伯语。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪŋglɪʃ] ?

but	what	would	be	the	use	of	teaching	them	English	?
但	什么	会	是	这	使用	的	教学	他们	英语	?

但教他们英语有什么用呢?

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] ; [ðeɪ] [wʊd] [fiːd] [bɔɪz] - [maɪndz][wɪð; wɪθ] ['stɔːriz]

Some	persons	think	the	same	thing	now	;	they	would	feed	boys	'	minds	with	stories
一些	人	思考	这	相同的	事物	现在	;	他们	会	喂养	男孩们	-	思想	和	故事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['veidəz] ,

from	the	Vedas	,
从	这	吠陀经	,

现在有些人也这么想；他们会用吠陀经中的故事来滋养男孩的心灵。

[ðeɪ] [wʊd] [let][ðem; ðəm] [noʊ] ['eɪnʃənt] ['poʊəmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjʊr] ['ledʒəndz] , [ænd; ənd]

they	would	let	them	know	ancient	poems	filled	with	impure	legends	,	and
他们	会	让	他们	知道	古老的	诗歌	已填	和	不纯	传说	,	和

[bɪ'kʌm] [gʊd] [ˌɔːri'ent(ə)l] [s'kɒləz] ,

become	good	Oriental	scholars	,
变得	好的	东方	学者们	,

他们会让他们了解充满不纯传说的古代诗歌，并成为优秀的东方学者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] , [ɪn] [sʌtʃ] ['pɝːsənz] - [ə'pɪnjən] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['ɪnsələnt] ['mænərz] ,

but	to	teach	English	is	,	in	such	persons	'	opinion	,	to	bring	in	insolent	manners	,
但	到	教	英语	是	,	在	这样的	人	-	观点	,	到	带来	在	傲慢的	礼仪	,

但在这些人看来，教英语就是引进傲慢无礼的行为。

['vænəti] , [dɪ'siːt] [ænd; ənd] [ˌɪnfɪ'deləti] .

vanity	,	deceit	and	infidelity	.
虚荣	,	欺骗	和	不忠	.

虚荣、欺骗和不忠。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌf] [held][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] .

Dr	.	Duff	held	a	very	different	opinion	.
博士	.	达夫	握住	一个	非常	不同的	观点	.

达夫博士则持截然不同的观点。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] ['saɪəns]

He	looked	on	the	English	tongue	as	the	key	to	a	rich	storehouse	of	science
他	看起来	在	这	英语	舌头	作为	这	钥匙	到	一个	富有的	库	的	科学

,

,

,

他认为英语是开启丰富科学宝库的钥匙。

['wɪzdəm] [ænd; ənd] [truːθ] , [wer] ['iːgər] [maɪndz][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [soʊlz] [maɪt] [fiːd] , [ænd; ənd][soʊ]

wisdom	and	truth	,	where	eager	minds	and	hungry	souls	might	feed	,	and	so
智慧	和	真相	,	在哪里	渴望的	思想	和	饥饿的	灵魂	可能	喂养	,	和	所以

[groʊ] [tuː; tə] ['mænli] ['stætʃər] .

grow	to	manly	stature	.
生长	到	男子气概	身材	.

智慧与真理，是渴望学习的心灵和渴求真理之人得以汲取养分，从而成长为男子汉的地方。

[waɪ] ['oʊnli]['oʊpən]['prɛsəz, 'prɛsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt'miːts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wel] - [noʊn]

Why	only	open	presses	full	of	sweetmeats	,	some	of	them	well	-	known
为什么	仅有的	打开	出版社	满的	的	甜食	,	一些	的	他们	出色地	-	已知

[tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ][vaɪs] ,

to	be	poisoned	with	vice	,
到	是	中毒	和	副	,

为什么只打开装满甜食的压榨机，其中一些甜食还被人熟知含有毒药?

[waɪl] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['greɪnəriˌ'grænəri] [maɪt] [biː; bi] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə] [jʌŋ] ['ɪndiə] ?

while	a	rich	granary	might	be	thrown	open	to	young	India	?
尽管	一个	富有的	粮仓	可能	是	抛掷	打开	到	年轻的	印度	?

而一个富饶的粮仓却可能向年轻的印度敞开大门?

[dʌf] [rɪ'zɑːlvd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rezəluːt] ['neɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [tiːtʃ]

Duff	resolved	,	with	the	firmness	of	his	resolute	nature	,	that	he	would	teach
达夫	已解决	,	和	这	硬度	的	他的	坚决	自然	,	那	他	会	教

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [bɔɪz] ['ɪŋglɪʃ] ;

Hindu	boys	English	;
印度教徒	男孩们	英语	;

达夫凭借他坚定的性格，下定决心要教印度男孩英语;

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['neɪtɪv] , ['rɑːdʒə][ˌrɑːm'moʊhən]

and	in	this	he	was	encouraged	by	an	enlightened	native	,	Raja	Rammohun
和	在	这	他	曾是	鼓励	经过	一个	开明	本国的	,	拉贾	拉姆·莫罕

[rɔi] .

Roy	.
罗伊	.

在这方面，他受到了开明的本地人拉贾·拉姆·莫汉·罗伊的鼓励。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [nɪ'glektɪd] ,

The	native	languages	were	by	no	means	to	be	neglected	,
这	本国的	语言	是	经过	不	方法	到	是	被忽视的	,

绝不应忽视本土语言，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kiː] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪndiə] ,

but	the	English	key	to	knowledge	was	to	be	given	to	India	,
但	这	英语	钥匙	到	知识	曾是	到	是	给定	到	印度	,

但通往知识的英语钥匙却要传给印度。

[ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['oʊpənd] .

the	granary	was	to	be	opened	.
这	粮仓	曾是	到	是	打开	.

粮仓即将被打开。

[dʌf] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Duff	saw	that	it	was	not	true	that	his	pupils	must	become	,	as	was
达夫	锯	那	它	曾是	不是	真的	那	他的	学生	必须	变得	,	作为	曾是

[fɪrd] ,

feared	,
害怕	,

达夫意识到，他的学生们并不会像人们担心的那样，变成那样。

[laɪk] [ðoʊz] ['wɜ:rθləs] ['neɪtɪvz] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dʒʌst][ɪn]['ɔ:rdər]

like	those	worthless	natives	who	had	caught	a	smattering	of	English	just	in	order
喜欢	那些	毫无价值	本地人	WHO	有	捕捉	一个	零星	的	英语	只是	在	命令

[mɔ:r] ['i:zəli] [tu:; tə] [tʃi:t] [ˌjʊərə'pi:ənz] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

more	easily	to	cheat	Europeans	lately	arrived	from	the	West	.
更多的	容易地	到	欺骗	欧洲人	最近	到达的	从	这	西方	.

就像那些只会说一点英语的没用的当地人，只是为了更容易欺骗最近从西方来的欧洲人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] [bʊks] , [ə'læs] ! [kən'teɪn][ðə; ði] ['pɔɪzn]

It	was	not	true	that	because	some	English	books	,	alas	!	contain	the	poison
它	曾是	不是	真的	那	因为	一些	英语	图书	,	唉	!	包含	这	毒

[ʌv; əv][ˌɪnfɪ'deləti] ,

of	infidelity	,
的	不忠	,

并非因为某些英文书籍，唉！就含有不忠的毒素，

[ðæt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [wʊd] [ki:p] [bɛŋ'gɑ:li:z] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['i:v(ə)l] .

that	ignorance	of	the	language	would	keep	Bengalis	safe	from	the	evil	.
那	无知	的	这	语言	会	保持	孟加拉人	安全的	从	这	邪恶的	.

对这种语言的无知反而能保护孟加拉人免受邪恶的侵害。

[wi:; wi] [si:] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ri:zənɪŋ] [naʊ] ,

We	see	the	truth	of	this	reasoning	now	,
我们	看	这	真相	的	这	推理	现在	,

现在我们看到了这种推理的正确性。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [dʌf] [hæd; həd][tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

but	at	that	time	Duff	had	to	face	a	strong	opposition	.
但	在	那	时间	达夫	有	到	脸	一个	强的	反对	.

但当时达夫面临着强大的反对力量。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [sku:l] ,

Before	he	opened	his	school	,
前	他	打开	他的	学校	,

在他开办学校之前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['dɪrɪst] [frendz] [keɪm] [tu:; tə] [ɪm'plɔ:r] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]

one	of	the	Missionary's	dearest	friends	came	to	implore	him	to	give	up	his
一	的	这	传教士的	亲爱的	朋友们	来了	到	恳求	他	到	给	向上	他的

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [bɔɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

design	of	teaching	boys	in	English	.
设计	的	教学	男孩们	在	英语	.

传教士的一位挚友前来恳求他放弃教男孩们英语的计划。

['faɪndɪŋ] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][ænd; ənd] [en'tri:ti:z] [ɪn][veɪn] , [ðə; ði] [frend] [roʊz] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ]

Finding	all	his	arguments	and	entreaties	in	vain	,	the	friend	rose	,	and	shaking
寻找	全部	他的	论点	和	恳求	在	徒劳	,	这	朋友	玫瑰	,	和	摇晃

[dʌf] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Duff	by	the	hand	,
达夫	经过	这	手	,

朋友见自己的所有辩解和恳求都无济于事，便站起身来，握住达夫的手，

['ʌtəd]	[ðɪs]	[sæd]	[prɪ'dɪkʃn]	:
uttered	**this**	**sad**	**prediction**	**:**
说出	这	伤心	预言	:

他做出了这个令人悲哀的预言:

"	[ju:; jʊ]	[wɪl]	['delju:dʒ]	[kæl'kʌtə]	[wɪð; wɪθ]	[roʊgz]	[ænd; ənd]	['vilənz]	!
"	**You**	**will**	**deluge**	**Calcutta**	**with**	**rogues**	**and**	**villains**	**!**
"	你	将要	洪水	加尔各答	和	流氓	和	反派	!

“你们将使加尔各答充斥着恶棍和流氓！”

"	[oʊ]	!	[wʌt]	[ə; eɪ]	[streɪndʒ]	[mis'teik]	[wʌz; wəz]	[meɪd]	[baɪ]	[ðɪs]	['daʊtləs]	[wel]	['mi:nɪŋ]	[mæn]	!
"	**Oh**	**!**	**What**	**a**	**strange**	**mistake**	**was**	**made**	**by**	**this**	**doubtless**	**well**	**meaning**	**man**	**!**
"	哦	!	什么	一个	奇怪的	错误	曾是	制成	经过	这	毫无疑问	出色地	意义	男人	!

“哦！这位无疑是好心的人犯了一个多么奇怪的错误啊！”

['ɪndiə]	[hæz; həz]	[æt; ət]	[ðɪs]	['moʊmənt]
India	**has**	**at**	**this**	**moment**
印度	有	在	这	片刻

印度目前拥有

[noʊ]	['noʊblɚ]	[sʌnz]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[tɔ:t]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɑ:lɪdʒ]	[ʌv; əv]	[dʌf]	!
no	**nobler**	**sons**	**than**	**the**	**boys**	**taught**	**in**	**the**	**College**	**of**	**Duff**	**!**
不	更高贵	儿子们	比	这	男孩们	教授	在	这	大学	的	达夫	!

没有比达夫学院培养出来的男孩们更高尚的儿子了!

[ðə; ði]	['mɪʃəˌnɛriz]	[fɜ:rst]	['efərts]	[tu:; tə]	[ɪn'strʌkt]	[ɪn]	[kæl'kʌtə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ðʌs]	[dɪ'skraɪbd]	.
The	**Missionary's**	**first**	**efforts**	**to**	**instruct**	**in**	**Calcutta**	**have**	**been**	**thus**	**described**	**.**
这	传教士的	第一的	努力	到	指示	在	加尔各答	有	到过	因此	描述	.

这位传教士在加尔各答的首次传教尝试就是这样描述的。

[dʌf]	"	[pla:ntid]	[hɪm'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑ:rt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['neɪtɪv]	[taʊn]	.
Duff	**"**	**planted**	**himself**	**in**	**the**	**very**	**heart**	**of**	**the**	**native**	**town**	**.**
达夫	"	已种植	他自己	在	这	非常	心	的	这	本国的	镇	.

达夫“在故乡的中心地带扎根了。”

[nɔ:r]	[dɪd]	[hi:; hi]	,	[æz; əz]	[sʌm; səm]	[əd'vaɪzd]	,
Nor	**did**	**he**	**,**	**as**	**some**	**advised**	**,**
也不	做过	他	,	作为	一些	建议	,

他也并未采纳某些人的建议。

[bɪ'gɪn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[ɪ'rekʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[grænd]	['bɪldɪŋ]	[wɪtʃ]	[wʊd]	[du:]	[mʌtʃ]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[wʌz; wəz]
begin	**with**	**the**	**erection**	**of**	**a**	**grand**	**building**	**which**	**would**	**do**	**much**	**,**	**it**	**was**
开始	和	这	勃起	的	一个	盛大	建筑	哪个	会	做	很多	,	它	曾是

['ɝ:dʒd]	,
urged	**,**
敦促	,

有人力主首先建造一座宏伟的建筑，这将产生巨大的影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达夫博士的故事(The story of Dr. Duff)
第2/4页

[tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] .
to **attract** **the** **pupils** **.**
到 吸引 这 学生 .

吸引学生。

[ðə; ði][grænd] [ˈbɪldɪŋ] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The **grand** **building** **was** **left** **to** **the** **future** **,** **and** **a** **room** **of** **a**
这 盛大 建筑 曾是 左边 到 这 未来 , 和 一个 房间 的 一个
[ˈhɪnduː; ˌhɪnˈduː] [haʊs] ,
Hindu **house** **,**
印度教徒 房子 ,

这座宏伟的建筑被留给了后人，而一间印度教房屋的房间.....

[ɪn] - , [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪl] - [ˈventɪleɪtɪd] [ruːm] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstəns] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
in **Chitpore** **,** **a** **small** **ill** **-** **ventilated** **room** **,** **was** **in** **the** **first** **instance** **sufficient** **.**
在 - , 一个 小的 患病的 - 通风 房间 , 曾是 在 这 第一的 实例 充足的 .

在奇特普尔，一间通风不良的小房间，起初就足够了。

[hɪr] , [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər] ['lændɪŋ] , ['mɪstər] . [dʌf] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ɪn]
Here **,** **a** **month** **and** **a** **half** **after** **landing** **,** **Mr** **.** **Duff** **might** **have** **been** **seen** **in**
这里 , 一个 月 和 一个 一半 后 降落 , 先生 . 达夫 可能 有 到过 已见 在
[ˈiːgər] [kənˈvɜːrs] ,
eager **converse** **,**
渴望的 交谈 ,

在这里，达夫先生登陆一个半月后，人们或许可以看到他与人热情交谈。

[ˈmoʊstli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˈtɜːrprətər] , [wɪð; wɪθ][faɪv] [jʌŋ] [men] ,
mostly **by** **means** **of** **an** **interpreter** **,** **with** **five** **young** **men** **,**
大多 经过 方法 的 一个 翻译 , 和 五 年轻的 男人 ,

主要通过翻译，与五名年轻男子一起，

[huːm] [ˈrɑːdʒə][ˌrɑːmˈmoʊhən] [rɔi] [hæd; həd] [pəˈsweidid] [tuː; tə] [əˈtend] .
whom **Raja** **Rammohun** **Roy** **had** **persuaded** **to** **attend** **.**
谁 拉贾 拉姆·莫罕 罗伊 有 被说服 到 出席 .

拉贾·拉姆·莫汉·罗伊说服他出席。

[ðə; ði][dɪˈspaɪzərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʌ; əv] [smɔːl] [θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ˈfeɪljər] [ˈoʊvər] [ðæt] [fɜːrst]
The **despisers** **of** **the** **day** **of** **small** **things** **would** **have** **read** **failure** **over** **that** **first**
这 鄙视者 的 这 天 的 小的 事物 会 有 读 失败 超过 那 第一的
['deɪz] [wɜːrk] .
day's **work** **.**
天 工作 .

那些鄙视小事的人会把第一天的工作视为失败。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [bɪ'gɪnɪŋ] .
To **Mr** **.** **Duff** **it** **was** **a** **hopeful** **beginning** **.**
到 先生 . 达夫 它 曾是 一个 充满希望 开始 .

对达夫先生来说，这是一个充满希望的开始。

" [nekst] [deɪ] ['twenti] - [faɪv] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
" **Next** **day** **twenty** **-** **five** **appeared** **,** **and** **before** **a** **week** **was** **over** **,**
" 下一个 天 二十 - 五 出现 , 和 前 一个 星期 曾是 超过 ,

“第二天就出现了二十五个，不到一周，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] [sets]

the	room	was	filled	at	different	periods	of	the	day	with	two	distinct	sets
这	房间	曾是	已填	在	不同的	时期	的	这	天	和	二	清楚的	套

[ʌv; əv] [sˈkɒləz] .

of	scholars	.
的	学者们	.

一天中的不同时段，房间里会坐满两组截然不同的学者。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [wɜːr; wər] [ðʌs] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['meni] [hæd; həd] [tuː; tə]

Two	hundred	and	fifty	were	thus	accommodated	,	and	still	many	had	to
二	百	和	五十	是	因此	已安排	,	和	仍然	许多	有	到

[biː; bi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

be	refused	.
是	拒绝	.

这样一来，共安置了250人，但仍有许多人不得不被拒绝。

" [hɪr] [ðen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] "

"	Here	then	was	the	opening	work	of	him	who	has	been	described	as	"
"	这里	然后	曾是	这	开幕	工作	的	他	WHO	有	到过	描述	作为	"

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [huː] [nuː] [noʊ] [beŋ'gɑːli] ,

the	Missionary	who	knew	no	Bengali	,
这	传教士	WHO	知道	不	孟加拉	,

“这就是那位被描述为‘不懂孟加拉语的传教士’的开篇之作，

[ænd; ənd] [tɔːt] [bɔɪz] [huː] [nuː] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] .

and	taught	boys	who	knew	no	English	.
和	教授	男孩们	WHO	知道	不	英语	.

他教的是那些完全不懂英语的男孩。

" [æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [əˈkaʊnt] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌv; əv] [dʌfs] ['ɜːrli] ['lesnz; 'lesənz] ;

"	An	amusing	account	has	been	given	of	Duff's	early	lessons	;
"	一个	有趣	帐户	有	到过	给定	的	达夫的	早期的	课程	;

“有人对达夫早期的学习经历做了有趣的描述；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ælfəbet] .

of	course	he	had	to	begin	with	the	alphabet	.
的	课程	他	有	到	开始	和	这	字母	.

他当然要从字母表开始。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [tiːtʃ]

He	who	was	so	learned	and	eloquent	was	content	to	stoop	to	teach
他	WHO	曾是	所以	学习	和	雄辩	曾是	内容	到	哈腰	到	教

[bɔɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] [biː] [siː] . ['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

boys	their	A	B	C	.	Gathering	his	class	around	him	,
男孩们	他们的	一个	B	C	.	采集	他的	班级	大约	他	,

他学识渊博，能言善辩，却甘愿屈尊教孩子们识字。他把学生们聚集在他身边，

[ðə; ði] ['mæstər] [wʊd] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['pɔɪntɪd] [oʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] [freɪm] .

the	Master	would	begin	by	showing	a	large	pointed	O	on	a	frame	.
这	掌握	会	开始	经过	显示	一个	大的	尖	哦	在	一个	框架	.

大师会先在一个框架上展示一个大大的尖头 O。

['veri] [suːn] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [baɪ] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jʌŋ] [tʌŋz] .

Very	soon	the	letter	was	shouted	out	by	some	hundred	young	tongues	.
非常	很快	这	信	曾是	喊叫	出去	经过	一些	百	年轻的	舌头	.

很快，这封信就被上百个年轻人大声喊了出来。

[ðə; ði] ['letər] [eks] [wʊd] ['fɑːloʊ] , [ðə; ði] [wɜːrd] [ɑːks] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːrmd] ,

The	letter	X	would	follow	,	the	word	OX	was	thus	formed	,
这	信	X	会	跟随	,	这	单词	牛	曾是	因此	形成	,

接下来是字母X，这样就形成了单词OX。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [sˈkɒləz] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mæstərd]

and	the	merry	scholars	were	delighted	to	find	that	they	had	mastered
和	这	欢乐	学者们	是	高兴极了	到	寻找	那	他们	有	精通

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrd] .

an	English	word	.
一个	英语	单词	.

快乐的学者们欣喜地发现，他们已经掌握了一个英语单词。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [ðen] ['eksəd] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][baɪ] ['æskɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwestʃənz]

The	teacher	then	exercised	the	minds	of	his	pupils	by	asking	them	questions
这	老师	然后	锻炼	这	思想	的	他的	学生	经过	问	他们	问题

[əˈbaʊt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [huːz] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .

about	the	animal	whose	name	they	had	learned	.
关于	这	动物	谁	姓名	他们	有	学习	.

然后，老师通过向学生们提问有关他们所学动物名称的问题来锻炼他们的思维。

[soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] [nuː] , ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈmjuːzɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv]

So	delighted	were	the	boys	at	this	new	,	simple	,	and	amusing	way	of
所以	高兴极了	是	这	男孩们	在	这	新的	,	简单的	,	和	有趣	方式	的

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

instruction	,
操作说明	,

孩子们对这种新颖、简单又有趣的教学方式感到非常高兴。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [sɔː] [æn; ən][ɑːks] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrt] ,

that	when	they	went	out	into	the	streets	,	and	saw	an	ox	pulling	a	cart	,
那	什么时候	他们	去	出去	进入	这	街道	,	和	锯	一个	牛	拉	一个	大车	,

当他们走到街上，看到一头牛拉着车时，

[ðeɪ] [wʊd] [ʃaʊt] " [ɑːks] ! [ɑːks] !

they	would	shout	"	Ox	!	Ox	!
他们	会	喊	"	牛	!	牛	!

他们会喊“牛！牛！”

" [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

"	at	the	top	of	their	voices	.
"	在	这	顶部	的	他们的	声音	.

“他们扯着嗓子喊。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][step][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] .

This	was	the	first	step	to	something	higher	.
这	曾是	这	第一的	步	到	某物	更高	.

这是迈向更高目标的第一步。

[dʌf] [wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tuː; tə] " [θɪŋk] ;

Duff	was	training	his	boys	to	"	think	;
达夫	曾是	训练	他的	男孩们	到	"	思考	;

达夫正在训练他的队员们“思考”；

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['pærəts] ['mɪrli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['les(ə)n][baɪ] [roʊt] .

"	they	were	no	parrots	merely	to	learn	a	lesson	by	rote	.
"	他们	是	不	鹦鹉	仅仅	到	学习	一个	课	经过	死记硬背	.

他们不是只会死记硬背的鹦鹉。

[dʌf] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sˈkɒləz] ,

Duff	opened	the	intellects	of	his	scholars	,
达夫	打开	这	知识分子	的	他的	学者们	,

达夫开启了学生们的智慧，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʌn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] .

and	at	the	same	time	won	their	hearts	by	his	kindness	.
和	在	这	相同的	时间	韩元	他们的	心	经过	他的	仁慈	.

同时，他的善良也赢得了他们的心。

[ðə; ði][wɜːrk] ['wʌndərfəli] [gruː] [ænd; ənd] [spred] .

The	work	wonderfully	grew	and	spread	.
这	工作	太棒了	生长	和	传播	.

这项工作发展壮大，传播开来，令人欣喜。

[ðə; ði][haɪrd] [haʊs] [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] ,

The	hired	house	was	exchanged	for	a	better	one	,
这	雇用	房子	曾是	交换	为了	一个	更好的	一	,

租来的房子换成了一间更好的房子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] — ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] — [tuː; tə][biː; bi]

which	was	—	after	the	lapse	of	a	considerable	time	—	to	be
哪个	曾是	—	后	这	失效	的	一个	大量	时间	—	到	是

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

succeeded	by	a	beautiful	college	.
成功了	经过	一个	美丽的	大学	.

经过相当长一段时间后，这里变成了一所美丽的学院。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] , [ə; eɪ]['pʌblɪk][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][held] .

After	a	year	,	a	public	examination	was	held	.
后	一个	年	,	一个	民众	考试	曾是	握住	.

一年后，举行了公开考试。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ,

Those	who	were	present	at	it	were	surprised	at	reading	of	the	boys	,
那些	WHO	是	展示	在	它	是	惊讶	在	阅读	的	这	男孩们	,

当时在场的人读到关于这些男孩的报道后都感到惊讶。

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] , [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['græmər] .

their	knowledge	of	arithmetic	,	geography	and	grammar	.
他们的	知识	的	算术	,	地理	和	语法	.

他们对算术、地理和语法的知识。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]

Those	who	had	expected	that	but	little	could	possibly	have	been	done	in	a
那些	WHO	有	预期的	那	但	小的	可以	可能	有	到过	完毕	在	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

那些曾预料到这种情况的人认为，一年之内能做的事情微乎其微。

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][prɑːmpt][ænd; ənd]['klevər] ['ænsər] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]

listened	with	admiration	to	the	prompt	and	clever	answers	given	by	the
听着	和	钦佩	到	这	迅速的	和	聪明的	答案	给定	经过	这

[braɪt] [jʌŋ] ['stjʊdnts] .

bright	young	students	.
明亮的	年轻的	学生	.

我满怀钦佩地聆听着这些聪颖的年轻学生们迅速而巧妙的回答。

[hɪr] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][grænd] [sək'ses] .

Here	indeed	was	grand	success	.
这里	的确	曾是	盛大	成功	.

这的确是一次巨大的成功。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['ɪndiə][tuː; tə] [lɜːrn] ['ʌndər][ˌælɪg'zændər] [dʌf] [bɪ'keɪm] ['greɪtər]

The	desire	of	the	youth	of	India	to	learn	under	Alexander	Duff	became	greater
这	欲望	的	这	青年	的	印度	到	学习	在下面	亚历山大	达夫	成为	更大的

[ænd; ənd] ['greɪtər] .

and	greater	.
和	更大的	.

印度青年渴望师从亚历山大·达夫的愿望越来越强烈。

[æz; əz][ðə; ði]['mæstər]['æftərwərdz] [roʊt] ， —
As **the** **Master** **afterwards** **wrote** **，** **—**
作为 这 掌握 然后 写道 ， —

正如师父后来所写的那样，——

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'beɪtɪd] .
" **The** **excitement** **amongst** **the** **natives** **continued** **unabated** **.**
" 这 激动 在 这 本地人 持续 持续不断 .

当地居民的兴奋之情丝毫未减。

[ðeɪ] [pər'suːd] [juː 'es] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] ， [ðeɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
They **pursued** **us** **along** **the** **streets** **，** **they** **threw** **open** **the** **very** **doors** **of** **our**
他们 追击 我们 沿着 这 街道 ， 他们 扔 打开 这 非常 门 的 我们的
[ˌpælən'kiːn] ，
palankeens **，**
帕兰基恩 ，

他们沿着街道追赶我们，他们甚至打开了我们轿子的车门。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ɪn][ðer; ðər] [ˌsʌpli'keiʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns]
and **poured** **in** **their** **supplications** **with** **a** **pitiful** **earnestness** **of** **countenance**
和 倾倒 在 他们的 祈求 和 一个 可怜 认真 的 面容
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['sɔfənd] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] .
that **might** **have** **softened** **a** **heart** **of** **stone** **.**
那 可能 有 软化 一个 心 的 石头 .

他们满怀怜悯地恳求，脸上带着一种足以软化铁石心肠的恳求。

[ðeɪ] [kreivd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɪŋ] ， ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːlɪdʒ] .
They **craved** **for** **English** **reading** **，** **English** **knowledge** **.**
他们 渴望 为了 英语 阅读 ， 英语 知识 .

他们渴望阅读英文书籍，学习英文知识。

[ɪn]['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm] [wʊd] [seɪ] ， - [ˌem 'iː] [gʊd] [bɔɪ] ， [oʊ] ！ [teɪk] [ˌem 'iː] ！ -
In **broken** **English** **some** **would** **say** **，** **'** **me** **good** **boy** **，** **Oh** **！** **take** **me** **！** **'**
在 破碎的 英语 一些 会 说 ， - 我 好的 男生 ， 哦 ！ 拿 我 ！ -

有些人会用蹩脚的英语说："我的好孩子，哦！带我走吧！"

[sʌm; səm] - [ˌem 'iː][wɑːnt] [riːd] [gʊd] [bʊks] ， [oʊ] ！ [teɪk] [ˌem 'iː] ！ -
Some **'** **me** **want** **read** **good** **books** **，** **Oh** **！** **take** **me** **！** **'**
一些 - 我 想 读 好的 图书 ， 哦 ！ 拿 我 ！ -

有些人"想读好书，哦！带我去吧！"

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pres] [ʌv; əv] [nuː] ['kændədets] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [kwaɪt] ['niːdfl] ['oʊnli]
" **Such** **was** **the** **press** **of** **new** **candidates** **that** **it** **was** **found** **quite** **needful** **only**
" 这样的 曾是 这 按 的 新的 候选人 那 它 曾是 成立 相当 需要 仅有的
[tuː; tə][æd'mɪt][baɪ] ['tɪkɪts] ，
to **admit** **by** **tickets** **，**
到 承认 经过 门票 ，

"由于新考生人数众多，不得不采取凭票入场的方式。"

[ænd; ənd][tuː; tə]['steɪʃ(ə)n] [tuː] [men][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [huː]
and **to** **station** **two** **men** **at** **the** **door** **to** **see** **that** **no** **boys** **came** **in** **who**
和 到 车站 二 男人 在 这 门 到 看 那 不 男孩们 来了 在 WHO
[kʊd; kəd][nɑːt] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
could **not** **show** **such** **a** **ticket** **.**
可以 不是 展示 这样的 一个 票 .

并安排两名男子在门口看守，确保没有男孩可以出示这样的票进入。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑ:d]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri]

Thus	was	the	blessing	of	God	given	to	the	first	efforts	of	the	Missionary
因此	曾是	这	祝福	的	上帝	给定	到	这	第一的	努力	的	这	传教士

[dʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] .

Duff	for	the	improvement	of	the	boys	of	India	.
达夫	为了	这	改进	的	这	男孩们	的	印度	.

就这样，上帝保佑了传教士达夫为改善印度男孩的境况所做的最初努力。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fɜ:rst] [fru:ts] .

FIRST	FRUITS	.
第一的	水果	.

初熟的果实。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [waɪlst] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['oʊpənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

It	must	not	be	thought	that	whilst	the	missionary	opened	the	minds	of
它	必须	不是	是	想法	那	而	这	传教士	打开	这	思想	的

[hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] ,

his	pupils	,
他的	学生	,

不应认为，传教士虽然开启了学生们的思想，

[hi:; hi][fɔ:r; fər][wʌn] [deɪ] [fər'gɑ:t][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [soʊlz] .

he	for	one	day	forgot	the	care	of	their	souls	.
他	为了	一	天	忘了	这	关心	的	他们的	灵魂	.

他有一天忘记了照顾他们的灵魂。

[wʌt] [ə'veɪls]['hju:mən] ['lɜ:rnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [li:dz] [tu:; tə][laɪf][ɪ'tɜ:rn(ə)l] !

What	avails	human	learning	without	that	knowledge	which	leads	to	life	eternal	!
什么	可用性	人类	学习	没有	那	知识	哪个	线索	到	生活	永恒	!

若没有通往永生的知识，人类的学习又有何用呢!

[dʌf] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃɪprek] .

Duff	had	seen	a	parable	of	this	in	his	shipwreck	.
达夫	有	已见	一个	寓言	的	这	在	他的	海难	.

达夫在他的海难中看到了这则寓言的例证。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] ;

Eight	hundred	volumes	which	he	had	carefully	chosen	were	destroyed	;
八	百	卷	哪个	他	有	小心	选定	是	损毁	;

他精心挑选的八百卷书被毁了;

[soʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['pepərz][ɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi'stəu] [wi:ks]

so	were	the	papers	on	the	writing	of	which	he	had	bestowed	weeks
所以	是	这	文件	在	这	写作	的	哪个	他	有	授予	周

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ʌv; əv][peɪnz] ;

and	months	of	pains	;
和	几个月	的	疼痛	;

所以，他花费数周甚至数月心血撰写的论文也是如此;

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][left][tu:; tə][hɪm; ɪm][stɪl] !

"	but	his	Bible	was	left	to	him	still	!
"	但	他的	圣经	曾是	左边	到	他	仍然	!

但是他的圣经仍然留给了他!

" [soʊ] [wen] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [deθ] ['swɔləuz] [ʌp][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] [mɪr] ['ɜ:rθli] ['leɪbər] ,

"	So	when	the	flood	of	death	swallows	up	the	fruit	of	mere	earthly	labours	,
"	所以	什么时候	这	洪水	的	死亡	燕子	向上	这	水果	的	仅仅	尘世的	劳动	,

"所以，当死亡的洪流吞噬了尘世劳作的果实时，

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪdiət][ə'laɪk][ɑːr; ər][kæst][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] [ber]

and	the	sage	and	the	idiot	alike	are	cast	on	the	shore	of	eternity	bare
和	这	圣人	和	这	笨蛋	同样	是	投掷	在	这	支撑	的	永恒	裸

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrld] ,

of	all	that	belonged	but	to	this	world	,
的	全部	那	属于	但	到	这	世界	,

圣人和愚人一样，都被抛到永恒的彼岸，赤身裸体，除了这个世界之外，一无所有。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [wɪl] [ə'baɪd][fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [best] ['treʒər] [ɪz][left][tuː; tə]

the	Word	of	God	will	abide	for	ever	,	the	Christian's	best	treasure	is	left	to
这	单词	的	上帝	将要	遵守	为了	曾经	,	这	基督徒的	最好的	宝藏	是	左边	到

[hɪm; ɪm] [stɪl] .

him	still	.
他	仍然	.

神的话语将永远长存，基督徒最宝贵的财富仍然留给他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [dʌfs] [skuːl] [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [tɔːt] [pjʊr] [rɪ'lɪdʒən] ,

The	boys	of	Duff's	school	were	every	day	taught	pure	religion	,
这	男孩们	的	达夫的	学校	是	每一个	天	教授	纯的	宗教	,

达夫学校的男孩们每天都接受纯正的宗教教育。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['perənts][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['les(ə)n] .

and	their	parents	were	invited	to	attend	during	the	lesson	.
和	他们的	父母	是	受邀	到	出席	期间	这	课	.

他们的父母也被邀请来旁听课程。

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['les(ə)n][wʌz; wəz][ɑːn] ['tʃærəti] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

One	day	that	lesson	was	on	Charity	as	described	in	the	Thirteenth	Chapter	of
一	天	那	课	曾是	在	慈善	作为	描述	在	这	第十三	章	的

[fɜːrst] [kə'rinθiənz] .

First	Corinthians	.
第一的	哥林多前书	.

有一天，课程内容是关于《哥林多前书》第十三章中所描述的慈善。

" [θruː'aʊt] , [ɔːl][wɜːr; wər] [ə'tentɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː] [bɪ'keɪm] [ɪn'tensli]

"	Throughout	,	all	were	attentive	,	and	the	minds	of	a	few	became	intensely
"	自始至终	,	全部	是	细心	,	和	这	思想	的	一个	很少	成为	强烈地

['rɪvɪtɪd] ,

riveted	,
铆接	,

"全程，所有人都全神贯注，其中一些人更是全神贯注，目不转睛。"

[waɪl] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] ['kaʊntənəns] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər]

while	the	glistening	eye	and	the	changeful	countenance	reflected	as	in	a	mirror
尽管	这	闪闪发光	眼睛	和	这	变化	面容	反映	作为	在	一个	镜子

[ðə; ði]['ɪnwərd] [θɔːt] [moʊst] ['klɪrli] .

the	inward	thought	most	clearly	.
这	向内	想法	最多	清楚地	.

而那双闪亮的眼睛和变幻莫测的面容，如同镜子一般，最清晰地反映了内心的想法。

[æt; ət][læst] [wen] [ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv]

At	last	when	the	concluding	words	of	the	inspired	description	of	heavenly	love
在	最后的什么时候	这	总结	字	的	这	灵感	描述	的	天上	爱	

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

was	given	,
曾是	给定	,

最后，当对天国之爱的充满灵感的描述以结尾语结束时，

- [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,

'	endureth	all	things	,
-	忍耐	全部	事物	,

"凡事都能忍耐。"

- [ə; eɪ] [juːθ] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

'	a	youth	who	but	a	few	days	before	had	risen	to	oppose	the	reading	of
-	一个	青年	WHO	但	一个	很少	天	前	有	升起	到	反对	这	阅读	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

一个几天前还曾反对阅读圣经的年轻人，

['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [iks'kleimɪŋ] [ə'laʊd] , - [oʊ] ! [sɜːr] !

started	from	his	seat	exclaiming	aloud	,	'	Oh	!	Sir	!
开始	从	他的	座位	惊呼	大声	,	-	哦	!	先生	!

他猛地从座位上站起来，大声喊道："哦！先生！"

[ðæt] [ɪz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

That	is	too	good	for	us	!
那	是	也	好的	为了	我们	!

这对我们来说太好了！

[huː] [kæn; kən][ækt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] , [huː] [kæn; kən][ækt][ʌp][tuː; tə] [ðæt] . -

who	can	act	up	to	that	,	who	can	act	up	to	that	.	'
WHO	能	行为	向上	到	那	,	WHO	能	行为	向上	到	那	.	-

谁能做到那样，谁能做到那样？

" [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn] [jʌŋ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː][frʌm; frəm]

"	A	deep	impression	was	made	on	the	mind	of	one	young	Hindu	from
"	一个	深的	印象	曾是	制成	在	这	头脑	的	一	年轻的	印度教徒	从

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] ['prɑːmɪs] ['blesɪdnəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [lʌvz]

the	simple	reading	of	the	words	that	promise	blessedness	to	him	who	loves
这	简单的	阅读	的	这	字	那	承诺	幸福	到	他	WHO	爱

[ænd; ənd] [preɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

and	prays	for	his	enemy	.
和	祈祷	为了	他的	敌人	.

"一位年轻的印度教徒读到这句经文后，心中留下了深刻的印象：爱他的敌人并为他祈祷的人将获得幸福。"

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðə; ði] [juːθ] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kraɪɪŋ] [aʊt] , " - [lʌv] [jʊr; jər] ['enəmi]

For	days	and	weeks	the	youth	could	not	help	crying	out	,	"	'	Love	your	enemies
为了	天	和	周	这	青年	可以	不是	帮助	哭泣	出去	,	"	-	爱	你的	敌人

,

,

,

连续数日、数周，这名年轻人不停地喊着："爱你的敌人，

[bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜːrs] [juː; jʊ] ! -

bless	them	that	curse	you	!	'
保佑	他们	那	诅咒	你	!	-

祝福那些诅咒你的人！

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

How	beautiful	!
如何	美丽的	!

真漂亮！

[haʊ] [dɪ'vaɪn] !

how	divine	!
如何	神圣的	!

多么神圣！

['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] !

surely	this	is	the	truth	!
一定	这	是	这	真相	!

这肯定是事实！

" [dʌfs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd]['neɪtʃər][ʌv; əv][reɪn][led][hɪz; ɪz] [braɪt] [lædz]
" **Duff's explanation of the causes and nature of rain led his bright lads**
" 达夫的 解释 的 这 原因 和 自然 的 雨 引领 他的 明亮的 小伙子们
[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] [kʌmz] [frʌm; frəm]['indrə] ,
to understand that it neither comes from Indra ,
到 理解 那 它 两者都不 来 从 因陀罗 ,

"达夫对雨的成因和性质的解释，使他那些聪明的学生们明白，雨既不是来自因陀罗，

[nɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['elɪfənt] .
nor from a celestial elephant .
也不 从 一个 天体 大象 .

也不是来自天上的大象。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] ['groʊsli] [di'siːvd] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
They felt that they had been too long grossly deceived in matters of science .
他们 毛毡 那 他们 有 到过 也 长的 粗略地 受骗 在 事情 的 科学 .

他们觉得自己在科学方面长期以来受到了严重的欺骗。

[ɪn][sʌm; səm][maɪndz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːəz][ænd; ənd]
In some minds there was doubtless a struggle between the new ideas and
在 一些 思想 那里 曾是 毫无疑问 一个 斗争 之间 这 新的 想法 和
[ðə; ði][oʊld] .
the old .
这 老的 .

在某些人看来，新思想与旧思想之间无疑存在着斗争。

" [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʃæstər] [ɪf] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [truː] ? " [æskt] [ə; eɪ] [jʌŋ]
" **What becomes of our Shaster if your account be true ? " asked a young**
" 什么 变成 的 我们的 沙斯特 如果 你的 帐户 是 真的 ? " 问 一个 年轻的
['brɑːmən] .
Brahman .
婆罗门 .

"如果你的说法属实，我们的沙斯特将会怎样呢？"一位年轻的婆罗门问道。

" [ðə; ði] ['ʃæstər] [ɪz] [truː] , ['brɑːmə][ɪz] [truː] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['guruːz][mʌst; məst] [ə'kɔːrdɪŋli] [biː; bi]
" **The Shaster is true , Brahma is true , and your Gurus must accordingly be**
" 这 沙斯特 是 真的 , 梵 是 真的 , 和 你的 大师们 必须 因此 是
[fɔːls] ,
false ,
错误的 ,

"沙斯特是真理，梵天是真理，因此你们的古鲁必定是谬误。"

- [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [truːθ] . -
' **and yet it looks like the truth . '**
- 和 然而 它 看起来 喜欢 这 真相 . -

"然而，它看起来却像是真相。"

" [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'klɪps] ,
" **On the occasion of an eclipse ,**
" 在 这 场合 的 一个 蚀 ,

"在日食之际，

[ə; eɪ] [truː] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] ,
a true exposition being given of the real cause of the wonder ,
一个 真的 展览 存在 给定 的 这 真实的 原因 的 这 想知道 ,

对这一奇观的真正原因进行了真实的阐述，

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ʃɑːk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['predʒədɪs] .
a very great shock was given to Hindu prejudice .
一个 非常 伟大的 震惊 曾是 给定 到 印度教徒 偏见 .

这给印度教的偏见带来了巨大的冲击。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [lædz] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪld] [teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Many	**of**	**the**	**intelligent**	**lads**	**perceived**	**that**	**the**	**wild**	**tales**	**which**	**they**	**had**
许多	的	这	聪明的	小伙子们	感知	那	这	荒野	故事	哪个	他们	有

[bɪn] [toʊld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɑ:nstər] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] ,

been	**told**	**about**	**a**	**monster**	**attacking**	**the**	**sun**	**,**
到过	讲述	关于	一个	怪物	攻击	这	太阳	,

许多聪明的少年都意识到，他们听到的关于怪物袭击太阳的那些离奇故事，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['oʊnli] [fɔ:ls] [bʌt; bət] [əb'sɜ:rd] .

were	**not**	**only**	**false**	**but**	**absurd**	**.**
是	不是	仅有的	错误的	但	荒诞	.

不仅是错误的，而且是荒谬的。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['hɪd(ə)n] ; ['guru:z] [ænd; ənd]

The	**movement**	**going**	**on**	**was**	**one**	**which**	**could**	**not**	**be**	**hidden**	**;**	**Gurus**	**and**
这	移动	去	在	曾是	一	哪个	可以	不是	是	隐	;	大师们	和

['brɑ:mənz] ,

Brahmans	**,**
婆罗门	,

这场运动是无法隐藏的；古鲁和婆罗门，

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'dɔrd] ['ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [gɔdz] , [sɔ:] [ðæt] ['hɪndu:ɪzəm] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪn]

accustomed	**to**	**be**	**adored**	**almost**	**as**	**gods**	**,**	**saw**	**that**	**Hinduism**	**itself**	**was**	**in**
习惯	到	是	受人喜爱	几乎	作为	神	,	锯	那	印度教	本身	曾是	在

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

习惯了被奉若神明，他们意识到印度教本身正处于危险之中。

[ðoʊz] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ki:p] [ɪn] ['dɑ:rknəs] , [wɜ:r; wər] ['hævɪŋ]

Those	**whom**	**it**	**had**	**been**	**their**	**interest**	**to**	**keep**	**in**	**darkness**	**,**	**were**	**having**
那些	谁	它	有	到过	他们的	兴趣	到	保持	在	黑暗	,	是	拥有

[ðer; ðər] [aɪz] ['oʊpənd] .

their	**eyes**	**opened**	**.**
他们的	眼睛	打开	.

那些他们一直想让其蒙在鼓里的人，现在正在被打开双眼。

[ðə; ði] ['brɑ:mənz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [sku:l] .

The	**Brahmans**	**determined**	**to**	**crush**	**the**	**Missionary**	**school**	**.**
这	婆罗门	决定	到	压碎	这	传教士	学校	.

婆罗门决心摧毁传教士学校。

[ə; eɪ] [dɪ'kri:] [went] [fɔ:rθ] [ðæt] [hu:'evər] [ə'tendid] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] [frʌm; frəm]

A	**decree**	**went**	**forth**	**that**	**whoever**	**attended**	**it**	**should**	**be**	**excluded**	**from**
一个	法令	去	前进	那	谁	参加	它	应该	是	排除	从

[kæst] .

caste	**.**
种姓	.

颁布法令规定，凡参加者均应被逐出种姓。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [flæg] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə]

It	**was**	**suggested**	**that**	**a**	**yellow**	**flag**	**should**	**be**	**placed**	**before**	**the**	**school**	**to**
它	曾是	建议	那	一个	黄色的	旗帜	应该	是	放置	前	这	学校	到

[wɔ:rn] [ɔ:l] [ˌhin'du:] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [pleɪs] .

warn	**all**	**Hindus**	**from**	**entering**	**so**	**dangerous**	**a**	**place**	**.**
警告	全部	印度教徒	从	进入	所以	危险的	一个	地方	.

有人建议在学校门口插一面黄旗，以警告所有印度教徒不要进入这个危险的地方。

[ðə; ði]['tɪmɪd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [θrets] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

The	timid	people	were	frightened	by	the	threats	of	those	who	had	been
这	胆小	人们	是	害怕	经过	这	威胁	的	那些	WHO	有	到过

[ðer; ðər]['spɪrɪtʃuəl] ['lidər] .

their	spiritual	leaders	.
他们的	精神	领导人	.

胆小的人们被那些曾经是他们精神领袖的人的威胁吓坏了。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	school	was	almost	deserted	.
这	学校	曾是	几乎	荒凉的	.

学校几乎空无一人。

['oʊnli][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] [baɪ] [θriː]

Only	half	a	dozen	boys	sat	on	the	benches	that	had	been	crowded	by	three
仅有的	一半	一个	打	男孩们	卫星	在	这	长椅	那	有	到过	挤	经过	三

['hʌndrəd] .

hundred	.
百	.

原本挤了三百多人的长椅上，现在只剩下六个男孩坐着。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pænɪk]['læstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,

But	the	panic	lasted	for	a	very	short	time	;	in	less	than	a	week	,
但	这	恐慌	持续	为了	一个	非常	短的	时间	;	在	较少的	比	一个	星期	,

但恐慌持续时间很短；不到一周，

[bæk] [keɪm] [ðə; ði] [diˈzəːtəz] .

back	came	the	deserters	.
后退	来了	这	逃兵	.

逃兵们回来了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [went] ['kɑːmli] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

Dr	.	Duff	went	calmly	on	with	his	duties	till	his	classes	were	more
博士	.	达夫	去	平静地	在	和	他的	职责	直到	他的	课程	是	更多的

['kraʊdɪd] [ðæn; ðən]['evər] .

crowded	than	ever	.
挤	比	曾经	.

达夫博士平静地继续履行他的职责，直到他的课堂比以往任何时候都更加拥挤。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['leɪbər] [ɪn] [kæl'kʌtə] ,

In	the	second	year	of	the	Missionary's	labours	in	Calcutta	,
在	这	第二	年	的	这	传教士的	劳动	在	加尔各答	,

在传教士于加尔各答传教的第二年，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [θrɪld] [hɪz; ɪz]

he	received	a	note	from	a	Hindu	which	must	have	thrilled	his
他	已收到	一个	笔记	从	一个	印度教徒	哪个	必须	有	激动不已	他的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

heart	with	joy	.
心	和	喜悦	.

他收到了一位印度教徒的来信，这一定让他欣喜若狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [ɑːn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [daʊt] ,

It	was	written	by	one	who	had	been	tossing	on	an	ocean	of	doubt	,
它	曾是	书面	经过	一	WHO	有	到过	抛掷	在	一个	海洋	的	怀疑	,

这本书出自一位曾深陷怀疑海洋的人之手。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] .

but	was	now	seeing	the	lights	in	the	port	.
但	曾是	现在	看到	这	灯	在	这	港口	.

但现在可以看到港口的灯光了。

- ['tʃʌndər] ['goʊz] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə] ['mɪstər] . [dʌf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Mokesh	Chunder	Ghose	sent	his	own	brother	to	Mr	.	Duff	with	the	following
-	呕吐	鬼魂	发送	他的	自己的	兄弟	到	先生	.	达夫	和	这	下列的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['letər] .

remarkable	letter	.
卓越	信	.

莫克什·钱德拉·戈什派自己的兄弟给达夫先生送去了一封非同寻常的信。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [wʌn] ,

"	If	you	can	make	a	Christian	of	him	you	will	have	a	valuable	one	,
"	如果	你	能	制作	一个	基督教	的	他	你	将要	有	一个	有价值的	一	,

“如果你能让他成为基督徒，你就会得到一个很有价值的人。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] ['hɑːrti] [kən'sent] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	you	may	rest	assured	that	you	have	my	hearty	consent	to	it	.
和	你	可能	休息	保证	那	你	有	我的	爽朗	同意	到	它	.

你可以放心，我完全同意。

[kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [noʊ] ['siːkrət] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

Convince	him	and	make	him	a	Christian	,	I	will	give	no	secret	opposition	.
说服	他	和	制作	他	一个	基督教	,	我	将要	给	不	秘密	反对	.

说服他，让他成为基督徒，我不会暗中反对。

['skeptɪsɪzəm] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ] [dɪr] ['brʌðər] [ðə; ði] [seɪm] .

Scepticism	has	made	me	too	miserable	to	wish	my	dear	brother	the	same	.
怀疑论	有	制成	我	也	悲惨的	到	希望	我的	亲爱的	兄弟	这	相同的	.

怀疑主义让我痛苦不堪，所以我无法希望我亲爱的弟弟也经历同样的痛苦。

[ə; eɪ] ['daʊtfʊlnɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bə'nevələns]

A	doubtfulness	of	the	existence	of	another	world	,	and	of	the	benevolence
一个	怀疑	的	这	存在	的	其他	世界	,	和	的	这	仁

[ʌv; əv] [gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

对另一个世界是否存在以及上帝的仁慈抱有怀疑态度。

[meɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [gluːm] [ɔːl] ['oʊvər] [maɪ] [maɪnd] ,

made	me	too	unhappy	and	spread	a	gloom	all	over	my	mind	,
制成	我	也	不开心	和	传播	一个	愁云	全部	超过	我的	头脑	,

这让我非常不开心，我的脑海里一直笼罩着阴霾。

[bʌt; bət] [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dauts] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .

but	I	thank	God	that	I	have	no	doubts	at	present	.
但	我	感谢	上帝	那	我	有	不	疑虑	在	展示	.

但我感谢上帝，我现在没有任何疑虑。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [frʌm; frəm] [step] [tuː; tə] [step] , [ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	am	travelling	from	step	to	step	,	and	Christianity	,	I	think	,
我	是	旅行	从	步	到	步	,	和	基督教	,	我	思考	,

我正一步一步地前行，而基督教，我想，

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [læst] [pleɪs] [wer] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rest] , [fɔːr; fər] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] ,

will	be	the	last	place	where	I	shall	rest	,	for	every	time	I	think	,
将要	是	这	最后的	地方	在哪里	我	将	休息	,	为了	每一个	时间	我	思考	,

这将是我最后的安息之地，因为每当我回想起它时，

[ɪts] ['evɪdəns] [bɪ'kʌmz] [tuː] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] .

its	evidence	becomes	too	overpowering	.
它是	证据	变成	也	压倒性的	.

它的证据变得过于确凿。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

"哦!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'laɪt] [mʌst; məst][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['mɪʃəneri] [hæv; həv] [riːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] !
With 和 **what** 什么 **delight** 喜 **must** 必须 **the** 这 **faithful** 忠实 **Missionary** 传教士 **have** 有 **read** 读 **such** 这样的 **a** 一个 **letter** 信 **!** !

虔诚的传教士读到这样一封信，该是多么欣喜啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fɜːrvər] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪərər][ʃʊd; ʃəd]['nevər]['nevər]
With 和 **what** 什么 **fervour** 热情 **must** 必须 **he** 他 **have** 有 **prayed** 祈祷 **that** 那 **the** 这 **enquirer** 问询者 **should** 应该 **never** 绝不 **never** 绝不
[pɔːz] ,
pause 暂停 **,** ,

他该是何等虔诚地祈祷，愿询问者永远不要停顿!

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [rest] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]
until 直到 **he** 他 **found** 成立 **rest** 休息 **indeed** 的确 **,** , **and** 和 **for** 为了 **ever** 曾经 **,** , **at** 在 **the** 这 **feet** 脚 **of** 的 **the** 这 **Blessed** 蒙福
['dʒiːzəs] !
Jesus 耶稣 **!** !

直到他真正地、永远地在蒙福的耶稣脚下安息!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prer] [wʌz; wəz]['græntɪd] .
Such 这样的 **a** 一个 **prayer** 祷告 **was** 曾是 **granted** 的确 **.** .

这样的祈祷得到了回应。

[ðə; ði] [breɪv] [jʌŋ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [kən'fes] [kraɪst] ['oʊpənli][baɪ]
The 这 **brave** 勇敢的 **young** 年轻的 **Hindu** 印度教徒 **dared** 敢于 **to** 到 **come** 来 **out** 出去 **and** 和 **confess** 承认 **Christ** 基督 **openly** 公然 **by** 经过
['bæptɪzəm] .
baptism 洗礼 **.** .

这位勇敢的年轻印度教徒敢于公开接受洗礼，承认自己是基督的信徒。

- ['tʃʌndər] ['goʊz] [stʊd] ['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][kən'vɜːrt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dʌf] .
Mokesh - **Chunder** 呕吐 **Ghose** 鬼魂 **stood** 站立 **forward** 向前 **as** 作为 **the** 这 **first** 第一的 **convert** 转变 **given** 给定 **to** 到 **Duff** 达夫 **.** .

莫克什·钱德尔·戈什作为第一个被达夫转化的人站了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kən'vɜːrʒ(ə)n] ,
The 这 **young** 年轻的 **man's** 男人的 **own** 自己的 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **conversion** 转换 **,** ,

这位年轻人对自己皈依基督教的亲身经历的描述，

['gɪv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['meni] ['witnisiz] [ɪz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'səːtɪd] [hɪr] .
given 给定 **before** 前 **many** 许多 **witnesses** 证人 **is** 是 **too** 也 **interesting** 有趣的 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **inserted** 插入 **here** 这里 **.** .

在众多证人面前作出的陈述非常有趣，不把它放在这里实在是不妥。

['æftər] [lɔːŋ] ['saɪləns] - ['tʃʌndər] ['goʊz] [ðʌs] [broʊk] [fɔːrθ] .
After 后 **long** 长的 **silence** 沉默 **Mokesh** - **Chunder** 呕吐 **Ghose** 鬼魂 **thus** 因此 **broke** 打破 **forth** 前进 **.** .

经过长时间的沉默，莫克什·钱德尔·戈什终于打破了沉默。

" [ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪθiɪst] . . .
" A " 一个 **twelve** 十二 **month** 月 **ago** 前 **I** 我 **was** 曾是 **an** 一个 **atheist** 无神论者 **. . .** . . .

十二个月前我还是个无神论者.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ? -

and	what	am	I	now	?	'
和	什么	是	我	现在	?	-

那我现在又算什么呢?

[ə; eɪ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['krɪstʃən] ! -

A	baptized	Christian	!	'
一个	受洗	基督教	!	-

一位受过洗礼的基督徒!

[ə; eɪ] [twelv] [mʌnθ] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd]

A	twelve	month	ago	I	was	the	most	miserable	of	the	miserable	,	and
一个	十二	月	前	我	曾是	这	最多	悲惨的	的	这	悲惨的	,	和

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] ?

what	am	I	now	?
什么	是	我	现在	?

十二个月前，我是最痛苦的人，而现在我又变成了什么样呢?

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] - [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] . -

In	my	own	mind	'	the	happiest	of	the	happy	.	'
在	我的	自己的	头脑	-	这	最快乐	的	这	快乐的	.	-

在我看来，他是"最幸福的人"。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

What	a	change	!
什么	一个	改变	!

变化真大!

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

How	has	it	been	brought	about	?
如何	有	它	到过	带来	关于	?

这是如何造成的?

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

The	recollection	of	the	past	fills	me	with	wonder	.
这	回忆	的	这	过去的	填充	我	和	想知道	.

回忆往事让我充满惊奇。

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lektʃərz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

"	When	I	first	came	to	your	lectures	it	was	not	instruction	that	I	wanted	.
"	什么时候	我	第一的	来了	到	你的	讲座	它	曾是	不是	操作说明	那	我	通缉	.

"我第一次来听您的课时，并不是想听教学内容。"

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['priːtekst] ;

Instruction	was	the	pretext	;
操作说明	曾是	这	借口	;

教学只是借口;

[ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪk'spoʊz] [wʌt] [aɪ] ['rekənd] [jʊr; jər][ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs]

a	secret	desire	to	expose	what	I	reckoned	your	irrational	and	superstitious
一个	秘密	欲望	到	暴露	什么	我	估计	你的	非理性	和	迷信的

['fɑːliz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ri'ælətɪ] .

follies	was	the	reality	.
愚行	曾是	这	现实	.

我内心深处一直渴望揭露你那些我认为是非理性和迷信的愚蠢行为的真相。

[æt; ət][læst] [ə'genst] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'genst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði]

At	last	against	my	inclination	,	against	my	feelings	I	was	obliged	to	admit	the
在	最后的	反对	我的	倾角	,	反对	我的	情怀	我	曾是	有义务	到	承认	这

[truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

truth	of	Christianity	.
真相	的	基督教	.

最终，违背我的意愿和感受，我不得不承认基督教的真理。

[ɪts] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
Its evidence was so strong that I could not resist it .
它是 证据 曾是 所以 强的 那 我 可以 不是 抵抗 它 .

它的证据如此确凿，我无法抗拒。

[bʌt; bət][aɪ] [stɪl] [felt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] - [θɔːt] . -
But I still felt contrary to what I - thought . -
但 我 仍然 毛毡 相反 到 什么 我 - 想法 . -

但我的感觉仍然与我"想"的相反。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][sɪn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [sɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
On hearing your account of the nature of sin , and especially sins of the
在 听力 你的 帐户 的 这 自然 的 罪 , 和 尤其 罪孽 的 这
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

听完你对罪的本质，特别是心灵之罪的描述后，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [bɜːrst][ɑːn][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] .
my conscience burst on me like a volcano .
我的 良心 爆裂 在 我 喜欢 一个 火山 .

我的良心像火山一样爆发了。

[maɪ][soʊl][wʌz; wəz] [pɪrst] [θruː] . . .
My soul was pierced through . . .
我的 灵魂 曾是 穿孔 通过 . . .

我的灵魂仿佛被刺穿了……

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv]['tɔːrment] .
I was in a hell of torment .
我 曾是 在 一个 地狱 的 折磨 .

我当时痛苦不堪。

[ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['fɜːrðər] [aɪ][bɪ'gæn] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ɔːr] [waɪ] ,
On hearing and examining further I began , I know not how or why ,
在 听力 和 检查 更远 我 开始 , 我 知道 不是 如何 或者 为什么 ,

听闻并进一步调查后，我开始……我不知道是怎么回事，也不知道为什么。

[tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][jʊr; jər]['baɪb(ə)l] .
to find relief from the words of your Bible .
到 寻找 宽慰 从 这 字 的 你的 圣经 .

从圣经的话语中寻求慰藉。

[wʌt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [aɪ] [suːn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪzdəm] ,
What I once thought most irrational I soon found to be very wisdom ,
什么 我 一次 想法 最多 非理性 我 很快 成立 到 是 非常 智慧 ,

我曾经认为最不理智的事情，后来却发现其中蕴含着极大的智慧。

[wʌt] [aɪ][wʌns] [heitid] [moʊst][aɪ] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [moʊst] ,
what I once hated most I soon began to love most ,
什么 我 一次 憎恨 最多 我 很快 开始 到 爱 最多 ,

我曾经最憎恨的东西，很快就变成了我最爱的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] . . .
and now I love it altogether . . .
和 现在 我 爱 它 共 . . .

现在我完全爱上了它……

- [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] . -
' In spite of myself I became a Christian . '
- 在 尽管如此 的 我 我 成为 一个 基督教 . -

"我情不自禁地成为了基督徒。"

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['paʊər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:] !
Surely some unseen power must have been guiding me !
一定 一些 看不见 力量 必须 有 到过 指导 我 !

一定是某种看不见的力量在指引我!

['ʃʊrli] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌt] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l][kɔ:lz] [greɪs] , [fri:] [greɪs] , ['sɑ:vrɪn] [greɪs] !
Surely this must have been what your Bible calls grace , free grace , sovereign grace !
一定 这 必须 有 到过 什么 你的 圣经 呼叫 优雅 , 自由的 优雅 , 主权 优雅 !

这肯定就是你们圣经里所说的恩典，白白赐予的恩典，主权的恩典!

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [streɪt] ['fɔ:rwərd] , ['mænli] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] [dʌfs] [fɜ:rst]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][kən'vɜ:rt] .
" Such was the simple , straight forward , manly confession of Alexander Duff's first Hindu convert .
" 这样的 曾是 这 简单的 , 直的 向前 , 男子气概 忏悔 的 亚历山大 达夫的 第一的 印度教徒 转变 .

"这就是亚历山大·达夫的第一位印度教皈依者的简单、直率、充满男子气概的自白。"

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] - ['brɑ:mɪn] .
THE KOOLIN BRAHMIN .
这 - 婆罗门 .

库林婆罗门。

- ['tʃʌndər] ['goʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][stænd][ə'loʊn] .
Mokesh Chunder Ghose was not long to stand alone .
- 呕吐 鬼魂 曾是 不是 长的 到 站立 独自的 .

莫克什·钱德拉·戈什并没有孤军奋战太久。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] - ['brɑ:mɪn] , - ['moʊhən][bə'nɜ:rdʒi:ə] ,
He was followed by a Koolin Brahmin , Khrisha Mohun Banerjea ,
他 曾是 随后 经过 一个 - 婆罗门 , - 莫洪 班纳吉亚 ,

紧随其后的是一位库林婆罗门，克里沙·莫汉·班纳吉亚。

[naʊ] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ['krɪstʃən] ['klɜ:rdʒimən] .
now a well - known and much respected Christian clergyman .
现在 一个 出色地 - 已知 和 很多 受人尊敬 基督教 牧师 .

如今他是一位知名且备受尊敬的基督教牧师。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['kændɪd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
Of a candid , enquiring disposition ,
的 一个 坦率 , 查询 处置 ,

性格坦率，爱问问题

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]['hɪndu:ɪzəm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ˌkrɪsti'ænəti] [æz; əz] [tru:θ] [frʌm; frəm][gɑ:d] .
he had been convinced of the errors of Hinduism before he had received Christianity as truth from God .
他 有 到过 确信 的 这 错误 的 印度教 前 他 有 已收到 基督教 作为 真相 从 上帝 .

在接受基督教作为上帝的真理之前，他就已经确信印度教是错误的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['pɑ:rti][ʌv; əv] [di:p] - ['θɪŋkəz] [hu:] [wʊd] [noʊ][lɔ:ŋgər]

He	was	at	the	head	of	party	of	deep	-	thinkers	who	would	no	longer
他	曾是	在	这	头	的	派对	的	深的	-	思想家	WHO	会	不	更长

[kən'sent][tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] ,

consent	to	be	duped	,
同意	到	是	受骗	,

他领导着一群思想深刻的人，他们再也不愿被人欺骗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['veri] [haɪ] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] - ['brɑ:mən] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑ:bdʒekt]

and	his	own	very	high	rank	as	a	Koolin	Brahman	made	him	an	object
和	他的	自己的	非常	高的	秩	作为	一个	-	婆罗门	制成	他	一个	目的

[ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [ræθ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər][ˌsi: 'oʊ] - [rɪ'lɪdʒənɪsts] .

of	special	wrath	to	his	former	co	-	religionists	.
的	特别的	愤怒	到	他的	以前的	合作	-	宗教人士	.

他作为库林婆罗门的崇高地位，使他成为以前教友们特别憎恨的对象。

[ðeɪ] ['fɪrsli] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv] - ['fæməli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] ,

They	fiercely	demanded	of	Banerjea's	family	they	should	disown	him	,
他们	激烈地	要求	的	-	家庭	他们	应该	断绝关系	他	,

他们强烈要求班纳吉亚的家人与他断绝关系。

[ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ['lu:zɪŋ][ðer; ðər] [kæst] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:][soʊ] .

on	pain	of	themselves	losing	their	caste	should	they	refuse	to	do	so	.
在	疼痛	的	他们自己	输	他们的	种姓	应该	他们	拒绝	到	做	所以	.

否则，他们将失去自己的种姓。

[ðə; ði] [-] ['fæməli] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['erərz] ,

The	reformer's	family	called	on	him	to	renounce	what	they	called	his	errors	,
这	改革者的	家庭	称为	在	他	到	放弃	什么	他们	称为	他的	错误	,

这位改革者的家人呼吁他放弃他们所说的错误做法。

[ænd; ənd] [oʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔ:r][bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][kæst][aʊt]

and	own	his	belief	in	the	Hindu	religion	,	or	be	for	ever	cast	out
和	自己的	他的	信仰	在	这	印度教徒	宗教	,	或者	是	为了	曾经	投掷	出去

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] .

from	his	home	.
从	他的	家	.

他必须承认自己信奉印度教，否则将被永远逐出家门。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [tʃoʊz] ['ru:ɪn]['ræðər][ðæn; ðən] ['fɔ:lshʊd] .

The	poor	young	man	chose	ruin	rather	than	falsehood	.
这	贫穷的	年轻的	男人	选择	废墟	相当	比	谬误	.

这个可怜的年轻人宁愿选择毁灭也不愿说谎。

[bə'nɜ:rdʒi:ə][left][hɪz; ɪz][hoʊm][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [held][ðə; ði]

Banerjea	left	his	home	at	night	with	some	of	his	friends	who	held	the
班纳吉亚	左边	他的	家	在	夜晚	和	一些	的	他的	朋友们	WHO	握住	这

[seɪm] [vju:z] [æz; əz][hɪm'self] .

same	views	as	himself	.
相同的	浏览	作为	他自己	.

班纳吉亚当晚和一些与他观点相同的朋友一起离开了家。

" [wi:; wi][left] , " [roʊt] [hi:; hi] , " [ðə; ði][hoʊm] [wer] [wi:; wi] [pæst] ['aʊər; ɑ:r]['ɪnfənt] [deɪz] ;

"	We	left	,	"	wrote	he	,	"	the	home	where	we	passed	our	infant	days	;
"	我们	左边	,	"	写道	他	,	"	这	家	在哪里	我们	通过了	我们的	婴儿	天	;

他写道："我们离开了我们度过童年时光的家；

[wi:; wi][left]['aʊər; ɑ:r] ['mʌðər] [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ˌju: 'es][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ;

we	left	our	mother	that	nourished	us	in	childhood	;
我们	左边	我们的	母亲	那	营养	我们	在	童年	;

我们离开了养育我们长大的母亲；

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [deɪz] ;

we	left	our	brother	with	whom	we	associated	in	our	early	days	;
我们	左边	我们的	兄弟	和	谁	我们	联系	在	我们的	早期的	天	;

我们离开了早年间与我们交往的兄弟;

[wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi] ['sɪmpəˌθaɪzd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔːrn] .

we	left	our	sisters	with	whom	we	sympathised	since	they	were	born	.
我们	左边	我们的	姐妹	和	谁	我们	同情	自从	他们	是	出生	.

我们离开了从出生起就一直同情的姐妹们。

" ['pɜːrsən(ə)l] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə] ['praɪvət] [griːf] .

"	Personal	danger	was	added	to	private	grief	.
"	个人的	危险	曾是	额外	到	私人的	悲伤	.

"个人危险加剧了个人悲痛。"

[æz; əz] [bə'nɜːrdʒiːə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [mɑːb] [broʊk] [luːs] [ɑːn]

As	Banerjea	and	his	friends	were	returning	,	a	furious	mob	broke	loose	on
作为	班纳吉亚	和	他的	朋友们	是	返回	,	一个	狂怒	暴民	打破	松动的	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当班纳吉亚和他的朋友们返回时，一群愤怒的暴民突然袭击了他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

and	it	was	with	some	difficulty	that	they	made	their	escape	.
和	它	曾是	和	一些	困难	那	他们	制成	他们的	逃脱	.

他们费了好大劲才逃脱。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] - ['brɑːmən] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] .

No	wonder	that	the	Koolin	Brahman	fell	into	a	fever	.
不	想知道	那	这	-	婆罗门	跌倒	进入	一个	发烧	.

难怪库林婆罗门会发烧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [lɔːst] [ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːzətɪv] [geɪn] ;

He	had	as	yet	lost	all	,	without	any	positive	gain	;
他	有	作为	然而	丢失的	全部	,	没有	任何	积极的	获得	;

他至今已失去一切，却没有任何收获;

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] ['krɪʃnə] [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [kraɪst] .

he	had	left	Krishna	but	he	had	not	found	Christ	.
他	有	左边	克里希那	但	他	有	不是	成立	基督	.

他离开了克里希那，但他还没有找到基督。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [gɑːd] , " [hiː; hi] [roʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [taɪm] ,

"	I	was	perfectly	regardless	of	God	,	"	he	wrote	at	a	subsequent	time	,
"	我	曾是	完美	不管	的	上帝	,	"	他	写道	在	一个	随后的	时间	,

"我当时完全不信上帝，"他后来写道。

" [jet] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['fɑːðər] [hiː; hi] [fər'gɑːt] [nɑːt] [ˌem 'iː] !

"	yet	,	as	a	merciful	Father	He	forgot	not	me	!
"	然而	,	作为	一个	仁慈	父亲	他	忘了	不是	我	!

"然而，慈悲的父亲并没有忘记我！"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [sent] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [frend] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [bə'nɜːrdʒiːə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	Dr	.	Duff	sent	a	native	friend	to	invite	Banerjea	to	his	house	.
"	博士	.	达夫	发送	一个	本国的	朋友	到	邀请	班纳吉亚	到	他的	房子	.

"达夫博士派了一位当地朋友去邀请班纳吉到他家做客。"

['blesɪd; blest][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði][aʊt] - [kæst] [rɪ'fɔ:rmər] [krɔ:st] [ə; eɪ] ['krɪstʃənz]

Blessed	was	the	hour	when	the	out	-	cast	reformer	crossed	a	Christian's
蒙福	曾是	这	小时	什么时候	这	出去	-	投掷	改革者	交叉	一个	基督徒的

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

当被排斥的改革者踏入基督徒的家门的那一刻，是多么幸福的时刻啊！

- [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [mʌst; məst][bi:; bi]['gɪv(ə)n] .

Banerjea's	own	description	of	the	interview	must	be	given	.
-	自己的	描述	的	这	面试	必须	是	给定	.

必须给出 Banerjea 对这次采访的描述。

" ['mɪstər] . [dʌf] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

"	Mr	.	Duff	received	me	with	Christian	kindness	,	and	enquired	of	the	state
"	先生	.	达夫	已收到	我	和	基督教	仁慈	,	和	询问	的	这	状态

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər] .

in	which	we	all	were	.
在	哪个	我们	全部	是	.

"达夫先生以基督徒般的友善接待了我，并询问了我们大家的状况。

[hi:; hi]['oʊpənli] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [ɑ:n] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'baʊt] ,

He	openly	expressed	his	sentiments	on	what	we	were	about	,
他	公然	表达	他的	情感	在	什么	我们	是	关于	,

他坦率地表达了他对我们所做的事情的看法，

[ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ə'pru:vd] [ʌv; əv][wʌn][hæf][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'dʌkt] [hi:; hi] [lə'mentɪd] [ðə; ði]

and	while	he	approved	of	one	half	of	our	conduct	he	lamented	the
和	尽管	他	得到正式认可的	的	一	一半	的	我们的	执行	他	哀叹	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他虽然赞同我们行为的一半，但对另一半感到遗憾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['erər] , [bʌt; bət] [sɪn'sɪrli] ['sɑ:ri] [æt; ət]

He	was	glad	of	our	proclamation	against	error	,	but	sincerely	sorry	at
他	曾是	高兴的	的	我们的	公告	反对	错误	,	但	真挚地	对不起	在

['aʊər; ɑ:r] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] .

our	neglecting	the	truth	.
我们的	疏忽	这	真相	.

他很高兴我们公开反对谬误，但对我们忽视真理深感遗憾。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [fɔ:lt] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['krɪstʃənz] ;

I	told	him	that	it	was	not	our	fault	that	we	were	not	Christians	;
我	讲述	他	那	它	曾是	不是	我们的	过错	那	我们	是	不是	基督徒	;

我告诉他，我们不是基督徒并不是我们的错；

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sɪstəntli] [prə'fes] [ˌaɪ 'ti:]

we	did	not	believe	in	Christianity	and	therefore	could	not	consistently	profess	it
我们	做过	不是	相信	在	基督教	和	所以	可以	不是	始终	宣称	它

.

:
.

我们不信奉基督教，因此也无法始终如一地宣称自己是基督教信徒。

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:mnəs] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [aɪ]

The	Reverend	gentleman	with	great	calmness	said	that	it	was	true	that	I
这	牧师	绅士	和	伟大的	平静	说	那	它	曾是	真的	那	我

[kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər][maɪ][nɑ:t] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

could	not	be	blamed	for	my	not	believing	in	Christianity	so	long	as	I	was
可以	不是	是	被指责	为了	我的	不是	相信	在	基督教	所以	长的	作为	我	曾是

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

ignorant	of	it	,
无知	的	它	,

那位牧师先生非常平静地说，只要我对基督教一无所知，就不能责怪我不信基督教。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['sɪriəs] [nɪ'glekt] [fɔ:r; fər][nɑ:t][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntu:][ɪts]

but	that	I	was	certainly	guilty	of	serious	neglect	for	not	enquiring	into	its
但	那	我	曾是	当然	有罪的	的	严肃的	忽视	为了	不是	查询	进入	它是

['dɒktrɪnz] [ænd; ənd] ['evidənsiz] .

doctrines	and	evidences	.
教义	和	证据	.

但我确实犯了严重的疏忽罪，没有调查它的教义和证据。

[ðɪs] [wɜ:rd][ɪn'kwaɪər][wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtəd] [æz; əz][tu:; tə] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌem 'i:]

This	word	enquire	was	so	uttered	as	to	produce	an	impression	on	me
这	单词	查询	曾是	所以	说出	作为	到	生产	一个	印象	在	我

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [sə'fɪʃntli] [wel] [dɪ'skraɪb] . . .

which	I	cannot	sufficiently	well	describe	.	.	.
哪个	我	不能	足够	出色地	描述	.	.	.

"询问"这个词的发音给我留下了难以言喻的印象.....

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʌfs] [wɜ:rdz] [ðæt] [wi:; wi] ['ɪnstəntli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][hoʊld]

I	was	so	struck	with	Mr	.	Duff's	words	that	we	instantly	resolved	to	hold
我	曾是	所以	击	和	先生	.	达夫的	字	那	我们	即刻	已解决	到	抓住

['wi:kli] ['mi:tiŋz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔ:r; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

weekly	meetings	at	his	house	for	religious	instruction	and	discussion	.
每周	会议	在	他的	房子	为了	宗教	操作说明	和	讨论	.

达夫先生的话深深打动了我，我们立即决定每周在他家举行宗教指导和讨论会。

" [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [droʊv][ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] ['lɑ:dʒɪŋ] [haʊs] , [fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ]

"	Persecution	drove	the	reformer	to	a	European	lodging	house	,	for	not	a
"	迫害	驾驶	这	改革者	到	一个	欧洲的	住宿	房子	,	为了	不是	一个

['neɪtɪv] [derd] [tu:; tə] ['ʃeltər] [hɪm; ɪm] .

native	dared	to	shelter	him	.
本国的	敢于	到	庇护所	他	.

"迫害迫使这位改革者住进了欧洲的一家旅馆，因为没有一个当地人敢收留他。"

[bə'nɜ:rdʒi:ə] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ] ['pɔɪzn] !

Banerjea	narrowly	escaped	death	by	poison	!
班纳吉亚	勉强	逃脱	死亡	经过	毒	!

班纳吉险些中毒身亡！

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] - ['brɑ:mən] [went] [ɑ:n] ['ɜ:rnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ['æftər] [tru:θ] ,

But	the	former	Koolin	Brahman	went	on	earnestly	with	his	search	after	truth	,
但	这	以前的	-	婆罗门	去	在	切实	和	他的	搜索	后	真相	,

但这位前库林婆罗门仍然孜孜不倦地追求真理。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	at	length	he	found	it	.
和	在	长度	他	成立	它	.

最后他找到了。

" [nɑ:k] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['oʊpənd]['ʌntəˌʌntu][ju:; jʊ] .

"	Knock	,	and	it	shall	be	opened	unto	you	.
"	敲	,	和	它	将	是	打开	到	你	.

"叩门，门就必为你们开。"

" [bə'nɜ:rdʒi:ə] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][bæp'taɪzd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hu:] [hæd; həd]
" **Banerjea** **desired** **to** **be** **baptised** **in** **the** **house** **of** **the** **Missionary** **who** **had**
" 班纳吉亚 想要的 到 是 受洗 在 这 房子 的 这 传教士 WHO 有
[led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kraɪst] ,
led **him** **to** **Christ** **,**
引领 他 到 基督 ,

"班纳吉亚希望在引领他信奉基督的传教士家中接受洗礼，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [hu:] [stɪl] [rɪ'meɪnd]
and **was** **so** **,** **in** **the** **presence** **of** **many** **of** **his** **friends** **who** **still** **remained**
和 曾是 所以 , 在 这 在场 的 许多 的 他的 朋友们 WHO 仍然 剩余
[ˌhin'du:] .
Hindus **.**
印度教徒 .

当时，他的许多朋友仍然是印度教徒，而他确实如此。

['æftər] [prer] [baɪ] [ə'nʌðər] ['klɜ:rdʒimən] , ['mɪstər] . [dʌf] [ðʌs] ['kwestʃənd] [ðə; ði][kən'vɜ:rt] : — " [du:]
After **prayer** **by** **another** **clergyman** **,** **Mr** **.** **Duff** **thus** **questioned** **the** **convert** **:** **—** **"** **Do**
后 祷告 经过 其他 牧师 , 先生 . 达夫 因此 被质问 这 转变 : — " 做
[ju:; jʊ] [rɪ'naʊns] [ɔ:l]['aɪdəlz] ,
you **renounce** **all** **idols** **,**
你 放弃 全部 偶像 ,

在另一位牧师祈祷之后，达夫先生这样问这位皈依者："你是否放弃所有偶像崇拜，

[ˌsju:pə'stiʃənz] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['frɪvələs] [raɪts][ænd; ənd]['præktɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]
superstitions **,** **and** **all** **the** **frivolous** **rites** **and** **practices** **of** **the** **Hindu**
迷信 , 和 全部 这 轻浮 仪式 和 实践 的 这 印度教徒
[rɪ'lɪdʒən] ?
religion **?**
宗教 ?

迷信，以及印度教所有轻浮的仪式和习俗?

" [tu:; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['fɔ:rmər] - ['brɑ:mən] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][du:] ,
" **To** **this** **the** **former** **Koolin** **Brahman** **replied** **,** **"** **I** **do** **,**
" 到 这 这 以前的 - 婆罗门 回复 , " 我 做 ,

对此，前库林婆罗门回答说："我愿意。"

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'klaɪn][maɪ] ['kʌntri:mɪn] [tu:; tə][du:][soʊ]['laɪkwaɪz] . "
and **I** **pray** **God** **that** **he** **may** **incline** **my** **countrymen** **to** **do** **so** **likewise** **.** **"**
和 我 祈祷 上帝 那 他 可能 倾斜 我的 同胞们 到 做 所以 同样地 . "

我祈求上帝，愿他也能使我的同胞们这样做。

" [du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][gɑ:d][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [kri'eɪtər] [ʌv; əv][ɔ:l] ; [ɪn]['dʒi:zəs] [kraɪst] [æz; əz]
" **Do** **you** **believe** **in** **God** **the** **Father** **and** **Creator** **of** **all** **;** **in** **Jesus** **Christ** **as**
" 做 你 相信 在 上帝 这 父亲 和 创作者 的 全部 ; 在 耶稣 基督 作为
[jʊr; jər] [rɪ'di:mər] ,
your **Redeemer** **,**
你的 救世主 ,

你是否相信上帝，万物的父和创造者；你是否相信耶稣基督是你的救赎主?

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [wer'baɪ] [mæn][kæn; kən][bi:; bi] [seɪvd] ;
and **in** **His** **Sacrifice** **as** **the** **only** **means** **whereby** **man** **can** **be** **saved** **;**
和 在 他的 牺牲 作为 这 仅有的 方法 由此 男人 能 是 已保存 ;

祂的牺牲是人类得救的唯一途径；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ?
and **in** **the** **sanctifying** **influence** **of** **the** **Holy** **Spirit** **?**
和 在 这 神圣化 影响 的 这 圣 精神 ?

以及在圣灵的圣化影响下?

" [tuː; tə] [ðɪs] [bəˈnɜːrdʒiːə][wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][duː] ,

"	To	this	Banerjea	with	emotion	replied	,	"	I	do	,
"	到	这	班纳吉亚	和	情感	回复	,	"	我	做	,

对此，班纳吉动情地回答道：“我愿意。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] [greɪs] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɪl] !

and	I	pray	God	to	give	me	grace	to	do	His	will	!
和	我	祈祷	上帝	到	给	我	优雅	到	做	他的	将要	！

我祈求上帝赐予我恩典，让我能够遵行他的旨意！

" [ðen] [ðə; ði][kənˈvɜːrt] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [pjʊr] [ˈwɔːtər][ʌv; əv]['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

"	Then	the	convert	received	the	pure	water	of	baptism	,	and	the	company	,
"	然后	这	转变	已收到	这	纯的	水	的	洗礼	,	和	这	公司	,

['niːlɪŋ] , [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [prer] .

kneeling	,	engaged	in	prayer	.
跪着	,	已订婚的	在	祷告	.

“然后，皈依者接受了纯净的洗礼之水，众人跪下，开始祈祷。

[ðʌs] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn][ˌælɪgˈzændər] [dʌfs] ['sekənd] [ʃiːf] [ɪn] [kælˈkʌtə] .

Thus	was	gathered	in	Alexander	Duff's	second	sheaf	in	Calcutta	.
因此	曾是	聚集	在	亚历山大	达夫的	第二	捆	在	加尔各答	.

亚历山大·达夫在加尔各答收集的第二捆物资就是这样收集起来的。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [-] ['stɔːri] .

A	CONVERT'S	STORY	.
一个	皈依者	故事	.

一个皈依者的故事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hæf][ðə; ði] [lædz] [huːm] ['mɪstər] . [dʌf] [fɜːrst]

I	will	not	attempt	to	give	an	account	of	half	the	lads	whom	Mr	.	Duff	first
我	将要	不是	试图	到	给	一个	帐户	的	一半	这	小伙子们	谁	先生	.	达夫	第一的

[tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

taught	to	think	,
教授	到	思考	,

我不会尝试去描述达夫先生最初教导思考的那些男孩中的一半人的经历，

[ðen] [tuː; tə] [preɪ] , [ðen] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ænd; ənd] [der] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .

then	to	pray	,	then	to	leave	all	and	dare	all	for	the	sake	of	religion	.
然后	到	祈祷	,	然后	到	离开	全部	和	敢	全部	为了	这	清酒	的	宗教	.

然后祈祷，然后为了宗教放弃一切，敢于冒险。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][bænd] ,

They	formed	a	noble	band	,
他们	形成	一个	高贵	乐队	,

他们组成了一支高尚的队伍，

[ʌv; əv] [huːm] [sʌm; səm][ɑːr; ər] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [pəˈziʃənz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ['iːv(ə)n][ɪn]

of	whom	some	are	still	living	in	positions	of	usefulness	and	honour	even	in
的	谁	一些	是	仍然	活的	在	职位	的	用处	和	荣誉	甚至	在

[ðə; ði] ['dɪstənt] [pʌnˈdʒɑːb,ˈpʌndʒ-] ,

the	distant	Panjab	,
这	遥远	旁遮普邦	,

其中有些人甚至远在旁遮普邦，仍然身居要职，享有崇高荣誉。

[waɪl] ['ʌðər] , [ˌreprɪ'zentɪd] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , [hæv; həv] [gɔːn] , [laɪk][ðer; ðər] [lʌvd]

while	others	,	represented	on	earth	by	their	children	,	have	gone	,	like	their	loved
尽管	其他的	,	代表	在	地球	经过	他们的	孩子们	,	有	已消失	,	喜欢	他们的	喜爱

['mɪʃəneri] ,

Missionary	,
传教士	,

而其他人，则由他们的子女代表，已经离世，就像他们敬爱的传教士一样。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['blesɪd; blest] [ə'bʌv] .

to	join	the	Blessed	above	.
到	加入	这	蒙福	多于	.

与天上的圣者同在。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [juːθ] [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][kən'vɜːrt][ɪz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

But	the	story	of	the	third	youth	who	became	a	convert	is	so	interesting	,
但	这	故事	的	这	第三	青年	WHO	成为	一个	转变	是	所以	有趣的	,

但是第三位皈依基督教的青年的故事却非常有趣。

[ðæt] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	a	chapter	must	be	given	to	him	.
那	一个	章	必须	是	给定	到	他	.

必须给他安排一个章节。

['goʊpɪnəθ] - .

GOPINATH	NUNDI	.
戈皮纳特	-	.

戈皮纳特·南迪。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['goʊpɪnəθ] - [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] . [dʌfs] ['stʌdi] ,

One	morning	a	young	man	named	Gopinath	Nundi	came	into	Mr	.	Duff's	study	,
一	早晨	一个	年轻的	男人	命名	戈皮纳特	-	来了	进入	先生	.	达夫的	学习	,

一天早晨，一位名叫戈皮纳特·南迪的年轻人走进了达夫先生的书房。

[ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [seɪvd] !

and	bursting	into	tears	exclaimed	,	"	Can	I	be	saved	!
和	爆发	进入	眼泪	惊呼	,	"	能	我	是	已保存	!

然后她嚎啕大哭，喊道："我能得救吗！"

" [hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['lektʃərz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['mɪʃəneri]

"	He	told	how	the	last	of	a	series	of	lectures	given	by	the	Missionary
"	他	讲述	如何	这	最后的	的	一个	系列	的	讲座	给定	经过	这	传教士

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][bə'nɜːrdʒiːə] ,

had	driven	him	to	seek	the	advice	of	Banerjea	,
有	驱动	他	到	寻找	这	建议	的	班纳吉亚	,

"他讲述了传教士的一系列讲座中的最后一次如何促使他去寻求班纳吉的建议，

[huː] [preɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mɪstər] . [dʌf] .

who	prayed	with	him	,	and	sent	him	to	Mr	.	Duff	.
WHO	祈祷	和	他	,	和	发送	他	到	先生	.	达夫	.

与他一同祷告的人，把他送到了达夫先生那里。

['bɪtər] ['traɪəlz][wɜːr; wər]['æftərwərdz] [ɪn'dʊrd] [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [kən'vɜːrt] ,

Bitter	trials	were	afterwards	endured	by	this	young	convert	,
苦的	试验	是	然后	忍受	经过	这	年轻的	转变	,

这位年轻的皈依者后来经历了种种磨难。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] [baɪ] ['meni] [ˌhin'duː][ænd; ənd][mæhoʊmədənz] [huː] ,

such	as	are	experienced	now	by	many	Hindus	and	Mahomedans	who	,
这样的	作为	是	经验丰富的	现在	经过	许多	印度教徒	和	穆斯林	WHO	,

例如，现在许多印度教徒和穆斯林就面临着这样的情况：

[wen] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [teɪk] [ʌp][ðer; ðər] [krɔːs] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ]

when	convinced	of	the	truth	of	Christianity	,	take	up	their	cross	and	follow
什么时候	确信	的	这	真相	的	基督教	,	拿	向上	他们的	叉	和	跟随

[ðə; ði][lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

当他们确信基督教的真理后，就背起自己的十字架跟随主。

['goʊpɪnəθ][wʌz; wəz][kæst][ɔːf][baɪ][hɪz; ɪz]['fæməli] , ['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [fɜːrst][ðer; ðər] [en'triːtiːz] , [ðen]

Gopinath	was	cast	off	by	his	family	,	after	enduring	first	their	entreaties	,	then
戈皮纳特	曾是	投掷	离开	经过	他的	家庭	,	后	持久	第一的	他们的	恳求	,	然后

[ðer; ðər][ə'bjuːs] .

their	abuse	.
他们的	虐待	.

戈皮纳特先是忍受了家人的恳求，后来又遭受了他们的虐待，最终被家人抛弃。

[ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l] [rentʃ] [wʌz; wəz] [wen] ['goʊpɪnəθ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['mʌðɝz] [kraɪ][ʌv; əv]

The	most	painful	wrench	was	when	Gopinath	heard	his	old	mother's	cry	of
这	最多	痛苦	扳手	曾是	什么时候	戈皮纳特	听到	他的	老的	母亲的	哭	的

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

最令人心痛的是，戈皮纳特听到了他年迈母亲痛苦的哭喊声。

[ðə; ði][kən'vɜːrt] [wept] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['græntɪd] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [fɜːrm] .

The	convert	wept	,	but	was	granted	strength	to	keep	firm	.
这	转变	哭泣	,	但	曾是	的确	力量	到	保持	公司	.

皈依者哭了，但被赋予了坚定信念的力量。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [noʊ] ! [aɪ]['kænɑːt] [steɪ] !

He	threw	up	his	arms	and	turning	hastily	away	exclaimed	,	"	No	!	I	cannot	stay	!
他	扔	向上	他的	武器	和	转弯	草草	离开	惊呼	,	"	不	!	我	不能	停留	!

他举起双臂，慌忙转身，喊道："不！我不能留下来！"

" [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] [hæθ] [sed] ,

"	He	knew	that	the	Lord	Jesus	Christ	hath	said	,
"	他	知道	那	这	主	耶稣	基督	有	说	,

他知道主耶稣基督说过：

" [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['fɑːðər][ɔːr] ['mʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌem 'iː][ɪz][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	he	that	loveth	father	or	mother	more	than	me	is	not	worthy	of	Me	.
"	他	那	爱	父亲	或者	母亲	更多的	比	我	是	不是	值得	的	我	.

"爱父母胜过爱我的，不配作我的门徒。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt]['peɪnf(ə)l] [siːn] [ðæt] ['goʊpɪnəθ] , [ðen] [ə; eɪ]

"	It	was	about	twenty	-	five	years	after	that	painful	scene	that	Gopinath	,	then	a
"	它	曾是	关于	二十	-	五	年	后	那	痛苦	场景	那	戈皮纳特	,	然后	一个

['krɪstʃən] ['pæstər] ,

Christian	pastor	,
基督教	牧师	,

"大约在发生那场痛苦的事件二十五年后，当时身为基督教牧师的戈皮纳特……"

[hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [wʌn] [mɔːr] ['terəb(ə)l] [stɪl] ;

had	to	pass	through	one	more	terrible	still	;
有	到	经过	通过	一	更多的	糟糕的	仍然	;

还得再经过一个可怕的蒸馏器；

[ðə; ði] [seɪm] [greɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['traɪəl] , [bɔːr]

the	same	grace	that	had	supported	him	through	the	first	trial	,	bore
这	相同的	优雅	那	有	有	他	通过	这	第一的	审判	,	钻孔

[hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [læst] .

him	up	in	the	last	.
他	向上	在	这	最后的	.

正是那份恩典，支撑他度过了第一次考验，也支撑他度过了最后一次考验。

[ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ɪn] - , ['goʊpɪnəθ] , [ðen] [ə; eɪ] ['mærid] ['klɜːrdʒimən]

In	the	dreadful	time	of	the	Mutiny	in	1857	,	Gopinath	,	then	a	married	clergyman
在	这	可怕	时间	的	这	兵变	在	-	,	戈皮纳特	,	然后	一个	已婚	牧师

[ʌv; əv] - ,

of	Futteypore	,
的	-	,

在1857年可怕的兵变时期，当时已婚的富特普尔牧师戈皮纳特

[hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [kən'fɛsərz] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [met] [ə; eɪ] ['maːrtərz] [deθ] .

had	to	endure	a	confessor's	sufferings	,	and	almost	met	a	martyr's	death	.
有	到	忍受	一个	忏悔者的	苦难	,	和	几乎	遇见	一个	殉道者的	死亡	.

他不得不承受忏悔者的苦难，并且几乎殉道而死。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] , [wen] [ə'temptɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [flai] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Of	his	sufferings	,	when	attempting	with	his	wife	to	fly	from	the
的	他的	苦难	,	什么时候	尝试	和	他的	妻子	到	飞	从	这

['mɜːrdərəs] [foʊ] ,

murderous	foe	,
杀人犯	敌人	,

他与妻子试图逃离凶残的敌人时所遭受的苦难，

[ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [ə'kaʊnt] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] , ['tʃiːfli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] .

a	shortened	account	shall	be	given	,	chiefly	in	his	own	words	.
一个	缩短	帐户	将	是	给定	,	主要	在	他的	自己的	字	.

应简要叙述，主要以他自己的话语为主。

" [wiː; wi] ['trævld] [tɪl] [naɪn] [ə; eɪ] . [em] . [wen] [bəuθ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['tʃɪldrən] ,

"	We	travelled	till	9	A	.	M	.	when	both	ourselves	and	our	dear	children	,
"	我们	旅行	直到	9	一个	.	M	.	什么时候	两个都	我们自己	和	我们的	亲爱的	孩子们	,

“我们一直赶路到早上9点，那时我们和我们亲爱的孩子们都.....”

([tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɪks] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['beɪbi] [wʌn] [jɪr] [oʊld] ,

(	two	of	them	six	years	,	and	the	baby	one	year	old	,
(	二	的	他们	六	年	,	和	这	婴儿	一	年	老的	,

（其中两个六岁，婴儿一岁，

) [felt] ['taɪərd] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [triː] .

)	felt	tired	and	sat	down	under	the	shade	of	a	tree	.
)	毛毡	疲劳的	和	卫星	向下	在下面	这	阴影	的	一个	树	.

他感到疲倦，便在树荫下坐了下来。

[ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [moʊst] ['bɪtərli] [frʌm; frəm] ['hʌŋgər] .

The	poor	children	cried	most	bitterly	from	hunger	.
这	贫穷的	孩子们	哭	最多	苦涩地	从	饥饿	.

可怜的孩子们因饥饿而哭得最伤心。

[wiː; wi] [leɪd] ['aʊər; ɑːr] [pə'tɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [gɑːd] [huː] [fed] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mænə] [ɪn] [ðə; ði]

We	laid	our	petitions	before	that	God	who	fed	His	people	with	manna	in	the
我们	铺设	我们的	请愿书	前	那	上帝	WHO	美联储	他的	人们	和	吗哪	在	这

['wɪldərnəs] ,

wilderness	,
荒野	,

我们向那位在旷野中用吗哪喂养祂子民的上帝献上我们的祈求，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['aʊər; ɑ:r] [prer] .

and	indeed	He	heard	our	prayer	.
和	的确	他	听到	我们的	祷告	.

祂确实听到了我们的祷告。

[wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [prə'seʃ(ə)n] ;

We	saw	in	the	distance	a	marriage	procession	;
我们	锯	在	这	距离	一个	婚姻	游行	;

我们远远地看到一支结婚队伍;

[aɪ] [went] [ʌp] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'i:] [faɪv] [paɪs] , [wɪtʃ] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bai]

I	went	up	to	them	and	they	gave	me	five	pice	,	which	enabled	me	to	buy
我	去	向上	到	他们	和	他们	给予	我	五	价格	,	哪个	已启用	我	到	买
	-	;														

suttoogoor	;
-	;

我走上前去，他们给了我五便士，让我可以买苏图古尔;

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wi:; wi] [fed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] .

with	this	we	fed	the	children	and	resumed	our	journey	.
和	这	我们	美联储	这	孩子们	和	恢复	我们的	旅行	.

我们用这些食物喂饱了孩子们，然后继续我们的旅程。

" [æt; ət] [naɪt] [ðə; ði] [pʊr] [ɪg'zɔ:stɪd] ['trævələz] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd]

"	At	night	the	poor	exhausted	travellers	found	shelter	in	the	house	of	a	kind
"	在	夜晚	这	贫穷的	筋疲力尽的	旅行者	成立	庇护所	在	这	房子	的	一个	种类

['hɪndu:; ˌhɪn'du:] ,

Hindu	,
印度教徒	,

“夜里，疲惫不堪的旅客们在一位好心的印度教徒家中找到了栖身之所。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['mɔ:rnɪŋ] ['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]['æləhəˌbæd] .

and	in	the	early	morning	started	for	Allahabad	.
和	在	这	早期的	早晨	开始	为了	阿拉哈巴德	.

清晨，他们启程前往阿拉哈巴德。

" [ðer; ðər] , " ['goʊpɪnəθ] [goʊz] [ɑ:n] ,

"	There	,	"	Gopinath	goes	on	,
"	那里	,	"	戈皮纳特	去	在	,

“好了，”戈皮纳特继续说道，“

" [wi:; wi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rtfelt] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['bʌŋgəloʊ] [wʌz; wəz] [bɜ:rnt] [tu:; tə]

"	we	saw	with	heartfelt	sorrow	that	the	missionary	bungalow	was	burnt	to
"	我们	锯	和	衷心	悲哀	那	这	传教士	平房	曾是	烧焦的	到

['æʃɪz] ,

ashes	,
灰烬	,

“我们怀着无比悲痛的心情看到传教士的小屋被烧成了灰烬。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ['toʊtəli] [dis'figəd] .

and	the	beautiful	church	totally	disfigured	.
和	这	美丽的	教会	完全	毁容	.

美丽的教堂被彻底毁坏了。

[ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][ə'raɪv(ə)l] [swɔ:mz] [ʌv; əv][mæhoʊmədənz] [fel] [ə'pɑ:n][ˌju: 'es] .

On	our	arrival	swarms	of	Mahomedans	fell	upon	us	.
在	我们的	到达	蜂群	的	穆斯林	跌倒	之上	我们	.

我们到达时，大批穆斯林扑了过来。

[ə; eɪ]['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['goʊldsmɪθ] [tʊk] [ˌju: 'es]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [kept] [ˌju: 'es] [seɪf] ['dʊrɪŋ]

A	Hindu	goldsmith	took	us	into	his	house	,	and	kept	us	safe	during
一个	印度教徒	金匠	采取	我们	进入	他的	房子	,	和	保留	我们	安全的	期间

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

一位印度教金匠把我们带回家，并在白天保护了我们的安全。

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [wi:; wi] [left] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] , [wi:; wi] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]

At	sunset	,	when	we	left	his	protection	,	we	fell	into	the	hands	of	some
在	日落	,	什么时候	我们	左边	他的	保护	,	我们	跌倒	进入	这	双手	的	一些

['ʌðər] [mæhoʊmədənz] .

other	Mahomedans	.
其他	穆斯林	.

日落时分，当我们离开他的庇护后，落入了其他一些穆斯林手中。

[wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ['redi]

When	we	saw	that	there	was	no	way	of	escape	,	and	the	villagers	ready
什么时候	我们	锯	那	那里	曾是	不	方式	的	逃脱	,	和	这	村民们	准备好

[tu:; tə] [kɪl] [ˌju: 'es] ,

to	kill	us	,
到	杀	我们	,

当我们发现无路可逃，村民们也准备杀我们时，

[wi:; wi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][hɑ:rd][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðer; ðər] [hed] [ðə; ði] - ,

we	begged	them	hard	to	take	us	to	their	head	the	Moulvie	,
我们	乞求	他们	难的	到	拿	我们	到	他们的	头	这	-	,

我们苦苦哀求他们带我们去见他们的首领毛拉，

[hu:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ə'su:md] [ðə; ði] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] [ðer; ðər] .

who	for	some	days	assumed	the	supreme	authority	there	.
WHO	为了	一些	天	假定	这	最高	权威	那里	.

他曾一度在那里僭越权力。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ;

When	we	were	brought	before	him	,	we	found	him	seated	on	a	chair	;
什么时候	我们	是	带来	前	他	,	我们	成立	他	坐着	在	一个	椅子	;

我们被带到他面前时，发现他正坐在椅子上；

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [men] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [swɔ:dz] .

surrounded	by	men	with	drawn	swords	.
包围	经过	男人	和	绘制	剑	.

周围都是拔出剑的男人。

[wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pʊt] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃənz] : —

We	made	our	salams	,	upon	which	he	put	to	us	the	following	questions	:	—
我们	制成	我们的	萨拉姆	,	之上	哪个	他	放	到	我们	这	下列的	问题	:	—

我们互致问候后，他向我们提出了以下问题：——

" - [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - — - ['kristʃənz] . -

"	'	Who	are	you	?	'	—	'	Christians	.	'
"	-	WHO	是	你	?	-	—	-	基督徒	.	-

"你们是谁？"——"基督徒。"

" - [wʌt] [pleɪs] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? - — - - . -

"	'	What	place	do	you	come	from	?	'	—	'	Futteypore	.	'
"	-	什么	地方	做	你	来	从	?	-	—	-	-	.	-

"你来自哪里？"——"富特普尔。"

" - [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ? - — - ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən]
" ' **What** **was** **your** **occupation** **?** ' **—** ' **Teaching** **and** **preaching** **the** **Christian**
" - 什么 曾是 你的 职业 ? - — - 教学 和 布道 这 基督教
[rɪˈlɪdʒən] . -
religion **.** '
宗教 . -

"你的职业是什么？"——"教导和宣扬基督教。"

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['pɑːdri] ? - — - [jes] , [sɜːr] . -
" ' **Are** **you** **a** **Padri** **?** ' **—** ' **Yes** **,** **Sir** **.** '
" - 是 你 一个 帕德里 ? - — - 是的 , 先生 . -

"你是帕德里人吗？"——"是的，先生。"

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][əˈbaʊt] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][dɪsˈtribjuːtiŋ][trækts] ? -
" ' **Is** **it** **you** **who** **used** **to** **go** **about** **reading** **and** **distributing** **tracts** **?** '
" - 是 它 你 WHO 用过的 到 去 关于 阅读 和 分发 小册子 ? -

"是你以前四处宣读和分发福音单张吗？"

" - [jes] , [sɜːr] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['kætəˌkɪst] . -
" ' **Yes** **,** **Sir** **,** **I** **and** **my** **catechist** **.** '
" - 是的 , 先生 , 我 和 我的 教理问答教师 . -

"是的，先生，我和我的教理老师。"

" - [haʊ] ['meni] ['kristʃənz] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] ? -
" ' **How** **many** **Christians** **have** **you** **made** **?** '
" - 如何 许多 基督徒 有 你 制成 ? -

"你带领了多少基督徒？"

" - [aɪ][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['kristʃənz] , [fɔːr; fər][noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt]
" ' **I** **did** **not** **make** **any** **Christians** **,** **for** **no** **human** **being** **can** **change** **the** **heart**
" - 我 做过 不是 制作 任何 基督徒 , 为了 不 人类 存在 能 改变 这 心
[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,
of **another** **,**
的 其他 ,

"我没有使任何人成为基督徒，因为没有人能够改变另一个人的心。"

[bʌt; bət][gɑːd] , [θruː] [maɪ] [ˌɪnstrəmenˈtæləti] ,
but **God** **,** **through** **my** **instrumentality** **,**
但 上帝 , 通过 我的 工具性 ,

但上帝，通过我，

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪˈliːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [əˈbaʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['dʌzənz] . -
brought **to** **the** **belief** **of** **His** **true** **religion** **about** **a** **couple** **of** **dozens** **.** '
带来 到 这 信仰 的 他的 真的 宗教 关于 一个 夫妻 的 几十个 . -

他使大约二三十人皈依了他的真正宗教。

" [ðɪs] [raʊzd] [ðə; ðɪ]['mænz]['fjʊri] .
" **This** **roused** **the** **man's** **fury** **.**
" 这 唤醒 这 男人的 愤怒 .

"这激起了那人的愤怒。"

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ðæt] ['goʊpɪnəθ] [dɪˈzɜːrvd] [ə; eɪ]['kruːəl] [deθ] ; [hiː; hi] ['θretnd] [tuː; tə][kʌt] [ɔːf]
He **exclaimed** **that** **Gopinath** **deserved** **a** **cruel** **death** **;** **he** **threatened** **to** **cut** **off**
他 惊呼 那 戈皮纳特 应得的 一个 残忍的 死亡 ; 他 威胁 到 切 离开
[hɪz; ɪz][noʊz] ,
his **nose** **,**
他的 鼻子 ,

他高声宣称戈皮纳特罪该处死；他还威胁要割掉他的鼻子。

[ɪrz] , [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [sleɪvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
ears **,** **and** **hands** **,** **and** **to** **make** **slaves** **of** **his** **poor** **little** **children** **.**
耳朵 , 和 双手 , 和 到 制作 奴隶 的 他的 贫穷的 小的 孩子们 .

耳朵、双手，还要奴役他可怜的幼子。

[ðen] , [pər'hæps] [muːvd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪti] ,

Then	,	perhaps	moved	by	a	little	pity	,
然后	,	也许	已搬	经过	一个	小的	遗憾	,

然后，或许是出于一丝怜悯，

[ðə; ði] - ['ɔːfərd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [sper] [bʌt; bət][tuː; tə] ['feɪvər] ['goʊpɪnəθ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

the	Moulvie	offered	not	only	to	spare	but	to	favour	Gopinath	if	he	would
这	-	提供	不是	仅有的	到	空闲的	但	到	偏爱	戈皮纳特	如果	他	会

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæhoʊmədən] .

become	a	Mahomedan	.
变得	一个	穆罕默德	.

毛拉不仅表示愿意饶恕戈皮纳特，还表示如果戈皮纳特皈依伊斯兰教，他会给予他优待。

[ðə; ði] [kən'vɜːrtɪd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [deθ] .

The	converted	Hindu	replied	that	he	would	prefer	death	.
这	转换	印度教徒	回复	那	他	会	更喜欢	死亡	.

这位皈依基督教的印度教徒回答说，他宁愿死。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːfər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [goʊpɪnəθs] [waɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [laɪk] [breɪv]

The	same	offer	was	made	to	Gopinath's	wife	,	and	she	returned	a	like	brave
这	相同的	提供	曾是	制成	到	戈皮纳特的	妻子	,	和	她	返回	一个	喜欢	勇敢的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

戈皮纳特的妻子也得到了同样的邀请，她同样勇敢地回应了。

[ðə; ði][mæhoʊmədən] [sent] [ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] ['prɪzn] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm]

The	Mahomedan	sent	the	family	to	prison	,	saying	that	he	would	give	them
这	穆罕默德	发送	这	家庭	到	监狱	,	说	那	他	会	给	他们

[θriː] [deɪz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

three	days	to	consider	.
三	天	到	考虑	.

这位穆斯林将这家人送进了监狱，并说要给他们三天时间考虑。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʊrə'piːən] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['neɪtɪv] ['kristʃənz] .

The	prison	was	shared	with	a	European	and	some	native	Christians	.
这	监狱	曾是	共享	和	一个	欧洲的	和	一些	本国的	基督徒	.

监狱里关押着一名欧洲人和一些当地基督徒。

['æftər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər][sæd] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [hoʊl] [ə'flɪktɪd] ['pɑːrti] , [æt; ət]

After	relating	to	each	other	their	sad	stories	,	the	whole	afflicted	party	,	at
后	相关	到	每个	其他	他们的	伤心	故事	,	这	所有的	受苦的	派对	,	在

[goʊpɪnəθs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

Gopinath's	suggestion	,
戈皮纳特的	建议	,

在互相倾诉了各自的悲惨遭遇之后，所有受苦的人在戈皮纳特的建议下，

[nelt] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .

knelt	down	to	pray	.
跪下	向下	到	祈祷	.

跪下祈祷。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] [keɪm] [ænd; ənd] [kɪkt] ['goʊpɪnəθ]

Whilst	they	were	thus	engaged	,	one	of	the	guards	came	and	kicked	Gopinath
而	他们	是	因此	已订婚的	,	一	的	这	守卫	来了	和	踢	戈皮纳特

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] ,

on	the	back	,
在	这	后退	,

他们正忙于此事时，一名卫兵走过来，踢了戈皮纳特的后背一脚。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [preɪ] ['æftər][ðə; ði][mæhoʊmədən][fɔːrm][ɔːr][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

bidding	**him**	**pray**	**after**	**the**	**Mahomedan**	**form**	**or**	**hold**	**his**	**tongue**	**.**
投标	他	祈祷	后	这	穆罕默德	形式	或者	抓住	他的	舌头	.

让他按照穆斯林的仪式祈祷，或者让他保持沉默。

[tʃɛk] [ænd; ənd] ['goʊpɪnəθ] - .

CHEKE	**and**	**GOPINATH**	**NUNDI**	**.**
检查	和	戈皮纳特	-	.

CHEKE 和 GOPINATH NUNDI。

[ðə; ði][nekst][deɪ][ə; eɪ] ['juːθfl] ['ɑːfɪsər] , [neɪmd] [tʃɛk] , ['sɔːrli] ['wuːndɪd] , [wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə]

The	**next**	**day**	**a**	**youthful**	**officer**	**,**	**named**	**Cheke**	**,**	**sorely**	**wounded**	**,**	**was**	**added**	**to**
这	下一个	天	一个	青春	官	,	命名	切克	,	非常	受伤	,	曾是	额外	到

[ðə; ði][bænd][ʌv; əv] ['prizənəz] .

the	**band**	**of**	**prisoners**	**.**
这	乐队	的	囚犯	.

第二天，一名名叫切克的年轻军官身负重伤，也被俘虏了。

['goʊpɪnəθ] [tendid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd]

Gopinath	**tended**	**him**	**as**	**well**	**as**	**he**	**could**	**,**	**which**	**seems**	**to**	**have**	**made**
戈皮纳特	倾向于	他	作为	出色地	作为	他	可以	,	哪个	似乎	到	有	制成

[ðə; ði][dəˈroʊgə]['æŋgri] ,

the	**daroga**	**angry**	**,**
这	达罗加	生气的	,

戈皮纳特尽其所能地照顾他，这似乎激怒了达罗加。

[fɔːr; fər][hiː; hi][pʊt]['goʊpɪnəθ]['ɪntuː][ðə; ði] [stɑːks] .

for	**he**	**put**	**Gopinath**	**into**	**the**	**stocks**	**.**
为了	他	放	戈皮纳特	进入	这	股票	.

因为他把戈皮纳特关进了枷锁里。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][mæhoʊmədənz][naʊ] [keɪm] ,

A	**party**	**of**	**Mahomedans**	**now**	**came**	**,**
一个	派对	的	穆斯林	现在	来了	,

这时，一群穆斯林来了，

[ænd; ənd][əˈgen]['goʊpɪnəθ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːs] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [feɪθ] .

and	**again**	**Gopinath**	**was**	**offered**	**immediate**	**release**	**if**	**he**	**would**	**deny**	**his**	**faith**	**.**
和	再次	戈皮纳特	曾是	提供	即时	发布	如果	他	会	否定	他的	信仰	.

戈皮纳特再次被承诺，如果他放弃信仰，就可以立即获释。

[ðə; ði]['ɔːlmoʊst]['daɪɪŋ] [tʃɛk] [kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " ['pɑːdri] , ['pɑːdri] , [biː; bi][fɜːrm] ,

The	**almost**	**dying**	**Cheke**	**cried**	**with**	**a**	**loud**	**voice**	**,**	**"**	**Padri**	**,**	**Padri**	**,**	**be**	**firm**	**,**
这	几乎	垂死	切克	哭	和	一个	大声	嗓音	,	"	帕德里	,	帕德里	,	是	公司	,

奄奄一息的切克大声喊道："帕德里，帕德里，坚定一点！"

[duː][nɑːt] [gɪv] [weɪ] !

do	**not**	**give**	**way**	**!**
做	不是	给	方式	!

不要让路！

" [ænd; ənd][gɑːd] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['sʌfərər] [tuː; tə] [kiːp] [fɜːrm] ,

"	**And**	**God**	**enabled**	**the**	**sufferer**	**to**	**keep**	**firm**	**,**
"	和	上帝	已启用	这	患者	到	保持	公司	,

"上帝使受苦的人能够坚持下去，

[ðoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər] [her] ,

though	**he**	**saw**	**his**	**poor**	**wife**	**dragged**	**from**	**him**	**by**	**her**	**hair**	**,**
尽管	他	锯	他的	贫穷的	妻子	拖拽	从	他	经过	她	头发	,

尽管他亲眼目睹可怜的妻子被人揪着头发从他身边拖走，

[ænd; ənd] ['bruːtəli] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

and	brutally	wounded	in	the	face	.
和	残酷地	受伤	在	这	脸	.

脸部遭受重创。

[θriː] [deɪz] [pæst] , [bʌt; bət][gɑːd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ðə; ði] - [frʌm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

Three	days	passed	,	but	God	withheld	the	Moulvie	from	fulfilling	his
三	天	通过了	,	但	上帝	隐瞒	这	-	从	满足	他的

[θret] [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]['prɪz(ə)nər] .

threat	of	murdering	his	heroic	prisoner	.
威胁	的	谋杀	他的	英勇	囚犯	.

三天过去了，但上帝阻止了毛拉维实施他杀害这位英勇囚犯的威胁。

[ə; eɪ] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [fɪfθ] [deɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['fæməli] [stɪl] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv]

A	fourth	—	a	fifth	day	found	the	Christian	family	still	enduring	their	ordeal	of
一个	第四	—	一个	第五	天	成立	这	基督教	家庭	仍然	持久	他们的	考验	的

['faɪəri]['traɪəl] .

fiery	trial	.
火热	审判	.

第四天、第五天，这个基督徒家庭仍在忍受着烈火般的考验。

[ɑːn][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] [ðə; ði] - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] , [ænd; ənd] ['mɑːkɪŋli] ,

On	the	sixth	day	the	Moulvie	came	to	the	prison	,	and	mockingly	,
在	这	第六	天	这	-	来了	到	这	监狱	,	和	嘲讽地	,

第六天，毛拉来到监狱，嘲讽地说：

[æskt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['kæptɪv] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

asked	his	poor	captive	if	he	were	comfortable	.
问	他的	贫穷的	俘虏	如果	他	是	舒服的	.

问他可怜的俘虏是否舒服。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wen] [maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːks] ?

"	How	can	I	be	comfortable	when	my	feet	are	fastened	to	the	stocks	?
"	如何	能	我	是	舒服的	什么时候	我的	脚	是	系紧	到	这	股票	?

" [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ;

"	was	the	reply	;
"	曾是	这	回复	;

"我的脚被绑在木枷上，我怎么能舒服呢？"他回答说；

[jet] ['goʊpɪnəθ] ['ædɪd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli]

yet	Gopinath	added	an	expression	of	submission	to	the	will	of	his	Heavenly
然而	戈皮纳特	额外	一个	表达	的	提交	到	这	将要	的	他的	天上

['fɑːðər] .

Father	.
父亲	.

然而，戈皮纳特还表达了对天父旨意的顺服。

[bʌt; bət][ðə; ði]['perənt][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] ['æskɪŋ] [ðə; ði]['taɪrənt] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]

But	the	parent	could	not	forbear	asking	the	tyrant	how	he	could	be	so
但	这	父母	可以	不是	忍耐	问	这	暴君	如何	他	可以	是	所以

['kruːəl][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][mɪlk][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] .

cruel	as	not	to	allow	a	drop	of	milk	to	a	poor	innocent	baby	.
残忍的	作为	不是	到	允许	一个	降低	的	牛奶	到	一个	贫穷的	清白的	婴儿	.

但这位家长忍不住质问这个暴君，他怎么能如此残忍，连一滴奶都不肯给一个可怜无辜的婴儿。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helpləs] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['goʊpɪnəθ]['iːv(ə)n]

The	sufferings	of	his	helpless	family	must	have	been	to	Gopinath	even
这	苦难	的	他的	无助	家庭	必须	有	到过	到	戈皮纳特	甚至

[mɔːr] ['griːvəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

more	grievous	than	his	own	.
更多的	严重的	比	他的	自己的	.

对于戈皮纳特来说，他那无助的家人所遭受的痛苦，一定比他自己的痛苦更加难以承受。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðer; ðər] [kloʊz] .

But	these	sufferings	were	near	their	close	.
但	这些	苦难	是	靠近	他们的	关闭	.

但这些苦难即将结束。

[breɪv] [ˌjʊərə'piːənz] [ænd; ənd] [siːk] ['soʊldʒərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [hænd] ; [ə; eɪ] [fɪrs] [faɪt] [in'sjuːd] ,

Brave	Europeans	and	Sikh	soldiers	were	now	at	hand	;	a	fierce	fight	ensued	,
勇敢的	欧洲人	和	锡克教徒	士兵	是	现在	在	手	;	一个	凶猛的	斗争	随后	,

勇敢的欧洲人和锡克教士兵已经赶到现场；一场激烈的战斗随即爆发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - ['fɔːləuəz] [wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .

and	the	Moulvie's	followers	were	utterly	routed	.
和	这	-	追随者	是	完全地	路由	.

毛拉的追随者们被彻底击溃了。

['goʊpɪnəθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɜːr; wər] [friː] !

Gopinath	and	his	family	were	free	!
戈皮纳特	和	他的	家庭	是	自由的	!

戈皮纳特和他的家人自由了！

[huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər] [dɪ'laɪt] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['reskjuːd] [baɪ] ['gɑːdz]

Who	can	describe	their	delight	when	they	found	themselves	rescued	by	God's
WHO	能	描述	他们的	喜	什么时候	他们	成立	他们自己	获救	经过	神的

[ɔːl'maɪti] ['paʊər] ,

almighty	power	,
全能的	力量	,

谁能描述他们因上帝全能的力量而获救时的喜悦呢？

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jet] ['haɪər] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['traɪəl] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðeɪ]

with	the	yet	higher	joy	of	feeling	through	all	that	awful	trial	of	faith	they
和	这	然而	更高	喜悦	的	感觉	通过	全部	那	可怕	审判	的	信仰	他们

[hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðer; ðər] ['seɪvjər] !

had	been	kept	from	denying	their	Saviour	!
有	到过	保留	从	否认	他们的	救主	!

他们经历了信仰的种种可怕考验，却依然没有否认他们的救世主，这让他们感到无比喜悦！

[haʊ] [dɪ'vaʊt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

How	devout	must	have	been	their	thanksgivings	to	Him	who	had	brought
如何	虔诚的	必须	有	到过	他们的	感恩节	到	他	WHO	有	带来

[ðem; ðəm] [θruː] [ðæt] ['væli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ['ɪntuː] [laɪt] ,

them	through	that	Valley	of	the	Shadow	of	Death	into	light	,
他们	通过	那	谷	的	这	阴影	的	死亡	进入	光	,

祂带领他们走出死荫幽谷，走向光明，他们该是何等虔诚地感谢祂啊！

[ænd; ənd] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['friːdəm] !

and	joy	,	and	freedom	!
和	喜悦	,	和	自由	!

还有快乐和自由！

['goʊpɪnəθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪvd] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - ['ɔːrgənaɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] - [ðoʊ]

Gopinath	and	his	wife	lived	to	re	-	organise	the	church	in	Futteypore	though
戈皮纳特	和	他的	妻子	居住地	到	关于	-	组织	这	教会	在	-	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [kɔːld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [kɪŋ]

they	were	not	very	long	afterwards	called	into	the	presence	of	the	Heavenly	King
他们	是	不是	非常	长的	然后	称为	进入	这	在场	的	这	天上	国王

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] . — [wʌt] [kɔːz] [hæd; həd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] ,

whom	they	had	so	faithfully	served	.	—	What	cause	had	Dr	.	Duff	,
谁	他们	有	所以	忠实	服务	.	—	什么	原因	有	博士	.	达夫	,

戈皮纳特和他的妻子在富特普尔重建教会期间幸存下来，但不久之后，他们就被召到他们一直忠诚侍奉的天父面前。

——达夫博士究竟是出于什么原因？

([hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['dɑːktər] ,

(	he	had	then	received	the	title	of	Doctor	,
(	他	有	然后	已收到	这	标题	的	医生	,

（当时他已被授予博士头衔，

) [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ði][kən'vɜːrt] [huː] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

)	to	rejoice	over	the	convert	who	so	many	years	before	had	come	to	him	in
)	到	麾	超过	这	转变	WHO	所以	许多	年	前	有	来	到	他	在

[terz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] ,

tears	with	the	cry	,
眼泪	和	这	哭	,

）为多年前哭着向他哭诉的皈依者而欢欣鼓舞，

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [seɪvd] !

"	Can	I	be	saved	!
"	能	我	是	已保存	!

"我能得救吗！"

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

['drɪvn] [hoʊm] .

DRIVEN	HOME	.
驱动	家	.

开车回家。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [deɪz] [spent] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['mɪʃəneri] [ɪn] [kæl'kʌtə] .

Let	us	return	to	the	earlier	days	spent	by	our	Missionary	in	Calcutta	.
让	我们	返回	到	这	早些时候	天	花费	经过	我们的	传教士	在	加尔各答	.

让我们回到我们这位传教士早年在加尔各答度过的日子。

[ˌælɪg'zændər] [dʌf] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['ɪndiə][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [ænd; ənd]['paʊərf(ə)l][mæn] .

Alexander	Duff	had	started	for	India	a	remarkably	fine	and	powerful	man	.
亚历山大	达夫	有	开始	为了	印度	一个	非常	美好的	和	强大的	男人	.

亚历山大·达夫刚入印度队时，是一位非常优秀且实力强劲的球员。

[bʌt; bət][hɑːrd][wɜːrk] , ['faɪəri] [hiːt] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fə'tiːgɪŋ] ['dʒəːniz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

But	hard	work	,	fiery	heat	,	and	long	fatiguing	journeys	taken	in	the	course	of
但	难的	工作	,	火热	热	,	和	长的	令人疲惫的	旅程	已采取	在	这	课程	的

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

his	labours	,
他的	劳动	,

但是，他在劳动过程中经历了艰苦的工作、酷热的天气和漫长而疲惫的旅程，

[er] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

ere	many	years	had	passed	,	brought	him	to	the	brink	of	the	grave	.
埃雷	许多	年	有	通过了	,	带来	他	到	这	边缘	的	这	严重	.

多年过去后，他被带到了坟墓的边缘。

[fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['vaɪələnt]['dʒʌŋg(ə)l]['fiːvər] , [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

First	he	had	violent	jungle	fever	,	but	recovering	from	this	,	he	was
第一的	他	有	暴力	丛林	发烧	,	但	恢复中	从	这	,	他	曾是

[suːn] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

soon	again	at	his	work	.
很快	再次	在	他的	工作	.

他先是患上了严重的丛林热，但康复后不久就又回到了工作岗位。

[rɪ'mɪtnt] ['fiːvər] [keɪm] [ɑːn] ; [dʌf] ['strʌgld] [ɑːn] , [loʊθ][tuː; tə] [gɪv] [wei] .

Remittent	fever	came	on	;	Duff	struggled	on	,	loth	to	give	way	.
汇款人	发烧	来了	在	;	达夫	挣扎	在	,	洛斯	到	给	方式	.

间歇性发热袭来；达夫顽强地坚持着，不愿放弃。

[bʌt; bət] [wen] [sɪ'vɪr] ['dɪsənteri] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði][wʌns] [strɔːŋ] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	when	severe	dysentery	followed	,	the	once	strong	man	was	reduced	to	a
但	什么时候	严重	痢	随后	,	这	一次	强的	男人	曾是	减少	到	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] .

state	of	utter	prostration	.
状态	的	说出	俯伏	.

但随后严重的痢疾使这位曾经强壮的男人彻底丧失了行动能力。

[æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst] ['dɑːktər] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌ.fə.rərz] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] ['despərət] ,

An	experienced	doctor	pronounced	the	sufferer's	state	to	be	almost	desperate	,
一个	经验丰富的	医生	发音	这	患者的	状态	到	是	几乎	绝望的	,

一位经验丰富的医生断言，患者的情况几乎已经危急。

[bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʌf] .

but	very	little	hope	was	entertained	of	saving	the	life	of	Mr	.	Duff	.
但	非常	小的	希望	曾是	娱乐	的	保存	这	生活	的	先生	.	达夫	.

但人们几乎没有抱任何希望能够挽救达夫先生的生命。

[haʊ'evər] , ['æftər] [ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [træns] ,

However	,	after	awaking	from	a	long	deep	trance	,
然而	,	后	觉醒	从	一个	长的	深的	发呆	,

然而，在从长时间的深度催眠状态中醒来之后，

[ðə; ði] ['sʌfərər] [soʊ][fɑːr][riˈvaivd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] .

the	sufferer	so	far	revived	that	he	could	be	taken	on	board	a	ship	.
这	患者	所以	远的	复活	那	他	可以	是	已采取	在	木板	一个	船	.

伤者目前已恢复意识，可以登船了。

[ðə; ði] [sɪk] ['mɪʃəneri] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn]['ɪndiə] .

The	sick	Missionary	could	hardly	endure	the	idea	of	leaving	his	work	in	India	.
这	生病的	传教士	可以	几乎	忍受	这	主意	的	离开	他的	工作	在	印度	.

这位生病的传教士很难忍受离开他在印度的工作。

[hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə][send][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði]

He	implored	the	doctor	to	send	him	on	a	short	voyage	and	not	all	the
他	恳求	这	医生	到	发送	他	在	一个	短的	航程	和	不是	全部	这

[wei] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

way	to	England	.
方式	到	英格兰	.

他恳求医生让他进行一次短途旅行，而不是远赴英国。

" [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,

"	I	devoted	myself	to	the	Lord	,	"	he	pleaded	,
"	我	奉献	我	到	这	主	,	"	他	恳求	,

“我已将自己献给了主，”他恳求道。

" [tuː; tə] [spend] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðɪs] [lænd] .

"	to	spend	and	to	be	spent	in	His	service	in	this	land	.
"	到	花费	和	到	是	花费	在	他的	服务	在	这	土地	.

“在这片土地上，为祂的服事而付出和被祂的服事。”

" [ðə; ði]['dɑːktər]['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] [rɪ'plaɪd] ,

"	The	doctor	almost	sternly	replied	,
"	这	医生	几乎	严厉地	回复	,

医生几乎是严厉地回答道：

" [ɪn][ðə; ði][læst][naɪn] [mʌnθs] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔːr] [frʌm; frəm]['trɑːpɪk(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] [ðæn; ðən]

"	In	the	last	nine	months	you	have	suffered	more	from	tropical	diseases	than
"	在	这	最后的	九	几个月	你	有	遭受	更多的	从	热带	疾病	比

['meni] [huː] [hæv; həv] [pæst] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɪn]['ɪndiə] :

many	who	have	passed	their	lives	in	India	:
许多	WHO	有	通过了	他们的	生活	在	印度	:

“在过去的九个月里，你遭受的热带疾病之苦，比许多在印度度过一生的人还要多：

[let][nɑːt][ə; eɪ][deɪ][biː; bi][lɔːst] !

let	not	a	day	be	lost	!
让	不是	一个	天	是	丢失的	!

别浪费一天!

" [ænd; ənd][soʊ] , ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][self] ,

"	And	so	,	looking	the	wreck	of	his	former	self	,
"	和	所以	,	寻找	这	破坏	的	他的	以前的	自己	,

于是，他看起来判若两人，不再是昔日的模样。

['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv]['veri][hɑːrd][bʌt; bət]['veri] [sək'sesf(ə)l] [wɜːrk] ,

after	four	years	of	very	hard	but	very	successful	work	,
后	四	年	的	非常	难的	但	非常	成功的	工作	,

经过四年艰苦卓绝但非常成功的努力，

['mɪstər] . [dʌf] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] .

Mr	.	Duff	for	awhile	took	his	leave	of	the	land	which	he	loved	.
先生	.	达夫	为了	一会儿	采取	他的	离开	的	这	土地	哪个	他	喜爱	.

达夫先生暂时离开了这片他深爱的土地。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌhindj'stɑːn][wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [ɪn][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][ə; eɪ]

His	feelings	towards	Hindostan	were	expressed	in	words	which	he	wrote	at	a
他的	情怀	向	印度斯坦	是	表达	在	字	哪个	他	写道	在	一个

['leɪtər] ['pɪriəd] .

later	period	.
之后	时期	.

他对印度斯坦的感情在他后来写的文字中表达了出来。

" [wer'evər] [aɪ]['wɑːndər] , [wer'evər] [aɪ] [steɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɪn]['ɪndiə] ,

"	Wherever	I	wander	,	wherever	I	stay	,	my	heart	is	in	India	,
"	无论	我	漫步	,	无论	我	停留	,	我的	心	是	在	印度	,

无论我走到哪里，无论我停留在哪里，我的心都留在印度。

[ɪn] [diːp] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [ɪn'hæbɪtənts] ,

in	deep	sympathy	with	its	multitudinous	inhabitants	,
在	深的	同情	和	它是	众多	居民	,

深切同情其众多居民，

[ænd; ənd][ɪn] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] ['welfer] [ɪn][taɪm][ænd; ənd][ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] !

and	in	earnest	longings	for	their	highest	welfare	in	time	and	in	eternity	!
和	在	认真	渴望	为了	他们的	最高	福利	在	时间	和	在	永恒	!

并真诚地渴望他们在今生来世都能获得最高的福祉!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmfərt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv]

"	It	was	a	comfort	to	the	Missionary	that	he	was	able	to	leave
"	它	曾是	一个	舒适	到	这	传教士	那	他	曾是	有能力的	到	离开

[hɪz; ɪz][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][baɪ][waɪz][ænd; ənd]['paɪəs][men] ,

his	work	to	be	carried	on	by	wise	and	pious	men	,
他的	工作	到	是	携带	在	经过	明智的	和	虔诚的	男人	,

"令这位传教士感到欣慰的是，他能够将自己的工作留给睿智虔诚的人继续下去。"

[ʌv; əv][ə; eɪ][laɪk]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪm'self] .

of	a	like	spirit	with	himself	.
的	一个	喜欢	精神	和	他自己	.

与他志趣相投。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] ['kærid] ['mɪstər] . [dʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

It	was	on	a	Christmas	day	that	the	ship	which	carried	Mr	.	Duff	and	his
它	曾是	在	一个	圣诞节	天	那	这	船	哪个	携带	先生	.	达夫	和	他的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

那是在圣诞节那天，载着达夫先生和他的家人的那艘船.....

([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɑːðər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌzbənd]) ['entərd] [ðə; ði][fɜːrθ][ʌv; əv] [klaɪd]

(	for	he	was	now	father	as	well	as	husband	)	entered	the	Firth	of	Clyde
(	为了	他	曾是	现在	父亲	作为	出色地	作为	丈夫	)	进入	这	弗斯	的	克莱德

.

:

.

（因为他现在既是丈夫又是父亲）进入了克莱德湾。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['haɪləndər] [trɑːd][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] ,

Once	more	the	Highlander	trod	the	soil	of	his	dear	native	land	,
一次	更多的	这	高地人	践踏	这	土壤	的	他的	亲爱的	本国的	土地	,

高地人再次踏上了他挚爱的故土。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][əd'maɪərɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌv; əv] ['edɪnbərə] ,

once	more	he	looked	with	admiring	eyes	on	the	beautiful	city	of	Edinburgh	,
一次	更多的	他	看起来	和	钦佩	眼睛	在	这	美丽的	城市	的	爱丁堡	,

他再次用欣赏的目光眺望美丽的爱丁堡市。

[wɪð; wɪθ][ɪts][boʊld] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['kæs(ə)l] .

with	its	bold	hills	,	and	picturesque	castle	.
和	它是	大胆的	丘陵	,	和	如画	城堡	.

这里有雄伟的山丘和风景如画的城堡。

[ðə; ði] [siː] - [er] [hæd; həd] ['greɪtli] [rɪ'stɔːrd] ['mɪstər] . [dʌf] ,

The	sea	-	air	had	greatly	restored	Mr	.	Duff	,
这	海	-	空气	有	非常	恢复	先生	.	达夫	,

海风极大地恢复了达夫先生的身体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] ['briːzɪz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] [laɪf] .

and	the	pure	breezes	of	Scotland	seemed	to	give	him	new	life	.
和	这	纯的	微风	的	苏格兰	似乎	到	给	他	新的	生活	.

苏格兰清新的微风似乎给了他新的生命。

[bʌt; bət] [wʌt] ['meʒər] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	what	measure	of	strength	was	renewed	to	him	,
但	什么	措施	的	力量	曾是	更新	到	他	,

但他重新获得了多么强大的力量啊！

[wʌz; wəz] ['friːli] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] .

was	freely	to	be	expended	in	the	cause	of	Missions	.
曾是	自由	到	是	已支出	在	这	原因	的	任务	.

可以自由地用于传教事业。

[dʌf] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][rest] .

Duff	had	not	come	home	to	rest	.
达夫	有	不是	来	家	到	休息	.

达夫并没有回家休息。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] " [ɪn] " ['ɪndiə] , [hiː; hi] [wʊd] [wɜːrk] " [fɔːr; fər] " ['ɪndiə] [stɪl] .

If	he	could	not	work	"	in	"	India	,	he	would	work	"	for	"	India	still	.
如果	他	可以	不是	工作	"	在	"	印度	,	他	会	工作	"	为了	"	印度	仍然	.

即使他不能在印度“工作”，他仍然会为印度“工作”。

[hiː; hi] [wʊd] [raʊz] ['skɑːtlənd] , [aɪ] , [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [tuː] , [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] ['friːli] , [tuː; tə]

He	would	rouse	Scotland	,	aye	,	and	England	too	,	to	give	more	freely	,	to
他	会	唤醒	苏格兰	,	是的	,	和	英格兰	也	,	到	给	更多的	自由	,	到

['leɪbər] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] ,

labour	more	heartily	,
劳动	更多的	衷心地	,

他会唤醒苏格兰，也会唤醒英格兰，让他们更慷慨地奉献，更努力地工作。

[tuː; tə] [preɪ] [mɔːr] ['fɜːrvəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] [ˌhin'duː] .

to	pray	more	fervently	for	the	benighted	Hindus	.
到	祈祷	更多的	热切地	为了	这	夜幕降临	印度教徒	.

要更加虔诚地为蒙昧的印度教徒祈祷。

['oʊnli][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ziːl] [ɪneɪbld] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ][ðə; ði] [greɪt]

Only	the	fervour	of	his	zeal	enabled	the	Missionary	to	undergo	the	great
仅有的	这	热情	的	他的	热情	已启用	这	传教士	到	经历	这	伟大的

[fə'tiːgz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

fatigues	which	followed	his	return	to	his	country	.
疲劳	哪个	随后	他的	返回	到	他的	国家	.

只有他那份热忱才能使这位传教士忍受回国后所经历的巨大疲惫。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [frɔsts] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ɔːr][ðə; ði] [hiːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['trævəlɪŋ] [nɔːrθ] , [saʊθ] ,

Amidst	the	frosts	of	winter	or	the	heats	of	summer	travelling	North	,	South	,
在……之中	这	霜冻	的	冬天	或者	这	加热	的	夏天	旅行	北	,	南	,

无论是在严寒的冬季还是炎热的夏季，向北、向南旅行，

[iːst] [ænd; ənd] [west] , ['mɪstər] . [dʌf] [ə'drest] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]

East	and	West	,	Mr	.	Duff	addressed	hundreds	of	congregations	all	over	the
东方	和	西方	,	先生	.	达夫	已解决	数百	的	会众	全部	超过	这

[lænd][ʌv; əv]['skɑːtlənd] .

land	of	Scotland	.
土地	的	苏格兰	.

从东到西，达夫先生在苏格兰各地向数百个教会发表了演讲。

[twaɪs] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['lʌndən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [lɑːrdʒ] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .

Twice	he	visited	London	,	and	other	large	cities	of	England	.
两次	他	到访	伦敦	,	和	其他	大的	城市	的	英格兰	.

他曾两次到访伦敦，以及英国其他一些大城市。

['ɔːf(ə)n] , [wen] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] , [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʊd] [meɪk] [lɔːŋ] ['spiːtʃɪz] [ɪn] ['kraʊdɪd]

Often	,	when	almost	exhausted	,	the	Missionary	would	make	long	speeches	in	crowded
经常	,	什么时候	几乎	筋疲力尽的	,	这	传教士	会	制作	长的	演讲	在	挤

['miːtiŋz] ,

meetings	,
会议	,

传教士常常在筋疲力尽的时候，在拥挤的集会上发表冗长的演讲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][duː][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [dʒʌst]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [bed] .

he	was	known	to	do	so	even	when	just	rising	from	a	sick	bed	.
他	曾是	已知	到	做	所以	甚至	什么时候	只是	上升	从	一个	生病的	床	.

据说他甚至在刚从病床上起身时也会这样做。

['mɪstər] . [dʌfs] [θɪn] [gɔːnt] [fɔːrm] , [hɪz; ɪz][wɔːrn]['weɪstɪd] [feɪs] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][æz; əz] [wel] [æz; əz]

Mr	.	Duff's	thin	gaunt	form	,	his	worn	wasted	face	,	pleaded	as	well	as
先生	.	达夫的	薄的	瘦削	形式	,	他的	磨损	浪费	脸	,	恳求	作为	出色地	作为

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

his	voice	.
他的	嗓音	.

达夫先生瘦削憔悴的身形，饱经风霜的憔悴面容，以及他的声音，都在恳求着他。

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] ['mɪstər] . [dʌf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ,

On	one	occasion	when	Mr	.	Duff	began	to	speak	,
在	一	场合	什么时候	先生	.	达夫	开始	到	说话	,

有一次，当达夫先生开始讲话时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sentənsɪz] ,

it	seemed	as	if	he	could	only	utter	a	few	sentences	,
它	似乎	作为	如果	他	可以	仅有的	说出	一个	很少	句子	,

他似乎只能说出几句话。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['meni] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɪrf(ə)l] , [æz; əz]

and	he	was	conscious	that	many	were	gazing	at	him	,	fearful	,	as
和	他	曾是	有意识的	那	许多	是	凝视	在	他	,	可怕	,	作为

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [sed] ,

was	afterwards	said	,
曾是	然后	说	,

他意识到许多人都在恐惧地注视着他，正如后来人们所说。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [drɑːp][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

that	he	would	soon	drop	on	the	floor	.
那	他	会	很快	降低	在	这	地面	.

他很快就会倒在地上。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][wɔːrn] - [aʊt][mæn] !

the	power	of	eloquence	which	God	gave	to	that	almost	worn	-	out	man	!
这	力量	的	口才	哪个	上帝	给予	到	那	几乎	磨损	-	出去	男人	!

上帝赐予这位几乎筋疲力竭的人的雄辩之才！

[ðoʊ] [dʌfs] [vɔɪs] [æt; ət][læst][soʊ] [feɪld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]

Though	Duff's	voice	at	last	so	failed	that	it	was	an	effort	to	bring	out	a
尽管	达夫的	嗓音	在	最后的	所以	失败的	那	它	曾是	一个	努力	到	带来	出去	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

尽管达夫的声音最终变得如此虚弱，以至于只能发出低语，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['drægd]

and	he	was	so	drenched	with	perspiration	as	to	feel	as	if	dragged
和	他	曾是	所以	湿透了	和	汗	作为	到	感觉	作为	如果	拖拽

[θruː] [ðə; ði] [siː] ,

through	the	sea	,
通过	这	海	,

他浑身湿透，感觉就像被拖过大海一样。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] .

the	effect	of	his	speech	was	wonderful	.
这	影响	的	他的	演讲	曾是	精彩的	.

他的演讲效果极佳。

[daʊn] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][stɜːrn][hɑːrd][men][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['floʊɪŋ] .

Down	the	cheeks	of	even	stern	hard	men	the	tears	were	flowing	.
向下	这	脸颊	的	甚至	船尾	难的	男人	这	眼泪	是	流动	.

即使是性格严肃、意志坚定的男人，脸上也流下了眼泪。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] ['weðər] ['ɪndiːəz] ['mɪljənz] [went] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɔːr] [hel] ,

Those	who	had	cared	little	whether	India's	millions	went	to	Heaven	or	Hell	,
那些	WHO	有	关心	小的	无论	印度的	百万	去	到	天堂	或者	地狱	,

那些对印度数百万民众最终是上天堂还是下地狱漠不关心的人，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

were	now	ready	to	join	heart	and	hand	in	the	effort	to	save	them	.
是	现在	准备好	到	加入	心	和	手	在	这	努力	到	节省	他们	.

现在，他们准备齐心协力，共同拯救他们。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [geɪv] ['lɑːrdʒli] , ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd][ɪn] ['peni] [səb'skrɪpʃənz] , [ðə; ði] [pʊr] [geɪv] ['glædli][ʌv; əv]

The	rich	gave	largely	,	children	joined	in	penny	subscriptions	,	the	poor	gave	gladly	of
这	富有的	给予	很大程度上	,	孩子们	加入	在	一分钱	订阅	,	这	贫穷的	给予	乐意	的

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] .

their	little	.
他们的	小的	.

富人慷慨解囊，孩子们也加入到一分一分的捐款行列中，穷人也乐于捐出自己仅有的一点钱。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [self] - [dɪ'naɪəl][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

That	the	natives	of	India	knew	how	much	self	-	denial	is	shown	by	some	of	the
那	这	本地人	的	印度	知道	如何	很多	自己	-	拒绝	是	所示	经过	一些	的	这

['hʌmb(ə)l][səb'skraɪbɝz][tuː; tə] ['mɪʃənz] ;

humble	subscribers	to	missions	;
谦逊的	订阅者	到	任务	;

印度的当地人知道一些谦卑的传教士展现出了多么大的自我牺牲精神;

[wʌt] [wɔːrm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['pɪti][ɪz][felt][ɪn]['brɪt(ə)n][fɔːr; fər][neiʃəns][ɪn] ['dɑːrknəs] ,

what	warm	sympathy	and	loving	pity	is	felt	in	Britain	for	nations	in	darkness	,
什么	温暖的	同情	和	爱	遗憾	是	毛毡	在	英国	为了	国家	在	黑暗	,

英国对身处黑暗中的国家充满了温暖的同情和怜悯。

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] ['welkəmd] [ðə; ði]['taɪdɪŋz][ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] !

who	have	not	yet	welcomed	the	tidings	of	Salvation	!
WHO	有	不是	然而	欢迎	这	消息	的	救恩	!

那些尚未接受救恩福音的人!

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [dʌf] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'mjuːniən] ['sɜːrvɪs] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd]

A	lady	who	had	seen	Mr	.	Duff	at	a	Communion	service	thus	described
一个	女士	WHO	有	已见	先生	.	达夫	在	一个	圣餐	服务	因此	描述

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

一位曾在圣餐仪式上见过达夫先生的女士这样描述他:

" [hiː; hi] [siːmd] [laɪk][wʌn][frʌm; frəm]['hev(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɪl] ,

"	He	seemed	like	one	from	Heaven	;	and	he	looked	so	ill	,
"	他	似乎	喜欢	一	从	天堂	;	和	他	看起来	所以	患病的	,

“他看起来像个天使，但他病得很重。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi][broʊk][ðə; ði] [bred] .

as	if	he	might	have	passed	away	as	he	broke	the	bread	.
作为	如果	他	可能	有	通过了	离开	作为	他	打破	这	面包	.

仿佛他掰面包的时候就已经去世了。

" [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eləkwəns] [wɪtʃ] , [baɪ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn]

"	Let	us	give	a	short	specimen	of	the	eloquence	which	,	by	God's	blessing	on
"	让	我们	给	一个	短的	标本	的	这	口才	哪个	,	经过	神的	祝福	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“让我们举一个简短的例子来说明这种雄辩的魅力，这种魅力是蒙受上帝的祝福的，

[meɪd] ['hɪrər] [nɑːt]['oʊnli] [gɪv] ['mʌni] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] " [ðəm'selvz] " [tuː; tə][ðə; ði]
made **hearers** **not** **only** **give** **money** **,** **but** **in** **some** **cases** **"** **themselves** **"** **to** **the**
制成 听众 不是 仅有的 给 钱 , 但 在 一些 案例 " 他们自己 " 到 这
['hoʊli] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] .
holy **cause** **of** **missions** **.**
圣 原因 的 任务 .

不仅让听众捐献金钱，而且在某些情况下，还让他们"献出自己"来支持神圣的传教事业。

[let] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [dʌf] , [oʊ] ! ['riːdər] , [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] .
Let **the** **voice** **of** **Duff** **,** **Oh** **!** **reader** **,** **speak** **to** **you** **as** **from** **the** **dead** **.**
让 这 嗓音 的 达夫 , 哦 ! 读者 , 说话 到 你 作为 从 这 死的 .

让达夫的声音，哦！读者，如同从死者口中传来一般，与你对话。

[juː; jʊ]['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['ɔːlmoʊst][daɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]
You **cannot** **look** **on** **the** **earnest** **face** **of** **him** **who** **almost** **died** **in** **the** **work** **of**
你 不能 看 在 这 认真 脸 的 他 WHO 几乎 死亡 在 这 工作 的
['brɪŋɪŋ] ['sɪnərz] [tuː; tə] [kraɪst] ,
bringing **sinners** **to** **Christ** **,**
带来 罪人 到 基督 ,

你无法直视那位几乎为引领罪人归向基督而献出生命的虔诚面容。

— [bʌt; bət][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , — [ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz][æz; əz]
— **but** **imagine** **the** **missionary** **now** **before** **you** **,** **—** **imagine** **his** **words** **as**
— 但 想象 这 传教士 现在 前 你 , — 想象 他的 字 作为
[ə'drest] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,
addressed **to** **yourself** **,**
已解决 到 你自己 ,

——但想象一下此刻站在你面前的这位传教士，——想象一下他的话是对你而言的，

[hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [meɪd] [tuː; tə] " [jʊr; jər] " [hɑːrt] !
his **piercing** **gaze** **fixed** **upon** **you** **,** **his** **appeal** **made** **to** **"** **your** **"** **heart** **!**
他的 冲孔 目光 固定的 之上 你 , 他的 上诉 制成 到 " 你的 " 心 !

他目光锐利地注视着你，向"你"的心发出呼唤！

" [kə'lekt] [wʌt] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] ['evri] [wɜːrld] ,
" **Collect** **what** **is** **fair** **and** **lovely** **in** **every** **world** **,**
" 收集 什么 是 公平的 和 迷人的 在 每一个 世界 ,

"收集世间一切美好可爱的事物，

[wʌt] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] [ɪn] ['evri] [sʌn] . . .
what **is** **bright** **and** **dazzling** **in** **every** **sun** **. . .**
什么 是 明亮的 和 耀眼的 在 每一个 太阳 . . .

在每轮阳光下，最耀眼夺目的是什么……

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [ðiːz] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [braɪt] [ɔːbz] ['ɪntuː][wʌn] ['glɔːriəs] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n]
and **after** **having** **united** **these** **myriads** **of** **bright** **orbs** **into** **one** **glorious** **constellation**
和 后 拥有 团结的 这些 无数 的 明亮的 球体 进入 一 辉煌 星座
[kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][ɪt'self][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kri'eɪtɪd]
combining **in** **itself** **the** **concentrated** **beauty** **and** **loveliness** **of** **the** **whole** **created**
结合 在 本身 这 集中 美丽 和 可爱 的 这 所有的 创建
['juːnɪvɜːrs] ,
universe **,**
宇宙 ,

在将无数明亮的星体汇聚成一个辉煌的星座之后，这个星座本身就融合了整个宇宙所创造的美丽和可爱。

[goʊ][ænd; ənd] [kəm'per] [æn; ən]['ætəm][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld] , [ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
go **and** **compare** **an** **atom** **to** **a** **world** **,** **a** **drop** **to** **the** **ocean** **,**
去 和 比较 一个 原子 到 一个 世界 , 一个 降低 到 这 海洋 ,

去比较一下原子和世界，水滴和海洋，

— [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['teɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] ,

—	the	twinkle	of	a	taper	to	the	full	blaze	of	the	noontide	sun	,
—	这	闪烁	的	一个	锥形	到	这	满的	火焰	的	这	正午	太阳	,

——从蜡烛的微光到正午烈日的耀眼光芒，

[ðen] [meɪ] [juː; jʊ] [kəm'per] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɔːl] - [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

then	may	you	compare	even	this	all	-	comprehending	constellation	of	beauty	and
然后	可能	你	比较	甚至	这	全部	-	理解	星座	的	美丽	和

['eksələns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['glɔːri] ,

excellence	to	Him	Who	is	the	brightness	of	the	Father's	glory	,
卓越	到	他	WHO	是	这	亮度	的	这	父亲的	荣耀	,

那么，你们可以将这包罗万象的美丽与卓越的星辰，与父荣耀的光辉相比，也毫不逊色。

[huː] [ɪz][gɑːd]['oʊvər][ɔːl] , ['blesɪd; blest][fɔːr; fər]['evər] !

who	is	God	over	all	,	blessed	for	ever	!
WHO	是	上帝	超过	全部	,	蒙福	为了	曾经	!

祂是至高无上的神，永远蒙福！

" [ænd; ənd] [jet] , ['wʌndər] [oʊ] ! ['hevəns] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [oʊ] ! [ɜːrθ] !

"	And	yet	,	wonder	Oh	!	heavens	,	and	rejoice	Oh	!	earth	!
"	和	然而	,	想知道	哦	!	天	,	和	麾	哦	!	地球	!

“然而，啊！诸天啊，惊叹吧！大地啊，欢欣吧！”

[ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['biːɪŋ] [dɪd] , [fɔːr; fər]['ʊər; ɑːr] [seiks] , [kən'sent] [tuː; tə]

this	great	and	mighty	and	glorious	Being	did	,	for	our	sakes	,	consent	to
这	伟大的	和	强大的	和	辉煌	存在	做过	,	为了	我们的	清酒	,	同意	到

[veɪl] [hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

veil	His	glory	,
面纱	他的	荣耀	,

这位伟大、威严、荣耀的神，为了我们，甘愿遮蔽祂的荣耀。

[ænd; ənd] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɔrəuz] ,

and	appear	upon	earth	as	a	Man	of	sorrows	,
和	出现	之上	地球	作为	一个	男人	的	悲伤	,

并以忧患之人的形象出现在世上，

[huːz] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz][soʊ] ['mɑːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['mænz] ,

whose	visage	was	so	marred	more	than	any	man's	,
谁	面容	曾是	所以	受损	更多的	比	任何	男人的	,

他的容貌比任何男人都更加残破，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔːrm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][men] !

and	His	form	more	than	the	sons	of	men	!
和	他的	形式	更多的	比	这	儿子们	的	男人	!

祂的形体比世人更伟大！

[oʊ] ! [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [lʌv] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv] , [lʌv] [ðæt] [ɪz] - ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [haɪts]

Oh	!	is	not	this	love	,	self	-	sacrificing	love	,	love	that	is	'	higher	than	the	heights
哦	!	是	不是	这	爱	,	自己	-	牺牲	爱	,	爱	那	是	-	更高	比	这	高度

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

哦！这难道不是爱吗？自我牺牲的爱，超越一切高峰的爱？

[diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [depθs] [bɪ'niːθ] ! -

deeper	than	the	depths	beneath	!	'
更深	比	这	深度	下面	!	-

比地底深处还要深！

[oʊ] ! [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Oh	!	is	not	this	condescension	,	self	-	sacrificing	condescension	,	condescension	without	a
哦	！	是	不是	这	居高临下	，	自己	-	牺牲	居高临下	，	居高临下	没有	一个

['pærəlel] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ! -

parallel	and	without	a	name	!	'
平行线	和	没有	一个	姓名	！	-

哦！这难道不是居高临下、自我牺牲的居高临下、无与伦比、无名无姓的居高临下吗！

[gɑːd]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ! -

God	manifest	in	the	flesh	!	'
上帝	显现	在	这	肉	！	-

神以肉身显现！

[gɑːd]['mænɪfest][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] [reɪs] !

God	manifest	in	the	flesh	for	the	redemption	of	a	rebel	race	!
上帝	显现	在	这	肉	为了	这	赎回	的	一个	反叛	种族	！

上帝道成肉身，为要救赎叛逆的民族！

[oʊ] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] , [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Oh	!	is	this	the	wonder	of	a	world	,	is	not	this	the	astonishment	of	a
哦	！	是	这	这	想知道	的	一个	世界	，	是	不是	这	这	惊讶	的	一个

['juːnɪvɜːrs] !

universe	!
宇宙	！

哦！这难道不是世界的奇迹吗？这难道不是宇宙的惊奇吗？

" [ðen] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

"	Then	referring	to	the	angels	who	had	witnessed	the	wondrous	coming	of
"	然后	指	到	这	天使	WHO	有	目击者	这	奇妙的	未来	的

[kraɪst] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

Christ	to	earth	,
基督	到	地球	，

然后，他提到了那些见证了基督奇妙降临地球的天使们，

[ðə; ði]['fɜːrvənt] ['spiːkər] [went] [ɑːn] :

the	fervent	speaker	went	on	:
这	热切	扬声器	去	在	：

这位热情洋溢的演讲者继续说道：

" [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] ! [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ɪn][ðer; ðər] ['klaʊdləs] ['vɪʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ɔːt] [soʊ]

"	Tell	me	,	Oh	!	tell	me	if	in	their	cloudless	vision	it	would	seem	aught	so
"	告诉	我	，	哦	！	告诉	我	如果	在	他们的	无云	想象	它	会	似乎	零	所以

['mɑːrvələs] ,

marvellous	,
奇妙	，

"告诉我，哦！告诉我，在他们澄澈的视野中，这是否也会显得如此奇妙？"

[soʊ] ['pæsɪŋ] [streɪndʒ] , [dɪd] [ðeɪ] [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] ['maɪtiːəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪlti] [reɪs]

so	passing	strange	,	did	they	behold	the	greatest	and	mightiest	of	a	guilty	race
所以	通过	奇怪的	，	做过	他们	看哪	这	最	和	最强大的	的	一个	有罪的	种族

,

,

,

他们看到的，竟是一个罪恶种族中最伟大、最强大的存在，这真是匪夷所思。

[riˈdiːmd] [ðəm'selvz] [æt; ət][soʊ][væst][ə; eɪ][praɪs] , . . .

redeemed	themselves	at	so	vast	a	price	,	.	.	.
已赎回	他们自己	在	所以	广阔的	一个	价格	，	.	.	.

他们付出了如此巨大的代价才得以赎罪.....

['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [rɪ'diːmər] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ['haʊlɪŋ]

issue	forth	in	the	footsteps	of	the	Divine	Redeemer	into	the	waste	howling
问题	前进	在	这	脚步声	的	这	神圣的	救世主	进入	这	浪费	嚎叫

['wɪldərnəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

wilderness	of	sin	,
荒野	的	罪	,

追随神圣救赎者的脚步，进入罪恶的荒芜嚎叫之地，

[tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] [lɔːst] !

to	seek	and	to	save	them	that	are	lost	!
到	寻找	和	到	节省	他们	那	是	丢失的	!

寻找并拯救迷失的人！

" [dʌf] [hɪm'self] [hæd; həd] [ðʌs] [gɔːn] [fɔːrθ] [wʌns] , [ðʌs] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wʌns]

"	Duff	himself	had	thus	gone	forth	once	,	thus	was	he	eager	to	go	forth	once
"	达夫	他自己	有	因此	已消失	前进	一次	,	因此	曾是	他	渴望的	到	去	前进	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

“达夫本人曾这样出发过一次，他渴望再次这样出发。”

[ɪn] [veɪn] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['temptɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

In	vain	was	he	tempted	again	and	again	by	offers	of	honourable	employment	,
在	徒劳	曾是	他	受诱惑	再次	和	再次	经过	优惠	的	光荣的	就业	,

他一次又一次地被体面的工作机会所诱惑，但都徒劳无功。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

which	would	have	given	him	ease	and	comfort	in	the	land	of	his	birth	.
哪个	会	有	给定	他	舒适	和	舒适	在	这	土地	的	他的	出生	.

这本该让他在故土上享受安逸舒适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [dʌf] [dɪd][nɑːt] [lʌv] ['skɑːtlənd] ; [noʊ] , [hiː; hi] ['pæʃənətli] [lʌvd] [hɪz; ɪz]

It	was	not	that	Duff	did	not	love	Scotland	;	no	,	he	passionately	loved	his
它	曾是	不是	那	达夫	做过	不是	爱	苏格兰	;	不	,	他	热情地	喜爱	他的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

并非达夫不爱苏格兰；不，他深爱着自己的祖国。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] , [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ðə; ði]

He	declared	that	as	regarded	his	own	comfort	,	he	would	rather	have	the
他	声明	那	作为	认为	他的	自己的	舒适	,	他	会	相当	有	这

['puːrɪst] [hʌt] ,

poorest	hut	,
最贫困	小屋	,

他宣称，就个人舒适而言，他宁愿住最简陋的小屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['həʊmli] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːkəst] [kleft] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

with	the	homeliest	fare	,	and	the	bleakest	cleft	of	Scotland	,
和	这	最家	票价	,	和	这	最凄凉的	裂	的	苏格兰	,

带着最家常的饭菜，以及苏格兰最荒凉的裂缝，

[ðæn; ðən][biː; bi][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtliɪst] ['pæləs] [ɪn][beŋ'gɔːl] .

than	be	the	possessor	of	the	stateliest	palace	in	Bengal	.
比	是	这	拥有者	的	这	最有地位的	宫殿	在	孟加拉	.

胜过拥有孟加拉最宏伟的宫殿。

" [aɪ] [wʊd] [goʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] [truː] - ['hɑrtɪd] ['mɪʃəneri] , " [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] ['skɑːtlənd] [les] ,

"	I	would	go	,	"	cried	the	true	-	hearted	Missionary	,	"	not	because	I	love	Scotland	less	,
"	我	会	去	,	"	哭	这	真的	-	心地	传教士	,	"	不是	因为	我	爱	苏格兰	较少的	,

“我会去的,”这位心地善良的传教士喊道,“不是因为我不爱苏格兰,

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hʌmbli] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [trʌst] [ðæt] , [θruː] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [greɪs] ,

but	because	I	humbly	and	devoutly	trust	that	,	through	the	aid	of	Divine	grace	,
但	因为	我	谦卑地	和	虔诚地	相信	那	,	通过	这	援助	的	神圣的	优雅	,

但我谦卑虔诚地相信,凭借神的恩典,

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] [lʌv] [maɪ][gɑːd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ,

I	have	been	led	to	love	my	God	and	Saviour	,
我	有	到过	引领	到	爱	我的	上帝	和	救主	,

我蒙召去爱我的上帝和救主,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [kɔːz] [ɑːn] [ɜːrθ] [stɪl] [mɔːr] .

and	the	extension	of	His	blessed	cause	on	earth	still	more	.
和	这	扩大	的	他的	蒙福	原因	在	地球	仍然	更多的	.

并进一步拓展祂在世上的神圣事业。

" [ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

"	And	so	,	as	soon	as	he	was	well	enough	to	return	,
"	和	所以	,	作为	很快	作为	他	曾是	出色地	足够的	到	返回	,

“所以,他一康复到可以回来,

['mɪstər] . ([naʊ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] .) [dʌf] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] .

Mr	.	(	now	Dr	.	)	Duff	prepared	for	another	long	voyage	to	India	,	accompanied	by	his	loving	faithful	wife	.
先生	.	(	现在	博士	.	)	达夫	准备	为了	其他	长的	航程	到	印度	,	伴随	经过	他的	爱	忠实	妻子	.

达夫先生(现为达夫博士)准备再次远赴印度,陪伴他的是他深爱的忠实妻子。

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːr] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [meɪk] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [left][ðer; ðər]['fɑːndli] [lʌvd] ['tʃɪldrən] [bɪ'haɪnd] .

They	both	had	a	sore	sacrifice	to	make	,	for	they	left	their	fondly	loved	children	behind	.
他们	两个都	有	一个	疮	牺牲	到	制作	,	为了	他们	左边	他们的	深情地	喜爱	孩子们	在后面	.

他们都做出了痛苦的牺牲,因为他们把心爱的孩子留在了身后。

[fɔːr; fər][ɪ'lev(ə)n] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ðə; ði] ['perənts] [wɜːr; wər]['nevər] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'gen] ,

For	eleven	long	years	the	parents	were	never	to	look	on	their	faces	again	,
为了	十一	长的	年	这	父母	是	绝不	到	看	在	他们的	面孔	再次	,

整整十一年,这对父母再也没有见过彼此的面。

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

and	one	little	darling	they	were	never	again	to	behold	in	this	world	.
和	一	小的	亲爱的	他们	是	绝不	再次	到	看哪	在	这	世界	.

他们再也无法在这个世界上见到他们心爱的小宝贝了。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [pri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['sɜ:rmən] , [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [ɪn] [terz] .

When	Dr	.	Duff	preached	his	farewell	sermon	,	the	listening	people	were	in	tears	.
什么时候	博士	.	达夫	布道	他的	告别	讲道	,	这	聆听	人们	是	在	眼泪	.

达夫博士发表告别布道时，在场的听众都热泪盈眶。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['dʒɜ:rni] .

We	will	not	stop	to	give	an	account	of	the	outward	journey	.
我们	将要	不是	停止	到	给	一个	帐户	的	这	向外	旅行	.

我们就不赘述去程的情况了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [bɪ'fɔ:r] ['lændɪŋ] [ɪn] [kæl'kʌtə] , [ðə; ði] ['trævələz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][ˌmɑ:n'su:n] .

It	was	a	very	long	one	,	and	again	,	before	landing	in	Calcutta	,	the	travellers	encountered	the	monsoon	.
它	曾是	一个	非常	长的	一	,	和	再次	,	前	降落	在	加尔各答	,	这	旅行者	遭遇	这	季风	.

这是一段非常漫长的旅程，而且在抵达加尔各答之前，旅行者们再次遭遇了季风。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz][ðə; ði] [fɪrs] ['hɜ:rəkeɪn] [reɪdʒd] .

For	twelve	hours	the	fierce	hurricane	raged	.
为了	十二	小时	这	凶猛的	飓风	愤怒	.

猛烈的飓风肆虐了十二个小时。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['heɪv(ə)n][wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [ə'gen] [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑ:n]['ɪndi:əz] [ʃɔ:r] ,

But	at	length	the	haven	was	reached	,	and	Dr	.	Duff	again	set	his	foot	on	India's	shore	,
但	在	长度	这	避风港	曾是	达到	,	和	博士	.	达夫	再次	放	他的	脚	在	印度的	支撑	,

但最终他们抵达了避风港，达夫博士再次踏上了印度的海岸。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['leɪbər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .

to	begin	once	more	his	loving	labours	for	the	welfare	of	her	children	.
到	开始	一次	更多的	他的	爱	劳动	为了	这	福利	的	她	孩子们	.

他再次开始为她孩子的福祉而辛勤付出。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

['tu:ˌmʌlts] [ænd; ənd] [θrets] .

TUMULTS	AND	THREATS	.
骚乱	和	威胁	.

骚乱与威胁。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wɜ:rk] [gru:] [fæst][ænd; ənd] [ɪn'kri:st] ,

Education	work	grew	fast	and	increased	,
教育	工作	生长	快速地	和	增加	,

教育工作发展迅速，规模不断扩大。

[æz; əz][ðə; ði]['bænjən] - [tri:] [sendz] [daʊn] [ʃu:ts] [ðæt] [ðəm'selvz] [groʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [tri:z] .

as	the	banyan	-	tree	sends	down	shoots	that	themselves	grow	to	be	trees	.
作为	这	榕树	-	树	发送	向下	芽	那	他们自己	生长	到	是	树木	.

就像榕树向下长出嫩芽，这些嫩芽最终也会长成大树一样。

[bɪ'fɔ:r] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] ,

Before	Dr	.	Duff	had	reached	the	age	of	forty	,
前	博士	.	达夫	有	达到	这	年龄	的	四十	,

在达夫博士四十岁之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd]['meni] [skuːlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['mɪʃ(ə)n] .

there	were	three	colleges	and	many	schools	belonging	to	the	Scottish	mission	.
那里	是	三	大学	和	许多	学校	属于	到	这	苏格兰	使命	.

苏格兰教会拥有三所学院和许多学校。

['meni] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lɜːnəz] ,

Many	indeed	were	the	learners	,
许多	的确	是	这	学习者	,

学习者确实很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [wʌn][ɪz] [faʊnd] [boʊld] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

but	it	is	only	now	and	then	that	one	is	found	bold	enough	and	faithful
但	它	是	仅有的	现在	和	然后	那	一	是	成立	大胆的	足够的	和	忠实

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]['oʊpənli][ænd; ənd] [dɪ'kler] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

enough	to	come	out	openly	and	declare	what	he	believes	in	his	heart	.
足够的	到	来	出去	公然	和	宣布	什么	他	相信	在	他的	心	.

但只有偶尔才会有人足够勇敢和忠诚，公开地表达自己内心的信仰。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz] ['juːˌmɛʃ] ['tʃændər] ['sɜːrˌkɑːr] .

Such	a	one	was	Umesh	Chander	Sirkar	.
这样的	一个	一	曾是	乌梅什	钱德尔	西尔卡尔	.

乌梅什·钱德尔·西尔卡尔就是这样一位人物。

[fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['diːpli] [ɪm'prest] [ðə; ði][soʊl]

For	two	years	the	Bible	teaching	in	the	college	had	deeply	impressed	the	soul
为了	二	年	这	圣经	教学	在	这	大学	有	深	印象深刻	这	灵魂

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] .

of	the	young	Hindu	.
的	这	年轻的	印度教徒	.

两年来，大学里的圣经课程深深地打动了这位年轻印度教徒的心灵。

[hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ə'lɑːrm] , [əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] " ['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] " ['raɪtɪŋz] ;

His	friends	in	alarm	,	advised	him	to	study	"	infidel	"	writings	;
他的	朋友们	在	警报	,	建议	他	到	学习	"	异教徒	"	著作	;

他的朋友们惊恐万分，建议他研读"异教徒"的著作；

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [ɪn] [kraɪst] !

they	would	rather	have	him	devoid	of	all	religion	than	a	believer	in	Christ	!
他们	会	相当	有	他	缺乏	的	全部	宗教	比	一个	信徒	在	基督	!

他们宁愿他没有任何宗教信仰，也不愿他成为基督的信徒！

[ðeɪ] [wʊd] ['ræðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

They	would	rather	,	as	it	were	,	put	out	his	eyes	,
他们	会	相当	,	作为	它	是	,	放	出去	他的	眼睛	,

他们宁愿挖出他的眼睛。

[ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm] [fɪks] [ðer; ðər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['seɪvjər] !

than	let	him	fix	their	gaze	on	the	Saviour	!
比	让	他	使固定	他们的	目光	在	这	救主	!

也不愿让他们的目光落在救世主身上！

[bʌt; bət] [wʌt] ['juːˌmɛʃ] ['tʃændər] [riːd] [meɪd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

But	what	Umesh	Chander	read	made	him	but	the	more	firmly	a	Christian	.
但	什么	乌梅什	钱德尔	读	制成	他	但	这	更多的	牢牢	一个	基督教	.

但乌梅什·钱德尔读到的书让他更加坚定了自己的基督教信仰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['juːθfl] , ['oʊnli][ˌsɪks'tiːn] ; [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [kiːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [swiːt]

He	was	youthful	,	only	sixteen	;	he	longed	to	keep	with	him	his	sweet
他	曾是	青春	,	仅有的	十六	;	他	渴望	到	保持	和	他	他的	甜的

[tʃaɪld] - [waɪf] ,

child	-	wife	,
孩子	-	妻子	,

他正值青春年华，只有十六岁；他渴望将他甜美的妻子留在身边。

[ðen] ['oʊnli][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

then	only	ten	years	of	age	.
然后	仅有的	十	年	的	年龄	.

当时他只有十岁。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ['stʌdid] [ðə; ði] ['skrɪptʃər]

For	two	years	the	young	couple	in	the	dead	of	night	studied	the	Scriptures
为了	二	年	这	年轻的	夫妻	在	这	死的	的	夜晚	研究	这	经文

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

两年来，这对年轻夫妇经常在深夜一起研读圣经；

[æt; ət][noʊ] ['ʌðər] [taɪm][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

at	no	other	time	could	they	have	been	safe	from	interruption	.
在	不	其他	时间	可以	他们	有	到过	安全的	从	中断	.

在其他任何时候，他们都不可能免受干扰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə] [meɪk] ['eɪndʒəlz][rɪ'dʒɔɪs] [wen] [ðə; ði] [ju:θ] ,

It	was	a	sight	to	make	angels	rejoice	when	the	youth	,
它	曾是	一个	视线	到	制作	天使	麾	什么时候	这	青年	,

那景象美得足以让天使都为之欢欣鼓舞，当这位年轻人.....

[hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [lʌv] , [tɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] - [waɪf][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə]['dʒi:zəs]

his	own	heart	glowing	with	holy	love	,	taught	the	child	-	wife	to	look	to	Jesus
他的	自己的	心	发光	和	圣	爱	,	教授	这	孩子	-	妻子	到	看	到	耶稣

[æz; əz][ðə; ði] [wei] ,

as	the	Way	,
作为	这	方式	,

他心中充满圣洁的爱，教导幼小的妻子以耶稣为道路。

[ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪf] !

the	Truth	,	and	the	Life	!
这	真相	,	和	这	生活	!

真理，以及生命！

['ju:ˌmɛʃ] [tʃændɜ-z] [wɜ:rdz] [drɑ:pt] [laɪk] [si:d] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl] ,

Umesh	Chander's	words	dropped	like	seed	on	a	rich	soil	,
乌梅什	钱德尔的	字	掉落	喜欢	种子	在	一个	富有的	土壤	,

乌梅什·钱德尔的话语如同种子落在肥沃的土壤上，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪndu:; ˌhɪn'du:][waɪf] [ʃoʊd] [hɜ:r'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

the	little	Hindu	wife	showed	herself	worthy	of	her	husband	.
这	小的	印度教徒	妻子	显示	她自己	值得	的	她	丈夫	.

这位娇小的印度教妻子用行动证明了自己配得上她的丈夫。

[æt; ət][læst] ['ju:ˌmɛʃ] ['tʃændər] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði][gɜ:rl] - [hænd] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['æləgɔ:ri] , [ðə; ði] "

At	last	Umesh	Chander	put	into	the	girl	'	hand	that	wonderful	allegory	,	the	"
在	最后的	乌梅什	钱德尔	放	进入	这	女孩	-	手	那	精彩的	寓言	,	这	"

['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] .

Pilgrim's	Progress	.
朝圣者的	进步	.

最后，乌梅什·钱德尔将那部精彩的寓言故事《天路历程》交到了女孩手中。

" [ðə; ði] [kwɪk] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hɪndu:; ˌhɪn'du:] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəbl]

"	The	quick	mind	of	the	little	Hindu	grasped	the	meaning	of	the	parable
"	这	快的	头脑	的	这	小的	印度教徒	抓住	这	意义	的	这	寓言

.

:
.

“这位印度小教徒头脑敏捷，很快就领会了这则寓言的含义。”

[wen] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [twelv] [ri:d] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

When	the	girl	of	twelve	read	the	description	of	Christian's	flight	from	the
什么时候	这	女孩	的	十二	读	这	描述	的	基督徒的	航班	从	这

['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ,

City	of	Destruction	,
城市	的	破坏	,

当这位十二岁的女孩读到克里斯蒂安逃离毁灭之城的描述时，

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [ɪg'zæktli]['aʊər; ɑ:r][kən'dɪʃ(ə)n] ?

she	exclaimed	,	"	Is	not	this	exactly	our	condition	?
她	惊呼	,	"	是	不是	这	确切地	我们的	状况	?

她惊呼道："这不正是我们目前的处境吗？"

[ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] ?

Are	we	not	now	living	in	the	City	of	Destruction	?
是	我们	不是	现在	活的	在	这	城市	的	破坏	?

我们现在难道不是生活在毁灭之城吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə][ækt][laɪk] ['krɪstʃən] , [tu:; tə][ə'raɪz] , [fər'seɪk] [ɔ:l] ,

Is	it	not	our	duty	to	act	like	Christian	,	to	arise	,	forsake	all	,
是	它	不是	我们的	责任	到	行为	喜欢	基督教	,	到	出现	,	背叛	全部	,

难道我们不应该像基督徒那样行事，起来，舍弃一切吗?

[ænd; ənd] [fli:] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ?

and	flee	our	lives	?
和	逃跑	我们的	生活	?

逃离我们的生活?

" [ðə; ði] [breɪv] ['tʃaɪldz] [wɜ:rdz] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	The	brave	child's	words	seem	to	have	brought	her	husband	to	a	decision	.
"	这	勇敢的	孩子的	字	似乎	到	有	带来	她	丈夫	到	一个	决定	.

"勇敢孩子的话语似乎促使她的丈夫做出了决定。"

[ðə; ði][nekst]['aɪdl] - ['festɪvl; 'festəvəl] [geɪv] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [flaɪt] .

The	next	idol	-	festival	gave	an	opportunity	for	flight	.
这	下一个	偶像	-	节日	给予	一个	机会	为了	航班	.

下一次偶像祭给了她一次飞翔的机会。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['i:vnɪŋ] ; [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [fɔ:r; fər] [prer] [hæd; həd] [bɪn] [held][wɪð; wɪθ]

It	was	a	Sabbath	evening	;	a	meeting	for	prayer	had	been	held	with
它	曾是	一个	安息日	晚上	;	一个	会议	为了	祷告	有	到过	握住	和

['neɪtɪv] [kən'və:ts] .

native	converts	.
本国的	转换	.

那是一个安息日的晚上；当地皈依者举行了一次祈祷会。

['æftər][ˌaɪ 'ti:] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .

After	it	,	Dr	.	Duff	had	retired	to	his	own	room	.
后	它	,	博士	.	达夫	有	退休	到	他的	自己的	房间	.

之后，达夫博士回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]['traɪəl] .

It	was	to	him	a	time	of	great	anxiety	and	trial	.
它	曾是	到	他	一个	时间	的	伟大的	焦虑	和	审判	.

对他来说，那是一段充满焦虑和考验的时期。

[nu:z] [frʌm; frəm]['skɑ:tlənd][hæd; həd] ['trʌbld] [hɪm; ɪm] ['greɪtli] .

News	from	Scotland	had	troubled	him	greatly	.
消息	从	苏格兰	有	麻烦	他	非常	.

来自苏格兰的消息令他十分忧虑。

[dɑːrk] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] ; ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [breɪv] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ə'prest]

Dark	clouds	seemed	to	be	gathering	round	;	even	his	brave	heart	was	oppressed
黑暗的	云	似乎	到	是	采集	圆形的	;	甚至	他的	勇敢的	心	曾是	受压迫者

[wɪð; wɪθ] [ker] .

with	care	.
和	关心	.

乌云似乎正在聚集；就连他那颗勇敢的心也感到忧虑重重。

[sʌtʃ] ['siːznz] [kʌm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'voʊtɪd] ['krɪstʃənz] .

Such	seasons	come	to	try	the	faith	of	the	most	devoted	Christians	.
这样的	季节	来	到	尝试	这	信仰	的	这	最多	奉献	基督徒	.

这样的时期会考验最虔诚的基督徒的信仰。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [gɑːd] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

Dr	.	Duff	was	wondering	how	God	would	interfere	to	deliver	His	people
博士	.	达夫	曾是	好奇	如何	上帝	会	干扰	到	递送	他的	人们

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [dis'tresiz] ,

from	their	distresses	,
从	他们的	痛苦	,

达夫博士想知道上帝会如何介入，将祂的子民从苦难中解救出来。

[wen] [hɪz; ɪz][sæd] [θɔːts] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

when	his	sad	thoughts	had	a	delightful	interruption	.
什么时候	他的	伤心	想法	有	一个	愉快	中断	.

当他悲伤的思绪被一件令人愉快的事情打断时。

['sʌd(ə)nli] ['juːˌmɛʃ] ['tʃændər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l][waɪf] , [ænd; ənd] - , [ə; eɪ][kən'vɜːrt]

Suddenly	Umesh	Chander	with	his	brave	little	wife	,	and	Jugadishwar	,	a	convert
突然	乌梅什	钱德尔	和	他的	勇敢的	小的	妻子	,	和	-	,	一个	转变

[huː] [hæd; həd]['eɪdɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ,

who	had	aided	their	escape	,
WHO	有	协助	他们的	逃脱	,

突然，乌梅什·钱德尔和他勇敢的小妻子，以及帮助他们逃跑的皈依者朱加迪什瓦尔出现了。

[ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] !

appeared	before	him	!
出现	前	他	!

出现在他面前！

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [ɪk'skleɪmd] , " [ðə; ði][lɔːrd][biː; bi] [preɪzd] !

In	the	joy	of	his	heart	the	Missionary	exclaimed	,	"	The	Lord	be	praised	!
在	这	喜悦	的	他的	心	这	传教士	惊呼	,	"	这	主	是	赞扬	!

传教士心中充满喜悦，高声说道："赞美主！"

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['tuːmʌlt][wʌz; wəz][tuː; tə]['fɑːloʊ] .

"	But	a	terrible	tumult	was	to	follow	.
"	但	一个	糟糕的	骚乱	曾是	到	跟随	.

但随之而来的是一场可怕的骚乱。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [goʊpɪnəθs] [kən'vɜːrʒ(ə)n][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'moʊʃ(ə)n] .

Not	even	Gopinath's	conversion	had	excited	such	a	commotion	.
不是	甚至	戈皮纳特的	转换	有	兴奋的	这样的	一个	骚动	.

就连戈皮纳特的皈依宗教也没有引起如此大的轰动。

['juːˌmɛʃ] [tʃændɚz] ['fɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['bɪgətri] ;

Umesh	Chander's	father	was	a	man	of	great	power	as	well	as	bigotry	;
乌梅什	钱德尔的	父亲	曾是	一个	男人	的	伟大的	力量	作为	出色地	作为	偏见	;

乌梅什·钱德尔的父亲既是一位权势滔天的人，又是一位心胸狭隘的人；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [huː] [pə'zest] [ɪ'nɔːrməs] [welθ] .

he	was	the	treasurer	of	the	Mullik	family	who	possessed	enormous	wealth	.
他	曾是	这	财务主管	的	这	-	家庭	WHO	拥有	巨大的	财富	.

他是拥有巨额财富的穆利克家族的财务主管。

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['sə:kɑ:; sə:'kɑ:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['nu:mərəs] ['fɔ:ləuəz] [bi'sidʒd] [ðə; ði] [haʊs]

The	Mulliks	and	Sirkars	with	their	numerous	followers	besieged	the	house
这	-	和	西尔卡斯	和	他们的	很多的	追随者	被围困	这	房子

[ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] ,

of	Dr	.	Duff	,
的	博士	.	达夫	,

穆利克家族和西尔卡家族及其众多追随者围攻了达夫医生的住所。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['refju:dʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɔ:t] [baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] [per] .

the	place	of	refuge	which	had	been	sought	by	the	youthful	pair	.
这	地方	的	避难所	哪个	有	到过	寻求	经过	这	青春	一对	.

这是这对年轻夫妇寻求的避难所。

[ðə; ði][mɑ:b] [ə'temptɪd] ['vaɪələns] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ræθ] [ænd; ənd]['fjʊri] .

The	mob	attempted	violence	,	they	were	full	of	wrath	and	fury	.
这	暴民	尝试过	暴力	,	他们	是	满的	的	愤怒	和	愤怒	.

暴徒们企图诉诸暴力，他们充满了愤怒和狂怒。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [hæd; həd][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] [fæst] [kloʊzd] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv]

Dr	.	Duff	had	to	keep	his	door	fast	closed	to	prevent	the	fugitives
博士	.	达夫	有	到	保持	他的	门	快速地	关闭	到	防止	这	逃犯

[θrɔŋɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [gests] [baɪ] [fɔ:rs] .

thronging	in	and	carrying	off	his	guests	by	force	.
熙熙攘攘	在	和	携带	离开	他的	客人	经过	力量	.

达夫医生不得不紧紧关上房门，以防止逃犯蜂拥而入，强行带走他的客人。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rʌʃ] [ɪn] , [ðə; ði][,hin'du:] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][moʊd][ʌv; əv] [ə'tæk] .

Finding	that	they	could	not	rush	in	,	the	Hindus	changed	their	mode	of	attack	.
寻找	那	他们	可以	不是	匆忙	在	,	这	印度教徒	已更改	他们的	模式	的	攻击	.

印度教徒发现无法强攻，于是改变了进攻方式。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

The	scene	was	changed	to	a	court	of	justice	.
这	场景	曾是	已更改	到	一个	法庭	的	正义	.

场景被切换到了法庭。

['ju:ˌmɛʃ] [tʃændɚz] ['fɑ:ðər] , ['boʊldli]['laɪɪŋ] , [dɪ'klerd] [ðæt][hɪz; ɪz][sʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˌfɔ:r'ti:n]

Umesh	Chander's	father	,	boldly	lying	,	declared	that	his	son	was	but	fourteen
乌梅什	钱德尔的	父亲	,	大胆地	说谎	,	声明	那	他的	儿子	曾是	但	十四

['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

乌梅什·钱德尔的父亲公然撒谎，声称他的儿子只有十四岁。

[ænd; ənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ] [fɔ:rs] [ænd; ənd]

and	that	Dr	.	Duff	was	keeping	him	in	his	house	by	force	and
和	那	博士	.	达夫	曾是	保持	他	在	他的	房子	经过	力量	和

[ə'genst] [ðə; ði] ['bɔɪz] [oʊn] [wɪl] !

against	the	boy's	own	will	!
反对	这	男孩们	自己的	将要	!

而且达夫医生还强迫他待在自己家里，违背了男孩的意愿！

[wʌt] [mʌst; məst] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [bi:; bi] [wɪtʃ] [ni:dz] [ðə; ði][prɑ:p][ʌv; əv] ['fɔ:lshʊd] !

What	must	that	religion	be	which	needs	the	prop	of	falsehood	!
什么	必须	那	宗教	是	哪个	需求	这	支柱	的	谬误	!

需要以谎言为支撑的宗教，究竟是怎样一种宗教！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达夫博士的故事(The story of Dr. Duff)
第3/4页

[ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

The	Chief	Justice	appeared	on	the	Bench	,	the	case	was	investigated	at	once	.
这	首席	正义	出现	在	这	长椅	,	这	案件	曾是	调查	在	一次	.

首席大法官出庭，案件立即展开调查。

[ðə; ði][kən'vɜːrt][wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

The	convert	was	proved	to	be	really	upwards	of	eighteen	years	of	age	.
这	转变	曾是	已证实	到	是	真的	向上	的	十八	年	的	年龄	.

经证实，这名皈依者实际上已年满十八岁。

[noʊ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'baʊt][ðə; ði][waɪf] ; [ðə; ði] [breɪv] [tʃaɪld][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

No	question	was	raised	about	the	wife	;	the	brave	child	was	allowed	to	remain	with	her	husband	.
不	问题	曾是	提高	关于	这	妻子	;	这	勇敢的	孩子	曾是	允许	到	保持	和	她	丈夫	.

没有对妻子提出任何质疑；勇敢的孩子被允许留在丈夫身边。

[bəuθ][wɜːr; wər][bæp'taɪzd] ['tə'geðər] ,

Both	were	baptised	together	,
两个都	是	受洗	一起	,

他们一起接受了洗礼。

[tuː] ['juːθfl] ['pɪlgrɪmz] ['staːtiŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti] .

two	youthful	pilgrims	starting	hand	in	hand	on	their	journey	to	the	Heavenly	City	.
二	青春	朝圣者	开始	手	在	手	在	他们的	旅行	到	这	天上	城市	.

两位年轻的朝圣者手牵手踏上了前往天城的旅程。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[taɪ] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [haʊ] [kloʊz][ænd; ənd] [haʊ] ['blesɪd; blest] [wen] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf][ɑːr; ər] " [wʌn][ɪn][ðə; ði][lɔːrd] !

Tie	of	marriage	how	close	and	how	blessed	when	husband	and	wife	are	"	one	in	the	Lord	!
领带	的	婚姻	如何	关闭	和	如何	蒙福	什么时候	丈夫	和	妻子	是	"	一	在	这	主	!

婚姻的纽带多么紧密，当夫妻在主里合而为一时，是多么幸福!

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ɪn][beŋ'gɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wedɪd] ['hɪnduː; ˌhɪn'duː] [per] [rɪ'siːvɪŋ] ['bæptɪzəm] ['tə'geðər] .

"	This	was	the	first	instance	in	Bengal	of	a	wedded	Hindu	pair	receiving	baptism	together	.
"	这	曾是	这	第一的	实例	在	孟加拉	的	一个	已婚	印度教徒	一对	接收	洗礼	一起	.

这是孟加拉邦首次有印度教夫妇一起接受洗礼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] ['juːˌmɛʃ] ['tʃændər] ['sɜːrˌkɑːr] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)l][hoʊm] ,

It	is	some	time	since	Umesh	Chander	Sirkar	reached	his	celestial	home	,
它	是	一些	时间	自从	乌梅什	钱德尔	西尔卡尔	达到	他的	天体	家	,

乌梅什·钱德尔·西尔卡尔去世已经有一段时间了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [sə'vaivz] , [ænd; ənd][wɜ:rks] [ə'mʌŋst]

but	it	is	interesting	to	know	that	his	wife	still	survives	,	and	works	amongst
但	它	是	有趣的	到	知道	那	他的	妻子	仍然	幸存	,	和	作品	在

['hɪndu:; ˌhɪn'du:]['gɜ:lz] !

Hindu	girls	!
印度教徒	女孩们	!

但令人欣慰的是，他的妻子仍然健在，并且在印度教女孩中工作!

[meɪ] [ʃi:; ʃi][wɪn] ['meni] [tu:; tə]['entər][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['blesɪd; blest] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

May	she	win	many	to	enter	on	the	same	blessed	flight	from	the	City	of
可能	她	赢	许多	到	进入	在	这	相同的	蒙福	航班	从	这	城市	的

[dɪ'strʌkʃn] !

Destruction	!
破坏	!

愿她引领众人踏上这趟逃离毁灭之城的神圣旅程!

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər][ðə; ði]['dʌb(ə)l]['bæptɪzəm] , [ðə; ði]['tu:mʌlt][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] ;

About	a	week	after	the	double	baptism	,	the	tumult	was	repeated	;
关于	一个	星期	后	这	双倍的	洗礼	,	这	骚乱	曾是	重复	;

双重洗礼大约一周后，骚乱再次发生;

[ə'nʌðər] ['krɪstʃən] [kən'vɜ:rt][hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [feɪθ] !

another	Christian	convert	had	dared	to	confess	his	faith	!
其他	基督教	转变	有	敢于	到	承认	他的	信仰	!

又一位基督教皈依者勇敢地公开了自己的信仰!

- ['næθ] [deɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [smɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪtʃ]

Baikunta	Nath	Day	took	refuge	with	Dr	.	Smith	from	the	storm	which
-	纳特	天	采取	避难所	和	博士	.	史密斯	从	这	风暴	哪个

[hɪz; ɪz][kən'vɜ:rʒ(ə)n][hæd; həd] [reɪzd] .

his	conversion	had	raised	.
他的	转换	有	提高	.

拜昆塔·纳特·戴因皈依基督教而引发轩然大波，于是向史密斯博士寻求庇护。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [pru:vd] [les] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ]

But	the	protection	of	this	house	proved	less	effectual	than	that	of	Dr
但	这	保护	的	这	房子	已证实	较少的	有效的	比	那	的	博士

. [dʌfs] [hæd; həd] [bɪn] .

.	Duff's	had	been	.
.	达夫的	有	到过	.

但事实证明，这栋房子的防护效果不如达夫博士的房子。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [ðə; ði] [pʊr] ['fju:dʒətɪv][wʌz; wəz][tɔ:rn][baɪ] [fɔ:rs] [frʌm; frəm]

While	the	Missionary	was	absent	,	the	poor	fugitive	was	torn	by	force	from
尽管	这	传教士	曾是	缺席的	,	这	贫穷的	逃犯	曾是	撕裂	经过	力量	从

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] ,

the	dwelling	,
这	住宅	,

传教士不在的时候，可怜的逃亡者被强行从住所里拖了出来。

['kærid] [ɔ:f][tu:; tə][ə; eɪ] ['rɛlətɪvz] [haʊs] , [ænd; ənd] " [ɪm'prɪznd] [ɪn] [tʃeɪnz] !

carried	off	to	a	relative's	house	,	and	"	imprisoned	in	chains	!
携带	离开	到	一个	亲属	房子	,	和	"	被监禁	在	链条	!

被带到亲戚家，"被锁链囚禁！"

" [ænd; ənd]['æktʃuəli] - ['fæməli][wɜ:r; wər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

"	And	actually	Baikunta's	family	were	wicked	enough	to	try	to	bind	him	in
"	和	实际上	-	家庭	是	邪恶	足够的	到	尝试	到	绑定	他	在

[ðə; ði] [jet] [strɔ:ŋgər] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] " [vaɪs] !

the	yet	stronger	chains	of	"	vice	!
这	然而	更强	链条	的	"	副	!

"而拜昆塔的家人实际上邪恶到试图用更强大的'恶习'锁链束缚他!

" [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['ʌtərli] [vaɪl] ,

"	If	they	could	make	him	utterly	vile	,
"	如果	他们	可以	制作	他	完全地	卑鄙的	,

“如果他们能让他变得极其卑鄙，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .

they	thought	that	he	would	be	unfitted	to	become	a	Christian	.
他们	想法	那	他	会	是	不合适的	到	变得	一个	基督教	.

他们认为他不适合成为基督徒。

[wʌt] [kɛəd] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,

What	cared	they	for	the	ruin	of	his	soul	,
什么	关心	他们	为了	这	废墟	的	他的	灵魂	,

他们又怎会在乎他灵魂的毁灭?

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər][nɑ:t] [dɪs'greɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr]

so	that	the	family	were	not	disgraced	by	his	adopting	the	religion	of	the	pure
所以	那	这	家庭	是	不是	蒙羞的	经过	他的	收养	这	宗教	的	这	纯的

[ænd; ənd] ['spɑ:tləs] ['dʒi:zəs] !

and	spotless	Jesus	!
和	一尘不染	耶稣	!

免得他因信奉纯洁无瑕的耶稣的宗教而使家族蒙羞!

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪr] [læd] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ɔ:l][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [wɪtʃ] [mæn][ɔ:r]

But	the	dear	lad	was	strengthened	to	resist	all	the	temptations	which	man	or
但	这	亲爱的	小伙子	曾是	加强	到	抵抗	全部	这	诱惑	哪个	男人	或者

['dev(ə)l][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] .

devil	could	bring	to	drag	him	down	to	perdition	.
魔鬼	可以	带来	到	拖	他	向下	到	毁灭	.

但是，这个可怜的孩子变得坚强起来，能够抵制人或魔鬼所能带来的所有诱惑，避免他堕入毁灭。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [dɪ'lɪvərd] - [nɑ:t]['oʊnli][aʊt][ʌv; əv][temp'teɪʃ(ə)n][bʌt; bət][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	the	Lord	delivered	Baikunta	not	only	out	of	temptation	but	out	of	his
和	这	主	发表	-	不是	仅有的	出去	的	诱惑	但	出去	的	他的

[tʃeɪnz] .

chains	.
链条	.

主不仅将拜昆塔从诱惑中解救出来，还解救了他脱离锁链。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

The	place	of	his	confinement	was	discovered	,
这	地方	的	他的	监禁	曾是	发现	,

他的囚禁地点被发现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:] [ə'blaɪdʒd][hɪz; ɪz] [tɔ:'mentəz] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][ðer; ðər] [preɪ] .

and	the	law	obliged	his	tormentors	to	give	up	their	prey	.
和	这	法律	有义务	他的	折磨者	到	给	向上	他们的	猎物	.

法律规定，折磨他的人必须交出他们的猎物。

[ðə; ði] [rev] . - ['næθ] [naʊ] [pri:tʃiz] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv] [kraɪst] .

The	Rev	.	Baikunta	Nath	now	preaches	the	Gospel	of	Christ	.
这	牧师	.	-	纳特	现在	布道	这	福音	的	基督	.

拜昆塔·纳特牧师现在宣讲基督的福音。

[ðə; ði][,hin'du:][ig'zə:tid] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tu:; tə]['ru:ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['krɪstʃən]

The	Hindus	exerted	themselves	to	the	utmost	to	ruin	the	work	of	Christian
这	印度教徒	施加	他们自己	到	这	极致	到	废墟	这	工作	的	基督教

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

印度教徒竭尽全力破坏基督教教育事业。

[ðer; ðər] ['efərts] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [greɪt] [sək'ses] .

Their	**efforts**	**at**	**first**	**seemed**	**to**	**have**	**great**	**success**	**.**
他们的	努力	在	第一的	似乎	到	有	伟大的	成功	.

他们的努力起初似乎取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['pju:p(ə)lz][hæd; həd] ['rɪzn] [tu:; tə] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn]

The	**number**	**of**	**Dr**	**.**	**Duff's**	**pupils**	**had**	**risen**	**to**	**above**	**a**	**thousand**	**in**
这	数字	的	博士	.	达夫的	学生	有	升起	到	多于	一个	千	在

['deɪli] [ə'tendəns] ,

daily	**attendance**	**,**
日常的	出席	,

达夫博士的学生每日到校人数已超过一千人。

[bʌt; bət][hi:; hi][lɔ:st] [θri:] ['hʌndrəd] [jʊθs] [ɪn][wʌn] [wi:k] !

but	**he**	**lost**	**three**	**hundred**	**youths**	**in**	**one**	**week**	**!**
但	他	丢失的	三	百	青年	在	一	星期	!

但他一周内就损失了三百名青年!

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔ:l] [ðæt] [traɪd][ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

Nor	**was**	**this**	**all**	**that**	**tried**	**the**	**Missionary**	**.**
也不	曾是	这	全部	那	尝试	这	传教士	.

但这还不是传教士所经历的全部考验。

[mɔ:r] ['bæpˌtɪzəmz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['bɪgətri] ['ɪntu:] ['fɑ:rðər] ['fjʊri] .

More	**baptisms**	**fanned**	**the**	**flame**	**of**	**bigotry**	**into**	**farther**	**fury**	**.**
更多的	洗礼	扇形	这	火焰	的	偏见	进入	更远	愤怒	.

更多的洗礼反而火上浇油，使偏见之火愈演愈烈。

[fɔ:r] [mɔ:r] - ['brɑ:mənz] [hæd; həd] [kən'fest] [ðə; ði] ['seɪvjər] .

Four	**more**	**Koolin**	**Brahmans**	**had**	**confessed**	**the**	**Saviour**	**.**
四	更多的	-	婆罗门	有	坦白	这	救主	.

又有四名库林婆罗门承认了救世主。

[ə; eɪ]['vaɪələnt]['ænti] - ['krɪstʃən] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][held] .

A	**violent**	**anti**	**-**	**Christian**	**meeting**	**was**	**held**	**.**
一个	暴力	反对	-	基督教	会议	曾是	握住	.

举行了一场暴力反基督教集会。

['æktʃuəli] [ə; eɪ][plɑ:t][wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [tu:; tə][get][rɪd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'poʊnənt] [ʌv; əv]

Actually	**a**	**plot**	**was**	**formed**	**to**	**get**	**rid**	**altogether**	**of**	**the**	**great**	**opponent**	**of**
实际上	一个	阴谋	曾是	形成	到	得到	摆脱	共	的	这	伟大的	对手	的

[aɪ'dɑ:lətri] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] .

idolatry	**,**	**Dr**	**.**	**Duff**	**.**
偶像崇拜	,	博士	.	达夫	.

实际上，有人密谋彻底除掉偶像崇拜的伟大反对者达夫博士。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [pər'sweɪsɪv] [tʌŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['saɪlənst] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] ,

If	**his**	**eloquent**	**persuasive**	**tongue**	**could**	**be**	**silenced**	**in**	**no**	**other**	**way**	**,**
如果	他的	雄辩	有说服力的	舌头	可以	是	沉默	在	不	其他	方式	,

如果他那能言善辩、极具说服力的嘴巴没有其他办法能让他闭嘴的话，

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['saɪlənst] [ɪn] [deθ] .

it	**could**	**be**	**silenced**	**in**	**death**	**.**
它	可以	是	沉默	在	死亡	.

死亡或许能让它沉默。

[haʊ] ['i:zi] [tu:; tə]['haɪər] ['rʌfi:ənz] [tu:; tə] [weɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ə'tæk] [hɪm; ɪm] .

How	**easy**	**to**	**hire**	**ruffians**	**to**	**waylay**	**and**	**attack**	**him**	**.**
如何	简单的	到	聘请	恶棍	到	路障	和	攻击	他	.

雇佣暴徒伏击和袭击他真是太容易了。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [rɪ'siːvd] ['kaɪndli] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] .

Dr	.	Duff	received	kindly	warnings	of	his	danger	.
博士	.	达夫	已收到	亲切地	警告	的	他的	危险	.

达夫医生收到了关于他所处危险的善意警告。

[wʌn]['pɜːrs(ə)n] [roʊt] , " [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [hɪr] ,

One	person	wrote	,	"	There	is	,	I	hear	,
一	人	写道	,	"	那里	是	,	我	听到	,

有人写道："我听说有这样的事，

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['welθi] [bæ'buːz][tuː; tə]['haɪər][sʌm; səm] ['rʌfiːənz] [tuː; tə] [ˌmæl'triːt]

a	conspiracy	amongst	the	wealthy	Baboos	to	hire	some	ruffians	to	maltreat
一个	阴谋	在	这	富裕	狒狒	到	聘请	一些	恶棍	到	虐待

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

这是富有的巴布人密谋雇佣一些恶棍来虐待你。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði][rɪ'pɔːrt]) [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ˌjuː 'es]['juːʒuəl] ;

If	you	treat	it	(	the	report	)	with	contempt	,	you	will	go	on	us	usual	;
如果	你	对待	它	(	这	报告	)	和	鄙视	,	你	将要	去	在	我们	通常	;

如果你轻视这份报告，你就会像往常一样对待我们；

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,

on	the	contrary	if	you	think	the	report	to	be	true	,
在	这	相反	如果	你	思考	这	报告	到	是	真的	,

相反，如果你认为这份报告属实，

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'vɔɪd]['goʊɪŋ][aʊt][æt; ət] [naɪt] , [ɔːr]['ræðər] ['nevər][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] [twaɪs] [tə'geðər] .

you	will	avoid	going	out	at	night	,	or	rather	never	go	the	same	road	twice	together	.
你	将要	避免	去	出去	在	夜晚	,	或者	相当	绝不	去	这	相同的	路	两次	一起	.

你会避免晚上外出，或者更确切地说，永远不会两次走同一条路。

" [ə'nʌðər] [roʊt] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kredəbli][ænd; ənd] ['sɪriəsli] [ɪn'fɔːrmd] [ðɪs] [deɪ] [ðæt]

"	Another	wrote	,	"	I	have	been	credibly	and	seriously	informed	this	day	that
"	其他	写道	,	"	我	有	到过	可信地	和	严重地	知情的	这	天	那

[ðer; ðər][ɪz] ,

there	is	,
那里	是	,

另一位网友写道："我今天从可靠且严肃的渠道得知，确实存在这种情况。"

[ɔːr][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ,

or	is	to	be	,
或者	是	到	是	,

或者将会是，

[ə; eɪ][plɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['rʌfiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər]['sɔrts][ɑːr; ər][haɪrd][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [juː; jʊ] .

a	plot	by	which	some	ruffians	of	the	baser	sorts	are	hired	to	assault	you	.
一个	阴谋	经过	哪个	一些	恶棍	的	这	基础	排序	是	雇用	到	突击	你	.

. .

: :

. .

这是有人雇佣一些卑鄙无耻的恶棍来袭击你的阴谋.....

[preɪ] [duː][nɑːt][æt; ət] [liːst] [goʊ][aʊt][baɪ] [naɪt] & [siː] .

pray	do	not	at	least	go	out	by	night	&	c	.
祈祷	做	不是	在	至少	去	出去	经过	夜晚	&	c	.

祈祷不要至少在夜间外出等等。

" [ðə; ði] [breɪv] [soʊl] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['pɜːrsən(ə)l] [fɪr]

"	The	brave	soul	of	Dr	.	Duff	was	not	to	be	moved	by	personal	fear
"	这	勇敢的	灵魂	的	博士	.	达夫	曾是	不是	到	是	已搬	经过	个人的	害怕

.

:

.

“达夫博士勇敢的灵魂不会被个人的恐惧所动摇。”

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['peɪpər] ['hedɪd] " [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [fɜːrm] [jet] ['kaɪndli]

He	published	a	paper	headed	"	A	word	of	faithful	and	firm	yet	kindly
他	已发布	一个	纸	标题	"	一个	单词	的	忠实	和	公司	然而	亲切地

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [bæ'buːz] .

admonition	to	some	of	the	Calcutta	Baboos	.
警告	到	一些	的	这	加尔各答	狒狒	.

他发表了一篇题为“对加尔各答一些庸俗之人的忠告、坚定而又和蔼的劝诫”的文章。

" [ðɪs] ['peɪpər] [ɪz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [in'sə:tid] [ɪn] [fʊl] ,

"	This	paper	is	too	long	to	be	inserted	in	full	,
"	这	纸	是	也	长的	到	是	插入	在	满的	,

“本文篇幅过长，无法全文刊登。”

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['raɪtɝz] ['spɪrɪt] .

but	an	extract	will	show	the	writer's	spirit	.
但	一个	提炼	将要	展示	这	作家的	精神	.

但摘录一段文字就能展现作者的精神。

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [θrets] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [maɪ'self] ,

"	As	to	the	rumour	of	threats	regarding	myself	,
"	作为	到	这	谣言	的	威胁	关于	我	,

“至于有关我本人受到威胁的传言，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [teɪl] .

I	shall	continue	to	regard	them	as	an	idle	tale	.
我	将	继续	到	看待	他们	作为	一个	闲置的	故事	.

我仍会将它们视为无稽之谈。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [kæl'kʌtə] [bæ'buːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] ,

Amongst	the	Calcutta	Baboos	there	are	those	whom	I	respect	and	esteem	,
在	这	加尔各答	狒狒	那里	是	那些	谁	我	尊重	和	尊重	,

在加尔各答的那些老顽固中，有一些人是我尊敬和敬重的。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] ['kiːpɪŋ] [aɪ] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɪn'trʌst] [maɪ] [laɪf] ,

and	to	whose	keeping	I	would	at	any	time	entrust	my	life	,
和	到	谁	保持	我	会	在	任何	时间	委托	我的	生活	,

我随时都愿意将我的生命托付给他。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

in	the	most	perfect	confidence	of	friendship	and	protection	.
在	这	最多	完美的	信心	的	友谊	和	保护	.

在最完美的友谊和保护的信任中。

[ɪf] ['ʌðər] , [huː] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ænd; ənd] ['məutivz] ,

If	others	,	who	do	not	know	me	personally	,	should	in	ignorance	of	my	principles	and	motives	,
如果	其他的	,	WHO	做	不是	知道	我	亲自	,	应该	在	无知	的	我的	原则	和	动机	,

如果其他人不认识我，在不了解我的原则和动机的情况下，

[ˌentər'teɪn] [ˌʌn'kaɪndli][ɔːr]['hɑːst(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][fækt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [weɪ]
entertain **unkindly** **or** **hostile** **feelings** **towards** **me** **,** **the** **fact** **would** **be** **in** **no** **way**
招待 不友善的 或者 敌对的 情怀 向 我 , 这 事实 会 是 在 不 方式
[sər'praɪzɪŋ] .
surprising **.**
奇怪 .

如果你对我怀有不友善或敌对的情绪，那也丝毫不会令人惊讶。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ledʒd] [θrets] [wɜːr; wər]['riːəl] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['prɑːdʒəni][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n] ,
Even **if** **the** **alleged** **threats** **were** **real** **,** **and** **not** **the** **progeny** **of** **lying** **fiction** **,**
甚至 如果 这 据称 威胁 是 真实的 , 和 不是 这 后代 的 说谎 小说 ,

即使所谓的威胁是真实的，而不是谎言和虚构的产物，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] [muːvd] [baɪ][ðem; ðəm] .
I **should** **not** **be** **in** **the** **least** **moved** **by** **them** **.**
我 应该 不是 是 在 这 至少 已搬 经过 他们 .

我不应该被他们所感动。

[maɪ] [trʌst] [ɪz][ɪn][gɑːd] .
My **trust** **is** **in** **God** **.**
我的 相信 是 在 上帝 .

我的信仰在于上帝。

" [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,
" **And** **towards** **the** **end** **of** **his** **paper** **,**
" 和 向 这 结尾 的 他的 纸 ,

"在他的论文结尾，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['seɪɪŋ] [ðæt] " [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['mɑːtəz]
Dr **.** **Duff** **alluding** **to** **the** **well** **-** **known** **saying** **that** **"** **the** **blood** **of** **martyrs**
博士 . 达夫 暗示 到 这 出色地 - 已知 说 那 " 这 血 的 殉道者
[ɪz][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
is **the** **seed** **of** **the** **church** **,**
是 这 种子 的 这 教会 ,

达夫博士引用了一句众所周知的格言："殉道者的鲜血是教会的种子"，

" [ðʌs] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz][kɑːm] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['mɜːrdər][kʊd; kəd][duː][noʊ]['riːəl]['ɪndʒəri]
" **thus** **shows** **his** **calm** **confidence** **that** **even** **his** **murder** **could** **do** **no** **real** **injury**
" 因此 演出 他的 冷静的 信心 那 甚至 他的 谋杀 可以 做 不 真实的 受伤
[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [truːθ] .
to **the** **cause** **of** **God** **and** **His** **truth** **.**
到 这 原因 的 上帝 和 他的 真相 .

这表明他冷静地相信，即使他被谋杀，也不会对上帝的事业和真理造成真正的损害。

" [ðə; ði][fɜːrst]['æktʃuəl] ['mɪʃəneri] ['mɑːrtərdəm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [i'næktid] [ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)nli] [kɔːz]
" **The** **first** **actual** **missionary** **martyrdom** **that** **shall** **be** **enacted** **in** **this** **heavenly** **cause**
" 这 第一的 实际的 传教士 殉道 那 将 是 已颁布 在 这 天上 原因
[meɪ] [duː] [mɔːr] ,
may **do** **more** **,**
可能 做 更多的 ,

"第一个真正为这项神圣事业殉道的传教士可能会做出更大的贡献，

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [duːm] [ʌv; əv]
under **the** **over** **-** **ruling** **Providence** **of** **God** **to** **precipitate** **the** **inevitable** **doom** **of**
在下面 这 超过 - 裁决 普罗维登斯 的 上帝 到 沉淀 这 不可避免的 厄运 的
['hɪnduːɪzəm] ,
Hinduism **,**
印度教 ,

在上帝的旨意之下，印度教注定走向灭亡。

[ænd; ənd] [spiːd] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv]['gɑːsp(ə)l] ['traɪʌmf] ,
and **speed** **on** **the** **chariot** **of** **Gospel** **triumph** **,**
和 速度 在 这 战车 的 福音 胜利 ,

以及福音凯旋战车的速度，

[ðæn; ðən] [wʊd] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['krɪstʃən] [skuːlz] ,
than **would** **the** **establishment** **of** **a** **thousand** **additional** **Christian** **schools** **,**
比 会 这 建立 的 一个 千 额外的 基督教 学校 ,

比新建一千所基督教学校还要好得多。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] ['krɪstʃən] [ə'dresiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [taʊnz]
or **the** **delivery** **of** **ten** **thousand** **additional** **Christian** **addresses** **throughout** **the** **towns**
或者 这 送货 的 十 千 额外的 基督教 地址 自始至终 这 城镇
[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['maɪti] ['empaɪər] .
and **villages** **of** **this** **mighty** **empire** **.**
和 村庄 的 这 强大的 帝国 .

或者向这个强大帝国的各个城镇乡村分发一万份额外的基督教地址。

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **CHAPTER** **XI** **.**
" 章 十一 .

“第十一章

[glimpsiz] [ʌv; əv] ['ɪnər] [laɪf] .
GLIMPSES **OF** **INNER** **LIFE** **.**
惊鸿一瞥 的 内 生活 .

内心世界的惊鸿一瞥。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃəneri] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
A **pleasant** **picture** **of** **the** **great** **Missionary** **has** **been** **given** **by** **one** **of** **his**
一个 令人愉快的 图片 的 这 伟大的 传教士 有 到过 给定 经过 一 的 他的
[kən'vəːts] .
converts **.**
转换 .

一位皈依者对这位伟大的传教士描绘了一幅美好的画像。

" [wiː; wi][dʒɔɪnd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʌf] ,
" **We** **joined** **Dr** **.** **and** **Mrs** **.** **Duff** **,**
" 我们 加入 博士 . 和 太太 . 达夫 ,

我们加入了达夫博士和夫人的行列，

([ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]['skɑːtlənd]) [æt; ət]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]
(**their** **children** **being** **away** **in** **Scotland** **)** **at** **family** **worship** **both** **morning** **and**
(他们的 孩子们 存在 离开 在 苏格兰) 在 家庭 崇拜 两个都 早晨 和
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

（他们的孩子在苏格兰）每天早晚都参加家庭礼拜。

[dʌf] [wʌz; wəz]['pʌŋktʃuəl][æz; əz] ['klɑːkwɜːrk] .
Duff **was** **punctual** **as** **clockwork** **.**
达夫 曾是 准时 作为 发条装置 .

达夫非常准时，就像钟表一样精准。

[æt; ət] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt][wʌn] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər] , [ðə; ði] [prer] - [bel] [ræŋ] ,
At **eight** **in** **the** **morning** **,** **not** **one** **minute** **before** **or** **after** **,** **the** **prayer** **-** **bell** **rang** **,**
在 八 在 这 早晨 , 不是 一 分钟 前 或者 后 , 这 祷告 - 钟 响铃 ,

早上八点，不多不少，祈祷钟声准时响起。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɜːrʃɪp] [juːst]
and **we** **were** **all** **in** **the** **breakfast** **-** **room** **,** **where** **the** **morning** **worship** **used**
和 我们 是 全部 在 这 早餐 - 房间 , 在哪里 这 早晨 崇拜 用过的
[tuː; tə][biː; bi][held] .
to **be** **held** **.**
到 是 握住 .

我们当时都在早餐室里，那里以前是举行晨祷的地方。

[dʌf] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvənt][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd]['nevər] [fər'get]
Duff **was** **always** **observant** **of** **the** **forms** **of** **politeness** **,** **and** **never** **forget**
达夫 曾是 总是 观察者 的 这 表格 的 礼貌 , 和 绝不 忘记
[tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
to **shake** **hands** **with** **us** **,**
到 摇 双手 和 我们 ,

达夫总是很注意礼仪，从不忘记和我们握手。

['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['juːʒuəl]['kwestʃən] , - [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ? -
asking **us** **the** **usual** **question** **,** **'** **How** **do** **you** **do** **?** **'**
问 我们 这 通常 问题 , - 如何 做 你 做 ? -

问了我们一个老生常谈的问题："你好吗？"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʌfs] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər]
By **the** **way** **,** **Duff's** **shake** **of** **the** **hand** **was** **different** **from** **that** **of** **other**
经过 这 方式 , 达夫的 摇 的 这 手 曾是 不同的 从 那 的 其他
['piːp(ə)l] ;
people **;**
人们 ;

顺便说一句，达夫的握手方式与其他人不同；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['fɔːrm(ə)l] [stɪf] ['læŋgwɪd] [ʃeɪk] ,
it **was** **not** **a** **mere** **formal** **stiff** **languid** **shake** **,**
它 曾是 不是 一个 仅仅 正式的 僵硬的 慵懒的 摇 ,

那不是那种形式化的、僵硬的、懒散的摇晃，

[bʌt; bət][laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɔːrm][ænd; ənd] ['hɑːrti] .
but **like** **everything** **else** **of** **him** **warm** **and** **hearty** **.**
但 喜欢 一切 别的 的 他 温暖的 和 爽朗 .

但就像他的其他一切一样，热情而真诚。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ɑːn] ['ʃeɪkɪŋ] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][fæst][hoʊld][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
He **would** **go** **on** **shaking** **,** **catching** **fast** **hold** **of** **your** **hand** **in** **his** **,**
他 会 去 在 摇晃 , 捕捉 快速地 抓住 的 你的 手 在 他的 ,

他会继续颤抖，同时紧紧抓住你的手。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
and **would** **not** **let** **it** **go** **for** **some** **seconds** **.**
和 会 不是 让 它 去 为了 一些 秒 .

并且有好几秒钟都不肯放手。

" [wiː; wi]['ɔːlweɪz][bɪ'gæn][baɪ] ['sɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][grænd][oʊld] [sɑːmz] [ʌv; əv]['deɪvɪd] . . .
" **We** **always** **began** **by** **singing** **one** **of** **the** **grand** **old** **Psalms** **of** **David** **.** **.** **.**
" 我们 总是 开始 经过 歌唱 一 的 这 盛大 老的 诗篇 的 大卫 . . .

"我们总是以演唱大卫的一首古老而伟大的诗篇开始....."

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][wiː; wi][ɔːl] [nelt] [daʊn] .
The **reading** **over** **we** **all** **knelt** **down** **.**
这 阅读 超过 我们 全部 跪下 向下 .

朗读结束后，我们都跪了下来。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [prerz] [wɪtʃ] [dʌf] ['ɔ:fərd] [ʌp][bəuθ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] !

how	shall	I	describe	the	prayers	which	Duff	offered	up	both	morning	and	evening	!
如何	将	我	描述	这	祈祷	哪个	达夫	提供	向上	两个都	早晨	和	晚上	!

我该如何描述达夫早晚所做的祷告呢!

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][əd'maɪəd] [dʌf] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] [ə'pɪrənsəz] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm]

Much	as	I	admired	Duff	in	his	public	appearances	in	the	pulpit	or	on	the	platform
很多	作为	我	钦佩	达夫	在	他的	民众	外貌	在	这	讲坛	或者	在	这	平台

,

,

,

尽管我非常欣赏达夫在讲坛或讲台上的公开表现，

[aɪ][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli]['ɔ:ltər] ,

I	admired	and	loved	him	infinitely	more	at	the	family	altar	,
我	钦佩	和	喜爱	他	无限地	更多的	在	这	家庭	坛	,

在家庭祭坛上，我对他的敬仰和爱慕之情与日俱增。

[wer] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['tʃaɪldlaɪk] ['mænər] [hi:; hi] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [pɔ:d] [aʊt]

where	in	a	simple	and	childlike	manner	he	devoutly	and	earnestly	poured	out
在哪里	在	一个	简单的	和	孩子气	方式	他	虔诚地	和	切实	倾倒	出去

[hɪz; ɪz][soʊl] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] ['fɑ:ðər] [ɪn] ['hev(ə)n] .

his	soul	before	our	common	Father	in	Heaven	.
他的	灵魂	前	我们的	常见的	父亲	在	天堂	.

他以纯真孩童般的方式，虔诚恳切地向我们在天上的共同父倾诉衷肠。

" [ɪn] - ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [wʌz; wəz] ['di:pli] [gri:vd] [baɪ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	In	1847	Dr	.	Duff	was	deeply	grieved	by	news	of	the	death	of	a
"	在	-	博士	.	达夫	曾是	深	伤心	经过	消息	的	这	死亡	的	一个

[dɪr] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [frend] ,

dear	and	revered	friend	,
亲爱的	和	受人尊敬的	朋友	,

1847年，达夫博士得知一位挚友去世的消息，深感悲痛。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɑ:mɚz] , [hu:] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] [skɑ:tʃ] [tʃɜ:rtʃ] .

Dr	.	Chalmers	,	who	was	called	the	Father	of	the	Free	Scotch	Church	.
博士	.	查尔默斯	,	WHO	曾是	称为	这	父亲	的	这	自由的	苏格兰威士忌	教会	.

查尔默斯博士，被誉为自由苏格兰教会之父。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɑ:mɚz] [hæd; həd] [ɪn'di:d] [held][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd][moʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

Dr	.	Chalmers	had	indeed	held	the	highest	and	most	influential
博士	.	查尔默斯	有	的确	握住	这	最高	和	最多	有影响

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['ministəz] [ɪn]['skɑ:tlənd] ,

position	of	all	the	church	ministers	in	Scotland	,
位置	的	全部	这	教会	部长们	在	苏格兰	,

查尔默斯博士确实曾是苏格兰所有教会牧师中地位最高、最有影响力的人。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['kwestʃən] [ə'roʊz][æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [sək'si:d]

and	an	anxious	question	arose	as	to	who	would	be	worthy	to	succeed
和	一个	焦虑的	问题	出现	作为	到	WHO	会	是	值得	到	成功

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

于是，一个令人担忧的问题出现了：谁有资格继承他的职位?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][mæn] [ɪn'di:d] , [hu:] [wʌz; wəz] [felt] [baɪ] ['meni] [tu:; tə][bi:; bi][moʊst] ['wɜ:rði] ,

There	was	one	man	indeed	,	who	was	felt	by	many	to	be	most	worthy	,
那里	曾是	一	男人	的确	,	WHO	曾是	毛毡	经过	许多	到	是	最多	值得	,

确实有一位被许多人认为最值得尊敬的人，

['tæləntɪd] , [dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd][waɪz] ; [ðæt][mæn][wʌz; wəz][ˌælɪg'zændər] [dʌf] .

talented	,	devoted	and	wise	;	that	man	was	Alexander	Duff	.
才华横溢	,	奉献	和	明智的	;	那	男人	曾是	亚历山大	达夫	.

才华横溢、忠诚奉献、智慧过人；这个人就是亚历山大·达夫。

[baɪ][voʊt][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɪn] [ðɪs] ['veri][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['mætər] ;

By	vote	the	opinion	of	the	Free	Church	was	taken	in	this	very	important	matter	;
经过	投票	这	观点	的	这	自由的	教会	曾是	已采取	在	这	非常	重要的	事情	;

自由教会就这一非常重要的问题，通过投票表决了其意见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][kɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	result	was	that	Dr	.	Duff	received	a	call	from	the
和	这	结果	曾是	那	博士	.	达夫	已收到	一个	称呼	从	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

General	Assembly	to	come	back	to	his	native	land	,
一般的	集会	到	来	后退	到	他的	本国的	土地	,

结果是，达夫博士接到了大会的电话，要求他返回祖国。

[teɪk] [ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [tʃer] , — [ænd; ənd][soʊ][ɪn] ['klerɪkl] ['mætərz] [hoʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

take	the	Theological	chair	,	—	and	so	in	clerical	matters	hold	the	position	of
拿	这	神学	椅子	,	—	和	所以	在	文员	事情	抓住	这	位置	的

['liːdər] .

leader	.
领导者	.

担任神学教席，——从而在神职事务中担任领导职位。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ək'sept][soʊ]

So	certain	were	some	that	Dr	.	Duff	would	with	pleasure	accept	so
所以	肯定	是	一些	那	博士	.	达夫	会	和	乐趣	接受	所以

['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ə; eɪ][poʊst] ,

highly	honourable	a	post	,
高度	光荣的	一个	邮政	,

有些人对此深信不疑，以至于达夫博士会欣然接受如此崇高的职位。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæt][nɑːt]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

which	would	restore	him	to	his	country	and	children	,	that	not	only	individuals
哪个	会	恢复	他	到	他的	国家	和	孩子们	,	那	不是	仅有的	个人

,

,

,

这将使他重返祖国，与子孙团聚，这不仅关乎个人，

[bʌt; bət] ['raɪtɚz] [ɪn] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'grætjuleitid][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n] .

but	writers	in	newspapers	congratulated	him	upon	what	they	called	his	promotion	.
但	作家	在	报纸	恭喜	他	之上	什么	他们	称为	他的	晋升	.

但报纸上的记者们却对他表示祝贺，称他获得了晋升。

[ðə; ði] [jʌŋ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ɪndiə][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]

The	young	Church	of	India	was	struck	with	alarm	at	the	prospect	of
这	年轻的	教会	的	印度	曾是	击	和	警报	在	这	前景	的

['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [gaɪd] .

losing	their	teacher	and	guide	.
输	他们的	老师	和	指导	.

印度教会这个年轻的教会对失去他们的老师和导师感到十分恐慌。

[dʌfs] [kən'vəːts] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['spɪrɪtʃuəl]['faːðər][ɪn][ðə; ði][lɔːrd][nɑːt]

Duff's	converts	implored	him	as	their	much	-	loved	spiritual	father	in	the	Lord	not
达夫的	转换	恳求	他	作为	他们的	很多	-	喜爱	精神	父亲	在	这	主	不是

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] .

to	leave	them	.
到	离开	他们	.

达夫的信徒们恳求他这位他们敬爱的属灵父亲不要离开他们。

['i:v(ə)n][tu:; tə][nɑ:n] - ['krɪstʃən] ['neɪtɪvz] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['prɑ:bəb(ə)l] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Even	to	non	-	Christian	natives	the	news	of	Dr	.	Duff's	probable	departure
甚至	到	非	-	基督教	本地人	这	消息	的	博士	.	达夫的	可能	离开

[keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [bloʊ] .

came	like	a	blow	.
来了	喜欢	一个	吹	.

即使对于非基督教徒来说，达夫博士可能离任的消息也犹如晴天霹雳。

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ɪ'lev(ə)n] ['lɜ:rnɪd] ['brɑ:mənz] " [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]

A	remonstrance	was	written	by	eleven	learned	Brahmans	"	desirous	of	the	Chief
一个	抗议	曾是	书面	经过	十一	学习	婆罗门	"	渴望	的	这	首席

[gʊd] ,

Good	,
好的	,

十一位博学的婆罗门"渴望至善"，共同撰写了一篇抗议书。

" [tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] .

"	to	the	people	of	Scotland	.
"	到	这	人们	的	苏格兰	.

献给苏格兰人民。

[ðə; ði][,hin'du:]['pli:dəd, 'pli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [ðæt]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [maɪt] [bi:; bi][left]

The	Hindus	pleaded	with	his	countrymen	that	Dr	.	Duff	might	be	left
这	印度教徒	恳求	和	他的	同胞们	那	博士	.	达夫	可能	是	左边

[tu:; tə]['ɪndiə] .

to	India	.
到	印度	.

印度教徒恳求他的同胞们，让达夫博士留在印度。

[ðeɪ] [ðʌs] [roʊt] , " [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [hɑ:rt] ,

They	thus	wrote	,	"	this	illustrious	person	has	devoted	his	head	and	heart	,
他们	因此	写道	,	"	这	杰出	人	有	奉献	他的	头	和	心	,

因此他们写道："这位杰出人士倾注了全部心血和智慧，

[ænd; ənd] [spent] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] . . .

and	spent	large	sums	of	money	.	.	.
和	花费	大的	总和	的	钱	.	.	.

并花费了大量资金.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['revərənd] ['dɑ:ktər][wʌz; wəz]['nevər] [si:n] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] . . .

Such	a	man	as	the	Reverend	Doctor	was	never	seen	in	this	country	before	.	.	.
这样的	一个	男人	作为	这	牧师	医生	曾是	绝不	已见	在	这	国家	前	.	.	.

像这位牧师博士这样的人，在这个国家以前从未见过.....

[gʊd] [men] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sæd] , [ænd; ənd][bæd][men][ɑ:r; ər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

Good	men	have	become	sad	,	and	bad	men	are	rejoicing	.
好的	男人	有	变得	伤心	,	和	坏的	男人	是	欢欣鼓舞	.

好人悲伤，坏人欢欣。

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ɑ:r; ər] [preɪɪŋ] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

The	friends	of	true	religion	are	praying	that	God	would	change	the	minds	of
这	朋友们	的	真的	宗教	是	祈祷	那	上帝	会	改变	这	思想	的

[ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['skɑ:tlənd] ,

the	people	of	Scotland	,
这	人们	的	苏格兰	,

真正信仰宗教的人们正在祈祷上帝能够改变苏格兰人民的思想。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] [rɪ'kɔ:l] .

and	prevent	Dr	.	Duff's	recall	.
和	防止	博士	.	达夫的	记起	.

并阻止达夫医生被召回。

" [ðə; ði]['ɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [wɪl] [wʊd]
" The infant Church had no need to fear that anything short of God's Will would
" 这 婴儿 教会 有 不 需要 到 害怕 那 任何事物 短的 的 神的 将要 会
[sə'faɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['ti:tʃər] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['ɪndiən][wɜ:rk] .
suffice to make their beloved teacher give up his Indian work .
足够了 到 制作 他们的 心爱 老师 给 向上 他的 印度 工作 .

"初创的教会无需担心，除了上帝的旨意之外，任何事都足以让他们敬爱的老师放弃他在印度的工作。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][daɪ][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] , [ə; eɪ]
Dr . Duff declared that he must die as he had lived , a
博士 . 达夫 声明 那 他 必须 死 作为 他 有 居住地 , 一个
['mɪʃəneri] .
Missionary .
传教士 .

达夫博士宣称，他必须像他生前那样死去，成为一名传教士。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑ:ðəz] , " [hi:; hi] [roʊt] [hoʊm] ,
" The Church of my fathers , " he wrote home ,
" 这 教会 的 我的 父亲们 , " 他 写道 家 ,

"我祖先的教堂，"他写信回家说。

" [mʌst; məst] [si:] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd] [mi:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn][ðə; ði]
" must see it to be right and meet to allow me to retain in the
" 必须 看 它 到 是 正确的 和 见面 到 允许 我 到 保持 在 这
[vju:] [ʌv; əv][ɔ:l][men][ðə; ði] ['klɪrli] [mɑ:rkt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['kærəktər] - [ʌv; əv][ə; eɪ]
view of all men the clearly marked and distinguishing character ' of a
看法 的 全部 男人 这 清楚地 标记 和 区别 特点 - 的 一个
['mɪʃəneri] [tu:; tə][ðə; ði] ['hi:ðn] ;
Missionary to the Heathen ;
传教士 到 这 异教徒 ;

"必须认为这样做是正确的，并且合适，才能让我在所有人眼中保持'异教徒传教士'的鲜明特征；

- [ə'brɔ:d] ['leɪbərɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
' abroad labouring directly amongst them ,
- 国外 劳动 直接地 在 他们 ,

'在国外直接与他们一起工作，

[æt; ət][hoʊm] ['pli:dɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:z] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] . . .
at home pleading their cause among the Churches of Christendom . . .
在 家 恳求 他们的 原因 之中 这 教堂 的 基督教世界 . . .

他们在家中向基督教会申辩.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hi:ðn] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv]['ɪndiə] ,
For the sake of the heathen , and especially of the people of India ,
为了 这 清酒 的 这 异教徒 , 和 尤其 的 这 人们 的 印度 ,

为了异教徒，尤其是为了印度人民，

[let][ˌem 'i:] [klɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔ:z] .
let me cling all my days to the Missionary cause .
让 我 黏着 全部 我的 天 到 这 传教士 原因 .

让我终生投身于传教事业。

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]['nevər][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ɪn'dɪfrəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" It must never be thought that it was from indifference to his
" 它 必须 绝不 是 想法 那 它 曾是 从 漠不关心 到 他的
['tʃɪldrən] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [ɪn'dʊrd] [tu:; tə][bi:; bi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][soʊ] [lɔ:ŋ] .
children that Dr . Duff endured to be parted from them so long .
孩子们 那 博士 . 达夫 忍受 到 是 分手了 从 他们 所以 长的 .

"千万不要认为达夫医生是因为对孩子漠不关心才忍受与他们分离这么久。"

[wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] [terz] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

With	grief	and	bursting	tears	,	he	received	news	of	the	death	of	his
和	悲伤	和	爆发	眼泪	,	他	已收到	消息	的	这	死亡	的	他的

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['æni] .

darling	little	daughter	Annie	.
亲爱的	小的	女儿	安妮	.

他悲痛欲绝，泪流满面地得知了他心爱的小女儿安妮去世的消息。

[lɔːŋ] ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [ðʌs] [roʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

Long	afterwards	,	he	thus	wrote	of	her	in	a	letter	to	his	wife	.
长的	然后	,	他	因此	写道	的	她	在	一个	信	到	他的	妻子	.

很久以后，他在给妻子的一封信中这样写道。

" [aɪ] ['seldəm] [ə'luːd] [tuː; tə] [dɪr] [tʃaɪld] [huː] [bɔːr] [jʊr; jər] [neɪm] ,

"	I	seldom	allude	to	dear	child	who	bore	your	name	,
"	我	很少	暗示	到	亲爱的	孩子	WHO	钻孔	你的	姓名	,

"我很少提起那个与你同名的亲爱的孩子，

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɔːf(ə)n] [krɔsiz] [maɪ][maɪnd] .

but	the	sweet	image	of	her	often	crosses	my	mind	.
但	这	甜的	图像	的	她	经常	十字架	我的	头脑	.

但她甜美的形象常常浮现在我的脑海中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['lʌvəbl] [wʌn] ,

She	was	a	perfectly	loveable	one	,
她	曾是	一个	完美	可爱的	一	,

她是个非常讨人喜欢的女孩，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [felt] ['eni] [stroʊk] [soʊ] [ə'kjuːtli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	I	know	not	that	I	ever	felt	any	stroke	so	acutely	as	her	unexpected
和	我	知道	不是	那	我	曾经	毛毡	任何	中风	所以	急性	作为	她	意外

[deθ] .

death	.
死亡	.

我从未像她的猝然离世那样，感受到如此强烈的冲击。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [stɪl] , [wen] [ə'loʊn][baɪ][maɪ'self] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪrf(ə)l] ['ænɪmeɪtɪd]

And	even	still	,	when	alone	by	myself	,	the	thought	of	her	cheerful	animated
和	甚至	仍然	,	什么时候	独自的	经过	我	,	这	想法	的	她	快乐	动画

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

即使现在，当我独自一人时，我依然会想起她那快乐活泼的面容。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [tʌŋ] , ['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][maɪ]

with	its	sweet	expression	and	lisping	tongue	,	often	brings	the	tear	to	my
和	它是	甜的	表达	和	口齿不清	舌头	,	经常	带来	这	撕	到	我的

[aɪ] , [æz; əz] [naʊ] .

eye	,	as	now	.
眼睛	,	作为	现在	.

它甜美的表情和略带口齿不清的舌头，常常让我热泪盈眶，就像现在这样。

" [ðə; ði] [breɪv] [mæn] , [ðə; ði] ['tæləntɪd] ['skɑːlər] , [hæd; həd][ə; eɪ]['tendər] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] ;

"	The	brave	man	,	the	talented	scholar	,	had	a	tender	affectionate	heart	;
"	这	勇敢的	男人	,	这	才华横溢	学者	,	有	一个	投标	亲热	心	;

"这位勇敢的学者，有一颗温柔慈爱的心；

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][wʌnz] .

he	loved	to	play	with	little	ones	.
他	喜爱	到	玩	和	小的	一个	.

他很喜欢和小朋友玩。

[ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndnəs] , [hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][steps][ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] ,

In	his	kindness	,	he	followed	the	steps	of	the	Blessed	Saviour	,
在	他的	仁慈	,	他	随后	这	步骤	的	这	蒙福	救主	,

他心地善良，追随了救世主的脚步。

[hu:] [tʊk] [ʌp] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

who	took	up	children	in	His	arms	,	and	blessed	them	.
WHO	采取	向上	孩子们	在	他的	武器	,	和	蒙福	他们	.

祂将孩童抱在怀里，祝福他们。

[stɪl] [les] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [wʌz; wəz][soʊ]

Still	less	must	it	be	thought	that	because	Dr	.	Duff	was	so
仍然	较少的	必须	它	是	想法	那	因为	博士	.	达夫	曾是	所以

['ɑ:nɚd] [ɪn][lændz] ,

honoured	in	lands	,
荣幸	在	土地	,

更不应认为，因为达夫博士在土地上享有如此高的荣誉，

[nɪr] [ænd; ənd][ə'fɑ:r] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][soʊ] ['meni] [kən'və:ts]

near	and	afar	,	and	had	been	the	means	of	leading	so	many	converts
靠近	和	远方	,	和	有	到过	这	方法	的	领导	所以	许多	转换

[tu:; tə] [kraɪst] ,

to	Christ	,
到	基督	,

无论远近，它都曾是引领众多信徒归向基督的途径。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] [praɪd] .

that	his	heart	was	lifted	up	with	spiritual	pride	.
那	他的	心	曾是	抬起	向上	和	精神	自豪	.

他的内心充满了属灵的骄傲。

['brɑ:mənz] [ɪn'di:d] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [si:n] [ɪn][ðə; ði]

Brahmans	indeed	had	declared	that	there	was	never	such	a	man	seen	in	the
婆罗门	的确	有	声明	那	那里	曾是	绝不	这样的	一个	男人	已见	在	这

['kʌntri] [bɪ'fɔ:r] ,

country	before	,
国家	前	,

婆罗门们确实宣称，这个国家以前从未见过这样的人。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['gɪftɪd] ['mɪʃəneri] [θɪŋk] [ʌv; əv] " [hɪm'self] ?

but	what	did	the	gifted	Missionary	think	of	"	himself	?
但	什么	做过	这	天才	传教士	思考	的	"	他自己	?

但这位才华横溢的传教士是如何看待"自己"的呢?

" [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['praɪvət]['dʒɜ:rn(ə)l] ['gɪvz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]

"	An	extract	from	Dr	.	Duff's	private	journal	gives	us	a
"	一个	提炼	从	博士	.	达夫的	私人的	杂志	给予	我们	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [strɔ:ŋ] ['krɪstʃən] ,

glimpse	of	the	brave	strong	Christian	,
一瞥	的	这	勇敢的	强的	基督教	,

"摘自达夫博士的私人日记，让我们得以一窥这位勇敢坚强的基督徒的形象，

[nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [ðə; ði] ['lektʃər] - [hɔ:l] , [ɔ:r][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

not	as	he	appeared	in	the	school	-	room	,	the	lecture	-	hall	,	or	the	Church	,
不是	作为	他	出现	在	这	学校	-	房间	,	这	演讲	-	大厅	,	或者	这	教会	,

不是他在教室、讲堂或教堂里展现的形象，

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

but	**as**	**he**	**was**	**when**	**on**	**his**	**knees**	**in**	**his**	**chamber**	**,**	**alone**	**with**	**his**
但	作为	他	曾是	什么时候	在	他的	膝盖	在	他的	房间	,	独自的	和	他的

[gɑ:d] .

God	**.**
上帝	.

但他当时却跪在自己的房间里，独自一人与上帝在一起。

[ri:d] [ænd; ənd]['pɑ:ndər]['oʊvər] [wʌt] ['fɑ:loʊz] ,

Read	**and**	**ponder**	**over**	**what**	**follows**	**,**
读	和	思考	超过	什么	跟随	,

请阅读并思考以下内容，

[ji:; ji] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][wɜ:rks] .

ye	**who**	**think**	**that**	**a**	**man**	**can**	**be**	**justified**	**by**	**his**	**works**	**.**
是的	WHO	思考	那	一个	男人	能	是	合理的	经过	他的	作品	.

你们这些认为人能因行为称义的人。

" [ɔ:l][maɪ] [deɪz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,

"	**All**	**my**	**days**	**I**	**have**	**been**	**a**	**child**	**of**	**Providence**	**,**
"	全部	我的	天	我	有	到过	一个	孩子	的	普罗维登斯	,

“我一生都是上帝眷顾的孩子。”

[ðə; ði][lɔ:rd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [weɪz] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪn] [weɪz]

the	**Lord**	**leading**	**me**	**and**	**guiding**	**me**	**in**	**ways**	**unknown**	**to**	**me**	**,**	**in**	**ways**
这	主	领导	我	和	指导	我	在	方式	未知	到	我	,	在	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

of	**His**	**own**	**,**
的	他的	自己的	,

主以我所不知道的方式，以祂自己的方式引领我、指引我。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hev(ə)nli] ['ɛndz] .

and	**for**	**the**	**accomplishment**	**of**	**His**	**own**	**heavenly**	**ends**	**.**
和	为了	这	成就	的	他的	自己的	天上	结束	.

并为了实现祂在天上的旨意。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['wɜ:rði] !

Oh	**!**	**that**	**I**	**were**	**more**	**worthy**	**!**
哦	!	那	我	是	更多的	值得	!

唉！但愿我更有价值！

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɔ:r] ['mɑ:rvələs] [ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

But	**somehow**	**I**	**feel**	**as**	**if**	**the**	**more**	**marvellous**	**the**	**Lord's**	**dealings**	**with**	**me**	**,**
但	不知何故	我	感觉	作为	如果	这	更多的	奇妙	这	主场	交易	和	我	,

但不知为何，我感觉上帝对待我的方式越是奇妙，

[ðə; ði] [mɔ:r] [koʊld] , ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [aɪ] [bɪ'kʌm] .

the	**more**	**cold**	**,**	**heartless**	**and**	**indolent**	**I**	**become**	**.**
这	更多的	寒冷的	,	狠心	和	懒惰的	我	变得	.

我变得越来越冷漠、无情、懒惰。

[ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [sæd] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['terəb(ə)l] !

Is	**not**	**this**	**sad**	**,**	**is**	**it**	**not**	**terrible**	**!**
是	不是	这	伤心	,	是	它	不是	糟糕的	!

这难道不令人悲哀，不令人恐惧吗！

[ɔ:l][ðə; ði]['faɪnər] ['ɔrz] [ɑ:r; ər][meltid][baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['ɜ:rθi] [kleɪ][ɪz] ['hɑrdnd] .

All	**the**	**finer**	**ores**	**are**	**melted**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**the**	**earthy**	**clay**	**is**	**hardened**	**.**
全部	这	更精细	矿石	是	融化	经过	这	火	,	这	泥土	黏土	是	硬化	.

较细的矿石被火熔化，泥土状的黏土被烧硬。

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[gɑ:d] , [fər'bɪd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['doʊlf(ə)l] [keɪs] !
God , forbid that this should continue to be my doleful case !
上帝 , 禁止 那 这 应该 继续 到 是 我的 悲伤的 案件 !

上帝啊，但愿我的悲惨遭遇不会继续下去!

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [laɪk] [ðə; ði][goʊld] [ænd; ənd]['sɪlvər] [ɔ:r] ,
May I be like the gold and silver ore ,
可能 我 是 喜欢 这 金子 和 银 矿石 ,

愿我能像金银矿石一样，

[wen] [wɔ:md] [ænd; ənd] ['hi:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , [meɪ] [aɪ][bi:; bi]
when warmed and heated by the fire of Thy loving - kindnesses , may I be
什么时候 温暖 和 加热 经过 这 火 的 你的 爱 - 善意 , 可能 我 是
[meltid] ,
melted ,
融化 ,

愿我被祢慈爱的火焰温暖炙烤，融化其中。

[fju:zd] , [pjʊrəˌfaɪd] , [rɪ'faɪnd] , [ə'sɪməˌleɪtɪd] [tu:; tə] [ðaɪ] [oʊn] ['hoʊli] ['neɪtʃər] !
fused , purified , refined , assimilated to Thy own holy nature !
融合 , 纯化 , 精制 , 同化 到 你的 自己的 圣 自然 !

融合、提纯、精炼、同化于祢神圣的本性之中!

[oʊ] ! [lɔ:rd] , ['sɔ:fn] , [breɪk] , [melt] [ðɪs] [hɑ:rd] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪn] !
Oh ! Lord , soften , break , melt this hard heart of mine !
哦 ! 主 , 软化 , 休息 , 熔化 这 难的 心 的 矿 !

哦！主啊，请您软化、破碎、融化我这颗坚硬的心!

" [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [roʊt] , [soʊ][felt] , [soʊ] [kən'demd] [hɪm'self] ,
" If such a man so wrote , so felt , so condemned himself ,
" 如果 这样的 一个 男人 所以 写道 , 所以 毛毡 , 所以 谴责 他自己 ,

“如果这样一个人这样写道，这样感受，这样谴责自己，

[wʌt] ['mɔ:rt(ə)l][ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən][boʊst]['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] , [ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] !
what mortal on earth can boast over what he is , or what he has done !
什么 凡人 在 地球 能 夸 超过 什么 他 是 , 或者 什么 他 有 完毕 !

世上哪有凡人能夸耀自己的身份或所作所为!

[ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] , [self] - ['sækrifaisɪŋ] [dʌf] ['trʌstɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪm'self] ,
The devoted , self - sacrificing Duff trusted in nothing in himself ,
这 奉献 , 自己 - 牺牲 达夫 可信 在 没有什么 在 他自己 ,

忠诚奉献、自我牺牲的达夫对自己没有任何信心。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['seɪvjər] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər] ['sɪnərz] ,
his only hope of Heaven was in the Saviour who died for sinners ,
他的 仅有的 希望 的 天堂 曾是 在 这 救主 WHO 死亡 为了 罪人 ,

他进入天堂的唯一希望寄托在为罪人而死的救世主身上。

[ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm] [gɪlt] !
the blood which cleanseth from guilt !
这 血 哪个 清洁 从 有罪 !

洗净罪孽的宝血!

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
A **HOLIDAY** **WITHOUT** **REST** **.**
一个 假期 没有 休息 .

一个没有休息的假期。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ɪn]['skɑːtlənd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌf] [dɪ'klaɪnd] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə]
When **it** **became** **known** **in** **Scotland** **that** **Dr** **.** **Duff** **declined** **going** **home** **to**
什么时候 它 成为 已知 在 苏格兰 那 博士 . 达夫 拒绝 去 家 到
[bɪ'kʌm] [dɪ'vɪnəti] [prə'fesər] ,
become **Divinity** **Professor** **,**
变得 神 教授 ,

当苏格兰方面得知达夫博士拒绝回国担任神学教授的消息后，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɝːdʒd][æt; ət] [liːst] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪmɪtɪd] [taɪm] .
he **was** **urged** **at** **least** **to** **return** **for** **a** **limited** **time** **.**
他 曾是 敦促 在 至少 到 返回 为了 一个 有限的 时间 .

他被敦促至少回来一段时间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn]['brɪt(ə)n] ; [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ,
There **was** **so** **much** **work** **to** **be** **done** **in** **Britain** **;** **so** **much** **good** **,**
那里 曾是 所以 很多 工作 到 是 完毕 在 英国 ; 所以 很多 好的 ,

英国有太多工作要做；太多好事要做，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli] [sed] , [maɪt] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔːz] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌfs]
it **was** **truly** **said** **,** **might** **result** **to** **the** **Missionary** **cause** **by** **Dr** **.** **Duff's**
它 曾是 真的 说 , 可能 结果 到 这 传教士 原因 经过 博士 . 达夫的
['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
pleading **for** **it** **again** **,**
恳求 为了 它 再次 ,

据说，达夫博士再次恳求，或许会对传教事业有所助益。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [bɪ'fɔːr] .
as **he** **had** **pleaded** **before** **.**
作为 他 有 恳求 前 .

正如他之前恳求的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌf] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ,
It **is** **doubtful** **whether** **Dr** **.** **Duff** **would** **have** **consented** **even** **to** **this** **,**
它 是 疑 无论 博士 . 达夫 会 有 同意 甚至 到 这 ,
[hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd] [helθ] ,
had **he** **had** **health** **,**
有 他 有 健康 ,

即使达夫医生身体健康，他是否会同意这件事也令人怀疑。

['æftər][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd]['vɪzɪt][tuː; tə]['ɪndiə] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
after **ten** **years** **of** **hard** **labour** **in** **this** **second** **visit** **to** **India** **,** **to** **remain** **without** **a**
后 十 年 的 难的 劳动 在 这 第二 访问 到 印度 , 到 保持 没有 一个
[tʃeɪndʒ] .
change **.**
改变 .

经过十年艰苦的劳动，第二次来到印度，却依然一成不变。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][hoʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['æftər][wɜːrk] [wɪtʃ]
But **the** **doctor** **urged** **him** **to** **go** **home** **for** **a** **while** **after** **work** **which**
但 这 医生 敦促 他 到 去 家 为了 一个 尽管 后 工作 哪个
[hæd; həd] " ['evɪdəntli] ['ʃætərd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
had **"** **evidently** **shattered** **his** **constitution** **,**
有 " 显然 破碎 他的 宪法 ,

但医生劝他下班后回家休息一段时间，因为"工作显然已经严重损害了他的身体"。

" [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʌf] [səb'mɪtɪd] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][felt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

"	and	Dr	.	Duff	submitted	to	what	he	felt	to	be	the	Will	of
"	和	博士	.	达夫	提交	到	什么	他	毛毡	到	是	这	将要	的

[ðə; ði][lɔ:rd] .

the	Lord	.
这	主	.

达夫博士顺从了他认为是主的旨意。

[hi:; hi] ['gæðərd] [ɔ:l][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪʃənz] [ɪn] ['veriəs] [pɑ:rts]

He	gathered	all	the	information	which	he	could	regarding	missions	in	various	parts
他	聚集	全部	这	信息	哪个	他	可以	关于	任务	在	各种各样的	部分

[ʌv; əv]['ɪndiə][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [æt; ət][hoʊm] ,

of	India	to	make	use	of	in	his	addresses	at	home	,
的	印度	到	制作	使用	的	在	他的	地址	在	家	,

他收集了所有能找到的有关印度各地任务的信息，以便在国内的讲话中使用。

[ænd; ənd][ɪn] [meɪ] - [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

and	in	May	1850	found	himself	in	his	native	land	,
和	在	可能	-	成立	他自己	在	他的	本国的	土地	,

1850年5月，他回到了故土。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wʌns] [mɔ:r] .

and	in	the	bosom	of	his	family	once	more	.
和	在	这	怀	的	他的	家庭	一次	更多的	.

又一次回到了家人的怀抱。

[ə'gen] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['hɑ:lədeɪ][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

Again	what	might	have	been	called	the	Missionary's	holiday	was	employed	in	the
再次	什么	可能	有	到过	称为	这	传教士的	假期	曾是	受雇	在	这

[moʊst] ['ɜ:rnɪst] ['leɪbər] .

most	earnest	labours	.
最多	认真	劳动	.

传教士们本该享受的假期，却再次被用于最辛勤的工作。

[ɪn] ['hʌriŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] , [frʌm; frəm] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ,

In	hurrying	from	place	to	place	,	from	meeting	to	meeting	,
在	匆忙	从	地方	到	地方	,	从	会议	到	会议	,

在匆匆忙忙地从一个地方赶到另一个地方，从一个会议赶到另一个会议的过程中，

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [pər'hæps] [ɪn'dʊrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [fə'ti:g] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevi] [wɜ:rk][ɪn]

the	Missionary	perhaps	endured	as	much	fatigue	as	from	the	heavy	work	in
这	传教士	也许	忍受	作为	很多	疲劳	作为	从	这	重的	工作	在

['ɪndiə] .

India	.
印度	.

这位传教士或许承受了和在印度从事繁重工作一样多的疲劳。

[ðʌs] [hi:; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərli] [koʊld] [mʌnθ] [ʌv; əv][noʊ'vembər] , [wen] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Thus	he	wrote	in	the	bitterly	cold	month	of	November	,	when	on	one	of	his
因此	他	写道	在	这	苦涩地	寒冷的	月	的	十一月	,	什么时候	在	一	的	他的

['nu:mərəs] ['dʒə:niz] .

numerous	journeys	.
很多的	旅程	.

因此，在寒冷的十一月，在他众多旅途中的一次，他写下了这些文字。

" [sɪns] [aɪ][left][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [jet] [gɑ:t]['ɪntu:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [wɔ:rmθ]

"	Since	I	left	the	pulpit	on	Sunday	I	have	scarcely	yet	got	into	anything	like	warmth
"	自从	我	左边	这	讲坛	在	星期日	我	有	几乎	然而	得到	进入	任何事物	喜欢	温暖

,

,

,

“自从星期天离开讲坛以来，我几乎还没感受到任何温暖。”

['i:ðər] [baɪ] [naɪt] [ɔ:r] [deɪ] .
either **by** **night** **or** **day** **.**
任何一个 经过 夜晚 或者 天 .

无论白天还是晚上。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [koʊld] [wɜ:r; wər] ['u:zɪŋ] [θru:] [maɪ] [hoʊl] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] [hed]
I **have** **felt** **as** **if** **the** **cold** **were** **oozing** **through** **my** **whole** **body** **from** **head**
我 有 毛毡 作为 如果 这 寒冷的 是 渗出 通过 我的 所有的 身体 从 头
[tu:; tə] [fʊt] . . .
to **foot** **.** **.** **.**
到 脚 . . .

我感觉寒冷仿佛从头到脚渗入我的全身……

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siznd] [ru:mz; rʊmz] [ænd; ənd] [ʌn'siznd] [bedz] [ænd; ənd] ['frɔ:sti] [er] ,
And **what** **with** **unseasoned** **rooms** **and** **unseasoned** **beds** **and** **frosty** **air** **,**
和 什么 和 未经调味的 房间 和 未经调味的 床 和 霜冻 空气 ,
[ænd; ənd] [tʃɪlz] ['æftər] [fʊl] ['mi:tiŋz] ,
and **chills** **after** **full** **meetings** **,**
和 寒意 后 满的 会议 ,

再加上房间和床铺都没有空气清新剂，空气冰冷，开完会后还感到一阵寒意，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['mɑ:rtərdəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ɔ:l]
I **feel** **as** **if** **it** **were** **a** **kind** **of** **living** **martyrdom** **to** **be** **encountering** **all**
我 感觉 作为 如果 它 是 一个 种类 的 活的 殉道 到 是 遭遇 全部
[ðɪs] . . .
this **.** **.** **.**
这 . . .

我觉得经历这一切就像是一种活生生的殉道……

[bʌt; bət] [moʊst] ['glædli] [wʊd] [aɪ] [ber] [ɔ:l] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
But **most** **gladly** **would** **I** **bear** **all** **,** **and** **a** **great** **deal** **more** **,** **if** **possible** **,**
但 最多 乐意 会 我 熊 全部 , 和 一个 伟大的 交易 更多的 , 如果 可能的 ,

但我非常乐意承受这一切，如果可能的话，甚至更多。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hu:] [soʊ] [lʌvd] [ˌju: 'es] [æz; əz] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf]
for **the** **sake** **of** **Him** **who** **so** **loved** **us** **as** **to** **lay** **down** **His** **very** **life**
为了 这 清酒 的 他 WHO 所以 喜爱 我们 作为 到 躺 向下 他的 非常 生活
[fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] ,
for **us** **,**
为了 我们 ,

为了那位如此爱我们，甚至为我们舍命的主，

[wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] [səb'stænʃ(ə)l] [fru:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] .
were **I** **to** **behold** **substantial** **fruit** **to** **His** **praise** **and** **glory** **.**
是 我 到 看哪 重大的 水果 到 他的 称赞 和 荣耀 .

如果我能看到赞美和荣耀祂的丰硕成果。

[aɪ] [mʌst; məst] [haʊ'evər] [li:v] [ɔ:l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
I **must** **however** **leave** **all** **to** **Him** **.**
我 必须 然而 离开 全部 到 他 .

但我必须把一切都交托给他。

[maɪ] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ɑ:r; ər] ['evər] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] . . .
My **own** **shortcomings** **are** **ever** **before** **me** **.** **.** **.**
我的 自己的 缺点 是 曾经 前 我 . . .

我自身的缺点总是摆在我眼前……

" ['nʌθɪŋ] [sə'steinz] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
" **Nothing sustains me but the divine assurance that the blood of Jesus**
" 没有什么 维持 我 但 这 神圣的 保证 那 这 血 的 耶稣
[klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .
cleanseth from all sin .
清洁 从 全部 罪 .

"唯有耶稣的宝血能洗净一切罪孽的神圣保证才能支撑我。"

['blesɪd; blest] ['seɪvjər] !
Blessed Saviour !
蒙福 救主 !

蒙福的救主!

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['tʃɪrfəli] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðiː] !
Who would not cheerfully toil and suffer for Thee !
WHO 会 不是 愉快地 辛劳 和 遭受 为了 汝 !

谁不愿心甘情愿地为你辛勤劳作、饱受苦难呢!

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] , [ɪg'zɔːstɪd] , [jet] ['strʌglɪŋ] [ɑːn] [stɪl] ,
" **Dr . Duff , exhausted , yet struggling on still ,**
" 博士 . 达夫 , 筋疲力尽的 , 然而 挣扎 在 仍然 ,

"达夫医生筋疲力尽，但仍在坚持，"

[ðʌs] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ]
thus wrote to his wife when he was engaged on one of his preaching
因此 写道 到 他的 妻子 什么时候 他 曾是 已订婚的 在 一 的 他的 布道
[tuə; tuːr] .
tours .
旅游 .

这样，在他一次巡回布道期间，他给妻子写了一封信。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][get] [dɪs'bɜːrdənd] ,
" **It is some relief to the mind to get disburdened ,**
" 它 是 一些 宽慰 到 这 头脑 到 得到 卸下负担 ,

"卸下重担，精神上会得到一些放松。"

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [kæn; kən][aɪ] [dɪs'bɜːrdn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [nɑːt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
and to whom can I disburden it if not to you ,
和 到 谁 能 我 放心 它 如果 不是 到 你 ,

如果不向你倾诉，我还能向谁倾诉呢?

[ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
the partner of my joys and sorrows for nearly a quarter of a century .
这 伙伴 的 我的 喜悦 和 悲伤 为了 几乎 一个 四分之一 的 一个 世纪 .

近四分之一世纪以来，他是我喜怒哀乐的伴侣。

[noʊ][wʌn][kæn; kən]['oʊvər] ['fʊli] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ]['ɔːf(ə)n] ['sʌfər] [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn]
No one can over fully know how much I often suffer both in mind and body in
不 一 能 超过 完全 知道 如何 很多 我 经常 遭受 两个都 在 头脑 和 身体 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiːz] ['friːkwənt] ,
the midst of these frequent ,
这 中间 的 这些 频繁 ,

没有人能完全了解我在这些频繁的.....中承受着多少身心痛苦。

[prə'lɔːŋd] , [ænd; ənd]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːʃənz] :
prolonged , and violent exertions :
延长 , 和 暴力 努力 :

长时间剧烈运动:

[ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [kæn; kən][aɪ]['evər] [muːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]

and	to	none	but	yourself	can	I	ever	moot	the	subject	except	in	the
和	到	没有任何	但	你自己	能	我	曾经	争议	这	主题	除了	在	这

['veɪgɪst] [ænd; ənd][moʊst]['dʒen(ə)rəl][tɜːrmz] .

vaguest	and	most	general	terms	.
最模糊	和	最多	一般的	条款	.

除了你之外，我只能用最含糊、最笼统的方式谈论这个话题。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [fə'gets] [ðə; ði][frə'dʒɪləti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

In	the	excitement	of	speaking	,	the	spirit	forgets	the	fragility	of	the	body	,
在	这	激动	的	请讲	,	这	精神	忘记了	这	脆弱性	的	这	身体	,

说话时，情绪激动，精神便会忘记肉体的脆弱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [strɔːŋ] .

and	therefore	people	think	me	strong	.
和	所以	人们	思考	我	强的	.

因此人们认为我很坚强。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['sɑːləteri] ['tʃeɪmbər] [ɔːl][ə'loʊn] . . .

if	they	could	see	me	in	my	solitary	chamber	all	alone	.	.	.
如果	他们	可以	看	我	在	我的	孤	房间	全部	独自的	.	.	.

如果他们能看到我独自一人待在房间里.....

[ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ['fiːvərɪʃ] ,

the	whole	frame	feverish	,
这	所有的	框架	发烧	,

整个画面都充满了狂热的气氛，

[ðə; ði] [hoʊl] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] ['daʊnwərdz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l]

the	whole	nervous	system	from	the	brain	downwards	in	a	state	of	total
这	所有的	紧张的	系统	从	这	脑	向下	在	一个	状态	的	全部的

[ʌn'rest] .

unrest	.
动荡	.

从大脑到下部的整个神经系统处于完全紊乱状态。

[ðə; ði] ['veri] ['tendənsi] [tuː; tə] [sliːp] [gɔːn] .

The	very	tendency	to	sleep	gone	.
这	非常	趋势	到	睡觉	已消失	.

连睡觉的欲望都消失了。

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] , [æz; əz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][hæf][pæst][wʌn] ,

Going	to	bed	,	as	this	morning	,	at	half	past	one	,
去	到	床	,	作为	这	早晨	,	在	一半	过去的	一	,

像今天早上一样，凌晨一点半上床睡觉。

[nɑːt][frʌm; frəm] ['sliːpinəs] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][sɪt][ʌp][lɔːŋgər][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] .

not	from	sleepiness	but	from	inability	to	sit	up	longer	from	exhaustion	.
不是	从	困倦	但	从	无力	到	坐	向上	更长	从	疲惫	.

不是因为困倦，而是因为精疲力竭，无法长时间保持坐姿。

['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] . . .

Turning	and	tossing	from	side	to	side	,	and	longing	for	sleep	.	.	.
转弯	和	抛掷	从	边	到	边	,	和	渴望	为了	睡觉	.	.	.

辗转反侧，难以入眠.....

['getɪŋ] [ʌp] , [dɪs'kwaɪɪtid] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'frɛʃt] , [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['brekfəst] ,

Getting	up	,	disquieted	and	unrefreshed	,	to	meet	a	company	at	breakfast	,
获得	向上	,	不安	和	未刷新	,	到	见面	一个	公司	在	早餐	,

起床后，心神不宁，疲惫不堪，却还要去和公司的人共进早餐。

[wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [hed] [bɪ'saɪdz] [ænd; ənd] - [θroʊt] . . .

with	aching	head	besides	and	sorish	throat	.	.	.
和	疼痛	头	除了	和	-	喉	.	.	.

除了头痛和喉咙痛之外.....

[jet] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [bi:; bi] [preɪzd] ;

Yet	,	the	Lord	be	praised	;
然而	,	这	主	是	赞扬	;

然而，主当受赞美；

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['ri:əl] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

in	the	midst	of	all	this	I	have	intervals	of	real	spiritual	enjoyment	,
在	这	中间	的	全部	这	我	有	间隔	的	真实的	精神	享受	,

在这一切之中，我偶尔也能感受到真正的精神愉悦。

[ɪn'di:d] , [wen] [moʊst] [wi:k] [ænd; ənd] [peɪnd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [prə'pɔ:rʃənli] [ɪn'kri:st]

indeed	,	when	most	weak	and	pained	often	is	that	enjoyment	proportionally	increased
的确	,	什么时候	最多	虚弱的	和	痛苦	经常	是	那	享受	按比例	增加

.

:

.

事实上，当一个人最虚弱、最痛苦的时候，快乐往往也会成比例地增加。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʃoʊz] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] ,

And	then	the	favour	which	the	Lord	shows	me	in	the	sight	of	His	people	,
和	然后	这	偏爱	哪个	这	主	演出	我	在	这	视线	的	他的	人们	,

然后，主在祂的子民面前向我所施的恩惠，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'tʃi:vd] ,

and	the	good	so	often	unexpectedly	achieved	,
和	这	好的	所以	经常	不料	已达成	,

以及那些常常出乎意料的美好事物，

[ɔ:l] [ðɪs] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [ðæt] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] [rɑ:d] [tu:; tə]

all	this	makes	me	feel	that	what	I	suffer	is	the	discipline	of	a	Father's	rod	to
全部	这	制作	我	感觉	那	什么	我	遭受	是	这	纪律	的	一个	父亲的	杆	到

[ki:p] [ˌem 'i:] ['hʌmb(ə)l] [ɪn] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

keep	me	humble	in	walking	before	him	.
保持	我	谦逊的	在	步行	前	他	.

这一切让我觉得，我所受的苦难是父亲用杖责备我的管教，使我谦卑地行走在他面前。

" [ɪg'zɔ:stɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wʌz; wəz] ,

"	Exhausted	as	the	Missionary	was	,
"	筋疲力尽的	作为	这	传教士	曾是	,

尽管传教士筋疲力尽，

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [wʌt] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] [gɑ:d] [tu:; tə] ['vɪzɪt]

he	could	not	refuse	what	he	felt	to	be	a	call	from	God	to	visit
他	可以	不是	拒绝	什么	他	毛毡	到	是	一个	称呼	从	上帝	到	访问

['merɪkə] ,

America	,
美国	,

他无法拒绝他认为是来自上帝的召唤，去访问美国。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɜ:rnɪstli] [en'tri:tid] [tu:; tə] [du:] .

as	he	was	earnestly	entreated	to	do	.
作为	他	曾是	切实	恳求	到	做	.

就像人们恳求他做的那样。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [ʌp][ðer; ðər] ; [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [ðer; ðər] ,

"	We	want	to	be	stirred	up	there	;	there	is	plenty	of	material	there	,
"	我们	想	到	是	搅拌	向上	那里	;	那里	是	很多	的	材料	那里	,

“我们想在那里激起一些波澜；那里有很多素材，

[wi:; wi] [ni:d] ['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [stɜ:rd] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'pi:l] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf]

we	need	only	to	be	stirred	up	,	"	was	the	appeal	which	Dr	.	Duff
我们	需要	仅有的	到	是	搅拌	向上	,	"	曾是	这	上诉	哪个	博士	.	达夫

[kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] .

could	not	resist	.
可以	不是	抵抗	.

“我们只需要被激励起来，”这是达夫博士无法抗拒的呼吁。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [tu:] ['maɪti] ['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

He	knew	that	in	two	mighty	countries	of	the	West	,	the	United	States	and
他	知道	那	在	二	强大的	国家	的	这	西方	,	这	团结的	各州	和

['kænədə] ,

Canada	,
加拿大	,

他知道，在西方两个强大的国家——美国和加拿大——

['embərz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

embers	,	as	it	were	,
余烬	,	作为	它	是	,

仿佛是余烬，

[ʌv; əv] ['krɪstʃən] [lʌv] [wɜ:r; wər] ['smoʊldərɪŋ] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [stɜ:rd] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [bleɪz]

of	Christian	love	were	smouldering	that	might	be	stirred	up	into	a	glorious	blaze
的	基督教	爱	是	闷烧	那	可能	是	搅拌	向上	进入	一个	辉煌	火焰

[tu:; tə] [ɪ'lu:mɪn] [hæf][ðə; ði][wɜ:rld] .

to	illumine	half	the	world	.
到	照亮	一半	这	世界	.

基督之爱的火焰正在熊熊燃烧，或许能燃成耀眼的烈焰，照亮半个世界。

[dʌfs] [oʊn] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [zi:l] , [hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] , [baɪ]['gɑ:dz] [greɪs] ,

Duff's	own	heart	was	glowing	with	zeal	,	he	must	go	,	by	God's	grace	,
达夫的	自己的	心	曾是	发光	和	热情	,	他	必须	去	,	经过	神的	优雅	,

达夫内心充满热情，他必须去，蒙上帝恩典。

[tu:; tə][ɪn'fju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔ:rmθ] ['ɪntu:] ['ʌðər] .

to	infuse	his	own	warmth	into	others	.
到	注入	他的	自己的	温暖	进入	其他的	.

将自己的温暖传递给他人。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [im'bɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] - [eɪtθ] ['dʒænjueri] , - , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd]

The	Missionary	embarked	on	the	twenty	-	eighth	January	,	1854	,	for	the	United
这	传教士	启航	在	这	二十	-	第八	一月	,	-	,	为了	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

States	of	America	.
各州	的	美国	.

传教士于 1854 年 1 月 28 日启程前往美利坚合众国。

[ə'gen] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['tempɪst] [ænd; ənd][ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ]

Again	was	Dr	.	Duff	to	meet	with	tempest	and	tribulation	,	though
再次	曾是	博士	.	达夫	到	见面	和	暴风雨	和	苦难	,	尽管

[nɑ:t] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪprek] .

not	this	time	with	shipwreck	.
不是	这	时间	和	海难	.

达夫博士再次遭遇风暴和磨难，不过这次不是遭遇海难。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [keɪm] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [oʊn] [wɜːrdz] , —
Such a gale came that , in the Missionary's own words , —
这样的 一个 大风 来了 那 , 在 这 传教士的 自己的 字 , 一

狂风骤起，用传教士自己的话说——

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][wʌn][taɪm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['ves(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [sər'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] . . .
" It looked at one time as if the vessel could not possibly survive it . . .
" 它 看起来 在 一 时间 作为 如果 这 血管 可以 不是 可能 存活 它 . . .

"当时看起来这艘船似乎不可能经受住这样的考验……"

[ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]
On Thursday morning the spectacle presented by the vessel was most extraordinary
在 周四 早晨 这 奇观 呈现 经过 这 血管 曾是 最多 非凡的
.
:
.

周四上午，这艘船展现出的景象非常非凡。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluː] [hɑːrd] , [ðə; ði][skaɪ] [klɪrd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['frɔːsti] [er] ,
Though it still blew hard , the sky cleared with intense frosty air ,
尽管 它 仍然 吹 难的 , 这 天空 已清除 和 激烈的 霜冻 空气 ,

虽然风势依旧强劲，但天空放晴，弥漫着强烈的寒气。

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] .
exhibiting the ship as if one huge mass of ice .
展出 这 船 作为 如果 一 巨大的 大量的 的 冰 .

将这艘船展示得就像一大块冰一样。

[ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['sevrəl] [ɪntʃɪz] [θɪk] , [ðə; ði][roʊps] , [s'pɑːz] , [ænd; ənd]
The deck was covered with it , several inches thick , the ropes , spars , and
这 甲板 曾是 涵盖 和 它 , 一些 英寸 厚的 , 这 绳索 , 桅杆 , 和
['rɪgɪŋ] ;
rigging ;
索具 ;

甲板上到处都是这种东西，有好几英寸厚，包括绳索、桅杆和索具；

[ðə; ði][mɑːsts][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər][seɪlz] , [ɔːl] [wel] [ɪn'krʌstɪd] [ɪn][aɪs][frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] [ɪntʃɪz]
the masts up to their sails , all well encrusted in ice from two to six inches
这 桅杆 向上 到 他们的 帆 , 全部出色地 结壳的 在 冰 从 二 到 六 英寸
[θɪk] .
thick .
厚的 .

桅杆一直延伸到帆，全部都被厚达两到六英寸的冰层覆盖。

" [nuː] [jɔːk] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] .
" NEW YORK , UNITED STATES .
" 新的 约克 , 团结的 各州 .

"美国纽约。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃɪp]
It was doubtless a wondrous and beautiful sight that of a large ship
它 曾是 毫无疑问 一个 奇妙的 和 美丽的 视线 那 的 一个 大的 船
[tɜːrnd] ,
turned ,
转向 ,

一艘大船转弯的景象无疑是奇妙而美丽的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː][aɪs] .
as it seemed , into ice .
作为 它 似乎 , 进入 冰 .

仿佛变成了冰。

[bʌt; bət][nɑːt]['oʊnli][mʌst; məst][ðə; ði] [greɪt] [koʊld][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['kʌmfərt] ,

But	not	only	must	the	great	cold	have	destroyed	anything	like	comfort	,
但	不是	仅有的	必须	这	伟大的	寒冷的	有	损毁	任何事物	喜欢	舒适	,

但严寒不仅摧毁了所有舒适的生活条件，

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][aɪs][sæŋk][ðə; ði] [ʃɪp] [naɪn] [ɪntʃɪz] [diːpər] [ɪn]

but	the	weight	of	the	quantities	of	ice	sank	the	ship	nine	inches	deeper	in
但	这	重量	的	这	数量	的	冰	沉没	这	船	九	英寸	更深	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

但是，由于冰块的重量，船身下沉了九英寸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði][hɑːrd] [krʌst] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt] [ə'weɪ] ,

Of	course	the	hard	crust	had	to	be	knocked	away	,
的	课程	这	难的	地壳	有	到	是	敲门	离开	,

当然，那层硬壳必须先敲掉。

[ɔːl][hændz][wɜːr; wər][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['mæsɪz] ;

all	hands	were	set	to	work	to	break	off	the	glittering	masses	;
全部	双手	是	放	到	工作	到	休息	离开	这	闪闪发光	群众	;

所有人都投入到工作中，试图将闪闪发光的碎片剥离出来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələnt]['eksərsaɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə][wɜːrm][ðə; ði] [tʃɪld] [kruː]

and	we	may	hope	that	the	violent	exercise	served	to	warm	the	chilled	crew
和	我们	可能	希望	那	这	暴力	锻炼	服务	到	温暖的	这	冷藏	全体人员

[ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - ['mæntld] [ʃɪp] .

of	the	ice	-	mantled	ship	.
的	这	冰	-	披风	船	.

我们或许可以期待，这场激烈的演习能够温暖被冰雪覆盖的船上寒冷的船员们。

[wen] [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌf] [ðʌs] [roʊt]

When	the	vessel	had	almost	reached	the	harbour	,	Dr	.	Duff	thus	wrote
什么时候	这	血管	有	几乎	达到	这	港口	,	博士	.	达夫	因此	写道

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

to	his	wife	.
到	他的	妻子	.

当船只即将抵达港口时，达夫博士这样写信给他的妻子。

" [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][duː][aɪ] [gɪv] [θæŋks] .

"	To	the	Lord	do	I	give	thanks	.
"	到	这	主	做	我	给	谢谢	.

我要感谢耶和华。

[hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][læst]['oʊvər][ðə; ði] ['stɔːrmi] ['biləuz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət]['heɪv(ə)n] .

He	hath	brought	us	at	last	over	the	stormy	billows	into	a	quiet	haven	.
他	有	带来	我们	在	最后的	超过	这	暴风雨	波澜	进入	一个	安静的	避风港	.

他终于带领我们越过风暴肆虐的波涛，来到一片宁静的港湾。

[nɔːr][hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] ['traɪəl] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

Nor	has	all	this	trial	been	in	vain	.
也不	有	全部	这	审判	到过	在	徒劳	.

这一切努力并非徒劳。

[wen] ['daʊnraɪt] [ɪl] , [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [θɔːt] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

When	downright	ill	,	the	mind	was	utterly	incapable	of	thought	,	but	there
什么时候	彻头彻尾	患病的	,	这	头脑	曾是	完全地	无法	的	想法	,	但	那里

[wɜːr; wər] ['ɪntərvlz] [wen] ,

were	intervals	when	,
是	间隔	什么时候	,

当病情非常严重时，人的思维完全丧失了能力，但偶尔也会有间歇性地恢复思维能力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [sen'seiʃənz] , [ðə; ði][maɪnd][kʊd; kəd]['veriəsli,'væriəsli][ɪg'zɜ:rt][ɪt'self] .

in	spite	of	the	sick	sensations	,	the	mind	could	variously	exert	itself	.
在	尽管如此	的	这	生病的	感觉	,	这	头脑	可以	各种各样的	发挥	本身	.

尽管感到不适，但精神仍然可以发挥各种作用。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [keɪm] [ʌp][ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

The	whole	of	the	past	came	up	in	review	before	me	,
这	所有的	的	这	过去的	来了	向上	在	审查	前	我	,

过去的一切都在我眼前一一浮现。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɔ:rd] [hæθ] [led][ˌem 'i:] .

all	the	way	in	which	the	Lord	hath	led	me	.
全部	这	方式	在	哪个	这	主	有	引领	我	.

一路都是主引领我的。

[ænd; ənd][oʊ] ! [haʊ] ['hʌmbliŋ][ðə; ði] [ˌretrə'spekʃn] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][maɪ'self] !

And	Oh	!	how	humbling	the	retrospection	as	regards	myself	!
和	哦	!	如何	令人谦卑	这	回顾	作为	问候	我	!

哦！回首往事，我感到自己多么渺小啊！

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [haʊ] ['mænɪfoʊld] ;

The	loving	-	kindnesses	of	the	Lord	how	manifold	;
这	爱	-	善意	的	这	主	如何	歧管	;

主的慈爱何等众多！

[maɪ] [oʊn] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ɪn] ['evri] [wei] [haʊ] ['mænɪfoʊld] . . .

my	own	shortcomings	in	every	way	how	manifold	.	.	.
我的	自己的	缺点	在	每一个	方式	如何	歧管	.	.	.

我自身在各个方面都存在着诸多缺点.....

[ɪn][ðə; ði][end][aɪ][hæd; həd][noʊ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n]

In	the	end	I	had	no	consolation
在	这	结尾	我	有	不	安慰

最终我没有得到任何安慰。

[wət'evər] [bʌt; bət][ɪn] ['klɪŋɪŋ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deθ] [græsp][tu:; tə][ðə; ði] ['preʃəs] [ə'ʃʊrəns]

whatever	but	in	clinging	as	with	a	death	grasp	to	the	precious	assurance
任何	但	在	依恋	作为	和	一个	死亡	抓牢	到	这	宝贵的	保证

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔ:l][sɪn] . . .

that	the	blood	of	Jesus	Christ	cleanseth	from	all	sin	.	.	.
那	这	血	的	耶稣	基督	清洁	从	全部	罪	.	.	.

但无论如何，都要像死死抓住救恩一样紧紧抓住那宝贵的保证：耶稣基督的宝血能洗净一切罪孽.....

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eni] [mɔ:r] ,

I	thought	that	if	never	heard	of	any	more	,
我	想法	那	如果	绝不	听到	的	任何	更多的	,

我当时想，如果以后再也没有人听说过这件事的话，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['ves(ə)l] ['faʊndər] [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [ət'læntɪk] [weɪvz] , [ðə; ði][lɔ:rd] [maɪt] , [ɪn][wʌn]

and	our	vessel	founder	amid	the	stormy	Atlantic	waves	,	the	Lord	might	,	in	one
和	我们的	血管	创始人	之中	这	暴风雨	大西洋	波浪	,	这	主	可能	,	在	一

[wei] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

way	or	other	,
方式	或者	其他	,

如果我们的船只在大西洋的狂风暴雨中沉没，上帝或许会以某种方式.....

[ˌoʊvər'ru:l][maɪ] [deθ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli]

overrule	my	death	to	the	good	of	the	souls	of	the	members	of	my	family
否决	我的	死亡	到	这	好的	的	这	灵魂	的	这	成员	的	我的	家庭

[ænd; ənd] [reɪz] [ʌp] [frendz] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

and	raise	up	friends	to	them	,
和	增加	向上	朋友们	到	他们	,

为了我家人的灵魂福祉，请推翻我的死亡，并为他们创造朋友。

[ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['fɜːrðərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] .

and	ensure	the	furtherance	of	His	own	cause	.
和	确保	这	进一步	的	他的	自己的	原因	.

并确保推进祂自己的事业。

[ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'riːn] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

On	these	points	I	came	at	times	to	a	serene	feeling	of	resignation	to	His
在	这些	积分	我	来了	在	时代	到	一个	安详	感觉	的	辞职	到	他的

['hoʊli] [wɪl] .

holy	will	.
圣	将要	.

在这些方面，我有时会感到一种平静的顺从，完全接受祂的神圣旨意。

[bʌt; bət] , [ɪf] [sperd] , [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] ['bɜːrnɪʃt] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	,	if	spared	,	Oh	!	how	I	longed	to	be	a	new	burnished	instrument	in	His
但	,	如果	幸存	,	哦	!	如何	我	渴望	到	是	一个	新的	抛光	乐器	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

但是，如果我能幸免于难，哦！我多么渴望成为祂手中崭新而光亮的器皿。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] , [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] .

I	wait	for	guidance	,	I	wait	for	light	in	the	path	of	duty	.
我	等待	为了	指导	,	我	等待	为了	光	在	这	小路	的	责任	.

我等待指引，我等待履行职责道路上的光明。

[oʊ] ! [fɔːr; fər]['sɪmp(ə)l]['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] , [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Oh	!	for	simple	single	-	heartedness	,	and	self	-	denying	devotion	to	Him
哦	!	为了	简单的	单身的	-	真心	,	和	自己	-	否认	虔诚	到	他

[ðæt] ['lʌvθ] [ˌjuː 'es] !

that	loveth	us	!
那	爱	我们	!

哦！多么渴望那份单纯的、一心一意的奉献精神，以及对爱我们的主无私的奉献！

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʌfs] ['veri]

"	I	will	not	attempt	to	give	a	detailed	account	of	Dr	.	Duff's	very
"	我	将要	不是	试图	到	给	一个	详细的	帐户	的	博士	.	达夫的	非常

['ɪntrəstɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ðæt] [grænd] ['kʌntri] ,

interesting	visit	to	that	grand	country	,
有趣的	访问	到	那	盛大	国家	,

"我不会尝试详细描述达夫博士对那个伟大国家的精彩访问，

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

the	United	States	.
这	团结的	各州	.

美国。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [kwaɪt] [ə'stɑːnɪʃt]

He	was	welcomed	with	a	warmth	and	enthusiasm	which	quite	astonished
他	曾是	欢迎	和	一个	温暖	和	热情	哪个	相当	惊讶

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

the	Missionary	.
这	传教士	.

他受到了热情友好的接待，这让这位传教士感到非常惊讶。

" [iːtʃ] [wʌn] ([ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['miːtɪŋ]) [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	Each	one	(	in	a	large	meeting	)	shook	hands	with	me	,	"	he	wrote	,
"	每个	一	(	在	一个	大的	会议	)	摇晃	双手	和	我	,	"	他	写道	,

他写道："（在大型会议上）每个人都和我握手。"

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld][fə'mɪliər] [frend] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

"	as	if	I	were	an	old	familiar	friend	,	as	if	he	knew	all	about	me	,
"	作为	如果	我	是	一个	老的	熟悉的	朋友	,	作为	如果	他	知道	全部	关于	我	,

"就好像我是一位老朋友，好像他了解我的一切。"

[ænd; ənd] [heild] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ðiː][lɔːrd] . . .

and	hailed	me	as	a	brother	in	the	Lord	.	.	.
和	赞誉	我	作为	一个	兄弟	在	这	主	.	.	.

他们称我为主内的弟兄.....

[aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['wʌndər] , [ə'dɔːrɪŋ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] [lʌv] .

I	was	lost	in	wonder	,	adoring	gratitude	,	and	love	.
我	曾是	丢失的	在	想知道	,	崇拜	感激	,	和	爱	.

我沉浸在惊奇、感激和爱意之中。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðiːz] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ɪn] [mʌtʃ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

I	approached	these	shores	with	much	anxiety	,	in	much	fear	and	trembling	.
我	接近	这些	海岸	和	很多	焦虑	,	在	很多	害怕	和	发抖	.

我怀着极大的焦虑、恐惧和战栗，来到了这片海岸。

[aɪ][felt][æn; ən] [ə'presɪv] [ʌn'iːzinis] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf] .

I	felt	an	oppressive	uneasiness	of	spirit	which	I	could	not	shake	off	.
我	毛毡	一个	压迫性的	不安	的	精神	哪个	我	可以	不是	摇	离开	.

我感到一种挥之不去的压抑不安。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz][ɪn] ['kæstɪŋ] [maɪ'self][ɪn'taɪərli][ɑːn][ðə; ðiː][lɔːrd] ,

My	only	relief	was	in	casting	myself	entirely	on	the	Lord	,
我的	仅有的	宽慰	曾是	在	铸件	我	完全	在	这	主	,

我唯一的慰藉就是完全信赖主。

[ænd; ənd][ɪn] [preɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli] . . .

and	in	praying	His	will	might	be	done	,	and	His	only	.	.	.
和	在	祈祷	他的	将要	可能	是	完毕	,	和	他的	仅有的	.	.	.

祈祷愿祂的旨意成就，愿祂的旨意成就.....

['ʃʊrli] , [aɪ][felt] , [ðɪs] [ʌn'pærəleld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst][smaɪl][ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] .

Surely	,	I	felt	,	this	unparalleled	reception	must	be	a	first	smile	of	Jehovah	.
一定	,	我	毛毡	,	这	无与伦比	接待	必须	是	一个	第一的	微笑	的	耶和华	.

我确信，这无与伦比的接待一定是耶和华的第一个微笑。

" [ɪn'diːd] [ðə; ðiː] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] ,

"	Indeed	the	loving	kindness	,
"	的确	这	爱	仁慈	,

"的确，那份慈爱，

[ðə; ðiː] ['dʒenərəs] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [met][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm] ['sɪti]

the	generous	enthusiasm	which	Dr	.	Duff	met	as	he	passed	from	city
这	慷慨的	热情	哪个	博士	.	达夫	遇见	作为	他	通过了	从	城市

[tuː; tə]['sɪti] ,

to	city	,
到	城市	,

达夫博士在巡视各个城市时，都感受到了人们的热情好客。

[ænd; ənd][held] ['kraʊdɪd] ['miːtɪŋ] ['æftər] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [də'mɪnjən]

and	held	crowded	meeting	after	meeting	in	the	United	States	and	the	Dominion
和	握住	挤	会议	后	会议	在	这	团结的	各州	和	这	自治领

[ʌv; əv]['kænədə] ,

of	Canada	,
的	加拿大	,

并在美国和加拿大自治领举行了一场又一场人山人海的集会，

[wʌz; wəz] ['mɑ:rvələs] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] .

was	marvellous	to	behold	.
曾是	奇妙	到	看哪	.

真是令人叹为观止。

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][hæf] [kɪld] [wɪð; wɪθ]['kaɪndnəs] , [ðæt][mæn][wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʌf]

If	ever	a	man	was	half	killed	with	kindness	,	that	man	was	Dr	.	Duff
如果	曾经	一个	男人	曾是	一半	被杀	和	仁慈	,	那	男人	曾是	博士	.	达夫

.

:

.

如果说世上真有被善良害死过一半的人，那一定是达夫医生。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Every	one	was	so	eager	to	hear	him	,	so	impatient	to	see	him	,
每一个	一	曾是	所以	渴望的	到	听到	他	,	所以	不耐烦	到	看	他	,

每个人都渴望听到他的声音，迫不及待地想见到他。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [rɪ'meɪnɪŋ] [stɑ:k] [ʌv; əv] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌəuvə'tæksd] .

that	his	small	remaining	stock	of	strength	was	utterly	overtaxed	.
那	他的	小的	其余的	库存	的	力量	曾是	完全地	税负过重	.

他仅存的一点力气也完全耗尽了。

[hi:; hi] [roʊt] , —

He	wrote	,	—
他	写道	,	—

他写道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɪvn] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

"	I	am	driven	in	spite	of	myself	,
"	我	是	驱动	在	尽管如此	的	我	,

“我情不自禁地被驱使着，

[tu:; tə][du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [aɪ][kæn; kən] [wel] [stænd] . . .

to	do	more	than	I	know	I	can	well	stand	.	.	.
到	做	更多的	比	我	知道	我	能	出色地	站立	.	.	.

去做一些我知道自己无法承受的事情……

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['mʌltɪplaɪ][maɪ'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['hʌndrəd] ['bɑ:dɪz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

If	I	could	multiply	myself	into	a	hundred	bodies	,	each	with	the	strength	of
如果	我	可以	乘	我	进入	一个	百	身体	,	每个	和	这	力量	的

[ə; eɪ]['hə:kjuli:z] ,

a	Hercules	,
一个	赫拉克勒斯	,

如果我能分身成一百个身体，每个身体都拥有赫拉克勒斯的力量，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɔ:rəl]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɔ:l] ,

and	the	mental	and	moral	energy	of	a	Paul	,
和	这	精神的	和	道德	活力	的	一个	保罗	,

以及保罗的精神和道德力量，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌoʊvər'teɪk][ðə; ði][kɔ:lz][ænd; ənd][dɪ'mændz] [meɪd] [ɑ:n][ˌem 'i:] [hɪr] ,

I	could	not	overtake	the	calls	and	demands	made	on	me	here	,
我	可以	不是	超过	这	呼叫	和	需求	制成	在	我	这里	,

我无法应对这里对我提出的各种要求和呼吁。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] ['kwɔ:rtərz] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] . . .

and	from	many	other	quarters	since	my	arrival	.	.	.
和	从	许多	其他	四分之一	自从	我的	到达	.	.	.

自从我来到这里之后，也收到了来自其他许多方面的反馈……

[ɔ:l] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ni:dfl] [streŋθ] .
All very delightful , if I had the needful strength .
全部 非常 愉快 , 如果 我 有 这 需要 力量 .

如果我有足够的精力，这一切都会非常令人愉快。

[bʌt; bət][noʊ] [streŋθ] [ʌv; əv]['eni][mæn][ðæt]['evər] [lɪvd] [wʊd] [stænd][aʊt][ɔ:l] [ðɪs] . . .
But no strength of any man that ever lived would stand out all this . . .
但 不 力量 的 任何 男人 那 曾经 居住地 会 站立 出去 全部 这 . . .

但是，历史上任何男人的力量都无法与此相提并论……

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ɔ:l'redi] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]
As regards this place I have abundant satisfaction in already knowing that I have
作为 问候 这 地方 我 有 丰富 满意 在 已经 会心 那 我 有
[nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [ɪn][veɪn] .
not come here in vain .
不是 来 这里 在 徒劳 .

至于这个地方，我已经非常满意了，因为我知道我来这里没有白来。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ɪn][veɪn] ,
" No , indeed , Dr . Duff had not come to the West in vain ,
" 不 , 的确 , 博士 . 达夫 有 不是 来 到 这 西方 在 徒劳 ,

“不，达夫博士来到西部绝非徒劳。”

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [bɔ:r] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['verid] [fru:t] .
his labours bore rich and varied fruit .
他的 劳动 钻孔 富有的 和 多种多样 水果 .

他的辛勤付出结出了丰硕而多样的果实。

[wen] [hi:; hi] [im'bɑ:kt] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [hoʊm] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd]
When he embarked again for home , a letter was put into his hand
什么时候 他 启航 再次 为了 家 , 一个 信 曾是 放 进入 他的 手
[kən'teɪnɪŋ] £3000 ,
containing £3000 ,
包含 £3000 ,

当他再次启程回家时，有人把一封信放在他手中，信里有3000英镑。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] - , - [ru:'pi:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [kɔ:z] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd]
or at least 30 , 000 rupees for the missionary cause from New York and
或者 在 至少 - , - 卢比 为了 这 传教士 原因 从 新的 约克 和
[ˌfɪlə'delfɪr] .
Philadelphia .
费城 .

或者至少从纽约和费城捐赠 30,000 卢比用于传教事业。

['kænədə]['ɔ:lsoʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['tʃɪrf(ə)l] [eɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðoʊ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] " [hæd; həd]
Canada also gave her cheerful aid , and this though Dr . Duff " had
加拿大 还 给予 她 快乐 援助 , 和 这 尽管 博士 . 达夫 " 有
['noʊwer] ['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər] ['mʌni] ,
nowhere pleaded for money ,
无处 恳求 为了 钱 ,

加拿大也给予了她热情的援助，尽管达夫医生“从未请求过任何资助”。

" [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['speʃ(ə)l][wɜ:rk][ɪn]['ɪndiə] [wen] [prest] [tu:; tə]
" and had only spoken of his own special work in India when pressed to
" 和 有 仅有的 说 的 他的 自己的 特别的 工作 在 印度 什么时候 按下 到
[du:][soʊ][æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['mi:tiŋz] .
do so at social meetings .
做 所以 在 社会的 会议 .

只有在社交场合被追问时，他才会谈及自己在印度的特殊工作。

[nɔːr][wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [səb'skrɪpʃənz] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kwɔːrtərz][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt]

Nor	**were**	**large**	**subscriptions**	**from**	**various**	**quarters**	**all**	**the**	**results**	**of**	**that**
也不	是	大的	订阅	从	各种各样的	四分之一	全部	这	结果	的	那

['memərəb(ə)l]['vɪzɪt] ;

memorable	**visit**	**;**
难忘	访问	;

来自各方的巨额捐款也并非完全是那次令人难忘的访问的结果;

[ə'merɪkən] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [stɜːrd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər]

American	**love**	**for**	**missions**	**had**	**been**	**stirred**	**up**	**to**	**a**	**blaze**	**which**	**has**	**never**
美国人	爱	为了	任务	有	到过	搅拌	向上	到	一个	火焰	哪个	有	绝不

[sɪns] [daɪd] [aʊt] .

since	**died**	**out**	**.**
自从	死亡	出去	.

美国人对传教事业的热情被点燃，并且至今未曾熄灭。

[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [stɪl] [gɪv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər]['nəublist][sʌnz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [tuː; tə]

The	**United**	**States**	**still**	**give**	**some**	**of**	**their**	**noblest**	**sons**	**and**	**daughters**	**to**
这	团结的	各州	仍然	给	一些	的	他们的	最高贵	儿子们	和	女儿们	到

[wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd][ɪn]['ɪndiə] ,

work	**for**	**the**	**Lord**	**in**	**India**	**,**
工作	为了	这	主	在	印度	,

美国至今仍将一些最优秀的儿女派往印度为上帝效力。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['breðrən] [ænd; ənd] ['sɪstər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] .

side	**by**	**side**	**with**	**their**	**brethren**	**and**	**sisters**	**from**	**England**	**and**	**Scotland**	**.**
边	经过	边	和	他们的	弟兄们	和	姐妹	从	英格兰	和	苏格兰	.

与来自英格兰和苏格兰的兄弟姐妹们并肩而立。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌembɑːr'keɪʃn] ,

On	**the**	**morning**	**of**	**his**	**embarkation**	**,**
在	这	早晨	的	他的	登船	,

在他登船的那天早上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [priːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɪn][ə'merɪkə][tuː; tə] ['mʌltitjuːdz] [ə'sembld]

Dr	**.**	**Duff**	**preached**	**for**	**the**	**last**	**time**	**in**	**America**	**to**	**multitudes**	**assembled**
博士	.	达夫	布道	为了	这	最后的	时间	在	美国	到	众多	组装

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] .

to	**see**	**him**	**depart**	**.**
到	看	他	离开	.

达夫博士在美国发表了最后一次布道，众多民众聚集在一起送别他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['greɪtf(ə)l] [hɑːrt] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['blesɪŋ] ,

With	**a**	**loving**	**grateful**	**heart**	**he**	**gave**	**the**	**people**	**his**	**solemn**	**blessing**	**,**
和	一个	爱	感激的	心	他	给予	这	人们	他的	庄严	祝福	,

他怀着一颗充满爱与感激的心，向人们致以庄严的祝福。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**all**	**the**	**congregation**	**rose**	**to**	**receive**	**it**	**.**
和	全部	这	会众	玫瑰	到	收到	它	.

全体会众起身迎接它。

[ðen] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

Then	**leaving**	**the**	**pulpit**	**,**
然后	离开	这	讲坛	,

然后离开讲坛，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [kraʊdz] [huː] [prest] ['fɔːrwərd][tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [mɔːr]

and	making	his	way	through	crowds	who	pressed	forward	to	have	one	more
和	制作	他的	方式	通过	人群	WHO	按下	向前	到	有	一	更多的

[græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

grasp	of	his	hand	,
抓牢	的	他的	手	,

他穿过熙熙攘攘的人群，人们都上前想要再握住他的手。

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmər] .

the	Missionary	passed	on	to	the	steamer	.
这	传教士	通过了	在	到	这	汽船	.

传教士上了轮船。

" [ðer; ðər] , " [roʊt] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] , " [ðə; ði] [siːn] [dɪ'faɪd] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	There	,	"	wrote	an	eye	-	witness	,	"	the	scene	defied	description	.
"	那里	,	"	写道	一个	眼睛	-	证人	,	"	这	场景	违抗	描述	.

一位目击者写道："那里的景象难以用语言形容。"

[ðə; ði] [wɔːrf] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - [pə'sɪfɪk] - [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃənz] [ə'sembld]

The	wharf	and	the	noble	'	Pacific	'	were	crowded	with	Christians	assembled
这	码头	和	这	高贵	-	太平洋	-	是	挤	和	基督徒	组装

[tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

to	bid	him	farewell	.
到	出价	他	告别	.

码头和高贵的"太平洋"号上挤满了前来送别他的基督徒。

['meni] [kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [wiːp] [ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] .

Many	could	only	take	him	by	the	hand	,	weep	and	pass	on	.
许多	可以	仅有的	拿	他	经过	这	手	,	哭泣	和	经过	在	.

许多人只能握着他的手，哭泣着，然后离世。

['nevər] [dɪd] ['eni] [mæn] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [soʊ] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi]

Never	did	any	man	leave	our	shores	so	encompassed	with	Christian	sympathy
绝不	做过	任何	男人	离开	我们的	海岸	所以	包括	和	基督教	同情

[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	affection	.
和	感情	.

从来没有哪个人离开我们的海岸时，像他一样被基督教的同情和爱戴所包围。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌfs] ['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sək'ses] ,

"	Dr	.	Duff's	visit	to	America	had	been	a	glorious	success	,
"	博士	.	达夫的	访问	到	美国	有	到过	一个	辉煌	成功	,

"达夫博士的美国之行取得了巨大的成功，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [praɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] ['mɪʃəneri]

but	a	heavy	price	was	to	be	paid	for	it	by	the	exhausted	Missionary
但	一个	重的	价格	曾是	到	是	有薪酬的	为了	它	经过	这	筋疲力尽的	传教士

.

:

.

但这位精疲力竭的传教士却为此付出了沉重的代价。

['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [bɪ'keɪm] ['fɪrfəli] [ɪl] .

After	his	return	home	,	Dr	.	Duff	became	fearfully	ill	.
后	他的	返回	家	,	博士	.	达夫	成为	恐惧地	患病的	.

达夫医生回家后，突然病得很重。

[kən'dʒestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊvər] - [wɜːrkt] [maɪnd]

Congestion	of	the	brain	,	followed	by	utter	prostration	of	the	over	-	worked	mind
拥塞	的	这	脑	,	随后	经过	说出	俯伏	的	这	超过	-	工作	头脑

,

,

,

大脑充血，随后是过度劳累的大脑彻底崩溃。

[meɪd] [ðə; ði] [wʌns] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [mæn] ['helpləs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

made	the	once	powerful	and	talented	man	helpless	as	a	little	child	.
制成	这	一次	强大的	和	才华横溢	男人	无助	作为	一个	小的	孩子	.

使这位曾经强大而才华横溢的男人变得像个小孩子一样无助。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [diːp] ['θæŋkfulnəs] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd]

It	was	a	cause	of	deep	thankfulness	,	after	a	long	space	of	time	had
它	曾是	一个	原因	的	深的	感恩	,	后	一个	长的	空间	的	时间	有

[ɪ'læpst] ,

elapsed	,
过去	,

时隔许久，这令我深感感激。

[tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [grænd] [maɪnd] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'perd] , [ðæt] [ðə; ði] [breɪn]

to	find	that	the	grand	mind	was	not	permanently	impaired	,	that	the	brain
到	寻找	那	这	盛大	头脑	曾是	不是	永久的	受损	,	那	这	脑

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪts] ['paʊər] .

was	recovering	its	power	.
曾是	恢复中	它是	力量	.

结果发现，大脑的思维能力并没有永久受损，大脑正在恢复其功能。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] ['ɪndiə] [ə'gen] .

IN	INDIA	AGAIN	.
在	印度	再次	.

再次来到印度。

[lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] [riː'geɪnd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

Long	as	it	was	before	the	invalid	regained	the	power	to	work	,
长的	作为	它	曾是	前	这	无效的	恢复	这	力量	到	工作	,

只要在病人恢复工作能力之前，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['paʊər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'nuːd] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] ['leɪbər] [ɪn] ['ɪndiə] .

with	that	power	came	the	renewed	desire	to	labour	in	India	.
和	那	力量	来了	这	更新	欲望	到	劳动	在	印度	.

随着权力的增强，人们重新燃起了在印度务工的愿望。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [lænd] .

Dr	.	Duff	never	forgot	that	beloved	land	.
博士	.	达夫	绝不	忘了	那	心爱	土地	.

达夫博士从未忘记那片他深爱的土地。

[haʊ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [felt] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [baɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,

How	the	Missionary	felt	may	be	shown	by	part	of	a	letter	written	in	1853	,
如何	这	传教士	毛毡	可能	是	所示	经过	部分	的	一个	信	书面	在	-	,

从他1853年写的一封信的部分内容可以看出这位传教士的感受。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [læst] [sɪ'vɪr] ['ɪlnəs] , [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [kən'vəːts] .

before	his	last	severe	illness	,	to	one	of	the	Indian	converts	.
前	他的	最后的	严重	疾病	,	到	一	的	这	印度	转换	.

在他最后一次重病之前，他曾向一位印度皈依者讲述过这段故事。

" ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪn]['bɑːdi][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪt] ,

"	Separated	from	you	in	body	I	am	continually	with	you	in	spirit	,
"	分开	从	你	在	身体	我	是	持续	和	你	在	精神	,

“虽然我的肉身与你们分离，但我的灵魂却与你们同在。”

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] ['klæsɪz] .

in	the	Institution	and	among	your	classes	.
在	这	机构	和	之中	你的	课程	.

在学校里，在你的班级里。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,

If	I	am	remaining	in	this	country	longer	than	I	had	expected	,
如果	我	是	其余的	在	这	国家	更长	比	我	有	预期的	,

如果我在这个国家停留的时间比我预期的要长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv]['ɪndiːəz] ['welfer] .

it	is	only	for	the	sake	of	India's	welfare	.
它	是	仅有的	为了	这	清酒	的	印度的	福利	.

这完全是为了印度的福祉。

[fɔːr; fər]['ɪndiə][ɪz]['evər] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

For	India	is	ever	uppermost	in	my	mind	,
为了	印度	是	曾经	最上层	在	我的	头脑	,

印度始终是我心中最重要的人，

[ænd; ənd][maɪ] [prer] [tuː; tə][gɑːd][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [jet] [biː; bi] - [greɪt] , ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [friː] . -

and	my	prayer	to	God	is	that	she	may	yet	be	'	great	,	glorious	and	free	.	'
和	我的	祷告	到	上帝	是	那	她	可能	然而	是	-	伟大的	,	辉煌	和	自由的	.	-

我向上帝祈祷，愿她将来能够“伟大、荣耀、自由”。

" [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪʃəneri] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst]

"	At	last	the	earnest	desire	of	the	Missionary	to	return	to	his	post
"	在	最后的	这	认真	欲望	的	这	传教士	到	返回	到	他的	邮政

[ˌoʊvər'keɪm][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz] .

overcame	all	obstacles	.
克服	全部	障碍	.

“最终，传教士重返岗位的强烈愿望克服了所有障碍。”

[ɑːn][ðə; ðɪ] 13th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] , - , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd][ænd; ənd][læst][taɪm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf]

On	the	13th	of	October	,	1855	,	for	the	third	and	last	time	Dr	.	Duff
在	这	13th	的	十月	,	-	,	为了	这	第三	和	最后的	时间	博士	.	达夫

['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['ɪndiə] .

started	for	India	.
开始	为了	印度	.

1855 年 10 月 13 日，达夫博士第三次也是最后一次启程前往印度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [wiːk] [helθ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][fɜːrm][ænd; ənd] [breɪv] [æz; əz]['evər] .

He	was	still	in	weak	health	,	but	the	spirit	firm	and	brave	as	ever	.
他	曾是	仍然	在	虚弱的	健康	,	但	这	精神	公司	和	勇敢的	作为	曾经	.

他身体依然虚弱，但精神依然坚定勇敢。

[wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] ['welkəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kæl'kʌtə] ['tʃɪldrən]

We	can	imagine	the	welcome	which	he	received	from	his	Calcutta	children
我们	能	想象	这	欢迎	哪个	他	已收到	从	他的	加尔各答	孩子们

[ɪn] [kraɪst] .

in	Christ	.
在	基督	.

我们可以想象他受到了加尔各答基督信徒们的热烈欢迎。

[hɪr] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌfs] ['paʊər]

Here	an	anecdote	may	be	introduced	which	shows	that	Dr	.	Duff's	power
这里	一个	轶事	可能	是	介绍	哪个	演出	那	博士	.	达夫的	力量

[tuː; tə] [drɔː] [aʊt] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ˌɪbə'rælətɪ] ,

to	draw	out	sympathy	and	liberality	,
到	画	出去	同情	和	自由主义	,

这里可以引入一个轶事，以说明达夫博士能够唤起人们的同情和宽容。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌjʊərə'piːənz] , [ə'mɛrɪkənz] [ɔːr] ['neɪtɪv]

was	not	limited	to	times	when	he	addressed	Europeans	,	Americans	or	Native
曾是	不是	有限的	到	时代	什么时候	他	已解决	欧洲人	,	美国人	或者	本国的

['kristʃənz] .

Christians	.
基督徒	.

他的讲话对象不仅限于欧洲人、美国人或本土基督徒。

[æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['griːvəs] ['fæmɪn] ['desəlitid] [pɑːrt][ʌv; əv]['ɪndiə] ,

At	a	period	when	grievous	famine	desolated	part	of	India	,
在	一个	时期	什么时候	严重的	饥荒	荒凉的	部分	的	印度	,

在印度部分地区遭受严重饥荒的时期，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [baɪ][ə; eɪ] ['welθi] ['bɑːbuː][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'dres] [ɑːn]

Dr	.	Duff	was	requested	by	a	wealthy	Baboo	to	make	an	address	on
博士	.	达夫	曾是	请求	经过	一个	富裕	狒狒	到	制作	一个	地址	在

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

the	subject	in	his	house	.
这	主题	在	他的	房子	.

一位富有的巴布邀请达夫博士到他家就此主题发表演讲。

[ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][baɪ] ['neɪtɪv] ['leɪdiz] ,

The	upper	part	of	the	dwelling	was	occupied	by	native	ladies	,
这	上	部分	的	这	住宅	曾是	占领	经过	本国的	女士们	,

房屋的上层住着当地的妇女，

[huː] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['pɜːrdə] [kʊd; kəd]['lɪs(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

who	behind	their	purdah	could	listen	without	being	seen	.
WHO	在后面	他们的	普尔达	可以	听	没有	存在	已见	.

她们躲在面纱后面，可以偷听而不被人看见。

['dʒent(ə)l][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ;

Gentle	is	the	heart	of	the	Hindu	;
温和的	是	这	心	的	这	印度教徒	;

印度教徒心地善良；

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [spoʊk][nɑːt][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['kɛrz] [ɔːr]

Dr	.	Duff	spoke	not	to	those	who	were	so	full	of	their	own	cares	or
博士	.	达夫	辐	不是	到	那些	WHO	是	所以	满的	的	他们的	自己的	关心	或者

['pleʒərz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] ['lʌðər] .

pleasures	that	they	could	not	feel	for	others	.
快乐	那	他们	可以	不是	感觉	为了	其他的	.

达夫博士不跟那些只顾自己享乐、无法体谅他人的人说话。

[pleɪts] [ʌv; əv] [ruː'piːz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv]

Plates	of	rupees	were	brought	down	from	the	ladies	for	the	relief	of
盘子	的	卢比	是	带来	向下	从	这	女士们	为了	这	宽慰	的

[ðə; ði] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] ['fæmɪn] .

the	sufferers	from	famine	.
这	受害者	从	饥荒	.

妇女们端来一盘盘卢比，用来救济饥荒中的灾民。

[ə; eɪ] ['veri] ['terəb(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ɪndiə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [wen] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [rɪ'tɜ:rnd]

A	very	terrible	time	for	India	was	at	hand	,	when	the	Missionary	returned
一个	非常	糟糕的	时间	为了	印度	曾是	在	手	,	什么时候	这	传教士	返回

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:z] .

to	her	shores	.
到	她	海岸	.

当传教士回到印度时，印度即将迎来一段非常可怕的时期。

[ɪn] [meɪ] - [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['mju:təni] [broʊk] [aʊt] .

In	May	1857	the	fearful	Mutiny	broke	out	.
在	可能	-	这	可怕	兵变	打破	出去	.

1857年5月，可怕的兵变爆发了。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

We	will	not	dwell	upon	the	story	of	horrors	,
我们	将要	不是	住	之上	这	故事	的	恐怖	,

我们不会过多赘述那些恐怖的故事。

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] 7th ['tʃæptər] .

a	glimpse	of	which	has	been	given	in	the	7th	chapter	.
一个	一瞥	的	哪个	有	到过	给定	在	这	7th	章	.

第七章已经对此有所提及。

[kæl'kʌtə] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] .

Calcutta	was	full	of	disturbance	and	alarm	.
加尔各答	曾是	满的	的	干扰	和	警报	.

加尔各答一片混乱和恐慌之中。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʌf] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ɪn'taɪərli]

Dr	.	and	Mrs	.	Duff	lived	in	the	native	part	of	the	city	,	entirely
博士	.	和	太太	.	达夫	居住地	在	这	本国的	部分	的	这	城市	,	完全

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

达夫医生和夫人住在城市的原住民聚居区，完全没有受到任何保护。

[ðer; ðər] [frendz] [ɪm'plɔ:d] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [rɪ'taɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['seɪfər] [pleɪs] .

Their	friends	implored	them	to	retire	to	a	safer	place	.
他们的	朋友们	恳求	他们	到	退休	到	一个	更安全	地方	.

他们的朋友恳求他们退休到更安全的地方居住。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [breɪv] [per] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðer; ðər] [poʊst] [ʌv; əv] ['du:ti] .

But	the	brave	pair	thought	it	better	to	remain	at	their	post	of	duty	.
但	这	勇敢的	一对	想法	它	更好的	到	保持	在	他们的	邮政	的	责任	.

但这对勇敢的搭档认为最好还是坚守岗位。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klɚ:dʒi:mɪn, 'klɚ:dʒi:ˌmɛn] [went] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɜ:rk] .

Dr	.	Duff	and	other	clergymen	went	on	with	their	work	.
博士	.	达夫	和	其他	神职人员	去	在	和	他们的	工作	.

达夫博士和其他神职人员继续他们的工作。

[wʌn] ['sʌndeɪ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['pænɪk] [ɪn] [kæl'kʌtə] ;

One	Sunday	there	was	a	very	great	panic	in	Calcutta	;
一	星期日	那里	曾是	一个	非常	伟大的	恐慌	在	加尔各答	;

某个星期天，加尔各答发生了一起非常大的恐慌事件；

[ðə; ði] [dʌf] [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] ['ʌðər] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðer; ðər]

the	Duffs	and	but	one	other	couple	had	the	courage	to	remain	in	their
这	达夫斯	和	但	一	其他	夫妻	有	这	勇气	到	保持	在	他们的

['deɪndʒərəs] ['kwɔ:rtərz] .

dangerous	quarters	.
危险的	四分之一	.

只有达夫夫妇和另一对夫妇有勇气留在他们危险的住处。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [roʊt] ,

But	,	as	the	Missionary	wrote	,
但	,	作为	这	传教士	写道	,

但是，正如这位传教士所写的那样，

" [feɪθ] [ɪn][dʒə'hoʊvə][æz; əz]['aʊər; ɑːr]['refjuːdʒ][ænd; ənd] [streŋθ] [led][juː 'es][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə]

"	Faith	in	Jehovah	as	our	Refuge	and	Strength	led	us	to	cling	to
"	信仰	在	耶和华	作为	我们的	避难所	和	力量	引领	我们	到	黏着	到

['aʊər; ɑːr][poʊst] ,

our	post	,
我们的	邮政	,

“我们对耶和华的信心，使我们坚守岗位，视他为我们的避难所和力量。”

[ænd; ənd][wiː; wi][leɪd][juː 'es] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ]

and	we	laid	us	down	to	sleep	as	usual	;	and	on	Monday	morning
和	我们	铺设	我们	向下	到	睡觉	作为	通常	;	和	在	周一	早晨

[maɪ][rɪ'mɑːrk][wʌz; wəz] ,

my	remark	was	,
我的	评论	曾是	,

于是我们像往常一样躺下睡觉；星期一早上，我说：

- [wel] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔːft] , [swiːt] , [rɪ'freʃɪŋ] [rest][fɔːr; fər] [wiːks] [pæst] ! -

-	well	,	I	have	not	enjoyed	such	a	soft	,	sweet	,	refreshing	rest	for	weeks	past	!	-
-	出色地	,	我	有	不是	享受	这样的	一个	柔软的	,	甜的	,	令人耳目一新	休息	为了	周	过去的	!	-

“哎呀，我已经好几个星期没享受过这么舒服、香甜、清爽的休息了！”

[oʊ] ! [haʊ] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [roʊz][ɪn] [ə'dɔːrɪŋ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['kiːpər]

Oh	!	how	our	own	hearts	rose	in	adoring	gratitude	to	Him	who	is	the	keeper
哦	!	如何	我们的	自己的	心	玫瑰	在	崇拜	感激	到	他	WHO	是	这	守门员

[ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ,

of	Israel	,
的	以色列	,

哦！我们心中充满了对以色列守护者的崇敬和感恩！

[ænd; ənd] [huː] ['slʌmbəz] [nɑːt] , [nɔːr] [sliːps] !

and	who	slumbers	not	,	nor	sleeps	!
和	WHO	睡眠	不是	,	也不	睡觉	!

谁既不打盹，也不睡觉！

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌfs] [beŋ'gɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['groʊɪŋ] ;

"	Dr	.	Duff's	Bengal	Mission	went	on	growing	;
"	博士	.	达夫的	孟加拉	使命	去	在	生长	;

“达夫博士的孟加拉传教团不断发展壮大；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riːmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] ['prɑːspərəs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['mjuːtəni]

it	was	remarked	that	it	had	never	been	so	prosperous	as	in	the	Mutiny
它	曾是	评论	那	它	有	绝不	到过	所以	繁荣	作为	在	这	兵变

[jɪr] .

year	.
年	.

有人评论说，在叛乱那一年，这里从未如此繁荣过。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [skuːl] [ə'baʊt] [twelv] ['hʌndrəd] [lædz] [ə'sembld] ,

In	his	College	and	School	about	twelve	hundred	lads	assembled	,
在	他的	大学	和	学校	关于	十二	百	小伙子们	组装	,

在他的学院和学校里，大约有1200名学生聚集在一起。

[rɪ'siːvɪŋ] ['friːli] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] .

receiving	freely	instruction	in	science	and	in	the	Christian	religion	.
接收	自由	操作说明	在	科学	和	在	这	基督教	宗教	.

免费接受科学和基督教教义方面的教育。

[ðə; ði][ˌhin'du:] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:rdʒ] ['blesɪŋ] [vaʊtʃ'seɪft] [baɪ][gɑ:d]

The	Hindus	themselves	were	astonished	at	the	large	blessing	vouchsafed	by	God
这	印度教徒	他们自己	是	惊讶	在	这	大的	祝福	担保	经过	上帝

[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk] .

to	the	work	.
到	这	工作	.

印度教徒们对神赐予这项工作的巨大恩惠感到惊讶。

[ɪn] - ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . [dʌf] [hæd; həd][ðə; ði] [gri:f] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [sʌn] , [ðə; ði] [rev] .

In	1861	Dr	.	Duff	had	the	grief	of	losing	his	spiritual	son	,	the	Rev	.
在	-	博士	.	达夫	有	这	悲伤	的	输	他的	精神	儿子	,	这	牧师	.

['goʊpɪnəθ] - ,

Gopinath	Nundi	,
戈皮纳特	-	,

1861年，达夫博士痛失了他的精神之子——戈皮纳特·南迪牧师。

[hu:z] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm][ɪn][ðə; ði]['mju:təni][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] .

whose	sufferings	and	heroism	in	the	Mutiny	have	already	been	related	.
谁	苦难	和	英雄主义	在	这	兵变	有	已经	到过	有关的	.

他在兵变中遭受的苦难和英勇事迹已在前文中讲述过。

[ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [wɜ:rdz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [kən'vɜ:rt] ,

The	touching	words	in	which	the	Missionary	wrote	of	the	departed	convert	,
这	接触	字	在	哪个	这	传教士	写道	的	这	已离开	转变	,

传教士在描述已故皈依者时，写下了感人的文字：

[ʃoʊ] [haʊ] [dɪr] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pju:p(ə)l][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

show	how	dear	his	native	pupil	was	to	his	heart	.
展示	如何	亲爱的	他的	本国的	瞳孔	曾是	到	他的	心	.

展现了他对这位本土学生的深厚感情。

" ['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [dri:m] [wen] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ]

"	Little	did	I	dream	when	parting	with	him	then	that	it	was	the	last	time	I
"	小的	做过	我	梦	什么时候	离别	和	他	然后	那	它	曾是	这	最后的	时间	我

[wʌz; wəz][tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ðæt] [maɪld][bʌt; bət] ['ɜ:rnɪst] ['kaʊntənəns] .

was	to	gaze	on	that	mild	but	earnest	countenance	.
曾是	到	目光	在	那	温和的	但	认真	面容	.

“当时与他分别时，我做梦也没想到，那竟是我最后一次凝视他那温和而真挚的面容。”

['lɪt(ə)l] [dɪd][aɪ] [dri:m] [wen] [wi:; wi] [nelt] [daʊn] [tə'geðər] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɪn][maɪ] ['stʌdi] ,

Little	did	I	dream	when	we	knelt	down	together	,	hand	in	hand	,	in	my	study	,
小的	做过	我	梦	什么时候	我们	跪下	向下	一起	,	手	在	手	,	在	我的	学习	,

我做梦也没想到，我们会手牵手，一起跪在我的书房里。

[tu:; tə] [kə'mend] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ,

to	commend	each	other	to	the	Father	of	spirits	,
到	表彰	每个	其他	到	这	父亲	的	烈酒	,

彼此向万灵之父推荐，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [mi:t] [tɪl] [wi:; wi][heɪl] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

it	was	the	last	time	we	should	meet	till	we	hail	each	other	,
它	曾是	这	最后的	时间	我们	应该	见面	直到	我们	冰雹	每个	其他	,

这是我们最后一次见面，直到我们再次相见。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [θroʊn] [ɑ:n] [haɪ] , [æz; əz] [ri'di:md] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] .

before	the	throne	on	high	,	as	redeemed	by	the	blood	of	the	Lamb	.
前	这	王座	在	高的	,	作为	已赎回	经过	这	血	的	这	羊肉	.

在至高宝座前，因羔羊的宝血而得救赎。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pru:vd] .

But	so	it	has	proved	.
但	所以	它	有	已证实	.

但事实证明确实如此。

[aɪ] [mɔːrn] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wʊd] ['oʊvər][æn; ən]['oʊnli][sʌn] ,

I	mourn	over	him	as	I	would	over	an	only	son	,
我	哀悼	超过	他	作为	我	会	超过	一个	仅有的	儿子	,

我像悼念独子一样悼念他。

[tɪl] [æt; ət] [taɪmz] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [sɔːr] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] .

till	at	times	my	eyes	are	sore	with	weeping	.
直到	在	时代	我的	眼睛	是	疮	和	哭泣	.

有时我的眼睛都哭疼了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd]

It	is	not	the	sorrow	of	repining	at	the	dispensation	of	a	gracious	God
它	是	不是	这	悲哀	的	重新装订	在	这	豁免	的	一个	亲切	上帝

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['fɑːðər] ,

and	loving	Father	,
和	爱	父亲	,

这并非是对一位仁慈的上帝和慈爱的父亲的安排而产生的怨恨和悲伤，

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[noʊ] !

no	!
不	!

不!

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtbɜːrst][ænd; ənd][ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] [griːf] [fɔːr; fər][wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌvd]

but	the	outburst	and	overflow	of	affectionate	grief	for	one	whom	I	loved
但	这	爆发	和	溢出	的	亲热	悲伤	为了	一	谁	我	喜爱

[æz; əz][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

as	my	own	soul	.
作为	我的	自己的	灵魂	.

但是，对于我视如己出的挚爱之人，我却爆发出无尽的深切悲痛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][rest] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [rɪ'wɔːrd] !

But	he	has	gone	to	his	rest	,	and	to	his	glorious	reward	!
但	他	有	已消失	到	他的	休息	,	和	到	他的	辉煌	报酬	!

但他已安息，并得享荣耀的奖赏!

" [tuː] ['jɪrz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] , [sək'sesf(ə)l] ['leɪbər] , [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌfs] [oʊn]

"	Two	years	more	of	earnest	,	successful	labour	,	and	Dr	.	Duff's	own
"	二	年	更多的	的	认真	,	成功的	劳动	,	和	博士	.	达夫的	自己的

['wɜːrkɪŋ] [deɪz] [ɪn]['ɪndiə][wɜːr; wər]['oʊvər] .

working	days	in	India	were	over	.
在职的	天	在	印度	是	超过	.

又经过两年认真而卓有成效的劳动，达夫博士在印度的工作生涯就此结束。

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - , ['dɪsənteri] [ə'gen] [leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] .

In	the	month	of	July	,	1863	,	dysentery	again	laid	him	low	.
在	这	月	的	七月	,	-	,	痢	再次	铺设	他	低的	.

1863年7月，痢疾再次击垮了他。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] [laɪf] , [ðə; ði]['dɑːktɚz] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [siː] - ['vɔɪɪdʒ]

To	save	the	Missionary's	life	,	the	doctors	hurried	him	off	on	a	sea	-	voyage
到	节省	这	传教士的	生活	,	这	医生	慌忙	他	离开	在	一个	海	-	航程

[tuː; tə]['tʃaɪnə] .

to	China	.
到	中国	.

为了挽救这位传教士的生命，医生们紧急安排他乘船前往中国。

[ðɪs] ['remədi] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
This remedy was insufficient ,
这 补救 曾是 不足的 ,

这种补救措施不足以解决问题。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] [dʌf] [hɪm'self] [sɔ:] [ðæt]['æftər] ['nɪrli] [ə; eɪ][θɜ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri][ʌv; əv]
and the devoted Duff himself saw that after nearly a third of a century of
和 这 奉献 达夫 他自己 锯 那 后 几乎 一个 第三 的 一个 世纪 的
['ɔ:lmoʊst][pər'petʃuəl][wɜ:rk] ,
almost perpetual work ,
几乎 永久 工作 ,

而忠诚的达夫本人也看到，经过近三分之一世纪几乎永无止境的工作，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mæstɚz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt][ʃʊd; ʃəd][rɪ'taɪər][æt; ət][læst] .
it was the Master's will that His servant should retire at last .
它 曾是 这 硕士学位 将要 那 他的 仆人 应该 退休 在 最后的 .

这是主人的旨意，祂的仆人最终应该退休。

[sɔ:r] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
Sore must have been the struggle in his mind ,
疮 必须 有 到过 这 斗争 在 他的 头脑 ,

他内心一定承受着巨大的煎熬。

[bʌt; bət] [dʌf] [wʌz; wəz] [treɪnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] [gɑ:d] [noʊz] [best] .
but Duff was trained to believe that in all things God knows best .
但 达夫 曾是 受过训练 到 相信 那 在 全部 事物 上帝 知道 最好的 .

但达夫从小就被灌输一种观念：上帝在所有事情上都最了解一切。

['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv]['ɪndiə] [hu:] ['ɑ:nɚd]
Bitter was the trial of parting to the many natives of India who honoured
苦的 曾是 这 审判 的 离别 到 这 许多 本地人 的 印度 WHO 荣幸
[ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
and loved him ,
和 喜爱 他 ,

对于许多尊敬和爱戴他的印度人来说，离别是痛苦的。

['bɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [hɪm'self] .
bitter to the Missionary himself .
苦的 到 这 传教士 他自己 .

令传教士本人感到痛苦。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][æn; ən] [ə'dres] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'saɪəti]
The following is part of his reply to an address from a Society
这 下列的 是 部分 的 他的 回复 到 一个 地址 从 一个 社会
[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔ:l]['edʒukeɪtɪd][nɑ:n] - ['krɪstʃən] [beŋ'gɔ:l] .
representing all educated non - Christian Bengal .
代表 全部 受过教育 非 - 基督教 孟加拉 .

以下是他对代表所有受过教育的非基督教孟加拉人的协会的讲话的部分回复。

[ˌaɪ 'ti:] [iks'presiz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'pɑ:sl] [ʌv; əv]['ɪndiə] ['kwɪtɪd] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:z]
It expresses the feelings with which this apostle of India quitted her shores
它 表达 这 情怀 和 哪个 这 使徒 的 印度 辞职 她 海岸
[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

它表达了这位印度使徒永远离开故土时的心情。

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʃæl; ʃəl] [spred]

He	comforted	himself	with	the	hope	of	that	day	when	the	Gospel	shall	spread
他	安慰	他自己	和	这	希望	的	那	天	什么时候	这	福音	将	传播

[θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

through	the	length	and	breadth	of	the	earth	.
通过	这	长度	和	宽度	的	这	地球	.

他心中充满希望，盼望着福音终有一天会传遍世界各地。

" [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['ɪrə][fɔːr; fər]['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [siːn] [ɪn]

"	That	bright	and	glorious	era	for	India	and	the	world	I	have	long	seen	in
"	那	明亮的	和	辉煌	时代	为了	印度	和	这	世界	我	有	长的	已见	在

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [feɪθ] .

the	vision	of	faith	.
这	想象	的	信仰	.

"我早已在信仰的愿景中看到了印度和世界那光明辉煌的时代。"

[ðə; ði] ['vɪvɪdli] ['riːəl] [hoʊp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː][ə'mɪd] [tɔɪlz] [ænd; ənd]

The	vividly	real	hope	of	it	has	often	sustained	me	amid	toils	and
这	生动地	真实的	希望	的	它	有	经常	持续	我	之中	辛勤劳作	和

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

它所蕴含的鲜活而真实的希望，常常支撑我度过辛劳和苦难。

[kə'læmitiz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] , [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] .

calamities	and	reproaches	,	disappointment	and	reverse	.
灾难	和	责备	,	失望	和	撤销	.

灾难与责备，失望与挫折。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'ʃʊrd] ['prɑːspekt][ʌv; əv][ɪts] ['ʌltɪmət] [rilaɪ'zeʃən] ['hɛlps] [naʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] [sʌm; səm]

And	the	assured	prospect	of	its	ultimate	realisation	helps	now	to	shoot	some
和	这	保证	前景	的	它是	最终的	实现	帮助	现在	到	射击	一些

[gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][maɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

gleams	of	light	athwart	the	darkness	of	my	horizon	,
闪光	的	光	横穿	这	黑暗	的	我的	地平线	,

而它最终实现的确定前景，如今也为我黑暗的地平线带来了一丝曙光。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [blʌnt] [ðə; ði] [kiːn] [edʒ] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['sædnəs] [wen] [ə'baʊt][tuː; tə]

and	so	far	to	blunt	the	keen	edge	of	grief	and	sadness	when	about	to
和	所以	远的	到	钝	这	敏锐的	边缘	的	悲伤	和	悲伤	什么时候	关于	到

[bɪd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'duː] [tuː; tə] [ðiːz] [lɔːŋ] - [lʌvd] ['ɪndiən] [ʃɔːz] . . .

bid	a	final	adieu	to	these	long	-	loved	Indian	shores	.	.	.
出价	一个	最终的	再见	到	这些	长的	-	喜爱	印度	海岸	.	.	.

迄今为止，这一切都是为了减轻即将与这片我深爱的印度海岸作最后告别时的那种强烈的悲伤和痛苦……

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] ['wɪtnəs] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪts]['blɪsf(ə)l] [dɑːn] , [bʌt; bət][ɪts]

Some	of	you	may	live	to	witness	not	merely	its	blissful	dawn	,	but	its
一些	的	你	可能	居住	到	证人	不是	仅仅	它是	幸福的	黎明	,	但	它是

[mə'rɪdiən] [ɪ'fʌldʒəns] ;

meridian	effulgence	;
子午线	光辉	;

你们中的一些人或许有幸不仅能亲眼目睹它美好的黎明，还能亲眼目睹它正午的光辉；

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [vaʊtʃ'seɪft] .

to	me	that	privilege	will	not	be	vouchsafed	.
到	我	那	特权	将要	不是	是	担保	.

对我而言，这种特权是不被赋予的。

[maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [liːf] . . .

My	days	are	already	in	the	sere	and	yellow	leaf	.	.	.
我的	天	是	已经	在	这	塞雷	和	黄色的	叶子	.	.	.

我的日子已经进入枯黄的暮年……

[ðə; ði][sæp][ænd; ənd] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['sʌmɜ-z] [aʊt] - ['bɜ:rstɪŋ] ['fʊlnəs] [hæv; həv] [wel] - [naɪ] [gɔ:n] ,

the	sap	and	vigour	of	summer's	out	-	bursting	fulness	have	well	-	nigh	gone	,
这	树液	和	活力	的	夏季	出去	-	爆发	充满	有	出色地	-	夜	已消失	,

盛夏的活力和热情已几乎消退殆尽。

['li:vɪŋ] [ˌem 'i:][draɪ][ænd; ənd]['brɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ] ['wɪðərd] [ɜ:rb] [ɔ:r] ['flaʊər] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv]

leaving	me	dry	and	brittle	like	a	withered	herb	or	flower	at	the	close	of
离开	我	干燥	和	脆	喜欢	一个	干枯	草本植物	或者	花	在	这	关闭	的

['ɔ:təm] ;

autumn	;
秋天	;

让我变得干枯易碎，就像秋末枯萎的草本植物或花朵一样；

[ðə; ði] ['hɔ:r] [frɔ:st][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [eɪdʒ][ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][oʊld] ,

the	hoar	frost	of	old	age	,	age	prematurely	old	,
这	白霜	霜	的	老的	年龄	,	年龄	过早	老的	,

老年的霜冻，过早衰老，

[grɪm] ['wɪntri] [oʊld][eɪdʒ][ɪz][fæst] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

grim	wintry	old	age	is	fast	settling	down	upon	me	.
严峻	冬季	老的	年龄	是	快速地	安顿	向下	之上	我	.

凛冽的寒冬正迅速向我袭来。

[bʌt; bət] ['weðər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli][wʌn] [hu:] [ɪnhæbətɛθ]

But	whether	,	under	the	ordinance	of	the	High	and	Holy	One	who	inhabiteth
但	无论	,	在下面	这	条例	的	这	高的	和	圣	一	WHO	居住

[ɪ'tɜ:rnəti] ,

eternity	,
永恒	,

但是，根据那位居住在永恒中的至高圣者的旨意，

[maɪ] [deɪz] [bi:; bi] [fju:] [ɔ:r] ['meni] ,

my	days	be	few	or	many	,
我的	天	是	很少	或者	许多	,

我的生命无论长短，

['weðər] [maɪ][oʊld][eɪdʒ][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [dɪ'krepɪtu:d] [ɔ:r][ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒd] ['ju:sflnəs] ,

whether	my	old	age	be	one	of	decrepitude	or	of	privileged	usefulness	,
无论	我的	老的	年龄	是	一	的	衰老	或者	的	特权	用处	,

无论我的晚年是衰老衰弱还是卓有成效，

[maɪ] [best] [ænd; ənd] ['leɪtɪst] [θɔ:ts] [wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv]['ɪndiə] .

my	best	and	latest	thoughts	will	be	of	India	.
我的	最好的	和	最新的	想法	将要	是	的	印度	.

我最近和最好的想法都将与印度有关。

[wer'evər] [aɪ]['wɑ:ndər] , [wer'evər] [aɪ] [rest] , [maɪ] [hɑ:rt] [wɪl] [bi:; bi] [stɪl] [ɪn]['ɪndiə] .

Wherever	I	wander	,	wherever	I	rest	,	my	heart	will	be	still	in	India	.
无论	我	漫步	,	无论	我	休息	,	我的	心	将要	是	仍然	在	印度	.

无论我走到哪里，无论我在哪里安息，我的心都将留在印度。

" [soʊ] , [ə'tendid] [baɪ] ['spрəʊ] , ['wi:pɪŋ] [frendz] , [ðə; ði] ['wɪrid] ['weɪstɪd] ['mɪʃəneri] [went]

"	So	,	attended	by	sorrowing	,	weeping	friends	,	the	wearied	wasted	Missionary	went
"	所以	,	参加	经过	悲伤	,	哭泣	朋友们	,	这	疲惫	浪费	传教士	去

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [gɔ:t] ,

down	to	the	ghaut	,
向下	到	这	ghaut	,

于是，在悲伤哭泣的朋友们的陪伴下，这位疲惫不堪、精神萎靡的传教士下到了河谷。

[ænd; ənd] [im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər]['brɪt(ə)n] .

and	embarked	for	Britain	.
和	启航	为了	英国	.

然后启程前往英国。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[wʌt] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [weid] ['æŋkər] ,
What **tear** **-** **dimmed** **eyes** **watched** **him** **as** **the** **vessel** **weighed** **anchor** **,**
什么 撕 - 调暗 眼睛 观看 他 作为 这 血管 称重 锚 ,

当船只起锚时，是怎样一双泪眼朦胧的眼睛注视着他?

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] ,
and **followed** **him** **as** **the** **ship** **moved** **farther** **and** **farther** **away** **,**
和 随后 他 作为 这 船 已搬 更远 和 更远 离开 ,

他跟着他，看着船越开越远。

[wɪtʃ] [bɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪndiən] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['fɑːðər] !
which **bore** **from** **his** **Indian** **children** **their** **friend** **and** **father** **!**
哪个 钻孔 从 他的 印度 孩子们 他们的 朋友 和 父亲 !

他的印度孩子们因此结识了他们的朋友和父亲!

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] !
At **last** **it** **was** **seen** **no** **more** **!**
在 最后的 它 曾是 已见 不 更多的 !

最终，它再也没有出现过!

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] ;
Dr **.** **Duff** **had** **departed** **,** **but** **never** **to** **be** **forgotten** **;**
博士 . 达夫 有 已离开 , 但 绝不 到 是 被遗忘的 ;

达夫博士虽然离开了，但人们永远不会忘记他;

[pər'hæps][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mænz] [neɪm] [rɪ'membər] [ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ] [diːpər]
perhaps **to** **this** **day** **there** **is** **no** **man's** **name** **remembered** **in** **India** **with** **deeper**
也许 到 这 天 那里 是 不 男人的 姓名 记得 在 印度 和 更深
['revərəns] [ænd; ənd] [lʌv] ,
reverence **and** **love** **,**
尊敬 和 爱 ,

或许时至今日，在印度，还没有哪个人的名字能像他一样被人们如此深切地敬仰和爱戴。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['mɪʃəneri] , [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['tiːtʃər] , [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['hɪroʊ]
than **that** **of** **the** **devoted** **Missionary** **,** **the** **gifted** **teacher** **,** **the** **Christian** **hero**
比 那 的 这 奉献 传教士 , 这 天才 老师 , 这 基督教 英雄
[huːz] ['stɔːri][wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] .
whose **story** **we** **are** **relating** **.**
谁 故事 我们 是 相关 .

比我们正在讲述的这位忠诚的传教士、才华横溢的教师、基督教英雄的故事还要精彩。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['sʌnset] .
A **GOLDEN** **SUNSET** **.**
一个 金的 日落 .

金色的日落。

[æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌfs] ['mɪʃ(ə)n] [wɜːrk]
As **this** **little** **book** **is** **specially** **designed** **to** **tell** **of** **Dr** **.** **Duff's** **mission** **work**
作为 这 小的 书 是 特别 设计 到 告诉 的 博士 . 达夫的 使命 工作
[ɪn]['ɪndiə] ,
in **India** **,**
在 印度 ,

由于这本小册子是专门用来讲述达夫博士在印度的传教工作，

[noʊ] [ə'kaʊnt] [niːd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['meni] ['leɪbər] ['æftər] ['kwɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃɔːr] .

no	account	need	be	given	of	his	many	labours	after	quitting	her	shore	.
不	帐户	需要	是	给定	的	他的	许多	劳动	后	辞职	她	支撑	.

无需赘述他离开她的海岸后所做的诸多努力。

[ðɪs] [haʊ'evər] [mʌst; məst][biː; bi] [sed] , [ðæt] [ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [hæd; həd] [riːtʃt] " [grɪm] ['wɪntri]

This	however	must	be	said	,	that	if	Dr	.	Duff	had	reached	"	grim	wintry
这	然而	必须	是	说	,	那	如果	博士	.	达夫	有	达到	"	严峻	冬季

[oʊld][eɪdʒ] ,

old	age	,
老的	年龄	,

然而必须指出的是，如果达夫博士已经到了"严冬的老年"，

" [ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] ,

"	in	that	season	,
"	在	那	季节	,

在那个赛季，

[hɪz; ɪz][laɪf] [bɔːr] ['rɪtʃər] [fruːt][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][mæn] ,

his	life	bore	richer	fruit	to	the	glory	of	God	and	the	good	of	man	,
他的	生活	钻孔	更富有	水果	到	这	荣耀	的	上帝	和	这	好的	的	男人	,

他的一生结出了更丰硕的果实，荣耀了上帝，造福了人类。

[ðæn; ðən][wʌn]['mɔːrt(ə)l][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [brɪŋz] [fɔːrθ] ['dʊrɪŋ] ['laɪfs] [hoʊl] [jɪr] .

than	one	mortal	out	of	a	thousand	brings	forth	during	life's	whole	year	.
比	一	凡人	出去	的	一个	千	带来	前进	期间	生活的	所有的	年	.

一千个人中，有一个人一生能生出比这还多的后代。

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [wʌt] [sək'ses] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [dʌf] [kʊd; kəd] [lʊk] [bæk] ,

And	on	what	labours	,	and	what	success	the	noble	Duff	could	look	back	,
和	在	什么	劳动	,	和	什么	成功	这	高贵	达夫	可以	看	后退	,

那么，这位高贵的达夫先生又能回顾他所付出的辛勤努力和取得的辉煌成就呢?

[sɪns] [ɪn] ['juːθs] ['sprɪŋtaɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] !

since	in	youth's	springtime	he	gave	himself	to	the	Lord	!
自从	在	青年的	春天	他	给予	他自己	到	这	主	!

因为他在青春年少时就将自己献给了主!

[ɪn] [kæl'kʌtə] ,

In	Calcutta	,
在	加尔各答	,

在加尔各答，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪrd] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ɔːl][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]

instead	of	the	hired	house	which	could	not	hold	all	his	pupils	so	that	they
反而	的	这	雇用	房子	哪个	可以	不是	抓住	全部	他的	学生	所以	那	他们

[hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ['riːleiz] ,

had	to	come	in	relays	,
有	到	来	在	继电器	,

而不是租来的房子，因为房子容不下他所有的学生，所以他们不得不轮流来。

[ɪn][ə; eɪ]['splendɪd] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːst] - , - [ruː'piːz] , ['mʌltitjuːdz] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

in	a	splendid	building	,	which	cost	150	,	000	rupees	,	multitudes	have	received
在	一个	灿烂	建筑	,	哪个	成本	-	,	-	卢比	,	众多	有	已收到

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

instruction	.
操作说明	.

在一座耗资 15 万卢比的宏伟建筑里，无数人接受了教育。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , [ɪn] [dʌfs] [pleɪs] , [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'skleɪmd] : " [loʊ] ! [wer] [aɪ] [went] [fɔːrθ]

A	proud	man	,	in	Duff's	place	,	might	have	exclaimed	:	"	Lo	!	Where	I	went	forth
一个	自豪的	男人	,	在	达夫的	地方	,	可能	有	惊呼	:	"	洛	!	在哪里	我	去	前进

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

如果换作一个骄傲的人，站在达夫的位置，他可能会惊呼："看哪！我独自一人前往的地方，

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [friː] [tʃɜːrtʃ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ,

in	the	single	Free	Church	Mission	to	which	I	belong	,
在	这	单身的	自由的	教会	使命	到	哪个	我	属于	,

在我所属的唯一自由教会宣教团中，

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['sentʃəri] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['skɑːtɪʃ] ,

there	have	been	in	the	last	half	-	century	one	hundred	and	fifteen	Scottish	,
那里	有	到过	在	这	最后的	一半	-	世纪	一	百	和	十五	苏格兰	,

[ænd; ənd] ['fɔːrti] - [fɔːr] ['neɪtɪv] ['miʃənəriz] ,

and	forty	-	four	Native	Missionaries	,
和	四十	-	四	本国的	传教士	,

在过去的半个世纪里，共有115名苏格兰传教士和44名本土传教士。

[sʌm; səm] [stɪl] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [naʊ] [ɪn] ['glɔːri] ;

some	still	on	earth	,	and	some	now	in	glory	;
一些	仍然	在	地球	,	和	一些	现在	在	荣耀	;

有些仍在世上，有些已升天；

[ʌv; əv] [ðiːz] [haʊ] ['meni] [dɪd] - [aɪ] - [drɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrk] !

of	these	how	many	did	'	I	'	draw	to	the	work	!
的	这些	如何	许多	做过	-	我	-	画	到	这	工作	!

其中有多少幅作品是"我"创作的？

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ɪn] - - [tuː] - ['praɪmeri] [skuːlz] [ɪn] [bɑːm'beɪ] [ænd; ənd] [kæl'kʌtə] ,

There	were	in	1830	'	two	'	primary	schools	in	Bombay	and	Calcutta	,
那里	是	在	-	-	二	-	基本的	学校	在	孟买	和	加尔各答	,

1830年，孟买和加尔各答共有两所小学。

[naʊ] [bɪ'hoʊld] - [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] - ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

now	behold	'	two	hundred	and	ten	'	Colleges	and	Schools	in	the	land	,
现在	看哪	-	二	百	和	十	-	大学	和	学校	在	这	土地	,

现在请看，全国共有两百一十所学院和学校，

[ɪn] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [jʊθs] [ænd; ənd] ['gɜːlz] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [glæd] [nuːz]

in	which	more	than	fifteen	thousand	youths	and	girls	can	hear	the	glad	news
在	哪个	更多的	比	十五	千	青年	和	女孩们	能	听到	这	高兴的	消息

[ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ;

of	salvation	;
的	救恩	;

超过一万五千名青少年和女孩可以在这里听到救赎的喜讯；

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [oʊ] [ðer; ðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !

how	many	of	these	institutions	owe	their	beginning	to	me	!
如何	许多	的	这些	机构	欠	他们的	开始	到	我	!

这些机构中有多少要归功于我！

[ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [ə'loʊn] [hæz; həz] ['nʌmbərd] [sɪks] , - [ə'dʌlt; 'ædʌlt] [kən'vəːts] ;

The	Free	Church	of	Scotland	alone	has	numbered	6	,	458	adult	converts	;
这	自由的	教会	的	苏格兰	独自的	有	编号	6	,	-	成人	转换	;

仅苏格兰自由教会就有 6458 名成年皈依者；

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ʃiːvz] ['gæðərd] [baɪ] [ˌem 'iː] !

how	many	of	them	were	as	sheaves	gathered	by	me	!
如何	许多	的	他们	是	作为	捆	聚集	经过	我	!

我收割了多少捆麦捆啊！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] .

And	this	is	but	a	part	of	my	work	.
和	这	是	但	一个	部分	的	我的	工作	.

而这只是我工作的一部分。

[ɪf] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˌlɪbəˈræləti] [floʊz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪʃənz] ,

If	a	stream	of	liberality	flows	in	the	channel	of	missions	,
如果	一个	溪流	的	自由主义	流量	在	这	渠道	的	任务	,

如果一股慷慨之流沿着传教的渠道流动，

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][maɪ] [oʊn] [lænd][bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] ,

not	only	in	my	own	land	but	in	others	,
不是	仅有的	在	我的	自己的	土地	但	在	其他的	,

不仅在我的祖国，而且在其他国家也是如此。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] [fiːd] [ðem; ðəm] [bɪn] ['oʊpənd][baɪ][ˌem 'iː] !

how	often	have	the	springs	which	feed	them	been	opened	by	me	!
如何	经常	有	这	弹簧	哪个	喂养	他们	到过	打开	经过	我	!

为它们供水的泉水，我打开过多少次呢！

" [bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['loʊli] ['mɪʃəneri] ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrdz][ʌv; əv][praɪd]

"	But	we	cannot	even	imagine	the	lowly	Missionary	uttering	such	words	of	pride
"	但	我们	不能	甚至	想象	这	卑微的	传教士	发出声音	这样的	字	的	自豪

,

,

,

但我们根本无法想象一个卑微的传教士会说出如此骄傲的话。

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [ɪgˈzʌltɪŋ] [prɪˈzʌmptʃʊəslɪ] [ɪn][ðə; ði] [səkˈses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

or	even	in	thought	exulting	presumptuously	in	the	success	which	he	owed	to	the
或者	甚至	在	想法	欣喜若狂	狂妄地	在	这	成功	哪个	他	欠款	到	这

['blesɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

blessing	of	God	.
祝福	的	上帝	.

甚至还沾沾自喜地认为自己的成功是上帝的恩赐。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [tuːm] .

This	is	his	own	idea	of	what	would	be	a	suitable	inscription	on	his	tomb	.
这	是	他的	自己的	主意	的	什么	会	是	一个	合适的	题词	在	他的	墓	.

这是他自己设想的适合刻在他墓碑上的铭文。

" [hɪr] [laɪz][ˌælɪgˈzændər] [dʌf] , [baɪ]['neɪtʃər][ænd; ənd] ['præktɪs] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['gɪlti] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət]

"	Here	lies	Alexander	Duff	,	by	nature	and	practice	a	sinful	guilty	creature	,	but
"	这里	谎言	亚历山大	达夫	,	经过	自然	和	实践	一个	罪恶的	有罪的	生物	,	但

[seɪvd] [θruː] [greɪs] ,

saved	through	grace	,
已保存	通过	优雅	,

“亚历山大·达夫长眠于此，他生来就是个罪人，但因着恩典得救了。”

[θruː] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd] ['seɪvjər] ['dʒiːzəs]

through	faith	in	the	blood	and	righteousness	of	his	Lord	and	Saviour	Jesus
通过	信仰	在	这	血	和	义	的	他的	主	和	救主	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

因信靠他的主和救主耶稣基督的宝血和义。

" [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf]
" And were aught to be added to such an inscription , Dr . Duff
" 和 是 零 到 是 额外 到 这样的 一个 题词 , 博士 . 达夫
[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [ðɪs] :
would have it but this :
会 有 它 但 这 :

"如果要在这样的铭文上添加内容，达夫博士希望只添加以下内容：

" [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['mɪʃəneri] ; [baɪ][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbər] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['kɑːnstənt]
" by profession a Missionary ; by his life and labours the true and constant
" 经过 职业 一个 传教士 ; 经过 他的 生活 和 劳动 这 真的 和 持续的
[frend] [ʌv; əv]['ɪndiə] .
friend of India .
朋友 的 印度 .

"他以传教士的职业为荣；他以毕生的奉献和辛勤的努力，成为印度真诚而坚定的朋友。"

" [ə; eɪ] ['hevi] [ə'flɪkʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" A heavy affliction came to Dr . Duff before he was called to his
" 一个 重的 痛苦 来了 到 博士 . 达夫 前 他 曾是 称为 到 他的
['hev(ə)nli] [rest] .
heavenly rest .
天上 休息 .

"达夫博士在蒙召安息之前，遭受了严重的疾病折磨。"

['ɜːrli] [ɪn] - [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
Early in 1865 the light of his eyes , the joy of his heart ,
早期的 在 - 这 光 的 他的 眼睛 , 这 喜悦 的 他的 心 ,

1865年初，他眼中的光芒，他心中的喜悦，

[hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] , [sæŋk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn]['dʒiːzəs] .
his beloved wife , sank to sleep in Jesus .
他的 心爱 妻子 , 沉没 到 睡觉 在 耶稣 .

他挚爱的妻子安息在耶稣怀中。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [kiːn] ['fiːlɪŋz] ,
Dr . Duff , as we have seen , was a man of very keen feelings ,
博士 . 达夫 , 作为 我们 有 已见 , 曾是 一个 男人 的 非常 敏锐的 情怀 ,

我们已经看到，达夫博士是一位情感非常丰富的人。

[ænd; ənd] [sɔːr] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [griːf] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv]
and sore must have been his grief as he stood by the grave of
和 疮 必须 有 到过 他的 悲伤 作为 他 站立 经过 这 严重 的
[hɜːr; hər][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [roʊt] :
her of whom he thus wrote :
她 的 谁 他 因此 写道 :

当他站在她的坟前，写下这些文字时，他的悲痛一定难以承受：

" [maɪ]['feɪθf(ə)l] ['lʌvɪŋ] [spaʊs] , [maɪ] ['ʌðər] [hæf] , [huː] [sə'steɪnd] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ænd; ənd]
" My faithful loving spouse , my other half , who sustained and cheered and
" 我的 忠实 爱 配偶 , 我的 其他 一半 , WHO 持续 和 欢呼 和
['kʌmfətid] [ˌem 'iː] ,
comforted me ,
安慰 我 ,

"我忠诚而深爱的配偶，我的另一半，你一直支持我、鼓励我、安慰我，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ] ['dwelɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] ['veri] [hoʊm][ɪt'self] , . . .
and was not only the life of my dwelling but my very home itself , . . .
和 曾是 不是 仅有的 这 生活 的 我的 住宅 但 我的 非常 家 本身 , . . .

它不仅是我住所的生命，而且就是我的家本身.....

[ɪz] [gɔːn] !
is gone !
是 已消失 !

走了!

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [fɔːr; fər][gɑːd] [hæθ] ['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] [ə'bʌv] ,
She is not , for God hath taken her to the temple above ,
她 是 不是 , 为了 上帝 有 已采取 她 到 这 寺庙 多于 ,

她不在了，因为上帝已经把她接到天上的圣殿去了。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər]['evər] .
to serve and enjoy Him there for ever .
到 服务 和 享受 他 那里 为了 曾经 .

永远在那里侍奉祂，享受祂的同在。

" [ðə; ði][eɪdʒd] ['krɪstʃən] [dɪd][nɑːt] [mɔːrn] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .
" The aged Christian did not mourn as those without hope .
" 这 老年人 基督教 做过 不是 哀悼 作为 那些 没有 希望 .

"年老的基督徒不像那些没有希望的人那样悲伤。"

[æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] [sʌn] :
As he writes in a letter to his sorrowing son :
作为 他 写 在 一个 信 到 他的 悲伤 儿子 :

正如他在写给悲痛欲绝的儿子的信中所写:

" [wʌt] [maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər][aɪ] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
" What my own feelings are I dare not venture to attempt to describe ,
" 什么 我的 自己的 情怀 是 我 敢 不是 风险投资 到 试图 到 描述 ,

"我不敢妄自描述自己的感受。"

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
nor would I if I could .
也不 会 我 如果 我 可以 .

即使能，我也不会这么做。

[ðə; ði]['juːniən] [siˈmentid] [baɪ] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] [ɪ'ventf(ə)l] [laɪf] ,
The union cemented by upwards of thirty eight years of a strangely eventful life ,
这 联盟 水泥 经过 向上 的 三十 八 年 的 一个 奇怪的 多事 生活 ,

这段婚姻由长达三十八年充满奇遇的人生经历巩固而成。

[ɪn] ['meni] [klaimz] [ænd; ənd][ə'mɪd] ['meni] ['perilz] [ænd; ənd]['traɪəlz] [ænd; ənd][dʒɔɪz] ,
in many climes and amid many perils and trials and joys ,
在 许多 气候 和 之中 许多 危险 和 试验 和 喜悦 ,

在各种气候条件下，经历了许多危险、考验和欢乐之后，

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] [ə'brʌptli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][kloʊz][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ; [oʊ] !
so suddenly so abruptly brought to a final close in this world ; Oh !
所以 突然 所以 突然 带来 到 一个 最终的 关闭 在 这 世界 ; 哦 !

如此突然，如此猝不及防地在这个世界画上了句号；哦!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪn][ɪt'self] .
it is agony to look on in itself .
它 是 痛苦 到 看 在 在 本身 .

光是看着就让人痛苦不堪。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪntli] [wʌn] [naʊ] [ɪn]['glɔːri] ,
But when I turn to the Saviour , and the saintly one now in glory ,
但 什么时候 我 转动 到 这 救主 , 和 这 圣洁的 一 现在 在 荣耀 ,

但当我转向救主，转向如今在荣耀中的圣者时，

[aɪ][duː] [siː] [ðə; ði][dɑːrk][klaʊd][soʊ] ['lʌstə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ,
I do see the dark cloud so lustred with the rainbow of hope and promise ,
我 做 看 这 黑暗的 云 所以 光泽 和 这 彩虹 的 希望 和 承诺 ,

我确实看到了那片乌云，上面闪烁着希望和憧憬的彩虹光芒。

[ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] ['mɪŋg(ə)l] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sɑ:roʊ] ,

that	I	cannot	but	mingle	joy	with	my	sorrow	,
那	我	不能	但	交融	喜悦	和	我的	悲哀	,

我无法抑制心中的喜悦与悲伤交织在一起。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [kæn; kən] [ɔ:l] [ju'naɪt] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ,

and	we	can	all	unite	in	praising	the	Lord	for	His	goodness	,
和	我们	能	全部	团结	在	赞扬	这	主	为了	他的	善良	,

我们都可以团结起来，赞美主的恩典。

[hɪz; ɪz] ['mɑ:rvələs] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [sɔ:r] ['traɪəl] .

His	marvellous	loving	-	kindnesses	towards	me	in	the	hour	of	our	sore	trial	.
他的	奇妙	爱	-	善意	向	我	在	这	小时	的	我们的	疮	审判	.

在我经历痛苦考验的时候，他给予了我无比的关爱。

" [bʌt; bət] [wʌn] [mɔ:r] [si:n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] ,

"	But	one	more	scene	shall	be	given	from	the	life	of	Dr	.	Duff	,
"	但	一	更多的	场景	将	是	给定	从	这	生活	的	博士	.	达夫	,

“但还要再讲述一下达夫博士生平中的一个场景，

— [ænd; ənd] [ðæt] [si:n] [ɪz] [ðə; ði] [læst] .

—	and	that	scene	is	the	last	.
—	和	那	场景	是	这	最后的	.

——而那也是最后一个场景。

[ɪn] - [ðə; ði] [eɪdʒd] ['krɪstʃən] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪl] ,

In	1878	the	aged	Christian	became	so	ill	,
在	-	这	老年人	基督教	成为	所以	患病的	,

1878年，年迈的克里斯蒂安病重不治。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ] ['telɪgræf] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

that	his	second	son	was	summoned	by	telegraph	from	India	.
那	他的	第二	儿子	曾是	被召唤	经过	电报	从	印度	.

他的二儿子接到电报，从印度被召回。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['dɔ:tər] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ɪn]

He	arrived	in	time	to	join	with	Dr	.	Duff's	daughter	and	grandson	in
他	到达的	在	时间	到	加入	和	博士	.	达夫的	女儿	和	孙子	在

['lʌvɪŋ] ['mɪnɪstri] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [seɪnt] .

loving	ministry	to	the	dying	saint	.
爱	部	到	这	垂死	圣	.

他及时赶到，与达夫博士的女儿和孙子一起，用爱心服侍这位垂危的圣徒。

[ðə; ði] [oʊld] ['mɪʃəˌnɛriz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kɑ:mli] , ['pi:sfəli] ['setɪŋ] , [ə'mɪdst] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] .

The	old	Missionary's	sun	was	calmly	,	peacefully	setting	,	amidst	clouds	of	glory	.
这	老的	传教士的	太阳	曾是	平静地	,	和平地	环境	,	在……之中	云	的	荣耀	.

老传教士的太阳在辉煌的云层中平静地、安详地落下。

[wen] [ðə; ði] [fɜ:rst] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

When	the	first	joy	of	seeing	his	son	was	over	,
什么时候	这	第一的	喜悦	的	看到	他的	儿子	曾是	超过	,

当见到儿子的最初喜悦消退之后，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [sed] ,

the	pilgrim	so	near	the	end	of	his	journey	said	,
这	朝圣	所以	靠近	这	结尾	的	他的	旅行	说	,

这位即将结束旅程的朝圣者说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

达夫博士的故事(The story of Dr. Duff)
第4/4页

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['gɑːdz][hændz][tuː; tə][goʊ][ɔːr] [steɪ] ;
" I am in God's hands to go or stay ;
" 我 是 在 神的 双手 到 去 或者 停留 ;

“我的去留由上帝决定；

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [reɪz] [ˌem 'iː][ʌp] , [ɪf] ['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] .
if He has need of me He will raise me up , if otherwise it is far better .
如果 他 有 需要 的 我 他 将要 增加 我 向上 , 如果 否则 它 是 远的 更好的 .

如果祂需要我，祂会提拔我；否则，这样更好。

" ['θɔːtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,
" Thoughtful to the last of his friends ,
" 周到 到 这 最后的 的 他的 朋友们 ,

“体贴入微，直至他最后一位朋友离世。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [dik'teitid] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] ['pɝːsənz][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [bʊks]
Dr . Duff dictated a list of about fifty persons to whom he wished books
博士 . 达夫 口述 一个 列表 的 关于 五十 人 到 谁 他 希望 图书
[tuː; tə][biː; bi][sent][æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
to be sent as a dying remembrance from him .
到 是 发送 作为 一个 垂死 纪念 从 他 .

达夫博士口述了一份大约五十人的名单，他希望将书籍作为他临终的纪念礼物送给这些人。

[wen] [toʊld][ðæt][ðə; ði]['dɑːktər] [θɔːt] [ɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][keɪs] , ['kwaɪətli][ðə; ði] ['sʌfərər] [rɪ'plaɪd] ,
When told that the doctor thought ill of his case , quietly the sufferer replied ,
什么时候 讲述 那 这 医生 想法 患病的 的 他的 案件 , 悄悄 这 患者 回复 ,

当被告知医生对他的病情持否定态度时，病人平静地回答说：

" [aɪ]['nevər] [sed] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːmnəs] [ɪn][maɪ][laɪf] , [kən'tɪnjuəli] [baɪ][deɪ][ænd; ənd][baɪ] [naɪt] ,
" I never said with more calmness in my life , continually by day and by night ,
" 我 绝不 说 和 更多的 平静 在 我的 生活 , 持续 经过 天 和 经过 夜晚 ,

“我一生中从未如此平静过，日夜不停地……”

- [ðaɪ] [wɪl] , [maɪ][gɑːd] , [maɪ][gɑːd][biː; bi] [dʌn] ! -
' Thy will , my God , my God be done ! '
- 你的 将要 , 我的 上帝 , 我的 上帝 是 完毕 ! -

“愿你的旨意成就，我的上帝，我的上帝！”

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][aɪ] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] [mɔːr] [klɪr]
In my own mind I see the whole scheme of redemption from eternity more clear
在 我的 自己的 头脑 我 看 这 所有的 方案 的 赎回 从 永恒 更多的 清除
[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][aɪ]['evər][dɪd] .
and glorious than I ever did .
和 辉煌 比 我 曾经 做过 .

在我自己的脑海中，我看到了从永恒开始的整个救赎计划，其清晰和荣耀程度远胜于我以往的认知。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['pɜːrfɪkt]['sækrɪfaɪs] [kraɪst] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] ,
" Yes , it was on the perfect sacrifice Christ , the son of God ,
" 是的 , 它 曾是 在 这 完美的 牺牲 基督 , 这 儿子 的 上帝 ,

“是的，这都归功于基督，上帝之子，那完美的牺牲。”

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɪ'liːvər] [wɜːr; wər] [fɪkst] .
that the eyes of the dying believer were fixed .
那 这 眼睛 的 这 垂死 信徒 是 固定的 .

垂死信徒的目光坚定不移。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['dɔ:tər] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪm] , —
Dr . **Duff's** **daughter** **repeated** **the** **beautiful** **hymn** , —
博士 . 达夫的 女儿 重复 这 美丽的 圣歌 , —

达夫博士的女儿重复唱起了那首优美的赞美诗，——

" [haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [saʊndz]
" How sweet the name of Jesus sounds
" 如何 甜的 这 姓名 的 耶稣 声音

耶稣的名听起来多么甘甜

[tu:; tə][ə; eɪ] [bɪ'li:vərz] [ɪr] ,
To a believer's ear ,
到 一个 信徒的 耳朵 ,

在信徒听来，

[ˌaɪ 'ti:] [su:ðz] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] , [hi:lz] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] ,
It soothes his sorrow , heals his wounds ,
它 舒缓 他的 悲哀 , 治愈 他的 伤口 ,

它抚慰了他的悲伤，治愈了他的创伤。

[ænd; ənd]['draɪvz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [fɪr] .
And drives away his fear .
和 驱动 离开 他的 害怕 .

驱散了他的恐惧。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌf] , [soʊ] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌʃt] [ɪn]['saɪləns] , [ɪk'skleɪmd]
" The voice of Dr . Duff , so soon to be hushed in silence , exclaimed
" 这 嗓音 的 博士 . 达夫 , 所以 很快 到 是 静静地 在 沉默 , 惊呼
[wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] , " [ʌn'spi:kəb(ə)l] !
with emphasis , " unspeakable !
和 强调 , " 无法形容 !

“达夫博士的声音很快就被寂静所淹没，他强调道：‘难以言喻！’

" ['tru:li][ðə; ði] ['krɪstʃən] , ['weðər] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] ,
" Truly the Christian , whether living or dying ,
" 真的 这 基督教 , 无论 活的 或者 垂死 ,

“真正的基督徒，无论生还是死，

[ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [neɪm] [kæn; kən] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] !
in that blessed name can rejoice with joy unspeakable and full of glory !
在 那 蒙福 姓名 能 靡 和 喜悦 无法形容 和 满的 的 荣耀 !

奉那蒙福之名，可以欢欣雀跃，充满荣耀和喜乐！

[ðə; ði] ['twenti] - [θɜ:rd] [sɑ:m] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [rɪ'pi:tɪd] [baɪ]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [dʌfs] ['dɔ:tər]
The Twenty - third Psalm was afterwards repeated by Dr . Duff's daughter
这 二十 - 第三 诗篇 曾是 然后 重复 经过 博士 . 达夫的 女儿
[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] ,
to her dying father ,
到 她 垂死 父亲 ,

后来，达夫博士的女儿在她父亲临终前再次诵读了《诗篇》第二十三篇。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
as he lay apparently unconscious .
作为 他 躺 显然 无意识 .

他躺在那里，似乎已经失去知觉。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz] ['lɪŋgərɪŋ] [jet] , [hi:; hi] [ri'spɔndid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] [vɜ:rs] .
But life was lingering yet , he responded at the end of each verse .
但 生活 曾是 挥之不去的 然而 , 他 回应 在 这 结尾 的 每个 诗 .

但生命仍在延续，他在每节诗的结尾都这样回应。

[haʊ] ['blesɪd; blest] [wen] [bɪ'liːvɝz] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ]

How	blessed	when	believers	,	passing	through	the	valley	of	the	shadow	of	death
如何	蒙福	什么时候	信徒	,	通过	通过	这	谷	的	这	阴影	的	死亡

,

,

,

信徒们走过死荫的幽谷，是多么有福啊！

[kæn; kən]['riːəlaɪz][æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃəneri] [dɪd] , " [aɪ] [wɪl] [fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][wɪð; wɪθ]

can	realise	as	the	Missionary	did	,	"	I	will	fear	no	evil	,	for	Thou	art	with
能	意识到	作为	这	传教士	做过	,	"	我	将要	害怕	不	邪恶的	,	为了	你	艺术	和

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

可以像传教士一样意识到："我必不怕遭害，因为你与我同在！"

" [æt; ət][læst][ðə; ði][wʌns] ['eləkwənt] [lɪps] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]

"	At	last	the	once	eloquent	lips	that	so	often	had	pleaded	with	and
"	在	最后的	这	一次	雄辩	嘴唇	那	所以	经常	有	恳求	和	和

[fɔːr; fər][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['ɪndiə] ,

for	the	sons	of	India	,
为了	这	儿子们	的	印度	,

"最终，那曾经多次恳求印度儿女、为他们代言的雄辩之唇，

[kʊd; kəd] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd] [mɔːr] ,

could	utter	no	word	more	,
可以	说出	不	单词	更多的	,

他再也说不出话来。

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] [seɪnt] [nuː] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ,

yet	still	the	departing	saint	knew	the	voices	of	those	whom	he	loved	,
然而	仍然	这	离开	圣	知道	这	声音	的	那些	谁	他	喜爱	,

然而，这位即将离世的圣人依然能认出他所爱之人的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [baɪ][ə; eɪ]['tendər][græsp][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	he	showed	his	consciousness	by	a	tender	grasp	of	the	hand	.
和	他	显示	他的	意识	经过	一个	投标	抓牢	的	这	手	.

他用温柔的握手表达了自己的意识。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] ['sloʊli] , ['kɑːmli] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	of	life	was	slowly	,	calmly	disappearing	behind	the	horizon	.
这	太阳	的	生活	曾是	缓慢地	,	平静地	消失	在后面	这	地平线	.

生命的太阳正缓缓地、平静地消失在地平线之后。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [huːm] [dʌf] [hæd; həd] ['diːpli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [sɜːrvd] ,

The	voice	of	the	Master	whom	Duff	had	deeply	loved	and	faithfully	served	,
这	嗓音	的	这	掌握	谁	达夫	有	深	喜爱	和	忠实	服务	,

那是达夫深爱并忠诚侍奉的那位主人的声音，

[wʌz; wəz] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp] ['haɪər] .

was	bidding	him	come	up	higher	.
曾是	投标	他	来	向上	更高	.

我当时在叫他出价更高。

[ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər]['evər] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli]

The	disciple	was	laying	down	the	cross	for	ever	,	to	receive	the	heavenly
这	弟子	曾是	躺下	向下	这	叉	为了	曾经	,	到	收到	这	天上

[kraʊn] .

crown	.
王冠	.

门徒永远放下十字架，去领受天上的冠冕。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn]['pɜːrfɪkt] [piːs] , [ˌælɪg'zændər] [dʌf] [sæŋk][tuː; tə][rest] .

And	so	,	in	perfect	peace	,	Alexander	Duff	sank	to	rest	.
和	所以	,	在	完美的	和平	,	亚历山大	达夫	沉没	到	休息	.

于是，亚历山大·达夫安详地长眠了。

[wiː; wi]['kænɑːt] ['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] [ɪn'ræptʃərd] ['spɪrɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [kleɪ] ,

We	cannot	follow	his	enraptured	spirit	as	it	rose	from	the	slumbering	clay	,
我们	不能	跟随	他的	眉飞色舞	精神	作为	它	玫瑰	从	这	沉睡	黏土	,

我们无法追随他那欣喜若狂的灵魂，看它如何从沉睡的泥土中升起。

[nɔːr] [kən'siːv] [ðə; ði] [blɪs] [wɪtʃ] [ə'weits] [hɪm; ɪm] [wen] [ðə; ði]['bɑːdi] [tuː] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ɪn][ðə; ði]

nor	conceive	the	bliss	which	awaits	him	when	the	body	too	shall	rise	in	the
也不	构想	这	极乐	哪个	等待	他	什么时候	这	身体	也	将	上升	在	这

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] - [deɪ] !

Resurrection	-	day	!
复活	-	天	!

也不要想象，当他的身体在复活日复活时，等待着他的是何等的幸福!

" ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] !

"	Fulness	of	joy	!
"	充满	的	喜悦	!

"满溢的喜乐！"

[ɑːn] ['kraɪsts] [raɪt] [hænd][tuː; tə] [hɪr]

on	Christ's	right	hand	to	hear
在	基督的	正确的	手	到	听到

在基督的右边聆听

['lʌvz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [drɔː] [jet] [mɔːr] [nɪr] , —

Love's	invitation	to	draw	yet	more	near	,	—
爱的	邀请	到	画	然而	更多的	靠近	,	—

爱的邀请，让我们更加亲近——

[jiː; ji]['blesɪd; blest] ['tʃɪldrən] — [kʌm] !

Ye	blessed	children	—	come	!
叶	蒙福	孩子们	—	来	!

蒙福的孩子们——来吧!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændər] [dʌfs] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['briːfli] [toʊld] .

"	And	now	the	story	of	Alexander	Duff's	life	has	been	briefly	told	.
"	和	现在	这	故事	的	亚历山大	达夫的	生活	有	到过	简要地	讲述	.

"现在，亚历山大·达夫的生平故事已经简要地讲述了完毕。"

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

It	only	remains	to	add	a	few	words	to	the	reader	.
它	仅有的	遗迹	到	添加	一个	很少	字	到	这	读者	.

最后只需再补充几句话给读者。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] ,

If	you	are	not	yet	a	follower	of	the	Lord	Jesus	,
如果	你	是	不是	然而	一个	追随者	的	这	主	耶稣	,

如果你还不是主耶稣的信徒，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] ,

if	you	are	not	yet	assured	that	Christianity	is	of	God	,
如果	你	是	不是	然而	保证	那	基督教	是	的	上帝	,

如果你还不确定基督教是否源于上帝，

[pɔːz] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [bɪ'fɔːr]
pause **and** **look** **at** **the** **picture** **of** **a** **believer** **which** **has** **been** **placed** **before**
暂停 和 看 在 这 图片 的 一个 信徒 哪个 有 到过 放置 前
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

请停下来，看看摆在你面前的这位信徒的画像。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['nætʃ(ə)rəl] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [meɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʌf] [wʌt] [hiː; hi]
Was **it** **mere** **natural** **goodness** **of** **heart** **that** **made** **Dr** **.** **Duff** **what** **he**
曾是 它 仅仅 自然的 善良 的 心 那 制成 博士 . 达夫 什么 他
[wʌz; wəz] ?
was **?**
曾是 ?

达夫医生之所以成为那样的人，仅仅是因为他天性善良吗?

[wʌt] [nɜːrvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːt] ['dɪfəkəltɪz] , ['deɪndʒər] , [dɪ'stres] [wɪð; wɪθ] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] ;
What **nerved** **him** **to** **moot** **difficulties** **,** **danger** **,** **distress** **with** **unflinching** **courage** **;**
什么 神经质 他 到 争议 困难 , 危险 , 痛苦 和 坚定不移 勇气 ;

是什么让他拥有如此坚定的勇气去面对困难、危险和困境?

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][nɑːt] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][laɪf] [dɪr] [tuː; tə][hɪm'self] ?
what **made** **him** **not** **count** **his** **life** **dear** **to** **himself** **?**
什么 制成 他 不是 数数 他的 生活 亲爱的 到 他自己 ?

是什么让他不珍惜自己的生命?

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ɪn] ['traɪʌmf] , ['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
What **made** **him** **patient** **in** **trouble** **,** **and** **humble** **in** **triumph** **,** **working** **like** **a**
什么 制成 他 病人 在 麻烦 , 和 谦逊的 在 胜利 , 在职的 喜欢 一个
['dʒaɪənt] ,
giant **,**
巨大的 ,

是什么让他能在困境中保持耐心，在胜利时保持谦逊，像巨人一样努力工作?

[jet] ['trʌstɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
yet **trusting** **like** **a** **child** **?**
然而 信任 喜欢 一个 孩子 ?

却像孩子一样信任别人?

[duː] [sʌtʃ] [fruːts] ['nætʃ(ə)rəli] [groʊ] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt] ,
Do **such** **fruits** **naturally** **grow** **on** **the** **trees** **of** **earth** **,** **and** **if** **not** **,**
做 这样的 水果 自然 生长 在 这 树木 的 地球 , 和 如果 不是 ,

地球上的树木自然生长着这样的果实吗? 如果不是，

[mʌst; məst] [ðeɪ] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['ɔːrɪdʒɪn] ?
must **they** **not** **have** **a** **heavenly** **origin** **?**
必须 他们 不是 有 一个 天上 起源 ?

它们难道不都源于天界吗?

[dʌf] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ænsər] ,
Duff **could** **have** **given** **the** **answer** **,**
达夫 可以 有 给定 这 回答 ,

达夫本可以给出答案。

" [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self][fɔːr; fər]
" **I** **live** **by** **faith** **in** **the** **Son** **of** **God** **who** **loved** **me** **and** **gave** **Himself** **for**
" 我 居住 经过 信仰 在 这 儿子 的 上帝 WHO 喜爱 我 和 给予 他本人 为了
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

"我因信神的儿子而活，他爱我，为我舍己。"

" [dʌfs] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['ʌpwərd] , ['ɑːnwərd] , ['hevnwərd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ]

"	Duff's	course	was	upward	,	onward	,	heavenward	,	because	he	was	following
"	达夫的	课程	曾是	向上	,	向前	,	向天	,	因为	他	曾是	下列的

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,

the	steps	of	the	Saviour	,
这	步骤	的	这	救主	,

“达夫的人生轨迹是向上、前进、迈向天堂，因为他追随了救世主的脚步。”

[ænd; ənd] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu]['dʒiːzəs] .

and	pressing	forward	looking	unto	Jesus	.
和	紧迫	向前	寻找	到	耶稣	.

并仰望耶稣，奋勇向前。

['riːdər] !

Reader	!
读者	!

读者！

[ɪf] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'liːvər] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

If	you	be	a	believer	,	then	there	is	also	a	word	for	you	.
如果	你	是	一个	信徒	,	然后	那里	是	还	一个	单词	为了	你	.

如果你是信徒，那么也有话要对你说。

[hæz; həz][nɑːt][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [ri'prəutʃt] [juː; jʊ] [waɪl] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Has	not	your	conscience	reproached	you	while	reading	the	life	of	Dr	.
有	不是	你的	良心	受责备	你	尽管	阅读	这	生活	的	博士	.

[dʌf] ?

Duff	?
达夫	?

在阅读达夫博士的生平时，你的良心难道没有受到谴责吗?

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə][juː 'es][nɑːt][tuː; tə][stænd]['aɪdli] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [waɪl]

Is	not	his	life	and	death	a	call	to	us	not	to	stand	idly	looking	on	while
是	不是	他的	生活	和	死亡	一个	称呼	到	我们	不是	到	站立	闲散地	寻找	在	尽管

['leɪbərər] [ɑːr; ər] ['sɔːrli] ['wɑːntɪd][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [greɪt] ['hɑːrvɪst] [fiːld] ?

labourers	are	sorely	wanted	in	the	Lord's	great	harvest	field	?
劳工	是	非常	通缉	在	这	主场	伟大的	收成	场地	?

他的生与死难道不是在呼召我们不要袖手旁观，眼睁睁地看着主的大庄稼地里急需工人吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ʃiːf] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][baɪnd] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wɜːrk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː]

Is	there	no	sheaf	which	you	can	bind	,	is	there	no	work	which	you	can	do
是	那里	不	捆	哪个	你	能	绑定	,	是	那里	不	工作	哪个	你	能	做

?

?
?

难道没有一捆麦子你能捆起来吗？难道没有一份工作你能做吗?

[dʌz] [nɑːt][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [raʊz] [jʊr; jər]['læŋgwɪd]['spɪrɪt][laɪk][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ə; eɪ]

Does	not	the	example	before	you	rouse	your	languid	spirit	like	the	blast	of	a
做	不是	这	例子	前	你	唤醒	你的	慵懒的	精神	喜欢	这	爆炸	的	一个

['trʌmpɪt] ?

trumpet	?
喇叭	?

难道你眼前的例子没有像号角齐鸣般唤醒你沉睡的灵魂吗?

[raɪz] [ænd; ənd][biː; bi] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ; [juːz][jʊr; jər]['tæləns] , [biː; bi] [ðeɪ] [fjuː] [ɔːr]

Rise	and	be	doing	for	the	time	is	short	;	use	your	talents	,	be	they	few	or
上升	和	是	正在做	为了	这	时间	是	短的	;	使用	你的	天赋	,	是	他们	很少	或者

['meni] ,

many	,
许多	,

奋起行动吧，时不我待；无论才能多少，都要善加利用。

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl]['glɔːri][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ðem; ðəm] ;

to	the	sole	glory	of	Him	who	gave	them	;
到	这	唯一	荣耀	的	他	WHO	给予	他们	;

一切荣耀归于赐予它们的那一位;

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌælɪg'zændər] [dʌf] [druː] [streŋθ] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][juː; jʊ] ,

the	fountain	from	which	Alexander	Duff	drew	strength	is	open	to	you	,
这	喷泉	从	哪个	亚历山大	达夫	画	力量	是	打开	到	你	,

亚历山大·达夫汲取力量的源泉也向你敞开。

[ðə; ði] [blɪs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['entərd] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃer] ; ['weɪtɪŋ] , ['wɜːrkɪŋ] , [preɪɪŋ] ,

the	bliss	upon	which	he	has	entered	you	may	share	;	waiting	,	working	,	praying	,
这	极乐	之上	哪个	他	有	进入	你	可能	分享	;	等待	,	在职的	,	祈祷	,

他所进入的极乐世界，你也能够分享；等待、工作、祈祷，

['preɪzɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [meɪ] [swel] [ðə; ði] ['vɪktɚz] [sɔːŋ] , ['gɪvɪŋ] " ['glɔːri] , ['ɑːnər] ,

praising	,	you	too	,	with	him	may	swell	the	victor's	song	,	giving	"	glory	,	honour	,
赞扬	,	你	也	,	和	他	可能	膨胀	这	胜利者的	歌曲	,	给予	"	荣耀	,	荣誉	,

赞美他，你们也可以与他一起，壮大胜利者的歌声，给予"荣耀、尊荣、

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['sɪθəθ] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ,

thanksgiving	and	praise	to	Him	who	sitteth	on	the	throne	,
感恩	和	称赞	到	他	WHO	西特斯	在	这	王座	,

感谢和赞美归于坐在宝座上的那一位，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [læm] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] !

and	to	the	Lamb	for	ever	and	ever	!
和	到	这	羊肉	为了	曾经	和	曾经	!

直到永远，都归于羔羊!

" ['edɪnbərə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['skɑːtlənd] .

"	EDINBURGH	,	THE	CAPITAL	OF	SCOTLAND	.
"	爱丁堡	,	这	首都	的	苏格兰	.

"爱丁堡，苏格兰的首都。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神